

# A

**Абадул абадлий канансса ххазина буссар.**

[У них] есть богатство, которое  
позволит [им] жить до скончания века.

**Ав цал бивчайссар, авчи кИила ивчайссар.**

Тур погибает однажды, охотник – дважды.

**Агадан чувнан мискинчу къакIулссар.**

Богатый бедного не понимает.

**Агаданна увкуну – пахругу мабара, дакъагу аьсив ашара.**

Если есть богатство – не кичись, если нет – не печалься.

**Агаданнан инсапрал дард дакъассар.**

Богатый не думает о совести.

**Агадансаксса инсан мяшссар.**

Чем богаче, тем жаднее.

**Агадансса баҳилнияр чумарт агадансар.**

Щедрый бедняк богаче богатого скупца.

**Агаданшиврул уссурвалгума бакI битайссар.**

Из-за богатства даже братья расходятся.

**Агаданшивугу мусиву дакъар,**

**оьрму лахъишивугу-азарда шинаву дакъар.**

Богатство – не в золоте, долголетие – не в тысячи годах.

**Агаданшиву хъусливу дакъарча,**

**аькъулуву ва ка дишавривур.**

Богатство не в имуществе, а в уме и бережливости.

**Авккума гъалгъатIи увну,**

**аьрччама занази увну кIул айссар.**

Кривого [предателя] узнают,

заставив говорить, хромого – заставив ходить.

**Авккуну щянкIарчангү, махъмур буси тIайласса.**  
Хоть сядешь криво, слово скажи верно.

**Авкусса гъанчунияр тIайласса гъалмахчу хъинссар.**  
Искренний друг лучше плохого родственника.

**Авлия акъахъурчан, дюълилнан ччатI бакъассар.**  
Если дураков нет, то и умному хлеба не достанется.

**Авлия аързирай увкIессия тIар, цува халкъуннан увчIлай**  
**акъара тIий, дюълия аързирай увкIессия тIар,**  
**цанма халкъ бувчIлай бакъари тIий.**  
Дурак жаловался, говорят, что его народ не понимает,  
умный – что он народ понять не может.

**Авлия буруккинtru буллалини,**  
**аъкълукарнал пикри байссар.**  
Пока глупый переживает, умный думает.  
(соотв. Пока дурак киснет, умный мыслит).

**Авлия бусласимунинур кIул шайсса.**  
Дурака по разговорам узнают.

**Авлия гъаттай куна, махъяхърда.**  
Не смейся как дурак на могиле.

**Авлия гъалгъа тIутIийни,**  
**аъкълу бума къаивkIун икIайссар.**  
Когда дурак говорит, умный молчит.

**Авлия къалмакъалданийн,**  
**дюълия маслихIатрайн къункIу тIиссар.**  
Дурак стремится к раздору, умный – к договору.

**Авлия мукъурттих вичIи мадишаванна.**  
Глупые разговоры не слушай.

**Авлия пIур-пIур тIутIини, аъкълукар къаагъайссар.**  
Когда дурак болтает, мудрец замолкает.

**Авлия пахрулувун лагайссар.**  
Дурак в хвастовство уходит.

**Авлия хъуну ухъурчан, насуча шагъ Дагъусттаннайн дяъвилий.**  
Если шах сошел с ума, то пусть идет войной на Дагестан  
(т.е. подумай, прежде чем войной идти; речь идет об иранском правителе Надиршахе (XVIII в.), который совершил военный поход на Дагестан и был разгромлен).

**Авлия хъуну ухъурчан, ххюотIагу лавххун, зунттавух насу.**  
Если с ума сошел, надень лохмотья и ходи по горам.

**Авлия, гъарай ливхъун, бяшкIанттулу ацIайссар.**  
Дурак от ливня бежит и под желобок становится  
(т.е. еще более ухудшает положение).

**Авлиягу ттула, аькъилгу ттула.**  
И дурак мой, и мудрец мой  
(т.е. своим все прощается).

**Авлиянай кIира бакI къадикIайссар.**  
У дурака двух голов не бывает  
(т.е. дурак внешне не отличается от других).

**Авлиянал ай чийн дутайссар,**  
**аькълукарнал ай цайнна ласайссар.**  
Дурак другого винит, мудрец на себя вину берет.

**Авлиянал дакIниймур – мазрай,**  
**аькълукарнал мазраймур дакIний.**  
У дурака, что на душе, то и на языке,  
а у мудреца, что на языке, то и в душе.

**Авлиянал дургъумур аькълу бунаща ттихIин къашайссар.**  
Что посадил дурак, умный не сожнет.

**Авлиянал дюълиянайн авлияри учайssa.**  
Дурак дураком умного считает.

**Авлиянал къурхъ ца-ца чIумал**

**Дюълиянащагу ттирих! Ин къархуну лич! Айссар.**  
Завязанный дураком узел, иногда и умный развязать не может.

**Авлиянал ляркъумур аькъулукарнал дукаиссар.**  
Все, что дурак заработал, умный съедает.

**Авлиянал хIурмат барчан,**  
**ттуятува ва нигъа услай ур учайссар.**  
Уважиши дурака, он скажет, что это от страха.

**Авлиянан авлия бак! Райн агъукунни къалмакъал шайсса.**  
Когда дурак с дураком встретятся, скандал случается.

**Авлиянан авлия ххирассар.**  
Дурак дурака любит.

**Авлиянан аькъулукар къаххирассар.**  
Дурак не любит мудреца.

**Авлиянан дюълия авлияну ч!алан ик!айссар.**  
Дураку умный дураком кажется.

**Авлиянан закон дақъассар.**  
Дураку закон не писан.

**Авлиянан к!ул дақъассар дюълиянал лавайшивуртту,**  
**сагънангу к!ул бакъассар къашайшалал угълия.**  
Дурак не знает о почете умного,  
здоровый не понимает вздохи больного.

**Авлиянан цала ишру аьдилну ч Іалан бик Іайссар.**  
Дураку его поступки кажутся мудрыми.

**Авлиянаща духхаяр, аькъулукарнан духхин дурну хъинссар.**  
Чем у дурака выиграть, лучше умному проиграть.

**Авлиянащал бяст байма цува ити.**  
Оставь того, кто спорит с дураком  
(соотв. *Дурак тот, кто с дураком свяжется*).

**Авлиянащал бяст мабаванна.**  
С дураком не спорь.

**Авлиянащал къалмакъал дуллансса къабукканинав.**  
Да не придется с дураком спорить.

**Авлияну дуллумур аькъулуну заны дити.**  
Что по глупости дали, то по уму верни.

**Авлиясса бакIрал ччанинан бала буцайссар.**  
Глупая голова приводит ноги к беде  
(соотв. Дурная голова ногам покоя не дает).

**Авлиясса бакIрал ччанинан дигъалагру къадулайссар.**  
Глупая голова ногам покоя не дает.

**Авлиясса вичIан – авлия хаварду.**  
Глупым ушам – глупые разговоры.

**Авлиясса дуснаяр дюълилсса душман хъинссар.**  
Умный враг лучше глупого друга.

**Авлиясса ккаччин – мурчIисса карчIру.**  
Глупой собаке – слепые щенки.

**Авлиясса ниц къассавчиначIан цуппа бучIайссар.**  
Глупый бык к мяснику сам приходит.

**Авлиясса суалданунсса жаваб къалярхъессия, тIар.**  
Говорят, на глупый вопрос ответа не нашли.

**Авлиясса усттарнал – къуркъасса чила.**  
У глупого мастера – тупой нож.

**Авлиясса хIухчиchIа дюълилсса ккаччив къабикIайссар.**  
У глупого пастуха умной собаки не бывает.

**Авлиятал ххаххайссар,**  
**аькъулукартал маслихIатрайн бучIайссар.**  
Глупые ссорятся, умные мирятся.

**Авлияшиврул бакI хъяхъавур, зунарал бакI щялмахъри.**  
В основе глупости – смех, в основе прелюбодеяния – обман.

**Авчинан – ав, ххуллүлссанинан – ххуллу.**  
Охотнику – тур, путнику – дорога.

**Агана ина ца махъ учиннин кIила пикри барчан,**  
**га махъ инакIилину ххуйну учинтIискар.**  
Если прежде чем сказать дважды подумаешь,  
то скажешь это в два раза лучше.

**Агъан кIану кIулния, лув къувлул шану бутавияв.**  
Знал бы, что упаду, постель бы из пуха постелил.

**Агълай-излайри оърчI хъуна шайсса.**  
Падая-вставая, и растет ребенок  
(соотв. Москва не сразу строилась).

**Агъу курив – агъу, изу курив – изу.**  
Сказали упади – падай, сказали вставай – встань.

**Адав дакъул иттав пув учирчан, гайгу лирхъуну,**  
**учайс сар: «Гъарал лачIлай дур», – куну.**  
Бессовестному плюнь в глаза,  
он вытрет и скажет: «Дождь пошел».

**Адам акъар, жанавар ур.**  
Не человек, а зверь.

**Адимина арцучIари увчIайсса.**  
Каков мужчина узнаешь, когда он разбогатеет.

**Адимина кIул шайсса арцучIа ва жандалучIари.**  
Мужчина познается при деньгах и здоровье.

**Адимина щарссанияр ххувшаву щин-бунугу кIулссар.**  
Каждый знает, что мужчина победит женщину.

**Адимина, яхI къакъабитан, ккуллалул хъхъичIун лагайссар.**  
Мужчина, чтобы свою честь не потерять, перед пулей встанет.

**Адиминал махъ адиминахъри бусайсса.**  
Мужчина мужчине слово дает.

**Адиминал махъгу, давугу цара-цар.**  
Для мужчины слово и дело одно и то же.

**Адиминал паxру щалара авлияшивур.**  
Хвастовство мужчины – полнейшая глупость.

**Адиминал ххаллилшиву авлияшиврул бакIри.**  
Гордость человека – начало его глупости.

**Адиминал ца лажин, ххаржандалул кIива чул.**  
У кинжала два лица [стороны], а у мужчины – одно.

**Адиминан ца махъ, хъинсса чан ца мархъ гъассар.**  
Мужчине достаточно одного слова, коню – одной плетки.

**Адиминачанни адимина учIайсса.**  
Мужчина приходит к мужчине

**Ажал бивукун, цумацагу ивчIайссар.**  
Когда судьба настигает, любой умирает.

**Ажалданун мажал бакъассар.**  
У смерти не бывает отсрочки.

**Ажалданухъ мажал чIа чин къахъунссар.**  
У смерти отсрочки просить не получится.

**Ажарттуйн лархIуну, аньакIуйн риттай.**  
Целится в петуха, стреляет в курицу.

**Ажарттул «э-ой!» куну тIий, чани шайххурав.**  
Разве утро настает, оттого что петух прокукарекал.

**Ажарттул эоъ къакуния кIюрх къадучIайхрав?**  
Если петух не прокукарекал, разве утро не настанет?

**Азар дарвазалувух дуркIун,**

**Ххалаххул шамувух дуккайссар.**  
Болезнь заходит через ворота и  
через игольное ушко выходит  
(т.е. выздоровление наступает медленно).

**Азар кіул дурукунни дару булайсса.**  
Лекарство дают, когда узнают какая болезнь  
(т.е. прежде чем принять решение,  
необходимо выяснить причину).

**Азарва қуйл багъасса ца ку къабикЛайхъурчангу,**  
**азарунн албагъасса чувгу икЛайссар.**  
Не бывает одной овцы, стоящей тысячи овец,  
но бывает мужчины, стоящего тысячи мужчин.

**Азара дусгу чанссар, ца душмангу чЛявшссар.**  
Тысячу друзей – мало, один враг – много.

**Азарва щялмахънияр ца тЛайласса махъ хъинссар.**  
Одно правдивое слово, лучше тысячи обманов.

**Азаргу, ажалгу мажалданух ялугълай къабикЛайссар.**  
Болезнь и смерть не ждут пощады.

**Азарду зумухри дuxхайсса.**  
Болезни через рот приходят.

**Ай гидиларг дуниял!**  
О, этот странный, удивительный мир!

**Айгъур чай чидар къабишайссар.**  
Дикого коня не обуздаешь.

**Аквар къаувкунни куну, чани къашайххурав?**  
Думаешь, утро не наступит,  
если не прокричат *азан* [призыв к молитве]?

**Акку ивкЛукун, Таккуих хъус дуккайссар.**  
Если *Акку* умирает, его богатство достается *Такку*.

**Аккул хъувухмур дасттамалди.**  
У Акку за пазухой полотенце  
(т.е. вор никогда не признается).

**Акул Аълил ссиэрсилттан лархъхъуну,**  
**дуниялгү даххана шай.**  
Как у Акул Али усы меняются, так и погода меняется.

**Акъя чарагу бакъасса, уну, ссанкЛуйгу акъасса.**  
И без него нельзя, и пользы от него нет.

**Алжан нясив банныв, алжаннул ххарииннав!**  
Пусть ему суждено быть в раю, пусть его обрадует рай!  
(благопожелание).

**Алжаннух луглай щалара дунияллийх увкссия тЛар,**  
**Алжанмур буттал шяраву лявкъуссия, тЛар.**  
В поисках рая, говорят всю землю обошел,  
а рай в родном селе нашел.

**Аллагъайнай хъул къакъукъин.**  
Уповать на Бога.

**Аллагъинал хъхьичI хъинну лякъиннав.**  
Пусть Бог воздаст, пусть зачтется  
(благодарность за доброе дело).

**Аллагъинал цИими бишиннав.**  
Пусть Аллах пошлет милость!  
(благопожелание).

**Аллагъинал чайссар тЛар:**  
«Дулайнаща ласунна, ласайнан гу дуунна».  
Аллах, говорят, сказал:  
«Кто берет – у того заберу, кто дает – тому дам».

**Аллагъинал я ивуй!**  
Да сохранит тебя Аллах!  
(благопожелание)

**Аллагынал сси ликканнав!**  
Пусть обрушится на него гнев Всевышнего!  
(проклятие).

**Аллагынан ххуй изан чарчан,**  
**минара бува, малланан ххуйизан чарчан, пулав бува.**  
Хочешь понравиться Аллаху – минарет построй,  
хочешь мулле – плов приготовь.

**Алмас алмасрах духъайссар,**  
**цурк буллайри цуркугу бат шайссар.**  
Алмаз алмазом режется, а вора воровство губит.

**Алттуйхсса сси ттуккүйх лахълай ур.**  
Злость на седло срывает на осле.

**Алши бакъу бярав увчикун,**  
**ккутиициун оврвати лачайссар.**  
Бедолага если окунется в пруд,  
то к его заднице обязательно прилипнет лягушка  
(соотв. Бедному женится – ночь коротка).

**Алшибакъуйн дирз цагу къаларчисия, тар.**  
Говорят, к невезучему даже собственное имя не пристало.

**Алшибакъуйн ттупанграл къуниагъгу пякъ учайссар.**  
У невезучего даже приклад выстреливает.

**Алшибакъул бакрайн – чарттал гъарал.**  
На голову невезучего – дождь камней.

**Алшибакъул ккаччи ичтунмай хап тун бикайссар.**  
На невезучего и собственный пес лает.  
(букв. У невезучего собака в дом лает).

**Аман, чулинмай чурттуй, чил бакъанинмай хъулуй.**  
И лестница кривая, и дверь не как у всех.

**Аманатран – хиянат.**  
На надежду – подлостью

(т.е. не оправдать доверия, совершиить предательство).

**Анавар къауккун дурсса даву дузрайн дуккайссар.**  
Дело, которое делается не спеша, будет иметь результат.

**Анавар увккун дурмуний халкъ хъян биклайссар.**  
Над тем, что сделано в спешке, люди смеются  
(соотв. Постешишь – людей насмешишь).

**Анавар увккун, укъачинний махъгу маучаванна,  
учин багъний, укъакунугу маацлаванна.**  
Не спеши не к месту слово сказать.

**Анавар уккаврил, даву зия дайссар.**  
Спешка портит дело.

**Анавар уклакима чал шайссар.**  
Тот, кто спешит – опаздывает.

**Анаварнан – ссан, ссавур дурнан – чтан.**  
Спешащему – передняя [баранья] ножка,  
терпеливому – ляжка.

**Анаварсса дуку анаварсса зузалар.**  
Кто быстро ест, тот быстро и работает.

**Анаварсса ккаччин – мурчисса карчру.**  
У торопящейся собаки – слепые щенята.

**Анаварсса щин хъхьирийн къадияйссар.**  
Быстрая река до моря не доходит.

**Ания автгунна, айтгунгу итарчан.**  
Побить то побили, хорошо, если плакать разрешат.

**Аннина увсса оырчI ур.**  
Еще до родов рожденный  
(о шустром, смекалистом человеке).

**Апарагнал хъус диклай, узданнал къини диклай.**

У бродяги – добро, у благородного – авторитет  
(разбогатеть может любой,  
а авторитет заслуживает только благородный).

**АпатІран пал кунма.**  
Как предзнаменование к несчастью  
(букв. *Как гадание к несчастью*).

**АпатІраща буруччинав!**  
Да будете от несчастья сбережены!  
(благопожелание).

**Арив урттугу хъунни, урттуй тіутіигу хъунни,**  
**оьрчіая чувгу хъунни, ттун мурад къабуллунни.**  
И на лугах трава выросла, и в горах цветы расцвели,  
и из мальчика мужчина вырос, но мое желание не исполнилось.

**Арившур тіутіигу ххийну чалан дикайссар.**  
Цветок хорош на лугу.

**Арилла дуца – цал къукъя.**  
Семь раз отмерь – один раз отрежь.

**Арнища хатіа къашайссар, зунттуша**  
**хатіа къашайссар, инсаннашар хатіа шайсса.**  
Луг не может ошибиться, гора не может ошибиться,  
только человек может совершить ошибку.

**Арс арчан – цала, душ барчан – ттул.**  
Если сын родится, то его, если дочь – то моя.

**Арс ивкіу ниттингу, магъ къуркъу**  
**шатлунгу оьбала хъама къабитайссар.**  
Мать погибшего сына и змея с отрезанным хвостом  
никогда не забудут совершенного им зла.

**Арс ивкіу ниттичіа, бярчулил хавар.**  
Рассказ о теленке при матери, потерявшей сына  
(*t.e. вести неуместные разговоры*).

**Арс ттулли, айкылу цалар.**  
Сын мой, а ум – его.

**Арснал щар язи дугын намусрах урувгун.**  
Невестку выбирай, смотря на ее воспитание.

**Арсаврая неъмят ккакканинав!**  
Да увидишь ты добро от сыновей!  
(благопожелание)

**Арула адиминал бувса къатта,**  
**ца щарссанил бигъанма лекъанбайссар.**  
Дом, построенный семью мужчинами,  
одна женщина может легко разрушить.

**Арула унал арулагу**  
**тайласса хъуссия тIар, ца унал гагу – авккун.**  
Говорят, у кого и семеро правильные, у кого и один кривой.

**Арула уссу усса ссил чихъхъун мадад къабулайссар.**  
Сестра семи братьев не сдается  
(*t.e. ни перед кем не покажет свою слабость*).

**Арулагу къачIявуссар, цагу къачанссар.**  
И семь не много, и один не мало.

**Арулвагу чулинай, ккачки куна, х Iап-х Iап тIий ур.**  
На семь сторон лает как собака  
(*о конфликтном, скандальном человеке*).

**Арулва бажарнияр, ца баржи хъинссар.**  
Чем семь деловитых, лучше один, кто сделает.

**Арулва бунагъ – залуннай, ца бунагъ – цуркуй.**  
Семь грехов на хозяине, один грех на воре.

**Арулва гъалбурцIил ацIния кIира**  
**даэлийсса нузручIиру къатIбайссар.**  
Семь волков на откормке задирают одиннадцать овец.

**Арулва къатлун маяя заллу къаикIайссар.**  
У семи домов не бывает восьми хозяев.

**Арулва ниц бумагу нурхълуйн лаялий ияйссар.**  
И владельцу семи быков приходится просить плетку.

**Арулва ниц бумагу ца ниц буманачIан ияйссар.**  
И владельцу семи быков приходится идти к хозяину одного быка.

**Арулва оыл бусса щарссанил**  
**зункIуллия урша чан къашайссар.**  
У хозяйки семи коров в кувшинах  
[для сбивания масла] масла меньше не становится.

**Арулва хIукIу барчангү,**  
**ттуккуя гъиву яла къаларгсия, тIар.**  
Говорят, ослица, хоть и семерых родила,  
но так и не избавилась от поклажи.

**Арулла шинай щащарнишал**  
**ва ятинищаал аырши-ссав ччалаччиссар.**  
Семь лет мир спорит с вдовой и сиротой.

**Арулуннал дурмур, цаннал лияйссар.**  
Один может испортить то, что семеро сделали.

**Арх букканин, бакIщараги кIул бува.**  
Пока далеко не ушел, узнай исток.

**Архмур тIутIи ятIулну чIалан дикIайссар.**  
Дальний цветок кажется красным  
(*t.e. со стороны все кажется хорошим и красивым*).

**Архнийх рах Iатну, гъанийх зах Iиматну.**  
Далеко – спокойно, вблизи – трудно  
(*t.e. пока не начнешь делать, все кажется легким*).

**Архния ккавкнан – щюлли гъи,**  
**гъанну ккавкнан – къуру кIи.**  
Издалека смотрящему – зеленое лето,

близко увидевшему – холодная зима  
(т.е. пока не начнешь, дело кажется легким).

**Архниясса аваза хъунмассар.**  
Слухов издалека много бывает.

**Архнияту тIутIи ятIулмур,**  
**гъянниятu хъахъимур чалан дикайссар.**  
Издалека видны красные цветы, вблизи – желтые.

**Архну насу, сагыну ухъхьу.**  
Далеко иди, живым возвращайся  
(благопожелание).

**Архну ялапар хъанахъисса уссу,**  
**чаххувчунаяр къагъанссар.**  
Живущий вдалеке брат не ближе соседа.

**Архну – нахIуну.**  
Подальше – зато сладко [мирно].

**Архса щинал мякъ лиххан къабай.**  
Вода издалека жажду не утоляет.

**Арцу даkъарча хъус, хъус айкълур.**  
Не деньги – богатство, богатство – ум.

**Арцу ккарккун, иман дуклай ур.**  
Увидев деньги, веру теряет.

**Арцу лякъаяр, айкълу лявкъуну хъинссар.**  
Лучше ум [знания] найти, чем деньги.

**Арцу лякъин зах Iматссар, харж дан бигъассар.**  
Найти деньги трудно, потратить легко.

**Арцу ялун наниссаксса, адимина мяш шайссар.**  
Чем больше денег у мужчины, тем он скучее.

**Арцугу, щин кунна, канища дуккай.**

Деньги подобно воде из рук вытекают.

**Арцуй ка дирхъума к҃юла къауккайссар.**  
Кто экономит, тот не обеднеет  
(о бережливом человеке).

**Арцуй яру бакъассар.**  
У денег глаз не бывает  
(соотв. Деньги не пахнут).

**Арцуйният аькъулийн умуд биша.**  
Надейся не на деньги, а на ум.

**Арцул адиминан шану ххиен байссар.**  
Из-за денег у мужчины сон пропадает.

**Арцул камал данна, вил лялух дахин.**  
Серебряный пояс сделаю, чтобы надеть на твою талию  
(признание в любви).

**Арцул къанчуллалу, анттуврал ранг хъхьи.**  
Под серебряными стрехами синий голубь  
(о поэте).

**Арцул къусух мусил пулав канай.**  
Серебряной ложкой золотой плов есть  
(соотв. Как сыр в масле кататься).

**Арцул ханная лагъ, лагънаягу хан айссар.**  
Деньги из хана слугу делают, из слуги – хана.

**Арцуҳри лавсъесса тПий, ссахIван букан къабучIиссар.**  
Нельзя есть мыло только потому, что за деньги куплено.

**АрцуЧIа щют аьркинссар.**  
Деньгам счет нужен  
(соотв. Деньги любят счет).

**Арши бунал хъус лякъай, арши бакъул усеру тIатIай.**  
Везучий деньги зарабатывает, невезучий обувь растаптывает

(т.е. напрасно ходит).

**Арши хъурчан, чарилгу неъмат лякъайссар.**  
Если повезет, то и камень выиграет.  
(о везении; букв. Если повезет и камень получит удовольствие).

**Аршибакъу авли лавгукун,**  
**зунттурду ттуурлал бувгъуссия тар.**  
Когда невезучий вышел на охоту,  
говорят, горы заволокло тучами.

**Ас-къинилул къалия къабайхха, къалия байсса уттууллуди.**  
Выжарки делают ведь не из родовитости, а из курдюка.

**Аслан бюрххуйн ххявххукун, бюрх шяравун ххявхссия, тар.**  
Когда лев напал на зайца, заяц, говорят, бросился в село.

**Аслан хайвантранл паччахри.**  
Лев – царь зверей.

**Аслан ххаллайгу бахин шайссар, гайннуя бута щащарчан.**  
Льва и нитками можно связать, если из них сделать привязь.

**Асландалул бурцищал ав къабайссар.**  
Львы не охотятся вместе с волками.

**Асландалул оврчигу аслани.**  
Детеныш льва – тоже лев.

**Асландалул ххиличиру чакъалданун дияйссар.**  
Львиные остатки достаются шакалам.

**Асландалул цамунил бувтсса ав къабукайссар.**  
Лев не ест добычу другого.

**Асландалун диван бахликкаччихъ буллали мабулларди.**  
Не заставляйте дворняжку чинить суд над львом.

**Асландалун хухчушиву ттаща дан къашайссар.**  
Овцы не могут быть пастухами львов.

**Асландалуша ав зеххин къашайссар.**  
У льва добычу отнять нельзя.

**Аслу мусири, ттаркІгу магъири.**  
Род – золото, кости – слоновая кость  
(*t.e. человек из знатного рода*).

**Атил бан неххавунгү бувтун,**  
**къакъан бан къунттуйгү бихълай.**  
Бросил в воду, чтобы намочить,  
ставит на камень, чтобы высушить.

**Атлан ччергъилу рищун лахъхыин мадулларда.**  
Не учи *Ату* в бубен играть.  
(*соответв. Не учи ученого*).

**Ах увкунал пувгу, ххян увкунал нацІгу –**  
**лас акъасса щарссанил ялун.**  
В дом безмужней женщины – и вши, и плевки.

**АхІмакънан кІилину бағъа булун,**  
**тамбалнан за даву кІила данбағай.**  
Дурак платит двойную цену,  
бездельник делает двойную работу.

**Ахир хайр дивуй!**  
Пусть конец будет хорошим!  
(*благопожелание*).

**Ахиратраву зана дикІантІссар тИй,**  
**хъус канища къадукканинав.**  
Не отпускай имущество, думая, что на том свете вернется.

**Ахттайннин – ца, ахттая маҳъ – цама.**  
До обеда – один, после обеда – другой  
(*о переменчивом характере*).

**Ахттайнния бизанссия,**  
**ахттайнссаннун ду坎мур духъурчан.**  
Встали бы в обед, если бы было чем пообедать.

**Ахттакъуннай кЛюрхилсса къадукаяссар.**

После обеда не завтракают  
(*t.e. все нужно делать вовремя*).

**Ахъулсса къаххяххай мурхьирайх чару къабищайссар.**

В неплодоносящее дерево камни не кидают.

**Ахъ мацЛуххара – ахъулсса дуки.**

Не спрашивай о саде – ешь фрукты.

**Ахъ мацЛуххара – тIутIи буки.**

Не спрашивай о саде – ешь виноград.

**Ахъттачунан бурттигъу дус акъар.**

Всадник пешему не товарищ.

**АцIва бажарнияр ца балжи хъинссар.**

Чем десять намерений, лучше одно дело.

**АцI къачIа хъанахъисса интту къини куннасса хасият дур.**

Характер переменчивый как весенний день.

**АцIва тIарнияр, ца бара хъинссар.**

Один свидетель лучше десяти слухов.

**Аццимур тIартIунни, тIахIимур гъаргъунни.**

И тряпка порвалась, и посуда сломалась  
(*t.e. все кончено*).

**Ашрапигу чIивиссар бикIайссар.**

И червонец маленький бывает.

(соотв. *Мал золотник, да дорог*).

**Ашрапирттал бувц Iусса ххуржинтту ялувсса ттуккугу**

**ччимур Къалалул чIирайх лахъайссар.**

Осел с хурджинами, полными червонцами,  
войдет в любую крепость.

**Аякъалун лархъхъусса бакIлахъиягу дикIай.**

Какая забота, таков и урожай.

## **АЬ**

**Аь батIлай, тIуй баҳлай**  
Один собирает, другой продаёт.  
(букв. *Собирает ай, продаёт туй*).

**Аьв ццац верин бизлай бур.**  
Гнилая колючка обновляется  
(о человеке, который молодится).

**Аьвсса махъ, аьвсса къацIливатури личайсса.**  
Гнилое слово из гнилого рта выходит.

**Аьвхъусси ябарчан – къацI нацIу шайссар;**  
**хюлу ятин ябарчан – мурччив ятIул шайссар.**  
Если содергать хилого – рот будет сладкий,  
если содергать сироту – губы будут красными  
(т.е. из приемного родного не сделаешь).

**Аьгъу дарчан, бурчул усгу кIукIлу шай.**  
Если смазать, и кожаная обувь станет мягкой.

**Аьдлулул къувкъу кIисса цIун къабикIайссар.**  
По закону отрубленный палец не болит.

**Ай дакъассса буцай душних**  
**луглагима щарсса дакъа личIайссар.**  
Кто ищет невесту без изъяна, тот останется холостяком.

**Ай дан чтарчан, ссай – дунугу дайссар.**  
Если искать недостатки, то обязательно найдешь.

**Ай дан ччинан багъана лякъин бигъассар.**  
Легко найти недостатки тому, кто их ищет.

**Айкъин бигъассар,**  
**аькъу кIану лякъинни захIматсса.**  
Ошибиться легко, найти, где ошибся трудно.

**Айлий ай къадикIайссар.**

Вину не обвиняют  
(*t.e. сам виноват*).

**Айлий ай къадикIайссар.**  
На вине вины не бывает  
(*t.e. сам виноват*).

**Айрал бакI навара.**  
Я сам виновник всего.

**АькъилначIа – ас-намусгу, бивкIулучIа – къулгъугу.**  
У мудреца честь-совесть, на поминках – молитва  
(*t.e. всему свое место*).

**Аькълу – бакIраву, хъус – ичIура.**  
Ум – в голове, добро – дома.

**Аькълу – ссавурди.**  
Ум – терпение.

**Аькълу аваданшивруву бакъарча, бакIравур бикIайссар.**  
Ум не в богатстве, а в голове бывает.

**Аькълу – бакIраву, ссавур – дакIиниу.**  
Ум – в голове, терпенье – в сердце.

**Аькълу бакъу пахрулувун лагайссар.**  
Глупцу свойственна гордыня.

**Аькълу бакъуяту цIа дурукун,  
бакIигу ссукIа дургъуну, бущигу баахана бай.**  
Если дурака похвалить,  
он тут же задирает голову и меняет походку.

**Аькълу бума къаагъесса икIайссар.**  
Умный человек бывает молчалив.

**Аькълу бусса арс – буттансса пахру.**  
Умный сын – гордость отца.

**Аькълу бусса хIакин цалчин цана цува хIакинни.**  
Хороший врач в первую очередь сам для себя врач.

**Аькълу бусса ххуллул гъалмахчув бачIи ххуллу битавур.**  
С умным попутчиком идти, что полпути пройти.

**Аькълу ва сагъшиву гъарица затраяр хъинссар.**  
Ум и здоровье ценнее всего.

**Аькълу захIиматраяр лявхъусса.**  
Ум рождается из опыта.

**Аькълу чIяруssa шинну хъуминнанияр,**  
**ЧIявшса ккавкнанни бусса.**  
Мудростью наделен не тот,  
кто долго прожил, а тот, кто многое повидал.

**Аькълу чанма маз гъарзасса икIайссар.**  
У кого мало ума, у того много языка  
(*t.e.* умный человек мало говорит).

**Аькълу шиннардиву бакъарча, бакIравури бикIайссар.**  
Ум не в годах, а в голове.

**Аькълу я машан къаласайссар, я баxлай къабикIайссар.**  
Ум и не купишь, и не продашь.

**Аькълукар айтIини, авлия хъян икIайссар.**  
Когда мудрец плачет, глупец смеется.

**Аькълукар махъ бусаниниа увчIай.**  
Умного человека узнаешь до того, как он заговорит.

**Аькълукар пикри буллай унува,**  
**авлиянал арсгу айссар.**  
Пока мудрый думает, у дурака и сын родится.

**Аькълукаргу айкъайссар.**  
И мудрец ошибается (*соотв. На всякого мудреца довольно простоты*).

**Аькълукарнал лахъхин байссар,  
авлиянал бизар байссар.**  
Мудрец обучает, глупый докучает.

**Аькълукарнал маз чанскар,  
бувцуссаксса чалигу щавпай къус бивкискар.**  
Мудрец скромен и молчалив [букв. языка мало],  
полные колосья тоже к земле клонятся.

**Аькълукарнал мукъуйну  
баймур авлиянал закканттайну байссар.**  
То, что мудрец делает словами, глупец добивается кулаками.

**Аькълукарнал цала махъ маҳъва-махъри бусайссар.**  
Мудрец свое слово после всех скажет.

**Аькълукарнал цаятура талав дайссар,  
авлиянал чияту талавдайссар.**  
Мудрый с себя требует, глупый – с других.

**Аькълукарнал чияусса маҳъру а yrкин къабайссар.**  
Мудрецу не нужно много слов.

**Аькълукарнани аькълукар лякъайссса.**  
Мудрец всегда находит мудреца (*соотв. Рыбак рыбака видит издалека*).

**Аькълукарнача лахъхайссар,  
авлиянача хъама битайссар.**  
У мудрого учишься, у глупого забываешь.

**Аькълулияр гуж ялтту къашайссар.**  
Сила не сможет превзойти ум.

**Аькълулул бакI ссавурди.**  
Вершина ума – терпение.

**Аькълулул дазу дускар,  
авлияшиврул дазу дақъассар.**  
У ума есть границы, у глупости – нет.

**А́ькълулул къулла.**

Родник ума (*соотв. Ума палата*).

**А́ькълулул чув щях къаишайссар.**

Ум человека о землю не ударит.

**А́ькълулун илкиншиву чииссар.**

Ум любит свободу.

**А́ькълулуша бан къавхъумур**

**маслихIатралгу байссар.**

С чем ум не справиться,  
может решить примирительный разговор.

**Альибуттагу – жула, Къулибуттагу – жула.**

И Алибутта – наш, и Кулибутта – наш  
(*т.е. своим все прощается*).

**Альибуттгал барану ГытIинав увкссия, тIар.**

Свидетелем у Алибуты Гитинав был, говорят  
(*т.е. взял в свидетели человека издалека*).

**Альимчу хъуннияр, инсан хъун захIатссар.**

Быть человеком труднее, чем быть ученым.

**А́ьмаллал къуцуру.**

Мешок хитростей (*о хитром человеке*).

**А́ьмаллу чIявусса цулчIа**

**мукърагу къатIуххъун биривну личIайссар.**

Хитрая лиса попадает во все четыре капкана.

**А́йнак Iащал лакъайсса, ажартташал бизайсса/**

**А́йнакIащал лавкъуну, ажартташал излай.**

Спать укладываются с курами, встают с петухами/

Ложится с курами, встает с петухами.

(*т.е. рано ложатся и рано встают*).

**А́йнакIул эось къаучайссар.**

Курица не кукарекает

(соотв. Как с быком не биться,  
от него молока не добиться).

**Аньак Йун ккуш.**  
Как «киш» курице (*т.е. бесполезно*).

**Аньак Йаву хажилаглаг.**  
Аист среди куриц  
(*т.е. не к месту; соотв. Ни к селу, ни к городу*).

**Аньак Йи бакъаний ккунукгу,**  
ккунук бакъаний аньак Йигу къабик Йайссар.  
Без курицы не бывает яйца, без яйца – курицы.

**Аньак Йив ттизин къашайссар.**  
Курицу нельзя подоить  
(*т.е. нельзя из всего извлечь выгоду*).

**Аньак Йигу зунк Йуллия зунк Йуллийнни леххайссса.**  
Курица летает с крыши на крышу  
(*т.е. на большее не способна*).

**Аньак Йуй к Или къадишайссар.**  
На курицу седло не наденешь.

**Аньак Йуйн дяъвай, ккачки батлай.**  
Ругает курицу, бьет собаку  
(*т.е одного ругают, чтобы другой понял*).

**Аньак Йулгу цила був ккунукрая**  
**щалава жаматран баян байссар.**  
Курица о своем яйце всему народу сообщает.

**Аньак Йун ккиш ччяни хъама битайссар.**  
Куриный «киш» быстро забывается  
(*об угрозах, которые не воспринимаются всерьез*).

**Аньак Йуц Іа шаяр, ккунукрац Іа хъуну хъинссар.**  
Лучше лишиться яйца, чем курицы.

**Айндаркыи – ханавпрай, щиндаркыи – щинавпрай.**  
Птички – в лес, рыбы – в воду.  
(соотв. Каждый сверчок знай свой шесток).

**Айнт мукъул хын айссар, нахIу мукъул харап айссар.**  
Твердое слово – лечит, сладкое – калечит.  
(т.е. воспитание должно быть строгим).

**Айнт укса чIири, наkI укса чурх.**  
Борода в ант [расстояние между большим  
и указательным пальцами], тело в локоть (о человеке маленького роста).

**Айнхъа бацIан хъугу, хъацI бацIан марщагу бакъа.**  
И для сороконожки поля нет, и для саранчи межи (об очень бедном).

**Альпа банин чинсса царагу тIул танаву дакъари.**  
Нет ни одного поступка, чтобы благословить на тот свет.

**Айр хъуслин мурчIи муштари итталу акъассар.**  
Бракованный товар не боится слепого покупателя.

**Айрабусттаннай диргъусса**  
**хъараасгу маxъуннай заны къадиркIун къадикIайссар.**  
Борозда, вспаханная до Аравии, не может не вернуться.

**Айрава гъагъарчан – тIама, ниц бивчIарчан – дикI.**  
Арба сломается – дрова будут, бык умрет – мясо.

**Айравачи янин чани бусса ухъурчан,**  
**мурчIи чалгу айрава ххиорхху дайссар.**  
Если извозчик зрячий, то и слепая лошадь арбу повезет  
(т.е. при правильном руководстве все хорошо работают).

**Айрал – айрай, Айда – гъунттух.**  
Войско – на войне, Ада – за столом.

**Айркин бакъамур учаву къалайкъессар,**  
**айркинмур къаучавукъюкъалассар.**  
Ненужное сказать – недостойно,  
нужное не сказать – позорно.

**Аъркин дакъамур ласурчан, аъркинмургу даххан багъайссар.**  
Купиши ненужное, придется продать необходимое.

**Аъркинмур чару кучалий къалякъайссар.**  
Нужный камень на улице не найдешь  
(*t.e. серьезные дела легко не делаются*).

**Аъркиннийгу, къааъркиннийгу цПарду**  
**дулларчан, инсан ялавай агъайссар.**  
Если человека хвалить, где надо и не надо, человек опускается.

**Аъркку шаттирайну, авлия мазрайну увчЛайссар.**  
Хромого по походке узнаешь, дурака – по разговору.

**Аърккул ххютту аърчассар.**  
У хромого и тень хромая.

**Аъркун аърчча тЦун лахъхин мабулларда.**  
Не учи хромого хромать.

**Аърния ххячара, кЮлания – мики.**  
Со сгнившего места кожа рвется,  
где тонко – лед ломается (*соотв. Где тонко, там и рвется*).

**Аърнухъхъава къама мабуккан булларда.**  
Со сгнивших колосьев зерно не соберешь.

**Аърсса хъуслингу мурчЛисса заллу аъркинссар.**  
И испорченному имуществу слепой хозяин нужен.

**Аърхилий – бурттий, аърхилия – ахътта.**  
В путешествие – на коне, из путешествия – пешком  
(*t.e. растерял добро*).

**Аърчаманай мурчЛима бувк Іунни.**  
На хромом и слепой пришел (*t.e. пришли все до единого*).

**Аърщарай щарашчи бащан къашайссар.**  
Нельзя зарыть родники на земле.

**Аързи ва гъаттарал хайван**  
хъудугъул хъяврин байссар.  
Пахарь обманывает и землю, и скот.

**Аързи ва чтар укса биклан.**  
Как земли и камней (*т.е. очень много*).

**Аързи дакъарча ойкисса, ганил заллухъур.**  
Не земля плохая, а ее хозяева.

**Аързи мукъах рирщуну,**  
дунияллия цучлав къалавгссар.  
Никто не ушел на тот свет, закинув на плечо землю.

**А, тӀал ххункI ххуйсса бияв, мухмух нах Iусса бияв?**  
Хорош ли был гороховый хинкал, вкусен ли был курдюк?  
(*т.е. как живется на чужбине? Из народной песни о девушки, вышедшей замуж в Аварию*).

**Альтаврину цӀушимур хьин къашай.**  
От слез болезни не излечиваются.

**Альтинал – яру, лечлачинал ликри ций.**  
У плачущего глаза болят, у бегущего – ноги.

**Альтун чисса Атла, ивклиусса Муттин.**  
*Ата* плакать хочет, *Муттин* умирает (*о тех, кто ищет повод*).

**Альтара щукун, къун сукку шайссар.**  
Камень сотрясает, когда на него надвигается поток.

**Альшукъ хъатпя ххарир, малла бивклиния ххарир.**  
Ашуг радуется свадьбе, мулла – похоронам.

**Альшукънал – маҳъру, усттарнал – кару.**  
У ашуга – слова, у мастера – руки.

**Альшукънал – маҳъру, усттарнал кару мусилссар.**  
У ашуга – слова, у мастера руки золотые.

## Б

**БархIгу ганзсса, уттулугу хъунмасса,  
лугу урисса хайван къабикЛайссар.**  
Не бывает барана и толстого,  
и с большим курдюком, и с густой шерстью.  
(*т.е. не ищите в одном человеке всех достоинств*).

**Бава мурхьирайн лахъарчан,  
душру къяртрайх занан бикЛайссар.**  
Если мать залезет на дерево,  
девочки начинают лазить по веткам  
(соотв. Яблоко от яблони далеко не падает).

**Баван бачIи ккунукгу гъассар.**  
Матери и половина яйца хватает  
(*т.е. мать готова отдать ребенку все  
и довольствоваться малым*).

**Бавасуллал хъуслил сан-ккал дуллалисса мискинсса  
Чаххувчунал чирахъравуцири навт бухлавгсия Тар.**  
У бедняка, следящего за богатством соседа  
Бавасуллы, весь керосин сгорел, говорят.  
(о зависти).

**Бавккусса мурхьирал ххютгу дарккуссар.**  
У кривого дерева и тень кривая.

**Бавккусса кулпатраву ххийсса оврчIру бикЛайссар.**  
В дружной семье хорошие дети бывают.

**Бавккусса кулпатран захIматшиврия нигъ дакъассар.**  
Дружная семья трудностей не боится.

**Бавмур ккавкмуниха лашан бан къашайссар.**  
Услышанное свести к увиденному невозможно.

**Бавмур чIюмуйх лаххи, чIун дучIанин ябува.**  
Услышанное повесь на крючок,  
сохранив до подходящего момента.

**Бавний бавмур, ккавкний ккавкмур бивтун хъинссар.**  
Услышанное услышанному,  
увиденное увиденному лучше оставить  
(*т.е. не стоит верить слухам и их распространять*).

**Бавний бавмургу бити, ккавкний ккавкмургу бити.**  
Услышав услышанное оставь, увидев – увиденное.

**Бавнунияр ккавккун хъинссар, ккавккуннияр кІулну хъинссар, кІулнунияргу дурну хъинссар.**  
Лучше увидеть, чем услышать, лучше знать,  
чем увидеть, лучше сделать, чем увидеть.

**БавхIунал, ттигу ттирихIача.**  
Кто завязал, тот пусть и развязывает.

**Багъдад, Багъдад тIурчагу, буттал къаттар вил Багъдад.**  
Багдад, Багдад, говорят, отцовский дом твой Багдад.

**Багъдадлив дияннин дишьирчангү,**  
**хъарас махъуннай зана шайссар.**  
Даже если до Багдада борозду проложить,  
все равно плуг назад вернется  
(*соотв. Все вернется на круги своя*).

**Багъ мурхырал ххют къадулай.**  
Сад не откидывает тень деревьев.

**Багъавайсса чIира чIучIуллгу бутайссар.**  
Падающую стену и камешек разрушит  
(*т.е. ослабленного человека и мелочь может сразить*).

**Багъайний дурсса къаагъаву мукъяргу хъинссар.**  
Вовремя прекраченный разговор лучше слова.

**Багъан яхIгу, бизан ссигу, бан ччалгу бикIан аyrкинссар.**  
И честь, и злость, и спор должны быть.

**Багъана – гъанав, бювкъу – сунув.**

Причина – в тени, обвинение – на свет.

**Багъана бакъа ххавхма, хъус дакъа дакъил шайссар.**  
Без причины поссорившийся, без награды помирится.

**Багъана бан читугу, барт дущин навагу.**  
Для повода – кошка, а для снятия сливок – я сам  
(когда вину сваливают на другого).

**Багъана залуннал лякъайссар, ажал заннал булайссар.**

Повод хозяева находят, а смерть Зал [Бог] дает

(Улакцев верховным богом языческого пантеона был Зал. Это божество мыслилось как хозяин всего сущего, местонахождением которого считалось небо, а местом обращения к нему выбирались самые высокие горные вершины той или иной местности, как наиболее близкие к небу. К нему обращались во всех трудных случаях жизни с просьбами и заклинаниями о помощи. В отдельных случаях могли просить и о каре для обидчика. Стихийные бедствия (землетрясения, наводнения, удары молнии), как считалось, были выражением гнева верховного божества. Сейчас Зал воспринимается как синоним Аллаха. До сих пор у лакцев сохранились клятвы: Ялувса Заннайн хъана! «Клянусь Залом над нами!», Зал дакъину тий ура «С Залом в душе говорю» [Сефербеков Р.И. Пантеон языческих божеств. – Махачкала.2009. – С. 165-166].).

**Багълун лархъхъуссар давугу дикЛайссар.**  
Работа должна соответствовать плате.

**Багълун лархъхъуссар хъусгу дикЛайссар.**  
Добро должно соответствовать цене.

**Багълух Аллагънайн чак байнал,  
багълух щаятПанийнгу къанч бантПиссар.**  
Кто молится Аллаху за плату,  
тот и шайтану за плату помолиться.

**Багъний – чанну душлай,  
бавцуний – дакънициун бутлай.**  
Когда падают – ноги целуют,  
встают – в сердце стреляют  
(о лицемерии).

**Багъний къачирчан, чариватугу угъ личайссар.**  
Когда нужно не высказешься, и камень вздыхает.

**Багъну нани чарий яру бакъассар.**  
У падающего камня глаз нет  
(соотв. Знал бы куда упаду, соломинку бы постелил).

**Базаймагу инава, лияймагу инава.**  
Ты сам и соединяешь, и разъединяешь.

**Базаллувату мяърипат машан ласун къашайссар.**  
Воспитание на базаре не купишь.

**Байча щурчагу, ккуругъярчагу, хайрну увккун хъинссар.**  
Если даже споткнешься, покатишься, хорошо выйти с удачей  
(т.е. чтобы не случилось, нужно выкрутиться).

**БакI магъулун [ссурулун] щусса.**  
Человек, голова которого касается потолка [неба]  
(т.е. взрослый человек).

**БакIлавай наниssa кьюртIилун**  
**мусиват хъуна бавкъуссия тIар.**  
Говорят, что беда, которая шла вверх,  
встретила несчастье, которое шло вниз.

**БакIрай ццац ххяххан бан.**  
Заставить рости колючку на голове  
(т.е. измучить кого-то).

**БакI бакIссаксса, пикригу бакIссар.**  
Если головы нет, то и мыслей нет.

**БакI бакъасса чурх жаназар.**  
Тело без головы [человек без ума], что покойник.

**БакI бахIин аyrкинssса цүннинни.**  
Голову нужно перевязывать, до того, как она начнет болеть  
(т.е. проблему нужно решать заранее;

*соотв. Искру туши до пожара, беду отводи до удара).*

**БакI бувкнийх инсангу уккайссар.**

Где голова, там и человек.

**БакI бунан, бакIпуттирал къяпа чан бакъассар.**

У кого есть голова, у того есть и папаха  
(*т.е. умный человек имеет честь и достоинство*).

**БакI буну зурчан, даву дузрайн дуккайссар.**

Если головой работать, дело будет сделано.

**БакI бушири циняв аькълукарталгу бакъар.**

Не у всех, у кого есть голова, есть и ум.

**БакI дагъукун, ликкуртталгу укъагъай.**

Когда голова упала, и ноги не удержат.

**БакI магърах ялугълай къадачайссар.**

Голова хвост не слушает  
(*т.е. глава семьи принимает решение сам*).

**БакI тайла дақъасса гъанчувнаяр,**

**дақI тайласса дус хъинссар.**

Лучше правильный друг,  
чем неправильный [глупый, недалекий] родственник.

**БакI хъаттирадун ладиттай ур.**

Голову прячет под крылом.

**БакI чирайх мабишларда – цIун хъунтIисса винмарча.**

Голову об стену бить не нужно, самому больно будет  
(*т.е. нет смысла переживать о том, что уже случилось*).

**БакI щин диярчангү, ччанинв ттуинна дирну дур.**

Голова пусть кому угодно, главное, ножка мне досталась  
(*т.е. при дележе главное, чтобы большие досталось*).

**БакI ябан ччарчан, маз бугъи.**

Хочешь сберечь голову, придержи язык.

**БакІлавайсса ххуллун бакІялавайссагу буссар.**  
Дорога идет и вверх, и вниз.

**БакІрава ливхъун лавгсса аькълу**  
**зана хъуннин, ссукІа уруглай ур.**  
Смотрит в небо, ждет, пока его ум вернется.

**БакІраймуних маур углардача,**  
**бакІравумуних вичІи диша.**  
Не смотри на то, что на голове,  
смотри, что в голове.

**БакІрайра бази-къутІи къадурсса**  
**даврил махъ бакІ цуцІи байссар.**  
Голова будет болеть в конце,  
если не договорился в начале.

**БакІрайра икърал дарчан,**  
**махъ пашман къашайссар.**  
Если в начале договориться,  
то в конце не будешь печалиться.

**БакІрайх рищунгу, бакІрал чув хъинссар.**  
И для подзатыльника голова нужна.

**БакІрал – амру, канил – даву.**  
Голова решает, руки делают.

**БакІрал аькълу – къушлинсса дуламмагъ.**  
Ум – в голове, заработок – в доме.

**БакІрал хисав къадарчан, яру ккутІур.**  
Если голова не обдумает, то глаза незрячие  
(*т.е. не подумав, хорошо работу не выполнишь*).

**БакІрал ххуйсса щарссагу,**  
**ххуллуцухсса хъугу виланияр чилхъинссар.**  
Красивая жена и поле у дороги лучше пусть у других будут.

**БакІрал ччаннахъ айкъу къацІуххайссар.**  
Голова у ног совета не спрашивает  
(т.е. главный в доме принимает решение сам).

**БакІралчулсса чаругу цаламиннал бищуннав.**  
Пусть и камень в голову только свои бросают!  
(т.е. пусть и замечания свои делают).

**БакІран – хъува, хъунин – пара.**  
Голове – косточки, полю – навоз.

**БакІрачІа ка хъама дитан къабучІиссар.**  
За головой нельзя забывать о руке  
(т.е. нельзя из-за проблем забыть о делах).

**БакІуйнна тІий гъукІуйн агъунни.**  
Думал на холм, упал на полынь.

**Бакъя чара буван.**  
Сотворить из неимеющего возможности  
(т.е. выйти из трудного положения).

**Бакъавкъу уссурвал иттала багъайссар.**  
Недружные братья не в почете.

**Бакъагу чара бакъасса, бунугу чаран бакъасса.**  
Необходимые, но и бесполезные  
(о родственниках; соотв. И нести тяжело и выкинуть жалко).

**Бала булуннин, ссавур дулуннав.**  
Перед приходом беды, пусть даруется терпение.

**Бала яла ласуншиврул чин кумаг буллалу.**  
Чтобы твоя беда ушла, помоги другому.

**Балаллущалсса бакъухънияр щинахун ини хъинссар.**  
Лучше толокно с водой, чем халва с бедой  
(соотв. Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой).

**Балаллул цуппа нанисса букъасай.**

Беда не говорит, что придет  
(*t.e.* приходит неожиданно).

**Балугъ бугъан, ччинал къери неххайн дутайссар.**  
Кто хочет рыбу, тот раскидывает сети.

**Балчан ккуру бивхъуний чара личайссар.**  
Где конь кувыркается, там волос остается.

**Балчангү, чув баихирчангү, щинайн күнкү тиссар.**  
Где бы коня не привязали, он к воде стремится.

**Барачатсса къатлуу кыришълу чан къашайссар.**  
В доме, где есть баракат [благополучие]  
мука [хотя бы для подсыпки] никогда не заканчивается.

**Баргъ бияй ужагърай азар цан аглан хъуви,**  
**баргъ бакъя ужагъраягу азар ча лихъави.**  
Разве уйдет болезнь из дома, куда солнце не заглядывает.

**Баргъ ссавнийн бувкний цуртти баҳылагайссар.**  
Когда солнце всходит, звезды гаснут.

**Баргъ чани булун мяш къашайссар.**  
Солнцу никогда света не жалко.

**Барз бувккукун, баргъ бигъя лаган гъайссар.**  
Когда выходит луна, солнце уходит отдохнуть.

**Барзу ва орвати тачлав архал къабачайссар.**  
Орлу и лягушке никогда вместе не быть.

**Барзу зунттаватур левххун бучайssa.**  
Орел с гор прилетает.

**Барзул зимизру къабугъайссар.**  
Орел мух не ловит.

**Барзул кунма гъава банны матира.**  
Не говори, что взлетишь как орел.

**Барзул кюору байсса хъархъаллайри.**  
Орел свое гнездо вьет на скалах.

**Барзулт бухлавгунни, къакъунт ливчIунни.**  
Орлы исчезли, куропатки остались.

**Барзуну барзу, оърватIину оърватIи акъар.**  
Ни орел, ни лягушка  
(соот. Ни рыба, ни мясо).

**Барт бавхIунал ттиигу ттирихIайссар.**  
Кто завязал, тот и развязет.

**Бартбису бувтма бартбисулийри щягу икIайssa.**  
Кто постелит ковер, тот на нем и будет сидеть.

**БарцI бахълагайхту, ккачки х Iап тIун бикIайссар.**  
Собака лает, как только волк исчезнет из виду.  
(о трусливом человеке).

**БарцI нигъа бусан бан къунча бувкIун бур.**  
Бычок пришел, чтобы волка напугать  
(т.е. пришел разбираться неравный по силе; соотв.  
Кобылка с волком тягалась, только хвост и грива остались).

**БарцI ххал хъувкун, ттуккул яру лакъайссар.**  
Как волка увидит, осел глаза закрывает.

**БарцI ххявх чув вацIлуун къагъайссар.**  
На кого волк нападал, тот в лес уже не ходит.

**БарцI хъуна къабавкъуну, цIуку хIажлийн бивну бур.**  
Не встретив волка, овца до хаджса дошла.

**БарцIгумали вацIлувату ккашил буккан бай.**  
Голод даже волка из лесу гонит.

**БарцIну лявхъунаща, цулчIа хъун къашайссар.**  
Кто родился волком, тот лисой не станет.

**Бахилун заллу ухъурчан, бюрххунгуния зал уссар.**  
Если у собаки есть хозяин, так и у зайца есть Зал [Бог].

**Бахилнал лякъа дуччайссар, я къабуччайссар.**  
У жадного живот насытиться, а глаза – нет.

**Бахилнал лякъа инил къадурччуссия тIар.**  
Скряга и толокном не насытится.

**Бахилнан дигъалагру дақъассар.**  
Скупец покоя не знает.

**Бахилнан дучIантIи къини къакIулссар.**  
Скупой не знает будущего.

**Бахти-талихI машан ласун къашайссар.**  
Удачу и счастье не купишь.

**БачIва къаллул чIу бюхтгулссар.**  
У пустой бочки голос звонкий  
(о пустословии; соотв. В пустой бочке звону больше).

**БачIва мукъул ар щюлли къадай.**  
От пустых разговоров луг не зазеленеет.

**БачIва мукъуя хайр бақъассар.**  
От пустых слов проку нет.

**БачIва урша къавхъа тIун бикIайссар.**  
Пустой кувшин громко шумит  
(о пустословии).

**БачIва чIаллулгу бақI ссукIа дургъуссар.**  
Пустые колосья смотрят вверх  
(о гордыне).

**БачIи ххуллия зана шавугу цал-цал чувшивури.**  
Вернуться с полпути иногда тоже подвиг.

**Баяй къюкІу, ххал шай мурчІу.**  
Слышащий глухой, видящий слепой.

**Бикъав ажалданул къаивЧайссар.**  
Кому не пробил час, тот не умрет  
(соотв. Раньше смерти не умрешь).

**БивкІу – му къуури, гъарнал хIачIайсса.**  
Смерть – это рог, который выпьет каждый.

**БивкІу бувк къаттагу, мугъали бувк ратIгу цара цассар.**  
Дом, откуда вышла смерть и овраг,  
через который прошел поток, одно и то же.

**БивкІу ттууккул бакI гъарьIи буллай ур.**  
Голову сдохшего осла заставляет кричать.

**БивкІлакIини күллүлгү къацI учайссар.**  
Умирая, и мышка кусается.

**БивкІу буччингу, уттава хъун бангур арцу ядайсса.**  
Деньги хранят для похорон и поздравлений с рождением.

**БивкІу ккаччили хIап къачайссар.**  
Сдохшая собака не лает.

**БивкІу мукъал, хъатIи балайлул чIюлу байссар.**  
Свадьбу украшает песня, похороны – слезы.

**БивкІу ттаяр, ккаччи хъинссар.**  
Собака лучше околевшей овцы.

**БивкІу циняннан бусса зат бур.**  
Смерть ко всем приходит.

**БивкІулия лихъян къашай.**  
От смерти не убежишь.

**БивкІулул хъхъичIа**  
**цинлярдагу давуртту лихъайссар.**

От смерти все работы сбегают  
(о том, что после смерти остаются незавершенными дела).

**Бивкүулун рахиму-цими бакъассар.**  
У смерти нет жалости.

**Бивкүоъл накиллессар.**  
Околевшая корова много молока давала  
(т.е. оцениваем только, когда теряем).

**Бивкүусса циникъятугума бюрх нигъа бусайссар.**  
Заяц даже мертвого тигра боится  
(о трусливом человеке).

**Бивсса душнин лайкъ акъамагу цури?**  
Зрелой [готовой к семейной жизни]  
девушке кто может не подойти [в женихи]?

**Бивтмур ххуллу бигъамурди.**  
Пройденный путь самый легкий.

**Бивтсса ккулла маҳъунмай заны къашайссар.**  
Выпущенную пулью назад не воротишь.

**Бивчансса хайван хъуннав,**  
**цуллу ансса – чув хъуннав.**  
Хорошо, когда есть баран, чтобы зарезать, и  
человек, чтобы поприветствовать.

**Бивчан чун хъукун, битикъукъуйгу хъару хъуссия тяр.**  
Когда смерть подходит, и у муравья вырастают крылья.

**Бивчуналли къама гъаяйсса.**  
Кто сеял, тот и пожинает.

**Бившу къиргъулийн хъатылгү къеп учайссар.**  
Раненного сокола и ворон клюет.

**Бившу лелуххуша архну леххан къашайссар.**  
Раненая птица далеко не улетит.

**Бивщунал – бя, къуркъунал – тIама.**  
Кто сделал, у того кизяк, кто нарубил – дрова.

**Бигъя буки – ккаши буки.**  
Съешь безделье – съешь голод  
(соотв. *Не поработаешь – не поешь*).

**Бизар хъанан къаччарчан,**  
**каругу карав дирхъуну мацянкIара.**  
Не хочешь скучать, не сиди, сложа руки.

**Бикъав ажалуннил икъавчIайссар.**  
У кого не пробил час, тот не умрет.

**Биллалинал дянив хъанахъинайн чIяруssa щайссар.**  
Тому, кто в центре дерущихся, больше достается.

**Биллалисса цала оьрчIахлу буклакисса**  
**нитти-буттах алхIан букки тIий буссар.**  
Говорят, читайте молитву за родителей,  
которые разнимают, дерущихся детей.

**Бирившнува къаз биттай ур.**  
Раз уж попался, выщипывает гуся  
(т.е. пользуюсь случаем, извлекает выгоду).

**Бисмаллагъращал ххавххун,**  
**алхIамдуиллагъращал дакъил хъанай.**  
Посорились с «бисмиллах», помирились с «алхамдуиллах».  
(т.е. помирились быстро).

**БитIикъукъу чIивиссар, амма зунтту биххайссар.**  
Муравей маленький, но горы сворачивает.

**БитIикъукъуй къун бавхIунни.**  
На муравья камень завязали (т.е. дали непосильное задание).

**БитIикъукъуксса унугу, душман пилну ацIайссар.**  
Враг хоть и с муравья, но слоном кажется

(соотв. У страха глаза велики).

**БитПикъукулту нидайн баттайссар.**  
И муравьи на мед собираются.

**Биттун къаз бирившу бур.**  
Нашел гуся, чтобы выщипать  
(т.е. нашел, на чем можно поживиться).

**Бияй ажари буч къашайссар.**  
Драчливый петух никогда не поправится.

**Бияй ккаччин ххуллу илкинссар.**  
Драчливой собаке дорога открыта.

**Бувгъунция къабиххайссар.**  
Раз поймал, не значит, что нужно резать.

**Бувгъунция ттагу къабиххайссар,  
увкумуния хъусгу къаласайссар.**  
Если поймали – и овцу не режут,  
если предложили – и дары не берут.

**Бувку сумулливгу,  
сумуллал рахIругу хъама дитан къабучIиссар.**  
Нельзя забывать ни стебли [что съел],  
ни грядки [где работал].

**Бувмур кIул къашайсса так ца ттуккунни.**  
Неблагодарным бывает только осел.

**Бувнал бакъарча, орчI хъун бувналли.**  
Ребенок не того, кто родил, а того, кто вырастил  
(т.е., родитель не тот, кто родил, а тот, кто воспитал).

**Бувсмур кIяла арцур, ябувмур ятIул мусири.**  
Что сказано – белое серебро,  
о чем промолчали – красное золото  
(соотв. Слово – серебро, молчание – золото).

**Бувссаксса оърчIругу, дуллуссаксса хъусгу къаличIай.**  
Не все рожденные дети и не все подаренное добро остаются.

**БувцIу варакъувун щин къадутIайссар.**  
В полный кувшин воду не наливают.

**БувцIу чIали мурчая нигъа бусайссар.**  
Зрелые колосья ветра боятся.

**БувчIайнан мукъав лахъу кунугу бувчIайссар.**  
Умный не полезет на спину, даже если ему предложат.

**БувчIин ччинан ца гъимгу гъассар.**  
Тому, кто прислушивается достаточно и намека.

**Бувчуну аьдатсса я ккашил къашайссар.**  
Привыкший к сытости глаз не проголодается.

**Бугу бугъару, бугу букару.**  
И сажаем, и едим (*t.e. живем в достатке*).

**Бугъул цила бакIайн цила аьрщи дичайссар.**  
Бык сам себе на голову землю кидает.

**Бугъан бакIигу, дичин махъгу дақъа ливчIунна.**  
Осталась без головы – нечего держать,  
без подола – некуда насыпать. (*t.e., осталась без ничего*).

**Букан чchan бивкIукун,**  
**цихъултуг цила оърчI пяпливух бувкссия тIар.**  
Когда медведь хочет съесть своего медвежонка,  
говорят, он обваливает его в грязи.

**Букъавсмур мусири, бувсмур дуссири.**  
Сказанное – медаль, несказанное – золото.

**Буллу бутIуйн щукру бан аьркинссар,**  
**ххуймуния ххари хъунгу кIулну бикIан аьркинссар.**  
Нужно хвалу [Аллаху] за судьбу воздавать,  
и радоваться хорошему тоже нужно уметь.

**Булун кунал къабитича,  
бувцунал буккан бувача.**  
Пусть оставит, кто обещал выдать,  
пусть выгонит, кто взял[замуж].

**Бунаагъру щинай къашюшайссар.**  
Грехи водой не смываются.

**Буну хайр бакъуя бакъаний заралгу бакъассар.**  
От кого нет пользы, от того и вреда не будет.

**Бургъи-зуруйн барзушагу биян къашайссар.**  
До солнца-луны и орел не долетит  
(*т.е. не все подвластно человеку*).

**Бургъийгу зуна, зуруйгу цурк мабихъларда.**  
Не обвиняй солнце в прелюбодеянии, луну – в воровстве  
(*т.е. не порочь невинных*).

**Бургъийгу ттангъри дуссар.**  
И на солнце есть пятна  
(*т.е. никто не совершенен*).

**Бургъил гъили къаувма,  
зурул тачлаввагу гъили къаайссар.**  
Кого солнце не согрело, того и луна никогда не согреет.

**Бургъил хъирив барзгу лаяйссар.**  
Вслед за солнцем и луна поспевает.

**Бургъил хъхъичух хъа дутан къашайссар.**  
Солнце ковром не скроешь (*т.е. нельзя скрыть очевидного*).

**Бургъилугу гъилир, ватандалийгу хъинни.**  
И на солнце тепло, и на родине хорошо.

**Бургъилух чирахъ лавхъунгу  
вин укунисса къалякъинссар.**  
При солнце с зажженной свечкой не найдешь

(соотв. Днем с огнем не найдешь).

**Бургъингума циятура цІа дурну чиссар.**  
Даже солнце хочет, чтобы его хвалили.

**Бургъищал къинигур дучIайссар.**  
С солнцем и день приходит.

**Бурж бан бигъассар, лахъан захIиматссар.**  
В долг взять легко, отдавать трудно.

**Бурж бурцIий хъуннав.**  
Долг пусть на волке будет.

**Бурж душманнай хъуннав.**  
Долг пусть у врага будет.

**Бурж лавс канин хъама бивтхъурчангү,**  
**буллу канин хъама къабитайссар.**  
Если день, когда взял в долг забывается,  
то день, когда отдавал долг – нет.

**Буржирай дуллусса оьчу шаяр,**  
**буржирай къадуллусса оьчунувава хъинссар.**  
Чем быть скупцом, дающим в долг,  
лучше оставаться скупцом, не дающим взаймы.

**Буртти икIан чу бакъуй, чай дишин кIили дакъуй.**  
И коня не имеющий, чтобы сесть, и седла,  
чтобы на коня положить (о бедности).

**Бурттигъунан ахъттачу къакIулссар,**  
**увччучунан ккашилчугу къакIулссар.**  
Всадник не понимает пешего, сытый – голодного.

**Бурттигъунан ахъттачув къакIулссар.**  
Всадник не знает пешего.

**БурттигъуначIан – бурттий,**  
**ахъттачувначIан – ахътта.**

К всаднику – на коне, к пешему – пешком.

**Бургий нанини, ахъттамагу даңнин улутти.**  
Когда ты на коне, помни о пеших.

**Бургтима ахъттаманаяр хъхичиң уккайссар.**  
Всадник всегда обгонит пешего.

**Бургтинахь – мархь, ахъттанахь – ттархь.**  
У всадника – плеть, у путника – палка.

**Бурушин кіннналли щащайсса.**  
Сплетни плетут двое.

**Бурғайх къабулайсса ххуллу**  
**лякълуйх булун бағысса чүннугу дикәйссар.**  
Бывают времена, когда дорога,  
не открывшаяся через спину, открывается через живот.  
(т.е. иногда для решения проблемы приходится подкупать)

**Бурхынину ляхъаврий пашманну.**  
Жалеет, что мужчиной родился.

**Бурхыничу къатлуvu акъа, хъун хъусса душнияр,**  
**хүхчалтрапкъушлий вардиш бувесса ккааччи хъинссар.**  
Лучше воспитанная пастухом собака,  
чем девушка, выросшая в доме без мужчины.

**Бурғин чтан биктарча,**  
**ккааччал хап къабаллан кьюкI шайссар.**  
Если волк захочет не слышать лай собак,  
он становится глухим.

**Бурғия хъатиңгума дагъайссар.**  
От волка и вороне что-нибудь перепадает.

**Бурғий цими барчан, яттий зулму шайссар.**  
Жалость, проявленная к волку, оборачивается злом для овец.

**Бурғий цими барчан, ятту чапур шайссар.**

Волка пожалеешь, овцы сдохнут.

**БурцИл ав бутарчан, хъатIунгу дагъия шай.**  
Если волк загрызет овцу, то и воронам достанется.

**БурцИл арулва ххуллу, авчинал ца ххуллу.**  
У волка семь троп, у охотника одна дорога.

**БурцИл бурцИл лу ххя къабуккайссар.**  
Волк волчью шкуру не рвет.

**БурцИл ва ттал дусшиву къадикIайссар.**  
У волка и овцы дружбы быть не может.

**БурцИл гъал даххана шайссар,**  
**хасият даххана къашайссар.**  
У волка шерсть меняется, а нрав – нет.

**БурцИл къацIиву кIисса мабихъларда.**  
Не клади палец в пасть волка.

**БурцИл лякъа ччаниалли дуччин дайсса.**  
Волка ноги кормят.

**БурцИл оърчIангу ккашилли ав чин лахъхин байсса.**  
И волчонка голод научит охотиться.

**БурцИл уртакъну ухъурчан, ттархъ макъадитара.**  
Если дружишь с волком, не бросай палку.

**БурцИл хъу ккачки залуннайнгу биллан бикIайссар.**  
Бешеная собака и на хозяина кидается.

**БурцИл чIилушталсса дусшиву,**  
**яттива тта бациннинни.**  
Волк дружит с ягненком, пока овцу не украдет.

**БурцИлгу цIими бакъашиву дур.**  
У волка нет жалости.  
**БурцИлсса – цачIу, цулкIулсса – бакI.**

Волчье – вместе, лисье – отдельно.

**БурцИлсса џачIу, џулкIулсса бакI къадикIайссар.**  
Волчье вместе, а лисья отдельно не бывает.

**БурцИн газу тапшур дурну дур.**  
Волку стадо доверили.

**БурцИн ккашигу, ккачин ттархъгу чан дакъассар.**  
У волка голод не заканчивается, у собаки – побои.

**БурцИн хIажи тIун багъну бур.**  
Приходится волка называть *Хаджи* [уважительное обращение к совершившему паломничество]  
(*t.e. вынуждены угождать плохому человеку*).

**БурцИн цIими хъуннин ялугълагъу.**  
Жди, пока волк пожалеет (*соотв. Жди с моря погоды*).

**БурцИнгү ттукку нисирал чуттуну чIалан бикIайссар.**  
Осёл видится волку как пирог с сыром.

**БурцИнгү цIими хъунну ливчIун ур.**  
Остался в таком положении, что и волк пожалеет.

**БурцIичIа яттугу къабикIайссар,**  
**хIачIучIа арцугу къадикIайссар.**  
У волка овец не бывает, у пьяницы – денег.

**БурцIища яттихIухчушиву дан къашайссар.**  
Волк не может быть пастухом овец.

**БурцIия хIухчу къашайссар.**  
Из волка пастух не получится.

**БурцIурдия ххи хъумур ккаччахъунгу дирияйссар.**  
Что осталось от волка и собаке достается.

**Бурчул уссун къашара, чакмалул къабуцара.**  
За кожанные чарыки не вышла, а сапоги не берут

*(о разборчивой невесте).*

**Бусан күуллив? Вичи дишингу лахъхи.**  
Умеешь говорить, научись и слушать.

**Буслай буқъавчайссса къаизаннав.**  
Пусть не родился тот, кто не понимает сказанного.

**Буслай ухъурчан – тайламур буси,**  
**овтый ухъурчан – иширайн овчя.**  
Если рассказываешь – правду говори, если зовешь – по делу зови.

**Буслан бигъар, дан захматри.**  
Сказать легко, сделать трудно.

**Буслан циняннан күулли, вичи дишиннив чанссаннан.**  
Говорить все могут, а слушать – немногие.

**Буслансса къабукканинав, бувсунмасса лякъиннав.**  
Пусть не придется объяснять, пусть окажутся знающими.

**Бусласима авлиясса ухъурчан,**  
**вичи дирхъума дюльиясса иклан аркинссар.**  
Если рассказчик глуп, то ведь слушающий должен быть умен.

**Бусласинал дугъайссар, вичи дирхъунал ттихайссар.**  
Кто рассказывает, тот сеет, кто слушает, тот жнет.

**Бусласинигу паракъатну буси,**  
**ххуллийх нанинигу хъхыичун урувгун ачу.**  
Говори медленно [подумав], ходи, смотря под ноги.

**Бусласиссаксса махъругу,**  
**дихлахиссаксса арщигу наниссар.**  
Как начнешь рассказ, так и слова приходят,  
начнешь копать – земля (*соотв. Аппетит приходит во время еды*).

**Бусласу, бусуй, кыни вий дарцуну дурча.**  
Рассказывай, болтун, сегодня твой день.

**Бусрав бакъа, Заннан чакгумали мабара тий буссар.**  
Даже Залу [Богу] не молись, если он к тебе не милостив.

**Бусу машарача, вичИи дихъу хъу.**  
Будь слушателем, а не рассказчиком.

**Бутаниниа ав бачIлай ур.**  
Раздает не убитого тура (*соотв. Делить шкуру не убитого медведя*).

**Бутаниниа ав шахълай ур.**  
Варит еще не убитого тура.

**Буттал бутIуй барцIгума айтIиссар.**  
Даже волк сохраняет отцовское наследство.

**Буттал ирс букансса аргу,**  
**ниттил буттукъа лиянсса душгукъахъуннав.**  
Пусть не родится сын, который промотает наследство отца  
и дочь, которая разбазарит материнский сундук.

**Буттал къатлул хъун бувмурди ласкъатлулгу хъин битайсса.**  
В доме мужа хорошо относятся к тому,  
кого в отцовском доме возвеличивали.

**Буттал къатта – ар-майдан, ласкъатта – замгъар зунттур.**  
Отцовский дом – просторы, мужин дом – ледяные горы.

**Буттал хъус – хъус дақъар,**  
**хъус инара ляркъумурди.**  
Отцовское имущество – не богатство,  
богатство – то, что сам заработал.

**Буттал чакмардаву къавтIун лахъхирчан, вила**  
**чакмардавубигъану бикIантIиссар.**  
Если научишься танцевать в отцовских сапогах,  
то в своих легко будет плясать.

**Буттан кIулмунил, арсная альимчу къаайссар.**  
Сын не становится ученым, оттого что его отец ученый.

**Буттан лавхъусса арс, ниттин лавхъусса душ.**  
Сын похож на отца, дочь – на мать.

**Бух чатлу кіарттувунмай.**  
Старую метлу в огонь.

**Бухкіулувагу лахъан къашайсса къявжан къужлунгу биохттулзунттурдугу, ар-майданнугу макІра ккаккайссар.**  
Немощному старику, который не может выйти за свои ворота, тоже сняться высокие горы и открытые просторы.

**Бухъан ччатІгу, гъагъан личчагу дақъасса.**  
Не имеющий ни хлеба, ни ножки [бараньей], чтобы поделится  
(о бедности).

**Буцин куну – шанма барз, бувцунугу – шанма барз,**  
**ражав, шяъван, шагърамазан – урчІва барз.**  
Засватана – три месяца, вышла замуж – три месяца,  
месяц шахбан, рамазан – девять месяцев.

**БучІантІимур Аллагъанан бакъа къакІулссар.**  
Что будет, знает один Всевышний.

**Буччи�хусса ккаччигу цІурттайн х Іап т'ун бикІайссар.**  
Сытая собака на звезды лает (*т.е. бесполезна*).

**Бюругу, т'утІивгу,**  
**ттуккул букай къяжагу ца марщайри ххяххайсса.**  
И колючка, и цветы, и чертополох,  
который ест осел, растут в одном месте.

**Бюрх бакъаний, цулчІа къабацІайссар.**  
Где нет зайцев, лиса не водится.

**Бюрх бивнийн, оърватІигу бияйссар.**  
Куда добежал заяц, туда и лягушка доберется  
(*т.е. дорогу осилит идущий*).

**Бюрх бивнин, ццацкіулугу бияйссар.**  
Туда куда заяц доходит, доберется и еж.

**Бюрх бутаннин, кIункIур бизлан къабикIайссар.**

Не поймав зайца, кастрюлю на огонь не ставят  
(соотв. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь).

**Бюрх ва цулчIа – ца хъхъуцанттууву.**

Заяц и лиса – в одной норе (о тех. кто никогда не ладят между собой).

**Бюрх ликкурттал, барцI ххутIал, цулчIа магърал ябайссар.**

Зайца спасают ноги, волка – клыки, а лису – хвост.

**Бюрххул дакIгу муданна ват-ват тIиннари дикIайсса.**

Сердечко зайца всегда стучит  
(т.е. он всегда боится).

**Бюрххул яру лакъайссар, цуппа щинчIав ххал къахъун.**

Заяц глаза закрывает, чтобы его никто не увидел.

**Бюрххухъхъун бакIларайшиву дирирну дур.**

Зайцу досталось высокомерие.

**Бюхттул зунттугу ссавнил луври бусса.**

И высокие горы находятся под небом.

**Бюхттулийхри байсса шагъбарзул гъава.**

Орел только высоко летает.

**Бюхттулия дутангү, марцIимур чапал дангу бигъассар.**

Сбросить с высоты и испачкать чистое всегда легко.

**Бюхъу аькъулул лишани.**

Мастерство – признак ума.

**Бявххуну бутIирчангү бакIравун бухлай бакъар.**

Даже если растопить и влить в голову, все равно не понимает.

**Бярч лагай, къунча лагай, щин хIачIай, инагу насу.**

Теленок пошел, бычок пошел воду выпил, и ты иди.

**Бястливур тIайламур ялун личайсса.**

Истина рождается в споре.

## B

**«Ва нара, варанира» – чайва тIар бюрунтуул.**  
«Это я, верблюд», – сказал, говорят, олень.

**Ва базаллун ва аьрщунгу гъассар.**  
Этому базару и этой мерки хватит  
(соотв. Каков поп, таков и приход).

**Ва дуниял вила хъирив къадачирчан,**  
**инава дунияллул хъирив ачу.**  
Если этот мир не идет за тобой,  
то сам иди за ним  
(т.е. приспособливайся).

**Ва дуниял цанна къагъану иттарцIан увккун ур.**  
Ему не хватает этого мира, алчным стал.

**Ва күццуй унува ивчIарчан, гъаттал къамул къаансара.**  
Если умру в таком состоянии, меня и могила не примет  
(о сильных переживаниях).

**Ва укунсса, та тукунсса ур учиннин,**  
**цал вихва инавагу ургу.**  
Прежде чем говорить, что этот такой,  
тот сякой, лучше на себя посмотри.

**Вагу – ттун, тагу – ттун.**  
И это – мне, и то – мне  
(о жадном человеке).

**Вайва даххулт – вайва даkъулт.**  
Эти же продавцы – эти же нищие.

**Вайннал хъинма ивкIумари.**  
Для них лучший – умерший.

**Вайннал чапурну бивкIусса**  
**ттуккуугу гъаътIи бансар.**  
Они и сдохшего осла заставят кричать.

**Валлад аърхIал акъа зунттавух къалагайссар.**  
Без проводника в горы не ходят.

**Ванил багъа – ккаччил багъа.**  
Ее цена – цена собаки  
(*t.e. ничего не стоит*).

**Варани кIуллух ттирикIлай.**  
Верблюда ключом сверлят [открывают]  
(смысл: *И для больших дел можно найти маленькое решение*).

**ВараниЧелмуллухъ лехху учирчан, на варанира – чай тIар, гъиву ласи учирчан, на Челмура – учай тIар.**  
Если скажешь верблюду «лети», он говорит «я – верблюд», если скажешь «неси» поклажу, он говорит, «я – птица».

**Варанттуй битIикъукъул гъиву къахъуннав.**  
Пусть на верблюде не окажется муравьиная поклажа.

**Варанттуй ххилай, кIуллул ядичлай.**  
Верблюд носит, мышь раскидывает.

**Варанттул ххилай, ва канай ххинчу.**  
Верблюд носит, он веревку ест  
(*t.e. один трудится, а другой думает, куда бы от работы сбежать*).

**Варанттун къаччиссаксса**  
**сувра майрайгу ххявхссия тIар.**  
У верблюда, который не любит мяту, говорят, она у него на носу выросла.

**Вранттухъ увкуссар тIар:** «Вил дарвач тIайласса бакъархха», – куну. Варанттулгу жаваб дуллуссар тIар: «Ттул цумур Ианттуркъай тIайласса, дарвач бавккусса бур, чин багъарчан», – куну.  
Верблюду, сказали, говорят: «У тебя шея кривая». Верблюд, говорят, ответил: «А какое место у меня прямое?»

**Варши ва цуши бакъаний къатрая пайда бакъассар.**  
Если нет тряпки и веника, то дом ничего не стоит.

**Ватан – нинур, гъурват – буттал щарди.**  
Родина – мать, чужбина – мачеха.

**Ватан дакъа барзу хъатынгумали итталу бакъассар.**  
Орла без родины даже ворона не уважает.

**Ватан ххираврул гъану**  
**Тайлашивруву ва чувшиврувур бусса.**  
Любовь к родине начинается со справедливости и мужества.

**Ватандалийн хайн хъума,**  
**нитти-буттайнгу хайн шайссар.**  
Кто предал родину, тот и отца с матерью предаст.

**Ватандалул аваданшиву жула аваданшивур.**  
Богатство родины – наше богатство.

**Ватандалуха къуллугъ бувма мурадрайн ивмари.**  
Кто защищал родину, тот достигнет желаемого.

**Вацлуун тама къадуххайссар.**  
В лес дрова не носят  
(соотв. В Тулу со своим самоваром не ездят).

**Вацла къувкъуний мурхырал ухру личайссар.**  
Когда лес рубят, пеньки остаются.

**Вацилул лякълуйх ларай Хъуннек най дур ина**  
**чирчангү, инатайлара чин багълагъисса чун дия.**  
Было время, когда мы подтверждали твои слова,  
что большая река проходит по центру горы *Вацилу*  
(т.е. было время, когда мы тебя почитали  
и поддерживали во всем).

**Вацлуу чакъалгу, ницлаву хъангү чан къашайссар.**  
В лесу шакалы никогда не заканчиваются, а в меду – воск.

**ВацІлул цуншиву цухълун,  
хъхирил куртІшиву х'авлун к'улссар.**  
Дремучесть леса знает медведь, глубину реки – рыба.

**Вевлийну мурадрайн бияйссания,  
ттуккуя танива шагъ хъунссия.**  
Если бы от криков был толк, осёл давно бы стал шахом.

**Вевлийхчин даву дан шайсса диркІссания, ттуккул  
гъантлун аруллайра къатри данссия.**  
Если бы криком дела делались,  
осёл в день бы по семь домов строил  
(соотв. Криком изба не рубится).

**Вивату армур ялату чюлу хъанан дикІайссар.**  
Изнутри гнилое сверху всегда прихорашивается.

**Вивату зат дукканнин, чарива щин дукканссар.**  
Пока от тебя что-то услышишь, вода из камня выйдет.

**Вил – тур, ттул – дарвач.**  
Твой – меч, моя – шея  
(т.е. я принимаю от тебя наказание).

**Вил агълу-авлад бухлагивуй!**  
Да погибнут твои родные и потомки! (проклятие).

**Вил арсная арулла вилах дизаннав!**  
Чтоб от твоего сына было семь семей! (благопожелание).

**Вил арш духлагивуй!**  
Пусть сгинут все твои родные! (проклятие)

**Вил агълу-авлад бухлагивуй!**  
Да погибнут твои дети и родные! (проклятие)

**Вил бидавсса чу хъуннав!**  
Да будет у тебя боевой конь! (благопожелание)

**Вил бакІрануксса, ттул ччанинан к'улссар.**

Мои ноги знают столько же, сколько твоя голова.

**Вил бюхъу бухлагивуй!**

Да пропадет твое умение! (*проклятие*)

**Вил вилаххав щац ххяхханинав!**

Да вырастет на твоем очаге чертополох!

(*проклятие; т.е. пусть разрушится твой дом, очаг*)

**Вил дакъуксса бакъухъ ччива,**

**щала жямат буччин бан.**

Хотел бы я иметь халву с твое сердце,  
чтобы весь народ накормить.

**Вил душман ххираманан ина къаххирассара.**

Кто любит твоего врага, тот не любит тебя.

**Вил жан дукки, ттун дула – тЛий ура ина.**

Ты говоришь: «Вырви сердце и отдай мне»

(*т.е. требуешь невозможного*).

**Вил кару дагъивуй!**

Пусть отвалится твоя рука! (*проклятие*)

**Вил ка цЦуллу да!**

Да будет здорова рука! (*благопожелание*)

**Вил къатта ччуччивуй!**

Да сгорит твой дом! (*проклятие*)

**Вил мазрал яларай нанисса щин**

**ларай заны дитансар.**

Твой язык может и воду,  
которая струится вниз повернуть вспять.

**Вил ниюжмардуха итни Чалай дур.**

У тебя из пятницы понедельник виден  
(*т.е. работа остается и на понедельник*).

**Вил тур далсса духъурчан,**

**ттулссагу ххаараая дурсса дақъар.**  
Если твой меч острый, то и мой не из парчи.

**Вил ҆Ирттараву – ттул ҆Чара матІра.**  
Не говори, что в твоей бороде мой волос  
(*т.е. не предъявляй абсурдные требования*).

**Вил цІа буркIунттуй чичивуй!**  
Да напишут твое имя на могильном камне!  
(*проклятие; пожелание смерти*)

**Вил яруннил оърчишив, ттуккул магърал лахъишив.**  
Твоих глаз пестрота, это ослиного хвоста – длина.  
(*о хитром человеке*).

**Вил ятIул гъухъагу баракат хъуннав!**  
Поздравляю тебя с красной рубашкой!  
(*т.е. с женихом;*  
*в старину женихи наряжали в рубашку красного цвета*).

**Вила аькълу винма бити.**  
Свой ум оставь себе.

**Вила бавцIуний чин оъбала мабара.**  
Когда своего добьешься, другим зла не делай.

**Вила бакIрайн инара аьрзи дирчунни.**  
Ты сам себе сыпешь землю на голову.

**Вила битIянхъраву ххайжани бувну, ниттин булурчангу,  
инаганил буржиала къауккантIиссара.**  
Если ты даже в своей ладони сделаешь яичницу,  
то все равно останешься в долгу перед матерью.

**Вила гъаттаву инава, ттула гъаттаву нава.**  
Ты в своей могиле, я в – своей.

**Вила душманнал душман винасса дусри.**  
Враг твоего врага – твой друг.

**Вила инава хІалал итайсса куна, цамагу хІалал ити.**  
Как ты сам себя прощаешь, другого тоже прости.

**Вила инава, мукъурттину чІалачІи маарача,**  
**Даврину чІалачІиува.**  
Ты себя не на словах, а на деле покажи.

**Вила инихун лархъхунақылил кіичілугу хІавчІун,**  
**мазгу лабивтун щяникІу.**  
Съешь свою похлебку, спрячь язык и молчи  
(*t.e. прояви терпение, смирись*).

**Вила кьюлтІмур душманнан**  
**баян чтарчан, дуснахъ буси.**  
Если хочешь, чтобы твои тайны  
узнал враг, расскажи другу.

**Вила сичча дарккүсса духъукун, дагъанттуйсса ци тахсири?**  
В чем зеркало виновато, если у тебя рожа кривая?

**Вила чувшиву инава чув унугу дуручча.**  
Свое мужество где-нибудь покажи.

**Вила щютливух нагу хІала маакъларда.**  
В свои планы меня не впутывай.

**Виламур айкъулуй чул бища, чилмунихгу аякъа дува.**  
Опираясь на свой ум, но замечай и ум других.

**Виламур махъ – щюртІул, ттулмур – шавуйн?**  
Значит, твое слово не обижает, а мое ранит?  
(*говорят при ссоре; букв. Твое слово – брехуна,  
значит, а мое – на рану?*)

**Виламур хъатІугу къиргъуну къабикІайссар.**  
Свою ворону ястребом не считай.

**Вилаххав душман.**  
Враг в своем [родном] доме.

**Вилаххатугу хIарамзада уккайссар.**  
Из родного очага распутник вышел.

**ВилцIун куна, ссирин матIра.**  
Как мул не подпрыгивай.

**ВилцIун паxру буллай**  
**бивкIссар тIар цил пшу балчанни тIий.**  
Мул, говорят, гордится тем, что его отец конь.

**ВилцIуннун хъя бичин къабучIиссар.**  
Мулу овес не дают.

**ВилцIуннүя цIу xхи къашайссар.**  
После мула соль не остается.

**Вина инава марцI лачIал чIали ххайвагу акъарав?**  
Может, ты себя считаешь чистым пшеничным колосом?

**Винма бакъагъаймургу мабулларда, инава бан**  
**багъаймуниягумахъунай машара.**  
Не делай того, что не нужно и  
не отказывайся от того, что нужно.

**Винма кIул бакъамур, кIулнахъ цIухха.**  
Чего не знаешь, спроси у знающего.

**Винма хъинбала чарчан, чин оббала мабара.**  
Если хочешь себе добра, не делай другому зла.

**Винма ца къини щинал ххугу, ччатIул къацIгу**  
**булунахъунмукъцIала гъантлий ссалам булува.**  
Сорок дней приветствуй того,  
кто дал тебе глоток воды и кусок хлеба  
(*t.e. не забывай добро*).

**Винма чимур мабарача, аyrкинмур бува.**  
Делай не то, что хочется, а то, что следует.

**Винмагу ххазинания, чингу хъус ххай урав?**

Если для тебя это самое дорогое,  
думаешь, что и для других также?

**Винна дуки, чин лаххи.**  
Поешь для себя, оденься для других.

**Винна инара дард машан маласларда.**  
Сам себе беды не покупай.

**Винна инара ятІул мусих дард машан ларсунни.**  
Сам себе за красное золото беду купил.

**Виргъандалун лавхъыну, чтан итабакъи.**  
Протягивай ногу в соответствии с одеялом  
(соотв. По одежке протягивай ножки).

**Виричу ивчІарчан – цІа, чу бивчІарчан – кІили личІайссар.**  
Герой умирает – имя остается, конь умирает – седло.

**Виричу къаивчІайссар, ганал цІа халкъуннаву личІайссар.**  
Герой не умирает, его имя остается в народе.

**Виричу личІлулишиврулли ххув айssa.**  
Героя побеждает осторожностью.

**Виричу ттугъилиун гъайни,**  
**вархъунтал кІарттухун бағайссар.**  
Когда герой становится под знамена,  
трусливые прячутся за печкой.

**Виричу цал, нигъаусу азарилла ивчІайссар. –**  
Герой один раз умирает, трус – тысячи раз.

**Виричу цалли ивчІайссса,**  
**учІиакъу шаттирахун ивкІлайна ринкІайssa.**  
Герой один раз умирает, подлец – на каждом шагу.

**Виричув ивчІайссар, цІа личІайссар.**  
Герой умирает, имя остается.

**Виричу хъинссара куну, Гъумукун малагара,  
чу хъинssa бур укуну, Ахъушав малагара.**  
Считая себя храбрецом, в Кумух не ходи,  
считая, что у тебя лучший скакун – в Акушу  
(соотв. В Тулу со своим самоваром не ездят).

**Виричунал аваданлугъ тайлашивури.**  
Богатство героя в справедливости.

**Виричунал виричувнахун чтан бахчин къабайссар.**  
Герой герою подножку не ставит.

**Виричунал душманнал хъхичI ник къаришайссар.**  
Герой перед врагом на колено не встанет.

**Виричунал махъ цар бикIайssa.**  
У героя одно слово.

**Виричунал нину айтIун къадикIайссар.**  
Мать героя не плачет.

**Виричунал таваккул бутайссар.**  
Герой рискует.

**Виричунал чалу-мяр-Чан чаниннил дикIайссар.**  
У коня храбреца подковы стальные бывают.

**ВиричунацIун лухчи-ссавнилгу ка бакъайссар.**  
Храбрецу вселенная помогает.

**Виричунащал тайлабацIу ххютну архIал наниссар.**  
Герою сопутствует удача.

**Виричура чав? – Щаравунгу ххяхху.**  
Говоришь герой? – Ну, тогда и в огонь бросайся.  
(говорят с иронией хвастуну).

**Виричушиву дуний ххувшаву дуссар.**  
Где есть мужество, там есть и победа.

**Вирттавралли шагъурду ласайсса.**

Города покоряют герои  
(соотв. Смелость города берет).

**Витулли тулли байсса,  
накълилли къулли байсса.**

От сыворотки растут собаки, от супа – щенята.

**Виха чАлачИсса цичIар дакъар.**

Кроме тебя никого не вижу.  
(соотв. На тебе свет клином сошелся).

**Вихшала дусшиврул гъанур.**

Доверие – основа дружбы.

**Вихъ бусласаврил ттунмамур хъамава бивтунни.**

Оттого, что тебе рассказывал, сам забыл  
(т.е. так приукрасил, что забыл,  
как это было на самом деле).

**Вихъ гъалгъа тIий, ттул чIантIив кIяла хъунни.**

От разговора с тобой у меня виски побелели.

**Вихъ увкумур айнакIун ккуш.**

Что тебе говори, что «кыш» на курицу  
(т.е. бесполезно; соотв. Как горох об стенку).

**Вихъва учинмур чин лахъхъин буллай.**

То, что себе должен сказать, другим говоришь [поучаешь].  
(соотв. Чтобы других учить, надо свой разум наточить).

**ВицIух ларчI цIарал ччучлачи мишаннай ур.**

Делает вид, что по тебе сгорает[влюблен].

**ВицIух ларчIсса цIарал ччучлай ур.**

Горю огнем по тебе  
(признание в любви).

**ВичIахух чIира бувну ур.**

Построил стену вдоль ушей

(т.е. не хочет ничего слышать).

**ВичИв къукъин дикІанна.**  
Дам ухо на отсечение.

**ВичИв чутIул дуцIивуй!**  
Пусть твои уши свинцом наполнятся!  
(проклятие)

**ВичIава бакъасса тIайламуних чичIа малугларда.**  
Не ищи справедливости, которой у тебя самого нет.

**ВичIава инава – ттучIава нава.**  
Ты сам у себя – я сам у себя.

**ВичIахун ссанну ласлай.**  
К уху ногу приставляет  
(т.е. не хочет слушать).

**ВичIи дилуша, амма цукъавххумур мабусара.**  
Цуххурив? Жавабмур тара цIана дула.  
Слушай, но, если не спрашивают, не говори,  
спросили – быстро отвечай.

**ВичIи дирхъума бусласиманаяр аькълукарссар.**  
Слушающий мудрее говорящего.

**ВичIи диша – пикри бува.**  
Послушай – подумай.

**ВичIи къуркъуннича куну, къюкI къашайссар.**  
Если даже ухо отрезать, глухим не станешь.

**ВичIив дунугу бакъаян,**  
**яру бунугу ххал къахъун бюхъайссар.**  
Даже с ушами можно не слышать, с глазами – не видеть.

**Вищал хIаласса лархъунакъилил кIичIувагу къахъинни.**  
С тобой вместе не хочу даже тарелку мучной похлебки есть.

**Вияр ялавайманахгу ургу.**  
Смотри и на тех, кто ниже  
(т.е. не будь высокомерным, заносчивым).

**Вияту цулкІлул магъгу, бурцІил къацІгу шай.**  
Ты и в лисий хост превращаешься, и в волчью пасть.

**Виятура инара щардугу мадулларда,**  
**вила инава ойккигу маулларда.**  
Сам себя не хвали, но сам на себя и не наговаривай.

**Вяйливсса тта бурцІихъун бирияйссар.**  
Шаловливая овца волку достается.

**Вяра къабуллуну, ойрчI къабайссар.**  
Без схваток дитя не рожают  
(т.е. без трудностей ничего не сделаешь).

**Вяркъу къапучиявав, къягъу къаралчиявав?**  
Сорока ли была привратником,  
галка ли бы сторожем?  
(говорят, когда что-то пропало).

**Вяркъул буттарссу.**  
Тетушка сороки  
(об одинокой, доброй женщине).

**Вяркъун хиял къиргъура тИй,**  
**ккурччун хиял пулавра тИй.**  
Ворона воображает себя соколом,  
каша воображает себя пловом.

**ВярчIух зиннал къадичайссар.**  
Бог в дымоход небросит  
(т.е. без труда не появится;  
соотв. С неба не свалится).

# Г

**Га Аллагынал ка ялтту дуркса,  
идавсил хъя ТитЛин дурсса бур.**  
Словно рука Аллаха и крылья пророка ее коснулись  
(*t.e. она красивая и успешная*).

**Гава къатIух гава бюрх къабикIайссар.**  
Тот же заяц по той же улице не ходит  
(*соотв. Дважды в одну и ту же реку не войдешь*).

**Газурдаву бугърал чIурду чан къахъуннав.**  
Пусть не переведутся в стадах буйволы.

**Гайннал гада бивкIуну бур.**  
У них ягненок умер  
(*t.e. у них не осталось сил, они не жизнеспособны*).

**Ганаща плавлия айч личИи бан къашай.**  
Он не может чих от поцелуя отличить.

**Ганз микIгу ца кыни бакъар шайссар.**  
Толстый слой льда тоже не за один день получается.

**Ганинма га – гава га.**  
Все одно и тоже.

**Гилавкаксса хъуслингу дятIалуксса заллу аyrкинссар.**  
Добру размером с фунт [450 гр.]  
нужен хозяин размером с ратль [3 кг].

**Гирва дирияннин авцIуну ур.**  
Ждет подходящего момента.

**Гуж буманал аваданлугъ карур,  
аькълу буманал авадан-лугъникир.**  
У сильного богатство – руки, у мудрого – мысли.

**Гуж гъарзатраяр ххувссар,  
аькълу гужраяр ххувссар.**

Сила победит всех, а ум – силу.

**Гуж цаннаяр, айкылу азаруннаяр ххув шайссар.**  
Сила одного побеждает, ум – тысячи.

**Гужманал къадарманая къисас къаласайссар.**  
Сильный не мстит подлому.

**Гужрай лахлан дурмур гъагъайссар,**  
**гъаргъумур цыу къалагайссар.**  
Силой согнутое ломается, но силой  
сломанное уже не склеишь.

**Гужрай цайниа цайми вих буллалима авлияри.**  
Дурак, кто хочет силой заставить верить себе.

**Гужрал хъхьич! зунттугума къабацайссар.**  
Перед силой и горы не устоят.

**Гужрал хъхьич! ханналгу икрам байссар.**  
Перед силой и хан склоняется.

**Гунгунттул цыумувух уккан ан.**  
Заводить выйти через носик кумгана  
(*t.e. сильно наказать*).

## Гъ

**ГъавжалиратI куна лухИи-цIан лавгун ур.**  
Мрачен словно темное ущелье.

**Гъакъавгъесса кюнук экъи къалагайссар.**  
Неразбитое яйцо не разольется.

**Гъалгъа тIаву оьккир, къаагъавугу къаххуйри.**  
И разговаривать плохо, и молчать нехорошо.

**Гъан чув оькъини хъинну лякъайссар.**  
Родственники в трудный день пригождаются.

**ГъангъаратIул мажлис килисалувур батIайссар.**  
Жук собирает на мажлис [собрание] в келье  
(*t.e. под прикрытием набожности могут  
совершаться неблаговидные дела*).

**Гъанчув хъаралу кари, карчIаву ччанни.**  
Родственник словно рука под мышкой и нога в пахе.  
(*t.e. от родственников всегда есть польза*).

**Гъанчувнал увкусса махъ урттуйх диртсса хъхъемри.**  
Сказанное родственниками, что роса на траве.

**Гъанчунал багъасса чIаххучугу икIайссар.**  
И сосед бывает ценее родственника.

**Гъаравух чтар къадайссар.**  
В дождь пшено не молотят.

**Гъарал атил дай, бургъил къакъан дай.**  
Дождь мочит, солнце сушит.

**Гъарал дуний къонугу чан къашайссар.**  
Когда дождь идет, грязь не заканчивается.

**Гъарал кIунтIан бусарчангү, бусу лякъайссар.**  
Если даже дождь расскажет каплям,

рассказавшего всегда найдут  
(*t.e. распространителя сплетен всегда найдут*).

**Гъарал ларчIун махъ,  
варсул хъирив лечлан аьркин бакъассар.**  
После дождя бурку не ищут  
(*соотв. После драки кулаками не машут*).

**Гъарала бувккун,  
бяшкIанттулу ацIансса къабукканнав.**  
Пусть не придется, укрывшись от дождя,  
встать под водосточный желоб  
(*соотв. Из огня да в полымя*).

**Гъарай ливхъун, бяшкIанттулун агъунна.**  
Убежал от дождя, попал под водосточный желоб

**Гъарай ливхъун, цIаравун маххяхларда.**  
Спасаясь от дождя, не бросайся в огонь.

**Гъаралгу къинибархан лачIлай,  
инсангу абадлий мискин-нукъаикIайссар.**  
И дождь льется не бесконечно,  
и человек не остаётся вечно бедным.

**Гъаралий ляркъумур,  
гъаралийри лагайssa.**  
Легко полученное добро,  
также легко и исчезнет.

**ГъаттарахIухчил жалингу  
къунниялайри чIолу шайssa.**  
И жена пастуха к вечеру наряжается.

**ГъгангъаратIул талихI хъуттавур бусса.**  
Счастье жука в навозе  
(*t.e. каждому свое*).

**Гъи кIириссар, кIи дяркъуссар.**  
Лето горячее, зима холодная.

**Гъили хъун цIаравун къауххайссар.**  
Чтобы согреться, в огонь не лезут.

**Гъинтнил даврия кIинтнил цIуххай.**  
О летних работах зима спрашивает.

**Гъинтнин лархъунур чаркIугу дуцIайсса.**  
Двор наполняется в соответствии с летом  
(*т.е. летом нужно работать, делать запасы*).

**Гъинтниха кIи, кIинтниха гъи зузиссар.**  
Лето за зиму работает, зима – за лето.

**Гъинттул гъухъа къаивтма**  
**кIинттул гъили къалагайссар.**  
Кто летом не потел, зимой не согреется.

**Гъинттул датIайссар, кIинттул дукайссар.**  
Летом собирается, зимой съедается.

**Гъинттул ня щаращи къадарчан,**  
**кIинттул кIункIур щаран къабикIайссар.**  
Если летом мозгами не шевелить,  
зимой кастрюля не закипит.

**Гъинттул хъумур кIинттул аyrкин дайссар.**  
Что летом выросло, зимой используется.  
(соотв. *Что летом приволочишь ногами,  
то зимой подберешь губами*).

**Гъинттул ня щараща къадарчан,**  
**кIинттул кIункIур щаран къабикIайссар.**  
Если летом не будет кипеть голова,  
то зимой не закипит и котел.

**ГъупIри – гъупIравух, жетIри – жетIравух.**  
Бутусы среди бутузов, мелкота – среди мелкоты  
(*т.е. старшие и младшие врозь*).

**Гъурбатрайма муданасса мурчIур.**

Кто на чужбине, тот вечный слепой  
(*t.e. тоскуя по родине,  
ничего вокруг не замечает*).

**Гъурин бивзукун айнакIулгу эөь учайссар.**

Курица, которая с жиру бесится, начинает кукарекать  
(*говорят, когда нуворииши  
начинают вести себя вызывающе*).

## ГЬ

**Гъавккурттахун дурцууну, накълихун дуккан дайма.**  
Женился, поедая хинкал, разошелся, выпивая бульон  
(о легкомысленном человеке).

**Гъавккурттах ялугълай лаччигу кіяла лавгсия тіар.**  
Говорят, в ожидании хинкала чеснок побелел  
(о медлительной хозяйке).

**Гъавккурттахса тамахІрал лаччи бутлай лявкъунни.**  
Мечтая о хинкале, начал чеснок толочь.

**Гъавккурттахса эшкъилул, лаччи кіяла къавкъессия, тіар.**  
От любви к хинкалу, говорят, чеснок иссох  
(говорят, когда к хинкалу подают мало чесночного соуса).

**Гъавккурттахун дурцууну, накълихун дуккан дайма.**  
Он тот, кто берет с хинкалом, выгоняет с молоком  
(т.е. много обещает, чтобы добиться своего).

**Гъагълийх бивщусса чарил чентіру цайнма личайссар.**  
Брызги от камня, брошенного в грязь, и на тебя попадут.

**Гъай, гавур, магъ лахъи цулчай!**  
Ох, гяур [враг, неверный], длиннохвостая лиса!  
(о хитрой, коварном человеке).

**Гъай, на вил уссу къаивкъун, щарниуссу ивкіссания.**  
Эх, быть бы мне не твоим братом, а братом твоей жены.

**Гъай-гъайлия лавгун, вай-вайлийн авгъунни.**  
От положения «конечно» упал в положение «ой-ой»  
(т.е. лишиться хорошего положения).

**Гъалаксса неххал неххамачі къунттал дүцайссар.**  
Русла буйной реки наполняются камнями.

**Гъалмахшар ссувхатрах мадарача, зузиний дува.**  
Невесту ищи на работе, а не на празднике.

**Гъяннагу ххяхханийри бугъайсса.**  
Семена сеют там, где они могут вырасти.

**Гъяннаран лархъхъуссар, ахъулссагу дикІайсса.**  
Какие семена, такие и плоды.

**Гъяннараха лархъхъуссар, бакІлахъиягу дикІайсса.**  
Какие семена – такой и урожай.

**Гъантта икІу – кІанун лахъхъу.**  
Переночуй и будь похож на это место  
(*t.e. веди себя сообразно обычаям*).

**Гъантта ливчІ гъавккурттангу маз лахъхъайссар.**  
Даже оставшиеся на ночь галушки учатся языку  
(*соотв. Куй железо, пока горячо*).

**Гъану бакъасса къаттагу,**  
**ххану бакъасса аньакІигу къабикІайссар.**  
Не бывает дома без основания и курицы без насеста.

**Гъанулун лавхъхъунур Чирагу байсса.**  
Стены должны соответствовать фундаменту  
(*соотв. По одежке протягивай ножки*).

**Гъарайзу ххяр-ххурдания нигъакъаусайссар.**  
Мельник шороха не боится  
(*соотв. Стреляный воробей*).

**Гъарайзунан ккаши бакъассар.**  
Мельник не знает голода.

**Гъарайзунаха лархъхъусса гъаракъалугу дикІайссар.**  
И мельница бывает похожа на мельника.

**ГъарайзуначІа ччатІигу, хлухчичІа дикІигу ганзссар.**  
У мельника хлеба много, у чабана – мяса.

**Гъараҳъ бакъар, ттарацІ бакъар – ттун ци бур.**  
Ни на мельнице, ни на гумне – мне-то какое дело (*t.e. мне все равно*).

**Гъарахъалттил хал гъарайзунани күлсса.**  
Силу мельницы только мельник знает.

**Гъарахъалттия щивщу ххи хъуну бур.**  
На мельнице жареной пшеницы стало больше  
(*t.e. стало больше разговоров*).

**Гъарахъалу щинай,**  
**инсан дукралийри ялапар хъанахъисса.**  
Мельница существует за счет воды,  
человек – за счет еды.

**Гъарахъалумур ина ччининнай гъанагы дара.**  
Мельницу в любую сторону крутись  
(*t.e. легко меняешь свое мнение*).

**Гъарахъгу гъянн, ттарацІгу гъуен бакъя.**  
Нет ни на мельнице молотьбы, ни на гумне – веяния  
(*t.e. без дела и без еды*).

**ГъарацІуву думурди ялун цілан дикІайсса.**  
На поверхность просачивается только то,  
что есть в кувшине.  
(*t.e. истину не скроешь*).

**Гъарзат дурну, къуртал дан къашайссар.**  
Все сделать и закончить невозможно  
(*слова ленивого*).

**Гъарзат ратІух ларгунни.**  
Все река унесла  
(*t.e. все, что было сделано, пропало даром*).

**Гъари читІул – цила балай,**  
**гъари чувналгу цала никри.**  
У каждой ласточки своя песня,  
у каждого человека свои мысли.

**Гъари чувнал – цала хасият,**  
**гъари зунттулгу – цила лахІуни.**

У каждого человека свой характер,  
у каждой горы свои ущелья.

**Гъари чувнал цала чурххал**  
**хЛакиншиву цала дан аьркинссар.**  
Каждый сам для себя должен быть врачом.

**Гъари чувнан цала дард, гъарайзунан щинал дард.**  
Каждый переживает о своем, а мельник – о воде  
(соотв. *Кто о чем, а вишивый о бане*).

**Гъари чувнан цала дард, качалнангү бакІрал дард.**  
У каждого своя беда, а у дурака беда – его голова.

**Гъари чувнан цаламур**  
**кІану кІулну икІан аьркинссар.**  
Каждый должен знать свое место.  
(соотв. *Всяк сверчок знай свой шесток*).

**Гъари чувнан цана цува ххуйну чІалачІиссар.**  
Каждый о себе хорошо думает.

**Гъарица ахъулссаннул – цила гъанна.**  
У каждого фрукта свои семена.

**Гъарица затрал хъхьичІун**  
**мискиншиву дагъай.**  
Всему виной бедность.

**Гъарица затрал цила къарап дикІан аьркинссар.**  
Всем нужна мера.

**Гъарица затран – цила чІун.**  
Всему свое время.

**Гъарица затран къарап кІулмари аваданма.**  
Богач тот, кто знает во всем меру.

**Гъарица затрая нигъауслай вилапар къашайссар.**  
Боясь всего, невозможно жить.

**Гъарицагу залуннал цанма**  
**чинири цала ттукку бахтайсс.**  
Каждый хозяин привязывает своего осла там,  
где считает нужным.  
(*t.e. своим имуществом сам распоряжается*).

**Гъарицагу оьбалдарача хъинбалагу буссар.**  
Рядом с каждым злом бывает и добро  
(*соотв. Нет худа без добра*).

**Гъари цимурца дан к'улсса къаикайссар.**  
Не бывает того, кто умеет делать все.

**Гъарицагу цала иттахри ургайсс.**  
Каждый видит своими глазами.

**Гъаричунал – цала хасият.**  
У каждого – свой нрав.

**Гъаричунан лявхъу к'лану Багъдадри.**  
Для каждого его родина – Багдад.

**Гъарманая х'урмат чтарчан,**  
**цаламур намус буручин аркинссар.**  
Хочешь быть уважаемым всеми, тогда береги свою честь.

**Гъарца ивк'уманах айт'урчан, яру мурчи шайссар.**  
Если плакать о каждом умершем, глаза ослепнут.

**Гъарца ккунукравату айнак'ул оьрчи къабуккайссар.**  
Не из каждого яйца выплываются цыплята  
(*t.e. не все дела могут увенчаться успехом*).

**Гъарца чувнал цала дургъумурди ттихайсс.**  
Каждый жнет то, что посеял.

**Гъарца чунал цала дард, гъарайзунан щинал дард.**  
У каждого свои хлопоты, а у мельника забота – о воде.

**Гъаттава заня къашай.**

Из могилы не возвращаются.

**Гъаттал чарий ччан бавишуну**  
**унагу, хъуслилсса буллай.**

Одна нога уже в могиле, а он о богатстве думает.

**Гъаттан бакъя, къатлун бакъя.**

Ни для могилы, ни для дома  
(о плохой хозяйке).

**Гъаттан чарурав, чурххан ласрав?!**

Ты что камень для могилы, муж для тела?!

**Гъаттан чарурив, чиран бюкърив.**

Ни плита для могилы, ни камень для стены  
(соотв. Ни богу свечка, ни черту кочерга).

**Гъльти ттуккулгу цина уртакъ лякъайссар.**

И ревущий осёл находит себе товарища.

**Гъиву цил дуркунал, къулла шинал хIачIайссар.**

Кто съел поклажу соли, тот выпивает родник воды.

**Гъивулиягума зимиз букъя тIий буссар.**

Даже с поклажи, требуют мууху убрать.

**Гъивулул кIушиву ттуккунни кIулсса.**

Тяжесть поклажи знает только ишак.

**Гъивулулсса ттуккугума**  
**гъаълилсса буллай къабикIайссар.**  
Под тяжелой ношей ослу не до криков.

**Гъивулун – чIелму, цIанин – варани.**

Как работать, так птичка, как хвалиться, так верблюд.

**Гъивхъ дуканшиврул макъара гъагъан айкинссар.**  
Чтобы съесть орех, нужно разбить скорлупу.

**Гъинтнин кымат кIинттулли бишайссар.**

Цену лету зимой устанавливают.

**Гъузун къакIулсса къузурил оърчI къабикIайссар.**  
Не бывает утенка, не умеющего плавать.

**Гъузун лахъиншиврул**  
**щинавун уххан аъркинссара.**  
Чтобы научиться плавать, нужно в воду войти.

**Гъулу ччинал – гъулу,**  
**хъюру ччинал – хъюру дугъайссар.**  
Кто хочет, сажает пшено, кто хочет – горох.

**Гъинар бусса къарчигъайлул**  
**гъаваллаву къиргъугу бугъайссар.**  
Умелый ястреб и сокола в небе поймать может  
(*т.е. талантливый человек*  
*может сделать невозможное*).

**«Гъунт» тIисса нех хъхирийн къадирссар, тIар.**  
Говорят, река, говорящая «завтра»,  
до моря так и не добралась.

**Гъунт тIисса варанттуй магъ дақъассар.**  
У верблюда, говорящего «завтра», хвоста не бывает.

**Гъунтти дукансса сарабугъдарал гурганияр, хIакыну**  
**дуканссанкыриччатIул мукулицара хъинссар.**  
Лучше сегодняшняя четвертинка горячего хлеба,  
чем завтрашняя лепешка из муки высшего сорта,

**Гъунттигу къини дучIантIиссар.**  
И завтра будет день.

**Гъунттиинсса дукра х Iакынура дуллай хъинссар.**  
Завтрашний обед лучше сегодня же приготовить.

**Гъухъала жяматрал миннатри.**  
Стадо – народные мольбы  
(*т.е. стадо растет благодаря народным мольбам*).

# Д

**Дав къаучай дачы ур.**  
Он барабан, не издающий звук  
(о пустом, никчемном человеке).

**Давагъ бунничала куну,**  
**ккаччили лу марцI къашайссар.**  
Шкура собаки не очистится, даже если ее выделать.

**Давлатлувнал ххалайгу чIали ххявшсия тIар.**  
У богатого, говорят, и на сене колосья выросли.

**Давлатлувнаи булунсса уттулу**  
**мискиннал ччиххул майлийальгъу бувссия тIар.**  
Говорят, бедняк, когда отдавал курдюк богатому,  
обмазал его еще и жиром выпи [птица]  
(о раболепстве и желании угодить).

**Давлатлувнаи цала чIойлую чIучIа багъну къаччиссар.**  
Богач не хочет, чтобы с его дома даже камешек упал.

**Давривусса ца гъалатI айри,**  
**гъалатI бакIрайн къаласаву – кIилинусса айкъавур.**  
Одна ошибка в работе – это недостаток,  
двойная ошибка – не признавать ошибку.

**Даврил акъарча, дардирдалли инсан утайсса.**  
Не работа убивает человека, а горе.

**Даврил дайдихъу яла агъаммурди.**  
В работе главное начало.

**Даврин лавхъхъуссар зузалагу икIайсса.**  
Каков работник, такова и работа.

**Даврин лавхъхъуссар къиматгу бикIайсса.**  
Какова работа, такова и цена.

**Даврия адимина нигъа къаусайссар.**

**Мужчина не боится работы.**

**Даврия лихълахъинал оърму захІматссар.**  
Кто убегает от работы – у того жизнь тяжелая.

**Даву дайдишайнни, ахиргу хъама мадитара.**  
Когда начинаешь работу, не забывай о конце  
(*t.e. работу нужно доводить до конца*).

**Даву дайсса карчI дакъулли,**  
**ницIгу дайсса найралли.**  
Как мед делают пчелы,  
так и работу делают те, кто не ленится.

**Даву дакъа къини бизарссар.**  
Без работы день скучный  
(соотв. *Дело скуки не любит*).

**Даву дан ярагъ аркиссар.**  
Для дела нужны инструменты.

**Даву дукъарссаксса игъа къалагайссар.**  
Пока работу не закончишь, не отдохнешь.

**Даву дурмур, зад дуркумур хъинссар.**  
Дело хорошо, когда оно сделано, а еда – когда съедена.

**Даву дусса ужагъ ттукку бакъа дузал къашай.**  
Хозяйству без осла не обойтись.

**Даву захІмат хъурчан, ганихсса ччатI нахIуссар.**  
Хлеб вкусен тот, что заработан с трудом.

**Даву захІматссаксса цIагу ларайссар.**  
Чем тяжелее работа, тем выше имя.

**Даву ттун, арцу вин къадикIайссар.**  
Так не бывает: работа мне, деньги тебе.

**Дагъанттувух чIявуну буругунначала куну,**

**бавкку май тIайлa къабацIайссар.**  
Кривой нос не выпрямится оттого,  
что в зеркало часто будешь смотреть.

**Дайдихъу даврил дачIир.**  
Начало – половина работы  
(*т.е. начинать труднее всего*).

**Дайдихъу дакъасса дайлитIугу къадикIайссар.**  
Без начала и конца не бывает.

**Дайдишин бигъассар,**  
**къуртал данни захIиматсса.**  
Начинать легко, заканчивать трудно.

**Дайдишин дурасса даврий шатта щябикIайссар тIар.**  
Говорят, змея села на работу, которую никак не начинают  
(*говорят, когда не можешь  
никак заставить себя начать работать*).

**Дайкъадирхъуссаксса даву къурталгу дан къашайссар.**  
Пока не начнешь, работу не закончишь.

**Даймур ххуйну дачин дарчан –**  
**ахир ойкину къахъунтIиссар.**  
Если дело начнешь правильно,  
то завершение плохим не будет.

**Дайнан даву чув-дунугу чан дакъассар.**  
Для трудяги работа всегда найдется.

**ДакI альчухсса инсан.**  
Человек с открытой душой.

**ДакI кIудияв, ккутI гъитIинав.**  
Сердце большое, зад маленький  
(*о человеке с необоснованными амбициями*).

**ДакI мурчIисса икIан.**  
Быть со слепым сердцем

(т.е. быть непонятливым).

**ДакIнил хIисав къадарчан, яру ккутирур.**  
Если умом не вникнуть, то глаза – просто дырки.

**ДакIнихах лавхъусса бутIагу булайссар.**  
Каково сердце, такова и судьба.

**ДакI – къиргъулул, гъунар – хъатIул.**  
Душа – ястреба, способности – ворона  
(о высокомерном человеке).

**ДакI гъаргънал чу хъхичIун къабуккави?**  
Оттого, что сердце [у всадника] разбито,  
что и конь не должен вперед идти?

**ДакI дарккусса дус дару бакъа цIуцIавур.**  
Неверный друг – неизлечимая болезнь.

**ДакI дуний, личча дириссар.**  
Когда душа лежит, то и ноги быстры.

**ДакI дуну зурчан, даву лядуккайссар.**  
Если работать с душой, то от работы толк будет.

**ДакI лухIину, маз нацIуну.**  
Сердце – черное, язык – сладкий  
(о лицемере).

**ДакI тIайласса дус, абадлийсса дусри.**  
Друг с чистым сердцем – друг навсегда.

**ДакI хъун дурнал бакI аски шайссар.**  
У того, кто свое сердце делает большим, голова упадет  
(т.е. высокомерный человек унизится в глазах людей).

**ДакI цIуцIинали къаччан бикIанну махъ учайсса.**  
У кого сердце болит, тот и обидеть может.

**ДакIгу тIама-чару дакъархха.**

**Сердце ведь не дрова и камень  
(соотв. Сердце ведь не железное).**

**ДакIгу, мазгу ччалан битан къабучиссар.**  
Нельзя разрешить спорить сердцу и языку.

**ДакIнива нанимур дакIин хъама къабитайссар.**  
Что идет от сердца, то сердце никогда не забывает.

**ДакIниймур яруннаву чалачиссар.**  
Что у человека на сердце глаза говорят.

**ДакIиймурди мазрайнгу буккайсса.**  
Что на душе, то на языке.

**ДакIиний щунал яру хъатайссар.**  
У раненого сердца, глаза влажные.

**ДакIинил бусайссар дус цутив, душман цутив.**  
Сердце подсказывает: кто друг, кто враг.

**ДакIинил лавсма – чирав, къаччима – къатIув.**  
Любимый – рядом, нелюбимый – за порогом.

**ДакIинил ххаришиву чурххан дарури [малхIанни].**  
Радостное сердце – лекарство [блаженство] для тела.

**ДакIинин ларсъесса даврил уххан къаайссар.**  
От любимой работы не устаешь.

**ДакIинин ччимур – чурххан малхIан.**  
Желание сердца – бальзам для тела.

**ДакIния дакIиний ххуллу буссар.**  
От сердца к сердцу дорога есть.

**Дакъа – аьсив мабара, дуну – баҳил мабара.**  
От отчаяния до бедности, от достатка  
до сквердности не доводи.

**Дакъа дур арцу лякъин бюхъарчангу,**  
**дакъа дур чүн лякъин къашайссар.**  
Потерянное золото найти можно,  
потерянное время – нельзя.

**Дакъа къатлул ялу къарагал къабитайссар.**  
У бедного дома не бывает сторожей.

**Дакъа хыу чиллул къуру арцулли биктайссар.**  
У потеряного кинжала ножны бывают из серебра.

**Дакъа хумур жула дакъар.**  
Что потеряно, уже не наше  
(соответв. *Что с воза упало, то пропало*).

**Дакъагъаймур ттуршах дути тий буссар.**  
Что само не падает, говорят, палкой сбрось.

**Дакъари къатлун бигъар, къакбулли мазран бигъар.**  
«Нет» – для дома легче, «не знаю» – для языка.

**Дакъасса хажак азаруннащагу ликкан къашайссар.**  
Штанов, которых нет, и тысячи снять не смогут.

**Дакъашиврул чимур бан ай.**  
Бедность заставит делать все  
(о безысходности).

**Дакъашиву къаккарккун душиврул къадру бакъассар.**  
Не увидев лишения, не оценишь и благополучие.

**Дакъул маз куттассар.**  
У бедного язык короток.

**Дакъун – щарсса, жяматран – хъати.**  
Бедняку – жена, сельчанам – свадьба.

**Дакъун щарсса жяматралли дуцайссар.**  
Бедняку жену сельчане находят.

**Данмурнияр дурмур хъинссар.**  
Сделанное лучше, чем то, что осталось.

**Данна тисса чIяруссаннуар дурсса ца хъинссар.**  
Лучше одно сделанное дело, чем тысяча планируемых.

**Данна чирчан, дан къашайсса даву дакъассар.**  
Если решишь делать, ничего невозможного нет.

**Дарайлул алигу, арцу-мусил кIилигу**  
**диширчангү – ттук куттуккүр.**  
Хоть попону из шелка и седло из серебра и  
золота надень, осёл останется ослом.

**Дарваграву ччала къюлтI бан къашайссар.**  
В мешке штык не спрячешь  
(соотв. Шила в мешке не утаишь).

**Дард дакъувату балайгу къаличай,**  
**цукъацIинавату угъгу къаличай.**  
Как из сердца, не знавшего печали, песня  
не выходит, так и вздоха из того, кто не болел.

**Дард дачIинма уния, дардру дуван ци бия.**  
Что нам горе горевать, если есть с кем его разделить.

**Дард дуная шану ххияй.**  
У кого есть горе, у того сна нет.

**Дардирдал инсан щурущи ай.**  
Проблемы заставляют человека двигаться.

**Даркку дагъанттувух**  
**лајингу дарккуну чIалан дикIайссар.**  
В кривом зеркале и лицо кажется кривым.

**Даруну дур, куну, варсигу,**  
**увччууну ура, куну, ччатIгу макъабитара.**  
Решив, что безоблачно, бурку не оставляй,  
думая, что сыт – хлеба.

**Даруран шатта буки, т҃ий буссар.**  
Как лекарство, говорят, змею съешь  
(т.е. ради здоровья можно сделать все).

**Дарури т҃ий канарчан, ницІгумали къурчИссар.**  
Если считать лекарством, то и мед становится горьким.

**Дарчан – кару цИй, къадарчан – лякъа цИй.**  
Если сделаешь – руки болят,  
не сделаешь – живот [голодным останешься].

**Дарщунна дуниялгу,**  
**лаchЛайнна гъаралгу къадикІайссар.**  
И день вечно не будет пасмурным,  
и дождь вечно не будет лить.

**Даххул – хъарду, малланал – дуаърду.**  
У продавца – клятвы, у муллы – молитвы.

**ДачІра урцІун дуаъ къадуккайссар.**  
За пустым столом молитвы не бывает  
(соотв.: Пустая ложка горло дерет).

**ДачІу – дав-дав, су – хав-хав.**  
Барабан бьет, а ларь воет  
(соотв. Хоть шаром покати).

**ДачІул дакъасса найгу, хыцІив бакъасса**  
**хъункIултIутIивгу къадикІайссар.**  
Не бывает пчелы без жала, розы – без шипов.

**ДачІул чIу архния ххуйссар.**  
Барабанный бой хорош издали  
(соотв. Славны бубны за горами).

**ДачІра ххунклух дуаъ къадуккайссар.**  
Над пустым подносом молитвы не читают.

**ДачІу къаритайсса най къабикІайссар.**

Нет пчелы, которая не жалит.

**Дачуккса хъуслингу дятал укса айкълу айркинссар.**  
Для добра с мерки [16 кг] и ум нужен с ратль [3 кг].

**Даши бакъя махъру мазраща бигъану итххяахайссар.**  
Плохие слова с языка быстро слетают.

**Даяр – кару ций, дукаяр – лякъя ций.**  
Чтобы не сделать – руки болят,  
чтобы не поесть – живот болит.

**Дяъвилул арс къаайссарча, увмари ивч йайсса.**  
Война сына не рождает, а убивает.

**Дивирнан бакъухъ, малланан пулав, мискиннан маҳъру.**  
Дивиру [знаток шариатских законов] – халва,  
мулле – плов, а бедняку – слова.

**Дигъалагру, паракъатшиву**  
**чиманан мурчи-кьюкI хъун айркинссар.**  
Кто хочет покоя, тот должен стать слепым и глухим.

**ДикI дукай шатта дикIуяту циятувар шайсса.**  
Червь, который ест мясо, в мясе и заводится.

**ДикI къаладиртунничала куну,**  
**читучIагу намус бикIан айркинссарив.**  
Если вы сами спрятать забыли,  
что у кота совесть должна быть?  
(т.е. сами виноваты, не уберегли свое добро).

**ДикI учирчан оърватIи букан хъуну ур.**  
Если скажут, что мясо, готов и лягушку съесть  
(об очень голодном человеке).

**ДикI цух учирчан – цIу бичайссар,**  
**цIу цух учирчан – бамур бакъассар.**  
Если мясо протухло, солью посыпают,  
если соль протухнет – ничего не поделаешь.

**Дин дакъу – нач дакъу.**  
Нет веры – нет совести.

**Дириманал ххархху лахъиссар,**  
**карұ паргалссар, ақылу чаниассар.**  
У шустрого шаг длинный, руки умелые, ум светлый.

**Дирнан дирмур, дивирнан кІира личіу.**  
Кому что досталось, а *дибиру*  
[представитель мечети] – два куска  
(*t.e. дибир всегда свое получит*).

**Дирт ҹатIарапI зана къашайссар.**  
Выпущенное из рогатки вернуть нельзя.

**Дирхъунинни щин дачайсса.**  
Вода течет туда, куда проведешь.

**Дугъришиву бургъин лархъүссар:**  
**каниву ларитан къашайссар.**  
Благородство подобно солнцу: в руке не спрячешь.

**Дужжагъирал ҹарал кІиришиврул**  
**аждагъалул къацIивун ххавххунни.**  
От жара адского огня прыгнул в пасть *аждахи*  
(*соотв. Из огня да в полымя*).

**Дузрайн дуккан дан къашайсса даву къадикIайссар.**  
Нет такого дела, которое нельзя довести до конца.

**ДукIусса гъаралух гъашину варси малаххара.**  
От прошлогоднего дождя в этом году под буркой не прячься.

**ДукIу ивкIума дукIува увччуссар.**  
Умершего еще в прошлом году похоронили  
(*t.e старые новости*).

**ДукIу ивкIусса буттах гъашину альтий.**  
Об умершем в прошлом году отце сегодня плачет.

**Дукаймур дуки, мазгу мурччал бугьи.**  
Ешь, что можешь, а язык за губами держи.

**Дукайнин – сагъну, зузини – къашавай.**  
Когда ест – здоров, когда работает – болен.

**Дукайнин – хъхъичIа-хъхъичI, дайнин – маxъ-маxъ.**  
В еде – первый, в работе – последний.

**Дукан къакIулма илтIа шайссар,**  
**зун къакIулма ккашил шайссар.**  
Не умеющий есть, худеет,  
не умеющий работать, умирает с голода.

**Дуккаву яла ххуймур ххазина.**  
Учение [знания] – самое большое богатство.

**Дуккан дурсса щарссанил**  
**нихъри мусилну чалан бикIайссар.**  
Каблуки бывшей жены кажутся золотыми.

**Дукра анаварну дукайманал давугу анаварну дайссар.**  
Кто быстро ест, тот быстро и работает.

**Дукра вилнугу, лякъа ттулархха.**  
Если пища ваша, то живот, ведь, мой  
(говорят, отказываясь от угощения).

**Дукра дукан – къуса, чтар датIин – члатIа.**  
Чтобы есть еду нужна ложка, чтобы  
собрать зерно – лопата.

**Дукра чилнугу, лякъа вилаяхха.**  
Пища хоть и чужая, а живот ведь твой  
(говорят человеку, который переехал).

**Дукрагу уччиннин дуки, оърмугу тIайласса бути.**  
И ешь досыта, и жизнь веди правильную.

**Дукралул къункъал уччайссар.**  
И от запаха еды можно насытиться.  
**Дукралул паччаI ччатIри.**  
Царь еды – хлеб  
(соотв. Хлеб – всему голова).

**Дукралух – урцIул бакIрай,**  
**вирттавравух – махъа-махъ.**  
За едой – впереди всех,  
среди молодцов – последний.

**Дукъакай ттуккул зунтту къабитайссар.**  
Голодный осёл гору не одолеет.

**Дукъаргъу хъув ци ххяххави!**  
Что может взойти на поле, где ничего не посажено!

**Дукъаркуна зурчан, чурххан зарал,**  
**зукъазийна канарчан, къатлун зарал.**  
Голодным работать – телу вредить, не работать – дому.

**Дукъаркусакесса тлаан кIул къашай.**  
Вкус не поймешь, пока не съешь.

**Дукъарсса даву марххалттанилу личIайссар.**  
Не сделанная работа под снегом остается.

**ДулатIи канияр, матIи ка хъинссар.**  
Рука дающая, лучше руки просящей.

**Дуллай урав, дула вила канил.**  
Если даешь, дай своей рукой.

**Дуллайри лахъхъайсса.**  
Только делая, научишься.

**Дулларча дан къашайсса цичIав дакъассар.**  
Если делать – все возможно.

**Дувайнан – даву, чурххан – захIимат.**

Работающему – дело, телу – труд.

**Дуллу канин дакъиний, дурку лякълун хъама риртун.**  
Дающая рука помнит, съевший живот забывает.

**Дуллу канин хъама къаритай,**  
**дурку лякълун хъама ритар чангу.**  
Если съевший живот забыл, то давшая рука забудет.

**Дуллунал ласай, ляркъунал гъаз дай.**  
Дающий берет, нашедший поднимает.

**Дуллунни заннал, дирчүнни вярчух.**  
Бог дал и в дымоход бросил  
(*t.e. с неба свалилось*).

**Дунгъузран кияламургу, лухимургу цава-цар.**  
Для свиньи все равно, что белое, что черное.

**Дуннийгу къадру бакъая, дакъа хъуннийгу айтлий буру.**  
Когда имели, не ценили, как потеряли, плачем.

**Дуниял – бургъил, инсан элмуулли чанна айсса.**  
Мир освещает солнце, человека – знания.

**Дуниял дугъан күлсса.**  
Умеет держать мир  
(*об авторитетном человеке*).

**Дуниял дукан лявхъума акъассар.**  
Никто не родился, чтобы мир обещать.

**Дуниял хъинсса инсантал бакъа дакъассар.**  
Мир не без добрых людей.

**Дуниял цанна къагъану ур.**  
Ему не хватает этого мира  
(*о ненасытном человеке*).

**Дуниял чилул уттулур:**

**Чила дайлнал хъунмур къукъайссар.**

Мир – это курдюк ягненка:

у кого острый нож, тот большой кусок отрезает.

**Дуниял чурттур, ку лахълай, ку бучлай наниссар.**

Мир – это лестница: кто-то поднимается, кто-то спускается.

**Дунияллий инсаннал кИла оърму къабутайссар.**

Человек в этом мире две жизни не проживает.

**Дунияллий шама мискин уссар: ца – оърмуул мискин, ца шинал мискин, цагу шанма гъантлул мискин. Оърмуул мискин – оъсса щарсса дагъсса адимина, ягу оъсса адимина агъсса щарсса. Шинал мискин – хъунин ссав дир шиналсса хъудугъу. Шанма гъантлул мискин – Хъамаличури.**

Говорят, в мире, есть три бедняка: один – бедняк всю жизнь, другой – один год, третий – три дня. Бедняк на всю жизнь – мужчина, которому досталась злая жена. Бедняк на год – хозяин поля в засушливый год. Бедняк на три дня – гость.

**Дунияллийн увкса күццүй лагу лавгунни.**

Как пришел в этот мир, так и ушел.

**Дунияллийнгу кIачIанмарухха жува бувкса.**

В этот мир мы ведь голыми приходим.

**Дунияллийсса ацIвагу хъинбала тIайламунивури бусса.**

В мире все десять видов добра – в правде.

**Дунияллийсса гужирдаву яла гужма инсанни.**

Среди сильных мира самый сильный – человек.

**Дунияллийсса гъарицагу затрал**

**дайдихъу дусса куна, дайлитIугу дуссар.**

У всего в мире есть и начало, и конец.

**Дунияллияту кIаралу бувну, гагу лув бивхъуну шаявкIун ур.**

Сидит, сделав из мира подушку и положив ее под себя.

**Дунияллул ахир дақъассар.**

Мир бесконечен.

**Дунияллул заллу хъусса ххай занай ур.**  
Ходит, думая, что он хозяин мира.

**Дунияллул мукъва мурцы буссар:**  
**ца лакъирчан, ца тИттайссар.**  
У мира четыре угла:  
если один закрывается, то другой открывается  
(*t.e. не следует отчаиваться*).

**Дунияллул хъус дунияллийра личтайссар.**  
Добро мира в мире остается.

**Дунияллул яла хъунмур**  
**талихI дакI-маз тайласса ласщар хъуна бакъавур.**  
Самое большое счастье в мире  
встретить преданную жену или мужа.

**Дунияллул яхIгу, гъаттал аъзавгу цара цассар.**  
Совесть в мире и муки в могиле одно и тоже.

**Дунияллух хIанттил шушлувух уруглай.**  
На мир сквозь бутылку вина смотрит  
(*о пьянице*).

**Дунияллух жува лашарчан бакъя,**  
**дуниял жухара къалащайссар.**  
Мы может подстроиться под этот мир,  
но мир не подстроится под нас.

**«Дур» тIий хъинссар, «дуссия» тIийнляр.**  
Лучше говорить «есть», чем говорить «было».

**Дургъумурди ххягу ххяххайssa.**  
Что посеешь, то и вырастет  
(*соотв. Что посеешь, то и пожнешь*).

**Дурмур хъусри, дуванмур маразри.**  
Сделанное – богатство,

несделанное – подобно веревке [тянется].

**Дуркса гъавгума арши бакъун къума шайссар.**  
Даже вырытая могила для невезучего бывает тесной.

**Дуркуманан тІааын кІул шай, дуллуманал цІа дуккай.**  
Кто поел, познает вкус, кто дал, тот прославит имя.

**Дуркумуний мааытІра, ду坎муний айтІутІу.**  
Не плачь о том, что съедено, плачь о том, чтобы поесть.  
(*т.е. переживать нужно о том, что будет, а не о том, что было*).

**Дуркумур жуллар, лирчІмур щиллив къакІулссар.**  
Что съели наше, а что осталось неизвестно чье  
(*слова обжоры*).

**Дурманал дақъа дукъакайссания,**  
**ттуккуя чайн тачІав яржакъабиянссия.**  
Если бы ел только тот, кто сделал,  
то от коня до осла очередь бы не доходила бы.

**Дурмуниха лархъүусса цІагу дикІайссар.**  
Имя соответствует сделанному.

**Дурмуничан данмур къадияйссар.**  
Сделанное не сравнишь с несделанным.

**Дурмур даву, ду坎мур дукра хъинссар.**  
Хороши сделанное дело и готовая еда.

**Дурмур мусири, данмур мусиватри.**  
Сделанное – золото, несделанное – серебро.

**Дуртмурди кІункІурдува дуккайсса.**  
Что в кастрюлю бросишь, то и достанешь.

**ДурчІусса хъу – зевххусса бакI.**  
Прополотое поле – причесанная голова.

**Дурччу лякълул вичIив элмулун кьюкIссар.**  
Уши сытого желудка – глухи  
(соотв. Сытый голодного не разумеет).

**Дус акъарив – лякъи, лявкъухъурчан – яува.**  
Друга нет – найти, найдешь – береги.

**Дус ан бигъассар, яан захIиматссар.**  
Друга найти легко, удержать трудно.

**Дус бакIрах, душман ччаннах ургайссар.**  
Друг смотрит в лицо, враг – под ноги.

**Дус оъсса къинир кIул шайсса.**  
Каков друг узнаешь в трудный день.

**Дус ува вияра аькълу буманая.**  
Ищи друга умнее себя  
(соотв. С кем поведешься, того и наберешься).

**Дус ува дакI тайласса,**  
**мурхъ бугъи чурх тайласса.**  
Друга заводи с прямым [открытым] сердцем,  
дерево сажай с прямым стволом.

**Дус учIаву байранни.**  
Приход друга – праздник.

**Дус хъу душманнаягу,**  
**душман хъу дуснаягу урвччуну ик Iан айкинссар.**  
Берегись врага, ставшего другом,  
и друга, ставшего врагом.

**Дус цIу хъурчан, инава щинну хъу.**  
Если друг – соль, стань водой.

**Дус цакуну къашайссар.**  
Другом вдруг не становятся.

**Дусгу къума маара, душмангу ххари маара.**

И друга не обижай, и врага.

**Дуснал аytIи, душманнал хъяхъи айссар.**  
Друг заставляет плакать, а враг смеяться  
(*t.e. друг говорит горькую правду, враг – льстит*).

**Дуснал бившу чарил бакI буцан къабайссар.**  
Камень, брошенный другом, голову не разобьет.

**Дуснал дуснахъхъун – ка, душманнал**  
**душманнахъхъун турлил тияр булайссар.**  
Друг другу протягивает руку, враг врагу – рукоятку меча.

**Дуснал дусная цичIав къюлтI къабайссар.**  
Друг от друга ничего не утаивает.

**Дуснал къюлтIумур дуснан кIулссар.**  
Друг знает все тайны друга.

**Дуснал нуз виламур кунна тIитIа.**  
Дверь друга открывай как свою.

**Дуснан дусну, душманнан душмани хъу.**  
Другу будь другом, врагу – врагом.

**Дуснангу буржлу машара.**  
Не будь должником друга.

**ДусначIансса ххуллу архмургу гъансар.**  
К другу даже далекая дорога кажется близкой.

**ДусначIансса ххуллу архсса къабикIайссар.**  
Дорога к другу дальней не бывает.

**ДусначIасса щингу нацIури.**  
И вода у друга сладкая.

**Дуснащал бувкусса инигу бакъухъри.**  
С другом съеденное и толокно – халва.

**Дуснащал маслихІат бува,  
виlamур пикригу макъабитара.**  
С другом советуйся, но и своим умом думай.

**Дуснащалсса буруккин бачІи яла лагайссар,  
Ххаришивугу кИилину хъун шайссар.**  
С другом горе вдвое уменьшается,  
радость вдвое увеличивается.

**Дусная дуснал гъалмахтурахъ цIухха.**  
О друге спроси у его приятелей.

**Дусну дулара, душманну зана дай.**  
Взял другом, возвращает врагом  
(о долге).

**Дуссакесса дуканну, дакъамур  
чумал ци-бунугу хъунссар.**  
Пока есть – поедим, когда все закончится – что-нибудь придумаем  
(слова расточительного человека).

**Дустал бакъун дуниял къаридссар.**  
Без друзей мир беден и жалок.

**Дустал ляхълакъу, душмантал  
цайнуга цивппа лякъинтIиссар.**  
Друзей ищи, враги сами найдутся.

**Дустал чIявума, авлахъ куна, гъартассар,  
дустал бакъу, битIянхъ куна, къумассар.**  
У кого много друзей, тот как степь широк,  
у кого нет друзей, тот как ладонь узок.

**Дустураву дакъаву дакъахъурчан,  
гайннал даву дузрайн къадуккайссар.**  
Если среди друзей нет согласия,  
то дело не будет завершено.

**Дусшиврувури тайлашивугу дусса.**  
Дружба – это преданность.

**Дусшиврул гъану вихшалар.**  
Основа дружбы – доверие.

**Дусшиву – дусшивури, къуллугъ – къуллугъри.**  
Дружба – это дружба, служба – это служба  
(соотв. Дружба дружбой, служба службой).

**Дусшиву цАкъсса духъурчан, Ватангу цАкъссар.**  
Если дружба крепка, то и Родина сильна.

**Дух ащучIа – хIисилу.**  
Как для старой тряпки – ножницы  
(о слишком навязчивом человеке).

**Духмур дакъа цУмур цIуну ядан къашайссар.**  
Невозможно сохранить старое старым, новое новым.  
(соотв. Все течет, все меняется).

**Духъан дакъар, дачIин дакъар.**  
Нечего делить, нечего ломать  
(т.е. нет ничего общего).

**Дучравух хъагу, ттукравух дарайгу дулуки.**  
С лошадьми овес ешь, с ослами – шелк  
(соотв. С волками жить – по-волчьи выть).

**Душ арулуннал чIа чайссар, цаннан нясиив байссар.**  
Девушку сватают семеро, но суждена она одному.

**Душ булуннин чАххураягу суал байссар.**  
Пока дочь не выдал, соседей расспроси.

**Душ ккаккан бувну, къари щар дуллай.**  
Показывает девушку, а выдает старуху.

**Душман зиявнугу, личIулну икIу.**  
Будь бдителен, даже если враг слаб.

**Душман канийн увкIукун, чувнал куна хIалал ити.**  
Если враг сам сдается, как мужчина, прости его.

**Душман къюрщалану унува бат ан айкинссар.**

Врага нужно уничтожить, пока он еще ящерица  
(т.е. нужно уничтожать врага еще в зародыши,  
пока он не превратился в змея).

**Душман ххуйну күул арчан, гъалак ан бигъассар.**

Если лучше узнаешь врага, то разозлить его несложно.

**Душманиал айкъунияр дуснал ссуг хъинссар.**

Чем ум врага, лучше ругань друга.

**Душманиал хъхьичIа-хъхьичIма кумагчий нигъри.**

Самый лучший помощник врага – страх.

**Душманиан дурк кIаланнуун инава агъара.**

В яму, вырытую для врага, сам попадешь  
(соотв. Не рой другому яму, сам в нее попадешь).

**Душманиан кIаланг дуккаяр,  
дуссан пукъа бувни хъинссар.**

Чем врагу рыть яму, лучше другу построить хибару.

**Душманиахлу уккарчан,  
инавагу душманин чIалан икIайссара.**

Если за врага заступишься, сам врагом будешь казаться.

**Душманиаххъун чул мабулара.**

Врагу спину не показывай  
(т.е. будь на стороже).

**Душмантал чIятур тIий, хIучI маучара.**

Не бойся, даже если врагов много.

**Душманшиву дан бигъассар,**

**дусшиву дан захIматссар.**

Враждовать легко, дружить трудно.

**Душний дяявайсса бухъурчан,**

**щар хъувкун бигу билл антIиссар.**

Если в девичестве ругалась,  
в замужестве драться будет.

**Душнил намус буттал ххазинар.**  
Совесть дочери – богатство отца.

**Душнил нину – къувлул шаний,**  
**оърчал нину – къюллул шаний.**  
Мать дочери – на перине,  
мать парня – на ослиной шерсти.  
(т.е. невестка плохо относится к свекроки).

**Душнин хъинмур дарман щар булавур.**  
Для дочери лучшее лекарство – замужество.

**Душнин дукра ккуллаксса гъассар.**  
Еды для девушки хватает и с пули  
(т.е. девушки должны есть мало).

**Душнихун дяъвай,**  
**арснал щарнин бувчин буллай.**  
Ругает дочь – учит невестку.

**Душнихъ хъуннав чиннин,**  
**ниттихъ, ссурваврахъ цуухха.**  
Прежде чем свататься,  
посоветуйся с матерью и сестрами.

**Душри, арери чин бакъассар:**  
**цуманаву ци буссарив щинчлавкъакъулссар.**  
Не узнаешь, кто лучше [для родителей] дочь или сын,  
пока они не вырастут.

**Душру – хъатIийн, оърчиру – ккурчIайн.**  
Девочки – на свадьбе, ребята – на улице.

**Душру бунахъ чIатIалай,**  
**къабулурча – айтIалай.**  
Просит у всех, у кого дочери  
на выданье, плачет, если откажут.

**Душру оърчIах, оърчIру душварах луглагиссар.**  
Девушки парней, парни девушек ищут.

**Дюкъанния ччива, ккухIин карчI дур.**  
Поел бы, да жевать лень.

**Дюрхъу шинал – хамил гурга,**  
**къурагъ шинал – хъалул сун.**  
В урожайный год – сдобная лепешка,  
в засушливый год – соломинка ячменя.

**Дюълилсса душманная манигъаусарача,**  
**авлиясса дусная нигъа усу.**  
Не бойся умного врага, бойся глупого друга.

**Дякъил хъхъичIух – бурцIил лу.**  
От холода – волчья шкура.

**Дянив дакъар, зуманив дакъар.**  
Ни в середине, ни с краю  
(*t.e. ni to, ni ce*).

**Дяркъу щинайн уф матIра.**  
На холодную воду не дуй.

**Дяъви бува, амма дакъилшивринсса**  
**ххуллумур макъукъара.**  
Воюй, но и путь к миру сохрани.

**Дяъвилул арс къаайссар, уvmari ivchIaisssa.**  
Война не рождает сына, а убивает.

**Дяъвилул арсру къабайссарча, лири литIaisssa.**  
Война сыновей не рожает, а убивает.

**Дяъвилул маслихIат нигъаусущал къабайссар.**  
Война не договаривается с трусом.

## Ж

**Жавабмур мазралура дур.**

Ответ же под языком.

**Жагыил дукралул, хъуначув шанул хъин айссар.**

Молодого лечит еда, старого – сон.

**Жагыил хъхъуртирап къабув айгъурди.**

Молодец – необъезженный конь.

**Жагыил чув – ачи чув.**

Молодой мужчина – на половину мужчина.

**Жагыил шиннугу, уттисса оърмугу хъурдай.**

Молодые бы годы да сегодняшнюю жизнь.

**Жагыилма авцIуссар магъилул ттурцIай,**

**хъунав хъума – инил ттурцIай.**

Молодой стоит на гумне из слоновой кости  
[крепко стоит на ногах], старый – из толокна.

**Жагыилмур мурхъ лахIайссар,**

**хъунмавхъумур гъагъайссар.**

Молодое дерево сгибается, старое ломается.

**Жагыилнаву – гуж, хъуначувнаву – аькълу.**

Молодость – сила, старость – ум.

**Жагыилнаву яхIгу,**

**авлияшиву ва аькълугу ца архIал наниссар.**

У молодого все вместе: и совесть, и глупость и ум.

**Жагыилний дукъаркума,**

**хъунав хъукун, пашман шайссар.**

Кто в молодости не выучился, в старости пожалеет.

**Жагыилний лархъхъумур**

**агыилний дучIину лякъинтIиссар.**

Что в молодости выучил,

то в зрелом возрасте пригодится.

**Жагылний ляркъумур агылний дукайссар.**

Что в молодости зарабатывается,  
то в пожилом возрасте проедается.

**Жагылшиву ца алмасри,**  
**канища дагъарча къалякъайс сар.**

Молодость подобна алмазу – уронишь, не найдешь.

**Жагылшиву кИила къадучайссар.**

Молодость дважды не приходит.

**Жагылшиву циняннахъун, хъунав шаву –**  
**чансаннахъун дақъа къадирияйссар.**

Молодость ко всем приходит, старость лишь к немногим  
(т.е. не все доживают до старости)

**Жалинчелмуллуя шярлу бан къашайссар.**  
Из чижа воробья не сделаешь.

**Жамилийгу щявкIун,**  
**жамичинашалгу чалай къабикIайссар.**  
Сидя на корабле с капитаном не спорят.

**Жан гъаяр, хъус гъаннав.**  
Лучше потерять добро, чем здоровье.

**Жан дусса адиминан ччяни сси къабизайссар.**  
Здоровый мужчина не вспыльчив.

**Жан къаччисса чумартгу,**  
**хъус къаччисса лавмарту къаикIайссар.**  
Нет и мужчины, кто не хочет силы,  
нет и предателя, кто не хочет богатства.

**Жанаваргума инсанначIа дулан шайссар.**  
Даже зверь у человека прикармливается.

**Жипаву кIулли тIуркIу тIий бур.**

В карманах мыши играют  
(о бедном человеке).

**Жу вай кIапПикIрай кIапПикI дихълайри ляркъусса.**  
Мы это заработали, копейка к копейке складывая.

**Жу вай лякълуя къуркъунур махъун щун дурсса.**  
Мы это, от живота отрывая, отложили.

**Жу вай хIажакрая шану,**  
**ккуруттулия виргъан дурнур ляркъусса.**  
Мы это собрали, делая из штанов постель, из куртки – одеяло  
(т.е. экономия на всем).

**Жу валттула дихлай бакъассияв.**  
Мы это не под пригорком нарыли  
(т.е. это нам легко не досталось).

**Жу духъурчан, дукайссар,**  
**дакъанийгу дуркусса кунма бикIайссару.**  
Если есть – мы едим, если нет – делаем вид, что сыты.

**Жу дучравух хъагу, ттукравух дайрагу дукайссар.**  
Мы с конями овес едим, с ослами – высыпки [остатки зерна]  
(т.е. приспосабливаемся к обстановке).

**Жу жуласса ххину буру.**  
У нас у самих перебор  
(т.е. своих проблем хватает).

**Жу зун ци оьбала буври?**  
**Чув ивкIутив? Щар дуккан дурдив?**  
Что мы вам плохого сделали?  
Человека убили? Жену выгнали?

**Жу интту илтIагу, ссуттил бучгу къашайссару.**  
Мы весной не худеем и осенью не поправляемся.

**Жу хъус чувшиврий ляркъуну, чумартшиврий дукайссар.**  
Мы с честью добываем, с щедростью съедаем.

**Жува – хъуслих, бивкIу – жухва.**  
Мы – за добром, смерть – за нами  
(т.е. в погоне за добром жизнь проходит).

**Жува балайтIи къинигу дучIантIиссар.**  
Придет время, когда и мы будем петь  
(соотв. И на нашей улице будет праздник).

**Жува барчан – жунмагу.**  
Если сами сделаем – и нам сделают.

**Жува барчан чин оьбала, жунмагу байссар.**  
Если кому-то сделаем зло, и нам сделают.

**Жувагу зурчан, занналгу ка бакъайссар.**  
Если сами будем работать, и Зал [Бог] поможет.

**Жуйн дирукун, хъхъу кутIа шай.**  
Как до нас доходит, ночь коротка  
(соотв. Бедному жениться – ночь коротка).

**Жул бухъан ччатIгу, гъагъан личчагу дуссар.**  
У нас и хлеб есть, чтобы надломить,  
и [баранья] ножка, чтобы разрезать  
(т.е., хорошо живем).

**Жул кIичIираувагу байрам хъунтIиссар.**  
Будет и на нашей улице праздник.

**Жул маччахъул Дядавхъул, Дядавхъал маччахъул –**  
**Баргъмилавхъул, Бургъмилавхъал маччахъул...**  
Наши родственники Дадаевых, Дадаевы  
родственники Бургмилаевых, Бургмилаевы родственники...  
(соотв. Седьмая вода на киселе).

**Жул турду варсулли.**  
Наши шашки войлочные  
(т.е. наши ссоры несерьезные).

**Жула аьму-кIурчIулттул ихтилат бур.**  
Это нашего половника разговор  
(*t.e. пустой разговор*).

**Жула баxIлитуллул xIал къакIулссания, тайннал  
бюрххул жула парабакIуй цила оьрчIру къабанссия.**  
Если бы знали силу нашей легавой, то их заяц  
на нашей навозной куче не вывел бы детенышей.

**Жула инигу бувкуну, чилсса буллан циванни?**  
Кушая свое толокно, зачем занимаемся делами других?  
(*t.e. зачем на своих харчах, работать на других*).

**Жула нех жура хъун дан аьркинссар.**  
Свою реку сами должны возвеличивать.

**Жула нех жура хъун къадарчан,  
га хъун дан цайми къаучIантIиссар.**  
Если сами свою реку не возвеличим,  
другие за нас это не сделают.

**Жула неххал чIуниха чил аьтарттулсса баллай бакъару.**  
От шума своей реки не слышим поток других  
(*t.e. от своих проблем не видим проблемы других*).

**Жула халкъуннал гуж куннал-ку бугъавривур.**  
Наша сила в том, что мы друг друга поддерживаем.

**Жуласса бан хъурчан, гъану буру.**  
Нам хватит, если свои проблемы решим.

**Жун оьрватIул ягу кIулссар, АтIал тIимургу кIулссар.**  
Мы знаем, что такое глаз лягушки,  
и знаем, что говорит *Ama*  
(*t.e., нас не проведешь*).

**Жун ухнал ххуллугу, ххунал намусгу кIулссар.**  
Нам знакомо и положение проигравшего,  
и благородство победителя.

**Жун, ссав дирний ккашигу,  
чув ивкүнний, дягъугу кГулссар.**  
Мы знаем и голод при засухе,  
и траур при смерти человека  
(*t.e. мы многое повидали*).

**Жунгу цичIар чан къархъунни,  
зунгу цичIар ххи къархъунни.**  
У нас ничего не убавилось, у вас ничего не прибавилось  
(*t.e. это никому не выгодно*).

**Жунма зарал къавхъуну,  
чин хъинбала бан къашайссар.**  
Без ущерба для себя другому не поможешь.

**Жунма чнимур гъараҳъвагу къашайссар.**  
Даже на мельнице наши желания не исполняются.

**Жура хIан арцух ласайссар,  
хIанттил жува уква баххайсс ару.**  
Мы вино за деньги покупаем,  
а вино нас бесплатно продает.

**ЖухIи энттарая хъумуйн къалахъайссар.**  
Мошенник не дойдет от шнурка до веревки  
(*t.e. мошенника разоблачат быстро*).

**Жямат халкъунналли чIюлу байssa.**  
Общину украшают люди.

**Жяматрашал ччаларчан,  
жан кIюла дуккайссар.**  
Если спорить с народом, силы иссякнут.

**За дуллу ка ңуллу ша!**  
Да здравствует рука дающая!

**Загъуннал зулмулушагу,**  
**макрузаннал макрулушагу буручча.**  
Упаси нас от угнетения сильного и интриг хитреца.

**Загъуннала заэмва даиман тахсирлуври.**  
У сильного всегда слабый виноват.

**Зад күннал маз чансар.**  
У того, кто знает, язык короток  
(*т.е. умный человек не бывает болтлив*).

**Зайгу, зукълугу ца къацIлива буккайссар.**  
Проклятия и благопожелания выходят из одного рта.

**Зайлул хъхьичIун дагъину,**  
**зукълул махъун дагъу ина!**  
Пусть ты будешь лицом к проклятью,  
а спиной – к благопожеланию  
(*проклятие; т.е. пусть сбываются только зложелания*).

**Закканттуву циняв кIисри архIалссар.**  
В кулаке все пальцы равны  
(*т.е. всех детей любят одинаково*).

**Зал архIалсса ххуллу хъуннав!**  
Пусть дорога твоя будет вместе с Богом!  
(*благопожелание*).

**Залимнал зулмулуша, пасикънал мукрулуша буручча.**  
Упаси нас от засилья тирана и коварства нечестивца.

**Заллу акъасса хъус къадикIайссар.**  
Не бывает добра без хозяина.

**Заллу акъасса хъуслия пайда бакъассар.**

Нет проку от добра, у которого нет хозяина.

**Заллу ивкIукун, залуннал хъирив хъусгу лагайссар.**  
Когда хозяин умирает, за ним и добро уходит.

**Заллу рязий – Зал рязий.**  
Хозяин согласен – Бог согласен.

**Заллу хъирив акъахъурчан, ккаччили ци байссар?**  
Если хозяина нет за спиной, что толку в собаке?

**Заллу хъирив изарча,**  
**хъунмавхъу ккаччилиг барцI бугъайссар.**  
Вместе с хозяином даже  
старая собака волка поймать сможет  
(*t.e. поддержка решает многое*).

**Заллу Чаравсса ччитугу ккаччияр ххувссар.**  
Даже кот рядом с хозяином сильнее собаки.

**Залуннал вичлив кьюкIессар.**  
У хозяина уши глухи  
(*о черством человеке*).

**Залуннан зарал бан, лагънал цала цува ивкIессия тIар.**  
Чтобы навредить хозяину, слуга сам себя убил, говорят  
(*соотв. Назло маме отморозил уши*).

**Залуннан хъеснияр хъеслин заллу аьркинссар.**  
Хозяин для добра [имущества] нужнее,  
чем добро для хозяина.

**Залуннан чтарча, къаму кунцIуллуй биза.**  
Если хозяин хочет, поставь стог хоть на болоте  
(*соотв. Кто платит, тот и заказывает музыку*).

**Залуннаха лархъхъусса – хъус,**  
**усттарнаха лархъхъусса – даву.**  
Добро [хозяйство] похоже на хозяина, дело – на мастера.

**Залуннах а лархъуссар хъусгу дикЛайсса.**

Каков хозяин, таков и товар  
(соотв. Каков поп, таков и приход).

**Заманалул ясир машара.**  
Не становись пленником времени.

**Занази ккачин – я ттархъ, я ттаркI.**  
Бродячей собаке либо палка достанется, либо кость.

**Занази ччаннацЛунни цИнцIгу лачЛайсса.**  
К ходячей ноге и сор прилипает.

**Заниал аъзавраяр арантурад ай захIматссар.**  
Упреки людей хуже Божьего наказания.

**Заниал вярчIух дичиннин маялугъларда.**  
Не жди пока Бог в дымоход закинет.  
(т.е. не жди пока с неба свалится,  
начинай действовать).

**Заниал инсаннан мукъвагу мурцIу къалакъайссар.**  
Бог человеку все четыре угла не закрывает  
(т.е. всегда есть выход из ситуации).

**Заниал лавай куна вил лавай ивкIун ур.**  
Он как Залу [Богу] тебе поклоняется.

**Заниал чичрулун чара бакъассар.**  
Написанное Залом [Богом] обязательно.

**Занная нихъ дакъанан халкъунная начгу дакъассар.**  
У кого нет страха перед Залом [Богом],  
у того нет стыда и перед народом.

**Зат къадрулий якъадайма зат дакъа личЛайссар.**  
Кто не бережлив, тот останется ни с чем.

**ЗахIмат къавхъуну, бигъа къашайссар.**  
Без трудности легкость не приходит.

**ЗахІмат аваданлугъри.**

Труд – богатство.

**ЗахІмат бувмур хъуслил къадру лавайссар.**

Добро нажитое с трудом больше ценится.

**ЗахІмат бувнанин зат хіалалсса.**

Кто трудился, тот и заслуживает еду.

**ЗахІмат буллай аьдатма, зукъазини, уххайссар.**

Кто привык трудиться, без работы устает.

**ЗахІмат буллайри гъунаргу ялун личайсса.**

В труде и талант проявляется.

**ЗахІмат буллайри усттаршивугу лахъхъайсса.**

В труде и ремеслу учатся.

**ЗахІмат буллугърал щарашир.**

Труд – родник благополучия.

**ЗахІмат ва элму – уссу ва ссури.**

Знания и труд – брат и сестра.

**ЗахІмат гъарица затрал бакІри.**

Труд – всему голова.

**ЗахІмат дигъалагур, таммалшиву балари.**

Труд – благо, лень – беда.

**ЗахІмат къабувнан ччатПул къадру бакъассар.**

Не знает цену хлебу тот, кто не трудился.

**ЗахІмат талихІрал гъанур.**

Труд – основа счастья.

**ЗахІмат ттуршамассар.**

Труд – это благополучие.

**ЗахІмат ххирاما даву дақъа къаличІайссар.**  
Кто любит трудиться, тот без работы не останется.

**ЗахІмат чурххал жавгъарди.**  
Труд – залог здоровья.

**ЗахІматрайну лявкъусса**  
**ччатІул тІин мазрала къалагайссар.**  
Вкус с трудом заработанного хлеба с языка не сходит.

**ЗахІматрал ахъулссаннуяр**  
**нахІусса ахъулсса дақъассар.**  
Нет фруктов вкуснее, чем те,  
которые заработал своим трудом.

**ЗахІматрал инсан гъаз айссар,**  
**танмалшиврул утайссар.**  
Труд поднимает человека, лень – опускает.

**ЗахІматрал хъирив дигъалагругу дуссар.**  
После труда и отдых бывает.

**ЗахІматрал щала шяравалу цачІун дайссар.**  
Труд все село собирает [сплачивает].

**ЗахІматралли чув айсса, чаниннияр тур дайсса.**  
Человека делает труд, меч делает сталь.

**ЗертІ къачайсса нузгу, укъаххайсса инсангу къаикІайссар.**  
Нет двери, что не заскрипит, нет человека, что не устанет.

**Зимиз ницІайн Багъаддлиятугу левххун бучІайссар.**  
Муха на мед даже из Багдада прилетит.

**Зимизрал хъа щуну бакъарача на,**  
**зунтту багъесса дардирдайра бусса.**  
У меня горе не оттого, что муха крылом задела,  
а оттого, что гора на меня свалилась.

**Зимизраи варани бан къашайссар.**

**Из мухи верблюда не сделаешь.**

**Зу барыру хъурчан – жугу цулкIри хъунну.**  
Если вы волками стали, то мы лисами станем.

**Зува цумусса, цайми кьюкьюсса къабикIайссар.**  
Сам ценный, а другие дешевые не бывают.

**Зувату оь, чивату щин къадуккайссар.**  
Из вас кровь, а из других вода не выходит  
(т.е. больно не только вам).

**Зувира ккарччуща итххявхмур зувиазаруннан баяйссар.**  
Что выскоило из-под тридцати зубов, услышат три тысячи.

**Зузала хъурчан, ххаллааххух зунттугума ппив байссар.**  
Если станешь работником, то даже горы иголкой можешь разрушить.

**Зузи дурсса мах ссигтул къадуккайссар.**  
Работающее железо не ржавеет.

**Зузи кулпатрал хъу мусин дуккави.**  
У работающей семьи поле золотым становится.

**Зузинал канихъхъун – ччатI.**  
У работающего в руках – хлеб.

**Зузинан дякъияту нигъ дақъассар.**  
Трудяга холода не боится.

**Зузинан карчI дақъассар.**  
У работающего лени нет.

**Зукъазинал чил хъхъичIун – хъат.**  
Кто не работает, тот другим  
протягивает руку [испытывает нужду, просит].

**Зукъазинан дигъалагругу дақъассар.**  
Не работающему покоя нет.

**Зукълу – Заннан, заву – жунна.**  
Молитвы – Богу, работу – нам.

**Зулму лахъи къалагайссар.**  
Насилие не бесконечно.

**Зулмулул ахир ойнин дуккайссар.**  
Насилие приводит к кровопролитию.

**Зулмулул хъхъичI нач лихъайссар.**  
У насилия нет стыда.

**Зума авхъунни куну душманная дус къашайссар.**  
Враг другом не станет оттого, что заговорил с тобой.

**Зумабахъарчан – зуна,**  
**хъян бикIарчан – хъямала багъунни тIий.**  
Если заговорит, считают, что прелюбодействует,  
если засмеется – навязывается  
(о женском поведении).

**Зумадугъул барзри тIий, закъумирал барз бия.**  
Говорили месяц уразы [мусульманский пост], а это месяц яда был.

**Зумату итадаркъусса чIатIаракI иттав щайссар.**  
Выпущенная изо рта рогатка в глаза попадает.

**Зумув кIисса биширчангу къацI къаучай.**  
Если даже палец в рот положишь, не укусит  
(о добром человеке).

**Зумув кIисса ливкIуну, махъ буккан буллай ур.**  
Засунув пальцы в рот, слова вытаскивает  
(т.е. заставляет признаться в чем-то).

**Зумув ккаччи бавхIуну ур.**  
Во рту собаку привязал  
(о скандальном человеке).

**Зуна бай чувнал щар мюхчанссар.**

Жена неверного мужа не опасна.

**Зунагу, цуркгу, инсан  
ивЧавугу күл къавхъуну къаличЧави.**

Да не останетесь вы, не увидев измену, воровство, убийство  
(*проклятие*).

**Зунзулчаннахь ивзма чаннайн уккайссар.**  
Кто встает с зарей, тот выходит в свет [в люди]  
(*соотв. Кто рано встает, тому Бог подает*).

**Зунттай – къунтту, ххуллуя – ххит.**  
С горы – камни, с дороги – пыль.

**Зунтту – мурчал, дусшиву мукъул дугъайссар.**  
Горы сохраняют ветра, дружбу сохраняют слова.

**Зунтту зунтгуйн къабияйссар, инсан инсаннайн ияйссар.**  
Гора к горе не приходит, а человек к человеку придет.

**Зунтту клаchIa хъурчан, ар уриссар.**  
Если горы облысеют, то останутся густые луга.

**Зунтту лавхъма аривгу ияви.**  
Кто поднялся на гору, тот и на равнину попадет.

**Зунтту лахъссаксса ттурлугу чяни щайссар.**  
Чем выше горы, тем чаще там бывают тучи.

**Зунтгуйн лакъавхъссаксса ар ххал къашайссар.**  
Пока в гору не поднимешься, равнину не увидишь  
(*соотв. Большое видится на расстоянии*).

**Зунтгуйн лахъяннияр учан бигъассар.**  
Легче спускаться с горы, чем подниматься.

**Зунттурду марххалттания нигъа къабусайссар.**  
Горы снега не боятся  
(*т.е. сильные люди готовы ко всем лишениям*).

**Зуруй ацІния ххюра ххъбу цІансса духъурчан,  
ацІния ххюра ххъбу гы чаниннаса дуссар.**

Если в месяце пятнадцать ночей темных,  
то и пятнадцать ночей светлых бывают  
(*t.e. все меняется*).

**Зурул ва цІуртталли ссав чІюлу дайссаса.**  
Луна и звезды небо украшают.

**Зурул чанинал гъили къаай.**  
Свет луны не согревает.

**Зювил ялун дирукун,  
ххяллаалгу макъ рутІайссар.**  
Когда идут обильные дожди,  
то и скалы начинают лить слезы.

**Зюннав-дачІу дақъасса хъатІи къабикІайссар.**  
Не бывает свадьбы без зурны и барабана.

**Зюннавчинан цала зюннав цанма кІулссар.**  
Зурнач сам знает силу своего инструмента.

**Зюннавчинан яру циванни?**  
Зачем зурначу глаза?

## И

**ИвкIуманан дарман – уччавури.**  
Для умершего лекарство – похороны.

**ИвкIу мискиннах дягъу къадугъайссар.**  
По бедняку траур не держат.

**ИвкIу-инсан левш чирахъри.**  
Умерший человек – погасшая лампочка.

**ИвкIума утта къауккай.**  
Покойник не оживает.

**ИвкIуманал хъирив уттавама гъаттавун къауххайссар.**  
Живой вслед за покойником в могилу не ляжет.

**ИвкIуманан мурхъ къаарькинссар.**  
Умершему дерево не нужно.

**ИвкIунал цащала гъаттавун цичIав къаласайссар.**  
Умерший с собой в могилу ничего не берет.

**ИвкIуная суру ликкангу махъунай акъар.**  
Готов и с мертвеца саван снять.

**ИвкIунаягу, чIарату лавгнаяту – так ххуймур.**  
Об умершем и о вышедшем – только хорошее.

**ИвчIаврия нигъаусларчан, ххув къахъунтIиссара.**  
Если смерти будешь бояться, то никогда не победишь.

**ИвчIан чувгу, ччуччин къаттагу бакъя.**  
Ни человека, чтоб убить, ни дома, чтобы сжечь.

**Изажа ккарккун, щар хъама диртун ур.**  
Увидев красавицу, о жене забыл.

**Изажах ччитугума бургайхха.**  
На красавицу даже и кошка заглядывается.

**Икъавчан лявхъума акъассар.**  
Никто не родился, чтобы жить вечно.

**Икъавчаннав чувгу, дякъайкъиннав хъусгу.**  
Пусть и человек не умрет, и добро не потерянется.

**Ил батИи – кыни лахъи.**  
Людей собери – день переживи.

**Иллалаврину тайлама къашайссар.**  
В драке праведным не станешь.

**Илчинан начгу, чапарнан нигъгу дакъассар.**  
У вестника нет стыда, у гонца – страха  
(*т.е. не боится последствий от принесенных новостей*).

**Ина айнч учирчан, айламдуиллагъ тий ур.**  
Если ты чихнул, он молится  
(*т.е. готов во всем угодить*).

**Ина айрщарал ойкъивуй.**  
Пусть тебя земля проглотит!  
(*проклятие*)

**Ина айсас куна циван авцуссара?**  
Ты что стоишь как смерть над душой?  
(*т.е., почему ты так докучаешь, надоедаешь?*).

**Ина бивтунимма лачун ба тий ура.**  
Ты требуешь, приkleить, откуда оторвали  
(*т.е. требуешь невозможного*).

**Ина ванал ппалул ххаллай авхIунна.**  
Он тебя шерстяными нитками связал  
(*т.е. привязал накрепко*).

**Ина вищава бюхъарчан,  
бургъил ххъичухгу пардав дутанссия.**  
Если бы мог, ты бы и солнце покрывалом накрыл.

**Ина дакI ххарину лич Іивуй!**  
Да останешься ты с веселым сердцем!  
(благопожелание)

**Ина дуклан нанини, на дурккуну увкІссара.**  
Когда ты шел учиться, я вернулся, выучившись  
(т.е. знаю больше тебя).

**Ина дуца – на дуккинна, ина ласи – на яданна.**  
Ты измерь – я посчитаю, ты принеси – я сохраню.

**Ина зума ахъарчан, Зал хъама итлай ур.**  
Как заговоришь, он Бога забывает.

**Ина зума ахъарчан, цана щува хъама итлай ур.**  
Если ты заговоришь, сам себя забывает.

**Ина инсаннал бурчуусса бурцIил дакI ура.**  
Ты – волчье сердце в человеческом обличье  
(о жестокосердном человеке).

**Ина кара ласивуй!**  
Да возьмет тебя смерть!  
(проклятие)

**Ина танал ччимур базаллууву,**  
**ччимур багълун ахханссара.**  
Он тебя на любом базаре за любые деньги продаст.

**Ина ттул буттал акъара, ниттил акъара.**  
Ты мне ни по отцу, ни по матери  
(т.е. ты мне не родня).

**Ина ттул ттущаардав?**  
Ты мне что вторая жена?

**Ина ттухъ цIухха, бу масларда.**  
Ты у меня лучше спроси, не рассказывай.

**Ина ттуя цІа дуллай, нагу вия ххуйсса тІий.**

Ты меня похвалишь, и я о тебе хорошо скажу  
(соотв. Кукушка хвалит петуха,  
за то, что хвалит он кукушку).

**Ина увал ччатІ лачІалли тІий ура.**

Ты ячменный хлеб называешь пшеничным.

**Ина ххирара, ттуна наварив хъиннува ххирара.**

Я тебя люблю, но себя я люблю еще больше.

**Ина чІира ба, на, кІисса щуну, лекъан банны.**

Ты построй стену, я ее пальцем разрушу  
(т.е. ты ничего не добьешься).

**Ина, ттун бакІрайх бишун  
чарил бюкъвагу къабулунссар.**

Ты мне даже камень не подашь,  
чтобы по голове ударить  
(т.е. ты ничем мне не поможешь).

**Инава авцІу зунтту  
яла бюхттулмурни чІалан бикІайссар.**

Гора, на которой стоишь, кажется самой высокой.

**Инава тІайлану махъ,  
ххют тІайла дақъанугу вин ци бур.**

Если ты прав, какая разница, что тень кривая.

**Инава харачат къабарчан,  
чил бявххуну къабутІайссар.**

Если сам не постараешься,  
никто не сделает и не подаст.

**Инава чув уссулу чІанун хІисав къаарчан,  
чувналгу ина чІанулу мюран ккал къаантІиссара.**

Если ты человека за подошву обуви не  
посчитаешь, другой тебя и за гвозди не посчитает.

**Инавагу халкъуннан бува винмагу бувну чтарчан.**

Хочешь, чтобы люди для тебя что-то  
сделали, ты тоже для них что-то сделай.

**Инагу жуннин учайссияв, чув аыш дуккан хъинавав?**  
Ты к нам пришел, где бы это отметить?

**Инара къашурчан, вийннагу къашунтиссар.**  
Если ты не тронешь, и тебя не тронут.

**Ини – ссихирлан, ччаты – рангиран, дикт – гужиран,  
Кку нукцакълин, ницт – няранни, нагъ – бурчунни.**  
Толокно – для воздуха, хлеб – для цвета, мясо – для силы,  
яйцо – для крепости, мед – для мозга, масло – для кожи.

**Ини бунал зузалай, хлан дунал хъамаличуй.**  
Работник тех, у кого толокно, гость тех, у кого вино  
(о том, кто всегда ищет выгоду).

**Ини ливхъун, лякъа хъирив дагыну лавгунни.**  
Толокно убежало, живот догонять побежал  
(о жадности к еде).

**Иникима диркиссания ххункт бавияв, дикт дақъари.**  
Если бы мука была, хинкал бы сделал, но мяса нет.

**Инил дус иништал лагайссар.**  
Друг толокна с толокном уходит  
(о тех, кто дружит ради выгоды).

**Инил дустал – иништал, ччатыл дустал – ччатыушал.**  
Друзья толокна с толокном, друзья хлеба – с хлебом.  
(о неискренних друзьях)

**Инсан – мазрашал, хайван – хъиртташал.**  
Человек [ранит] языком, бык – рогами.

**Инсан акъар – шатта ур.**  
Не человек, а змей  
(о хитром человеке).

**Инсан айыллулийну,**  
**мурхъ ахъулссаннуйну күл шайссар.**  
Человека узнают по уму, дерево – по фруктам.

**Инсан ивчайссар, инсаншиву личайссар.**  
Человек уходит, память остается.

**Инсан икайссар, багъа буллуну, къаагъан ан айкинссагу.**  
Человек, которому нужно заплатить, чтобы замолчал  
(о болтливом человеке).

**Инсан иширачлари күл шайсса.**  
Человека узнаешь в ситуации.

**Инсан къуманивун агъний**  
**күл шайссар, дус цукунесса уссарив.**  
Друг познается в беде.

**Инсан лавай, щин яларай күнкү тийссар.**  
Человек стремится вверх, вода стремится вниз.

**Инсан табиаитрал заллур.**  
Человек – хозяин природы.

**Инсан увчиннин варанттуйсса гъиву цил дукайссар.**  
Чтобы узнать человека,  
надо с ним верблюжью поклажу соли съесть  
(соотв. Пуд соли съесть).

**Инсан хүншиврул так аваданшиву къагъассар.**  
Чтоб человеком стать недостаточно богатства.

**Инсан чарил акъар – чаругумали ппив шай.**  
Человек – не камень, но и камень рассыпается  
(т.е. не всегда человек выдерживает).

**Инсан чару-тланнул [чаннанил] акъархха:**  
**ссавур дуллай, ссавур дуллай, пякъгу учайссар.**  
Человек ведь не из камня-дерева [стали]:  
терпит, терпит, но и лопнуть может.

**Инсангу оърмулухун жагылна къаикIай.**  
Человек на всю жизнь молодым не остается.

**Инсаннаву яла ххуймур тIайлашивури.**  
Самое лучшее в человеке – это честность.

**Инсаннайн щак бухъурчан, хIала маакъара;**  
**хIала авкъуннихха – вихшала диша.**  
Не доверяешь – не связывайся, связался – доверяй.

**Инсаннал лахъи мазраяр шатлулмур хъинссар.**  
Змеиный язык лучше длинного [болтливого] языка  
(*t.e. болтливость хуже яда*).

**Инсаннал мазрал бивкIусса чал бакI хIухIутIи байссар.**  
Язык человека может и голову умершей лошади оживить.

**Инсаннал мазраяр тталсса бувкуну хъинссар.**  
Лучше язык овцы съесть, чем язык человека  
(*t.e. лучше быть молчаливым как овца*).

**Инсаннал махъ ганал аькъулул дуцинни.**  
Слово человека – показатель его ума.

**Инсаннал ххуйшиву мурхырайссса ЧапIиври.**  
Красота человека, что листья на деревьях  
(*t.e. красота недолговечна*).

**Инсаннал цала бакIран цала бала ласайссар.**  
Человек сам на свою голову беды находит.

**Инсаннал цала талихI цала кIунттихъри.**  
Счастье в руках самого человека.

**Инсаннан дурсса къулайшиву неххавун**  
**бувтссар чарур: та-бунигу чпан бизан бучIи лякъинтIиссар.**  
Добро сделанное человеком – камень, брошенный в воду,  
когда-нибудь пригодится [перейти реку].

**Инсаннан инсан дагъанир.**  
Человек человеку зеркало.

**Инсаннан күлмүния, хайр бакъя, зарал бакъассар.**  
Человеку от знаний только польза, вреда нет.

**Инсаннан кымат ганал дурмурди.**  
Цена человека – дела его.

**Инсаннан хынбала барчан,**  
**виламур дакъилгү тирх учайссар.**  
Сделаешь другому хорошее, и твое сердце оживет.

**Инсаннан цана цува күлнү икълан айкинссар.**  
Человек сам себя должен знать.

**Инсаннаща бан къабюхъайсса цичлар бакъассар.**  
Для человека нет ничего невозможного.

**Инсаннаща инсан хъяврин ан цалли шайсса.**  
Человек человека только один раз обмануть может.

**Инсаннащал – мазрай, гъаттарашал – ттуршай.**  
С человеком [говори] – языком, со скотом – палкой.

**Инсаннаяр багъулул**  
**ларайсса ссавнил гъунттулу цичлар дакъассар.**  
Под небесами нет ничего ценнее человека.

**Инсаннаяр ххувсса дунияллий цичлар дакъассар.**  
В мире нет никого сильнее человека.

**Инсанну угу ухху, инсанну нагу насу.**  
Как человек и заходи, как человек и выходи.

**Инсансса инсан балалувугу цала цува угъайссар.**  
Настоящий человек и в беде сам себя держит.

**Инсансса инсаннал авлиягу экъи къаутайссар.**  
Настоящий человек даже дурака не отталкнет.

**Инсаннса инсаннал язисса ярагъ:**  
**марцIшиву, узданшиву, яхIри.**  
Чистота, благородство, совесть –  
качества настоящего человека.

**Инсаннса инсаннан ца махъ гъассар.**  
Человечному человеку достаточно одного слова.

**Инсантуравун ттур дутайсса оьсса чувнал мазралли.**  
Виновник драки – язык злого человека

**Инсаншиву базаллуву дахлай къадикIайссар.**  
Человечность на базаре не продается.

**Инсан дусса щарсса лякъин захIматнугу,**  
**ганищал оьрму бутан бигъассар.**  
Совестливую жену найти трудно,  
а жизнь прожить с ней легко.

**Инт ссумасса, ссут лахъисса,**  
**гъи кутIасса, кIи ккурккисса, ккур учайсса.**  
Весна длинновата, осень долгая,  
лето коротко, зима кругла.

**Инт тIутIал, ссут ахъулссаннул чIюлу дайссар.**  
Весну украшают цветы, осень – плоды.

**Интнил дуцин – щюллишиву,**  
**ссутнил дуцин – буллугъшиву.**  
Мера весны – зелень, мера осени – урожай.

**Интту – илтIа, ссуттил – уч.**  
Весной – худоба, осенью – полнота.

**Интту гъили къалавгсса**  
**базу ссуттил гъили къалагайссар.**  
Весной не согревшиеся части тела,  
и осенью не согреются.

**Инту дугъайссар, кІинттул дукайссар.**  
Весной сажают, зимой едят.

**Инту дяркъу – ттула душнин,**  
**сүттил дяркъу – арнал щарнин.**  
Весенний холод – моей дочери,  
осенний холод – моей невестке.

**Инту къадугъарчан,**  
**сүттил ттихІингу къашайссар.**  
Если весной не посадить, осенью не соберешь.

**Инту къини кІинтнил нюжмардун дацІайссар.**  
Весенний день равен зимней неделе.

**Инту къинилул шинайссса ччатІ булайссар.**  
Один весенний день хлеб на год дает.

**Исуща лачин хъун къашайссар.**  
Сова не может стать соколом.

**Иттав хъячара даркъусса.**  
У него на глазах век нет  
(о жестоком человеке).

**ИттарцІаншиврул дазу-зума къадикІайссар.**  
У жадности нет конца и края.

**ИттарцІаншиврул инсан къюкъин ай.**  
Жадность унижает человека.

**Иттах пардав даркъун.**  
Застыльте глаза занавеской  
(соотв. Носить розовые очки).

**Иттинугу – ціукучІа, оъккинугу – ниттичІа.**  
Хоть и мокро [лучше] у овцематки, хоть и плохо – у матери

**Ич Іува – ац Ікурурукъай, къат Іув – амирсағъи.**  
Дома – герой, на улице – рохля

*(о домашнем тиране).*

**ИЧАЛЛИЛ КЬЮККУ УГЬАН КЬАШАЙССАР.**  
Домашнего вора поймать невозможно.

**ИЧАЛЛИЛ ЦИНЦІ КЬАТІУВ КЬАДИЧАЙССАР.**  
Из дома и соринку нельзя выносить.  
*(соотв. Нельзя выносить сор из избы).*

**ИЧІУВА – АЖАРИ, КЬАТІУВ – АҮНАКІИ.**  
В доме – петух, на улице – курица.

**ИЧІУВА – ХАН, КЬАТІУВ – ХАЛИ.**  
В доме – хан, на улице – собачка.

**ИЧІУВА КҮЛПАТРАЧАССА БИВКІУ ССУВХЛАТРИ.**  
Умереть в кругу семьи – праздник.

**ИЧІУВА КЬЮККҮЙН ККАЧЧИ КЬАХХЯХАЙССАР.**  
Дворовая собака на домашнего вора не кидается.

**ИЧІУВА ХЪУНАЧУВ БАРАЧАТССАР.**  
В доме старик – благополучие.

**ИЧІУВА ЧЛАПУНГУ, КЬУРУВ МУХИРАНГУ БАКЬАССА.**  
Ни травы покосить, ни травы принести  
*(букв. И для охапки (травы) в доме,  
и для серпа на лугу, т.е. бесполезная).*

**ИЧІУВА ЧИТИХЬ БУВСМУР**  
**ЧУЛЛУЙ ЧЕЛМУЛЛУНГУ БАЙАССАР.**  
Что в доме ласточек рассказал,  
то воробей на балке услышит.

**ИЧІУВА ЧУВГУ, ТІУЛУНТТУХ ОЫЛГУ ЧАН КЬАБАННАВ.**  
Пусть не умрет мужчина в доме, корова в хлеву.

**ИШ БАГЬССА КУЦЦУРИ БИК ІАЙССА.**  
Дело бывает так, как оно сложится  
*(т.е. так уж случилось).*

**Иш бикайсса багъайкунни.**  
Все случается так, как предписано.

**Иширахун къаагъну, инсан къаувчайссар.**  
Пока не попадешь в трудную ситуацию,  
человека не узнаешь.

**Иширачари инсан күул шайсса.**  
Человека узнаешь в деле.

**Ишла къабуллалисса**  
**ххалаххи сситтул букайссар.**  
Не используемая иголка ржавеет.

**ИшттахI ккарччал луватур буккайсса.**  
Аппетит из-под зубов выходит  
(соотв. *Appetit приходит во время еды*).

# К

**Ка дакъул къия-ка дакъунни кIулсса.**  
Однорукого поймет безрукий.

**Ка къаркъесса инсан ур.**  
Человек с высохшей рукой  
(о скупом).

**Ка тIитIаву дакI тIитIавур.**  
Открытие руки – открытие сердца  
(т.е. быть щедрым, быть открытым).

**Ка ччурччусса инсан ур.**  
Человек с обожжённой рукой  
(о скупом человеке).

**Канакинавухгу дуки, зузинавухгу зузу.**  
Ешь вместе со всеми и работай вместе со всеми.

**Канакинигу хъинну ккухIа,**  
**бусласинигу хъинну пикири бува.**  
Хорошо прожевываешь, когда ешь,  
хорошо подумай, когда говоришь.

**Канийн увкI душман хIалал ити.**  
Прости врага, пришедшего с повинной.

**Канийсса кIисригума циняв цакуцесса бакъассар.**  
Даже пальцы на руке и те не одинаковые.

**Канил ка шюшайссар, каруннил лажин шюшайссар.**  
Рука руку моет, а обе руки – лицо.

**Канил ка шюшайссар,**  
**цуркул цурку кIучI айссар.**  
Рука руку моет, вор вора прячет.

**Канил угъарчан, ка ччучлай,**  
**экъи утарчан, дакI ччучлай.**

Руками схватишь – руки горят,  
выбросишь – душа горит  
(соотв. И хочется, и колется).

**Канища дуркмур заны къашайссар.**  
Упущенного не вернешь.

**Кара дулуннав!**  
Да будет у вас богатый урожай!  
(благопожелание)

**Карав кару дурцуну щянкIарчан,**  
мусил зунттугума бувкуну, къуртал шайссар.  
Если сидеть, сложа руки,  
даже золотая гора будет съедена.

**Кару карав, лякъа канай къаличIанинав.**  
Пусть не будет так, чтобы  
сложа руки, с голодным животом остались.

**Кару лахъи къадуллай, ссавур лахъи дува.**  
Руки не протягивай, лучше терпение прятни.

**Карунний махру дирхъума аттан бигъассар.**  
Закованного в кандалы легко побить  
(т.е. слабого легко победить).

**Карунний яру къабикIайссар.**  
У рук не бывает глаз.

**Каруннил ларсукун, ччаннал заны къадай.**  
Руки берут, а ноги не возвращают  
(о долгах).

**Карунница тачIав яру буччин бан къавхъуссар.**  
Руки никогда не могли глаза насытить.  
(о жадности).

**КарчI ахъния дути, ганил инава къаутан.**  
Сбрось с себя лень, пока она тебя не сбросила.

**КарчI яла гъан дарчан, тайлабацIу шайссар.**  
Если избавишься от лени, тебе повезет.

**КарчIккаччили лянхъ увкуну,  
хъхири нажас къашайссар.**  
Оттого что щенок море хлебнет, оно не осквернится.

**КарчIккаччилигү гъалбарцI бутайссар.**  
И щенок может победить волка.

**Каршуяр къяпа лахъссар.**  
Папаха выше платка  
(*t.e. мужчина в доме главный*).

**Качал бакIрай къяпа буссакссар къюлтIесса.**  
Плешилого не распознают, пока на нем шапка.

**Качалнай чIарагу,  
чумартначIа хъусгу къадикIайссар.**  
Как у плешилого нет волос, так у щедрого – богатства.

**Кашил хъурча – цуркнихун,  
буччира – зуналухун.**  
Если проголодаются – воруют,  
насытятся – прелюбодействуют.

**Кияму дургъунни, нуз къатIиртIунни.**  
За ручку взялся, а дверь не открыл  
(*t.e. не довел дело до конца*).

**Колхозраву маз къахIисавссар.**  
В колхозе язык не считается  
(*t.e. платят не за разговоры, а за работу*).

**Ку – ламуйх, кугу – ламул буршайх.**  
Кто по мосту, кто по краю моста  
(о неравенстве).

**Куклу инсаннал маз кIуссар.**

У легкомысленного человека язык тяжелый  
(т.е. легкомысленный человек болтлив).

**Кулпат талихIрайнсса кIулар.**

Семья – ключ к счастью.

**Кулпатравухсса дукра тIааинссар.**

Еда в кругу семьи приятна.

**Кулпатрашал чаларчан,**

**ччатI кIюла буккайссар.**

Если спорить с женой, хлеб тоньше становится.

(т.е. когда между супругами

нет согласия, приходит бедность).

**Куний – бурттигъу кIиллуй,**

**кунийгу – кIили бурттигъунай.**

Иногда всадник – в седле,

иногда седло – на всаднике.

**Куний лихъавугу чувшивур.**

И побег может быть мужеством.

**Куннал ку бугъаву ххувшаву ласавур.**

Поддержать друг друга – одержать победу.

**КуртIну диргъусса**

**хъурссул хъудугъу хъяврин къаайссар.**

Хорошо вспаханное поле не обманет землепашца

(т.е., даст хороший урожай).

**КуртIну диргъусса хъурссул**

**ччатI ганз байссар.**

Хорошо вспаханное поле утолщает хлеб

(т.е. увеличивает урожай).

**КурчIилну зузинал даву дузрайн къадуккайссар.**

Нехотя сделанная работа результата не приносит.

**КурчIилчу шанухссар.**

Ленивому всегда спать хочется.

**Курчилчу щивкүн шанай,  
уттуивхъуну зий икайссар.**  
Ленивый спит сидя и работает во сне.

**Курчилчунал унгъаз къунниялай бай.**  
Ленивый начинает думать лишь к вечеру.

**Курчих захматрал кынни къадулай.**  
За лень трудовой день не дают.

**Куса Аълил сисирсилтту – жагъ дукълай, жагъ дишайсса.**  
*Куса Али* усы свои то прикрепляет, то отклеивает.

**Кутак чууниву дакъарча дусса, мукъувури.**  
Сила не в голосе, а в словах.

**Куц барзул, айкылу ххюнкүлүл.**  
На вид орел, а ум как уперепелки.

**Куц барзул, чы лухи хъатыл.**  
Вид орла, голос черного ворона.

**Куюннал тахлийнияр,  
арснал ойрчал бухкүллух хъинссар.**  
Лучше в прихожей у детей сына, чем у зятя на тахте,

**Кюнтиуллуй ккачки ххувссар.**  
В яме собака побеждает.

**Кяъвалин лавгунни куну лаччул чимус нацыу къашайс сар.**  
Чеснок не станет сладче, даже если он совершил паломничество.

## Кк

**Ккаккансса батинккарттаяр,  
ккаркссара чакма хъинссар.**  
Чем новые ботинки, лучше поношенные сапоги.

**Ккарччаща бугъан къавхъумур  
мурччаща бугъан къашайссар.**  
Что не смогли удержать зубы, губы не удержат.

**Ккарччаща итххяххарчан,  
арулва зунттул тихун бияйссар.**  
Если сможем вырваться из пасти, то и до седьмой горы можно добраться.

**Ккарччив – ккаччиил,  
бурчу – бурчIал, ччимур хъуча.**  
Зубы – собакам, шкура – волкам, будь, что будет.

**Ккарччив гъакъагъаншиврул маз бугъи.**  
Язык придержи, чтобы зубы не сломали.

**Ккарччив дакъун, къянкъанугу, дукия нахIумур ччиссар.**  
И беззубый любит хоть и жесткую, но вкусную еду.

**Ккарччив мюрайх лархъун.**  
Зубы на гвоздь повесил (*т.е. ничего не ест*).

**Ккацлуя – чу, ттууккуя – хIукIу.**  
От кобылы – жеребенок, от ослицы – осленок.

**Ккацца лавхънийх тяйгу лахъайссар.**  
Куда кобыла поднимется, туда и жеребенок.

**Ккаччан ттаркIгу гъассар.**  
Собакам хватит и кости.

**Ккаччан ттархъгу, ттаркIгу чан дакъассар.**  
Для собаки и кость, и палка не заканчиваются.

**Ккааччи хIап тIий бунувари ххуллулссагу лагайсса.**  
Путник дальше идет, пока собака лает  
(соотв. Собака лает, караван идет).

**Ккааччи хIажлийн лагаврил ХIажи къашайссар.**  
Собака, совершившая хадж [паломничество],  
Хаджи [так называют человека, совершившего  
паломничество] не становится.

**Ккааччи хъунмав хъанай, карчI хъунма хъанай.**  
Собака стареет, щенок растет.  
(соотв. Старое старится, а молодой растет).

**Ккааччи ччатIуйну, оьрчI маз-къазрайну угъи.**  
Собаку удерживай хлебом, ребенка уговорами.

**Ккааччив кунма, бавкъуну бур.**  
Как собаки ладят (т.е., не ладят).

**Ккааччив куннищал-ку биллалини,  
яттин ххяххан барцIгу ххариссар.**  
Когда собаки дерутся, волк рад на отару напасть.  
(соотв. Согласного стада и волк не берет).

**Ккааччив тIуркIурдайх буна,  
бурцIилгү тта ххюрхху бувунни.**  
Пока собаки игрались, волк овцу утащил.

**Ккааччив хъинну ябайсса  
удаманиал къушлийн барцI къаххахайссар.**  
На дом, где сторож хорошо  
содержит собак, и волк не нападает.

**Ккааччил хIапру – мискиннайн,  
бурцIил авгу – мискиннайн.**  
Собачий лай – бедняку, волчий вой – бедняку.

**Ккааччил багълий ларгунни.**  
По цене собаки ушло (т.е. дешево).

**Ккаччил дарвачрахух ччатIул  
чантайгу бавхIуну занай ур.**

Ходит, повесив на шею собаки хлебный хурджин [тканая сумка] (т.е., попрошайничает).

**Ккаччил дусри ттархъ махъ дума.**  
Друг собаки тот, кто держит палку.

**Ккаччил заллу угъайссар,  
читул къатта бугъайссар.**

Собака приобретает хозяина, кошка – его дом (собака бывает привязана к хозяину, кошка – к дому).

**Ккаччил зумату ттаркI дуккан хъуну ур.**  
Готов из пасти собаки кость вытащить (т.е. от голода на все готов).

**Ккаччил зумув ттаркI рутлай ур.**  
Собаке в пасть кость кидает.

**Ккаччил ккаччия дикI къадукайссар.**  
Собака собачье мясо не ест.

**Ккаччил лянхъ кунни куну хъхири чапал къашайссар.**  
Оттого, что собака лизнула, море грязным не станет.

**Ккаччил магърай чтан бизлай ур.**  
Наступает на хвост собаке (т.е. ищет себе проблем).

**Ккаччил мурад чу бивчIавур.**  
Желание собаки – смерть коня.

**Ккаччил таптарданий цIа дакъасса инсан.**  
Человек, чьего имени даже в собачьей книге нет (т.е. человек без роду, без племени).

**Ккаччил хатир къабарчан,  
ккаччил залунналссавагу бан аьркинссар.**  
Если не собаку, то хотя бы ее хозяина уважить надо.

**Ккаччил цурк ккашил хъукунни байсса.**  
Собака ворует, только когда проголодается.

**Ккаччилгу нигъаусуйн хIап учай.**  
И собака на пугливого лает.

**Ккаччилгу сивсунайн хIап, нигъаусуйн хъап учайссар.**  
Собака на смелого лает, а трусливого кусает.

**Ккаччин – ччиту, ччитун – кIулу.**  
Собаке – кошка, кошке – мышь.

**Ккаччин усру дарчан, цила дукайссар.**  
Если сделать собаке обувь, она ее съест.

**Ккаччингума шярайхукку къаххирассар.**  
Даже собака не любит нищего.

**Ккаччихъ цила чапалшиву дарманни кувкун,  
Хъхирийн дичин лавгсия тIар.**  
Говорят, когда собаке сказали, что грязь для нее лекарство, она пошла и всю ее в море выбросила.

**КкаччиIан – махъя, чачIан хъхьичIа гъанхъу.**  
К собаке подходи сзади, а к коню – спереди.

**Ккаччи-ччитулгумали цала оврчай аякъя дайссар.**  
Даже кошка с собакой о своих детенышах заботятся.

**Ккаччи-ччитунгумали цаламур мина кIулссар.**  
Даже кошка с собакой знают свою родину.

**Ккаччища ттаркI мазехларда.**  
Не отнимай у собаки кость (*т.е. не ищи неприятностей*).

**Ккаччищал дус хъуннин, ттархъ махъух дугъи.**  
Пока с собакой не дружишь, палку за спиной держи.

**Ккаччищал дусну урача куну, ттархъ макъаритара.**  
Думая, что подружился с собакой, палку не выбрасывай.

**Ккаччия нач къахъурчан, ккаччили залунная нач ши.**  
Если собаки не стыдишься, постыдись ее хозяина.

**Ккаши душманнангу къаккакканиав.**  
Пусть голод и враг не увидит (*соотв. Голод и врагу не пожелаю*).

**Ккашил бурцИин – ятту тахсиру.**  
У голодного волка виноваты овцы  
(*соотв. У сильного всегда бессильный виноват*).

**Ккашил къавтIунгу лахъхин байссар.**  
Голод и танцевать научит.

**Ккашил къавхъуну, уччаврил къадру къашай.**  
Пока не проголодаешься, цену сытости не узнаешь.

**Ккашил къини бувсса хъя,**  
**увччу къини хъама бивтун ур.**  
В сытый день забыл клятву,  
данную в голодный день.

**Ккашил лякълул шанан къайлтай.**  
Голодный живот спать не дает (*т.е. заставляет работать*).

**Ккашил лякълун инил къясгу бакъухъри.**  
Для голодного желудка и толокно как халва.

**Ккашил лякълун чIяву хавардал цибайссар?**  
Зачем пустому животу долгие разговоры.

**Ккашил хъуманан мучаригу качарди.**  
Для голодного человека и кукурузный хлеб – сахар.

**Ккашилма, къува луттирал**  
**бартукуравугу гъили къашайссар.**  
Голодный и под двадцатью бурками не согреется  
(*т.е., голодный не может согреться и уснуть*).

**Ккашилма – кучалий, кIачIама – шава.**  
Голодный – на улице, голый – дома.

**Ккашилнал кьюву увчунан къакIулссар.**

Страдания голодного, сытый не понимает  
(соотв. Сытый голодного не разумеет).

**Ккашилнал лякъагу, мякънал къакъаригу кIулсса.**

Знающий и живот голодного, и горло жаждущего  
(о внимательном, отзывчивом человеке).

**Ккашилнал ччатI макIрагу ккаккайссар.**

Голодному хлеб и во сне снится  
(соотв. Голодной курице просо снится).

**Ккашилнахъ ххункI бан ан,**

**аавкъунахъ цIу дишин ан къабучиссар.**

Нельзя просить голодного приготовить хинкал,  
поссорившегося – развести огонь.

**КкашилначIа гужгу,**

**аваданначIа цIимигу бакъассар.**

У голодного нет силы, у богатого – милосердия.

**Ккашилний ччатIгу буки, жагъилний ччавугу дува.**

Ешь хлеб, когда голоден, люби, пока молод.

**Ккашилну аьдат хъусса я букъаччайссар.**

Голодный глаз никогда не насытится.

**Ккашилну икIу – инсаншиву мадаххара.**

Будь голоден, но человечность не продавай.

**Ккашилну икIу, амма чувшиву макъадитара.**

Будь голоден, но мужество не теряй.

**КкукъархIуну, тIааин кIул къашай.**

Пока не съешь, вкус не поймешь.

**Ккукку хIалал къабитанна.**

Не прощу вскормленную [тебе] грудь  
(угроза со стороны матери за непослушание).

**Ккулла щума – цал,  
мукъул увтма ттуршила ивчIайссар.**  
Сраженный пулей один раз умирает,  
сраженный словом – сто раз.

**Ккуллалул – ца, мазрал ттурша утайссар.**  
Пуля убивает одного, а язык – сотню.

**Ккунукраву чара ляхълай.**  
В яйце волос ищет  
(*t.e. придирается*).

**Ккунукраву чара ляхълангу,  
дяхтта хъхъуних луглангу къаикIайссар.**  
Не стоит искать и ночь днем, и волосок в яйце.

**Ккунукрал аянакIухъ аькълу къабусайссар.**  
Яйцо курицу не учит.

**Ккунукран чарил бюкъайн ххахлан къабучIиссар.**  
Не стоит яйцу обижаться на булыжник.

**Ккуркки бюкъал чIира цАкъесса къабикIайссар.**  
Стена из круглых булыжников крепкой не бывает.

**Ккуртту лаххун къашара, чухъа лаххул къабуцара.**  
За того, кто в куртке я не выхожу,  
а тот, кто в черкеске меня не берет.

**Ккурччуйн нагъ экъи ларгун дур.**  
На кашу масло разлилось  
(*t.e. все еще лучше стало*).

**КкутIигу чIуруну, чIирайнгу хъхъарчуны икIан.**  
Зажми зад и сиди, прижавшись к стене  
(*соотв. Будь тишие воды, ниже травы*).

**КкутIиний хъару хъуну занан.**  
Ходить с выросшими на заднице крыльями  
(*о высокомерии*).

## Къ

**Къааьламат бурча.**  
Не стоит похвалы.

**Къабюхъаймур булларчан, бюхъаймур итххяххайссар.**  
Если делать невозможное, возможное откроется.

**Къавахъ букарчан, хъува ябува,**  
**ккунук канарчан, айнакIи ябува.**  
Тыкву съел – косточки сохрани,  
яйца съел – курицу береги.

**Къадарданийн дакI дацIан дан яркинссар.**  
Нужно верить в судьбу.

**Къадурнай ца ай, дурнай – арулла ай.**  
На том, кто не сделал – одна вина,  
на том, кто сделал – семья.

**Къаз дайман къабиттайссар.**  
Гуся постоянно не общипывают  
(соотв. С одного вола две шкуры не дерут).

**Къазунну зурча, лурзимахгу гъагъайссар.**  
Если неумело работать, то и наковальню можно сломать.

**КъакIулма кIила ивчIайссар.**  
Незнающий дважды умирает.

**КъакIулмур къакIулли чин нач мадара.**  
Не стыдись сказать, что не знаешь.

**КъакIулмур цIуххин нач айркин дакъассар.**  
Не стыдно спросить о том, чего не знаешь.  
(соотв. За спрос денег не берут).

**Къаккавкнан къакIулссар.**  
Кто не видел, тот не знает.

**Къалай дурк дувсилулгу  
арцул кунмасса пар учай.**  
Луженая жесть как серебро сверкает.

**Къалмул ккукку ккуккулучIа биширчан,  
Ватандалун къап шайссар.**  
Если зерно к зерну прибавить,  
Родине большой мешок достанется.

**Къалпесса дуснаяр тайланасса душман хъинссар.**  
Истинный враг лучше фальшивого друга.

**Къалявхъунма аърщи-чаруну ччива.**  
Хотелось бы остаться землей-камнем [не родиться].

**Къама лиян гъарайзу, хъуру лиян хъудугъу.**  
Для порчи зерна – сторож, для порчи поля – земледелец.

**Къаплан бакъаний маймунгу жанаварди.**  
Когда нет льва, обезьяна – зверь  
(соотв. *На безрыбье и рак рыба*).

**Къапливун личIаврил  
ччала къюлтI къашайссар.**  
В мешке штык не спрячешь  
(соотв. *Шила в мешке не утаишь*).

**Къарапул бакъа кIяла арцу ишла къашайссар.**  
Без медяка белое серебро не входу.

**Къатта бачIва хъунни.**  
Дом опустел.  
(*t.e., человек высказал, все что хотел*).

**Къатлувату чувнал къяпа чан къабаннав.**  
Пусть не закончатся в доме папахи!  
(благопожелание; чтобы не прекратился мужской род)

**Къатлуву щарсса хъуннар хъукун – ккачки аъркин  
бакъассар, адимина хъунав хъукун – ттукуу аъркин бакъассар.**

Когда женщина в доме стареет – собака не нужна,  
когда мужчина стареет – осел.

**Къатлул хъуннал къяпа мюрай.**  
Папаха хозяина дома висит на гвозде.

**Къатлуvu ацил къав аyrинssap.**  
В доме должна быть хозяйка.

**Къатри ласуннин – чIаххул кIул бува.**  
Пока дом не купил, узнай соседей.

**Къатта бавцIусса щарссанийри.**  
Дом держится на хозяйке.

**Къатта бавцуnu махъ, къункула дихълай ур.**  
Замок ставит после того, как дом обокрали  
(соотв. После боя кулаками не машут).

**Къатта бакъул хъус чIяруссар,**  
**су бакъул къама чIявуссар.**  
У кого нет дома имущества много,  
у кого нет амбара – зерна.

**Къатта бакъун магъи аyrин даkъassap.**  
Бездомному крыша не нужна.

**Къатта бугъан кIулsssa щарssa.**  
Женщина, умеющая держать дом  
(т.е. хорошая хозяйка).

**Къатта оькки бай ккаччи.**  
Собака, позорящая дом  
(о том, кто выставляет родню в плохом свете).

**Къатта-къушлицIух цIу шилай ур.**  
Поджигает дом и все имущество  
(т.е. проявляет необычную щедрость).

**Къатталу бавхIу оьру бидав,**

**левчуну, хъхъич!**ун къабуккайссар.  
Привязанный в подвале скакун, первым не прибежит.

**Къачагънал яру о yrч!**иссар.  
У вора глаза пестрые [хитрые].

**Къачулуватур чув уккайсса.**  
Из вора мужчина выходит.

**Къачча-къаччайнмари ттуккул гъажа бизайssa.**  
Без желания ведь и осёл начинает болеть  
(*т.е. иногда приходится заставлять себя что-то сделать*).

**Къашавайсса аваданчунаяр,**  
**сагъесса шярайхукку хъинссар.**  
Здоровый бродяга лучше больного богача.

**Къашай къавхъуманан сагъшиврул къадру бакъассар.**  
Кто не болел, тот не ценит здоровье.

**Къашай хъукун,**  
**инсаннал хасият кЮла дуккайссар.**  
Характер человека истончается  
[портиться, ломается] от болезни.

**Къашай хъу-хъуцири ликъат!**айссар.  
Не все заболевшие умирают.

**Къашайшиву шану-кIараллийссца ццацри.**  
Болезнь – это колючки в постели.

**Къиргъулун хъат!**яту дус къашайссар.  
Ястреб ворону другом не станет.

**Къув-аыс т!ут!**ини, гъарал вирххугу байссар.  
Гром гремит, дождь пойдет.

**Къужа кулпатрал гъанур.**  
Старик – основа семьи.

**Къужлуй хъяхъаву вийва хъяхъавур.**  
Смех над стариком – смех над собой.

**Къуллугъ барчан, бюрчулиятагу къунча шайссар.**  
Если заботится, то из теленка бычок вырастет.

**Къумакъаларг дакIнил иттату**  
**макъ ита къадакъайссар.**  
Равнодушное сердце слезы не льет.

**Къумама хъуна авкъукун,**  
**виlamур къумашиву хъама дити.**  
Встретишь страдальца, забудь о своей печали.

**Къумасса авлахънияр дакI тIиртIусса ратI хъинссар.**  
Чем узкая равнина, лучше широкая [с открытым сердцем] река.

**Къумашиву хъунав хъанахъаврил къадикIайссар,**  
**жагъилшиву жуятура нанаврилли дикIайссар.**  
Грусть не оттого, что старость приходит,  
а от того, что молодость проходит.

**Къуннагъ мах гъагъаннин иллай ур.**  
Дерется, пока не разобьет приклад  
(*t.e. дерется до последнего*).

**Къурайзунал чIаттиравугума ппа ва чIулу дикIайссар.**  
Даже в шалаше у сторожа найдется шило и бруск  
(*t.e. всегда нужно делом заниматься*).

**КъуртI хъиншиврийн къадуккайссар.**  
Чванливость к хорошему не приводит.

**Къурухъу заннангумали ххирап.**  
Черный дым и Бог любит  
(*t.e. дым от приготовления еды любят все*).

**Къурушрангу къуруш, чувнангу чув мудан лякъайссар.**  
Рубль всегда найдет рубль, а человек – человека.

**Къусух дартIун, кIичIалттух дачIлай.**  
Ложкой собрал, половником раздает  
(*t.e. раздает щедро*).

**КъюкI ажари хъхъу-чани бивзун бикIайссар.**  
Глухой петух до утра бодрствует.

**КъюкIун цанма аьркинмур баяйссар.**  
Глухой делает только то, что ему надо.

**Къюккун нигъгу, щайтIанинун начгу дакъассар.**  
У глухого страха нет, а у шайтана – стыда.

**Къягъуйи барзу къачайссар.**  
Сороку орлом не называют.

## Къ

**КъабакIрава ттугъ личин.**

Из головы флаг выбросить  
(т.е. выдать себя).

**Къадар Аллагъналли, пельлу инсанналли.**

Судьба от Аллаха, а действие от человека  
(соотв. На Бога надейся, а сам не плошай).

**Къадарнал хъаралунияр  
виричунал бухкIуллий хъинссар.**

Чем под крылом подлого быть,  
лучше на крыльце у храброго.

**КъадарначIату укъу, виричуначIа ацIу.**

Уходи от подлого, встань возле храброго.

**Къадарнунияр ивкIуну хъинссар.**

Чем быть подлецом, лучше умереть.

**Къадарсса оърмунияр  
инсаншиврийсса бивкIу хъинссар.**

Чем подлая жизнь, лучше человечная смерть.

**Къадарсса хIухчил ятту бурцIил ласайссар.**

У нерадивого пастуха волк овец таскает.

**Къади акъа, диван бакъа, суд бакъа.**

Без кади, без суда, без следствия  
(о беззаконии).

**Къаландалул мицI турлилнияргу байлссар.**

Острье карандаша острее меча  
(т.е. написанное может убить).

**Къаландалух чивчумур турлища лиххан бан къашайссар.**

Что написано карандашом, мечом не сотрешь  
(соотв. Что написано пером, не вырубишь топором).

**Къаллува – урцIавун, урцIава – лякъравун.**  
Из бочки – в тарелку, с тарелки – в живот.

**Къаркъ дикIуйн цIу къабичайссар.**  
Сушеное мясо не солят.

**Къаркъ тIаннуцIух**  
**ларчIса цIараву атилмургу ччуччайссар.**  
С сухими дровами сгорят и мокрые.

**Къаркъала дур – яхI бакъар.**  
Тело есть – совести нет.

**Къассавчий майлий айтIий, цIуку жандалий айтIий.**  
Мясник переживает за жир, овца – за свою жизнь.

**Къассавчинах буруглаги ккаччингу**  
**къассав бан къалавхъуссия тIар.**  
Собака, наблюдавшая за мясником,  
говорят, так и не научилась убивать скот.

**КъатIув увккукун, уссалун къаркъи лачIайссар.**  
Как выйдешь на улицу, так грязь к обуви пристает.

**КъатIух чIиртту чIолу буллан.**  
Украшать стены снаружи  
(*t.e. заниматься напоказ*).

**КъатIухминнан малаик, шаппаминнал забани.**  
Для посторонних – ангел, для домашних – сатана.

**КъацI – ттул, дукра – вил.**  
Рот – мой, еда – твоя.

**КъацI бавккунугу ккурчлав**  
**гъалгъа тIий аваданмари икIайсса.**  
Хоть рот и кривой, но  
на годекане главный говорящий богач.

**КъацI ляхъан бувнал къацIливу**

**дишинсса дақъа къакъабитайссар.**  
Кто придумал рот, тот и без еды не оставит.  
(соотв. Бог даст день, даст и пищу)

**КъацI маучара, дюкъан къахъунтIий бухъурчан.**  
Если не уверен, что не съешь, не кусай  
(т.е. если не уверен, что победишь, не начинай).

**КъацI щинал бувцIуну ур.**  
Рот наполнил водой  
(т.е. не хочет разговаривать).

**КъацIливату цIу личлай дур.**  
У него изо рта огонь вырывается  
(т.е. ругается).

**КъацIлил нахIuya, тIий,**  
**къакъарттул ттучIан къадирунни, тIий.**  
Язык говорит, что вкусно,  
живот говорит, что до меня не дошло  
(т.е. не наелся).

**КъацIлил чапалшиву цир?**  
Почему такой язык грязный?

**КъацIлих зузинал кару къуркъассар.**  
У того, кто работает ради живота, руки – крюки.

**Къини гъанинав, хъхъу дучIанинав тIий.**  
Говорят, пусть день уйдет, ночь придет  
(о плохом дне).

**Къини дуркIесса кунна, хъхъугу дучIайссар.**  
Как день приходит, так и ночь придет  
(т.е. дни чередуются как хорошие, так и плохие).

**Къини дурккукун маччахъулгума арх буцайссар.**  
В тяжелый день и родственники отдаляются.

**Къинилун къимат къунниялайри бишайссса.**

День вечером оценивают.

**Къисас къияматрал къинилун къаличIайссар.**

Месть не остается до судного дня.

**Къубиял нюжмар.**

Пятничный намаз жителей Куба

(*т.е. коварный замысел; связано с старинным преданием*).

**Къункъуллуя къункъула кIуллул дайссар.**

Замок замком делает ключ

(*т.е. без ключа замок бесполезен*).

**Къункъуллуяр кIула гужссар.**

Ключ сильнее замка.

**Къунтту ххилан варанигу, пяп ххилан читIугу.**

И верблюд, чтобы камни таскать,

и ласточка, чтобы раствор таскать.

**Къунттуйх бакI бишлай ур.**

Бьет голову о камень

(*т.е. сожалеет о чем-то*).

**Къунттулу ххютуй шану лахъавияв, шатри бакъания.**

Поспал бы под скалами в тени, если бы змей не было.

**Къунча диссиндарайн буцлай, вичIив дурцуссия тIар,**

**диссиндарая буқъан буллайгу, магъ дурцуссия тIар.**

Пока бычка к пойлу вели, чуть уши не оторвали, говорят, пока от пойла оттаскивали – хвост.

**Къуркъу бакI гъалгъа тIун къадикIайссар.**

Оторванная голова не разговаривает

(*т.е. нужно вовремя рассказывать о проблеме*).

**КъуртIусри дақъасса ццац къабикIайссар.**

Не бывает колючек без шипов.

**КъурукIинтил хъирившу инт дучIайссар.**

И после холодной зимы весна приходит  
(*t.e. все проходит*).

**Къурчи хавар чяни пив шайссар.**  
Плохие новости быстро распространяются.

**Къуси гъатталли тайла бацлан байсса.**  
Горб только могила выпрямляет  
(соотв. *Горбатого могила исправит,*  
*t.e. человек не меняется*).

**Къюркъу хъуслин багъагу бакъассар,**  
**багъунсса хъусгу къюркъусса къадиклай.**  
Дешевые вещи цены не имеют,  
ценные вещи дешевыми не бывают.

**Къютилу дугъан кулма**  
**ккашил икъавчлавчайссар.**  
Кто умеет держать молоток,  
тот с голоду не умрет.

**Къякъу никъурахва бацлайссар.**  
Осуждение уже у каблука останавливается

**Къякъа тинан ккавккун кул байссар.**  
Кто осуждает других и сам будет осужден.  
(соотв. *Не судите да не судимы будете*).

**Къяпа ласи увкуннича куну, бакл макъукъара.**  
Не отрывай голову, когда тебя попросили папаху принести  
(соотв. *Прикажи дураку богу молиться, он лоб себе расшибет*)

**Къяр учивияв – къацливин щин духхансар,**  
**чайва тар оврватул.**  
Говорят, лягушка сказала:  
«Я бы каркнула, да боюсь, что в рот вода попадет».

**Къяца жандалий айтлий, къасавчи майлуй айтлий.**  
Козел мечтает о жизни, мясник – о курдюке.

**Къяцлуя хъхыичЧа, чая махъя,  
оъсса инсанная гъаричулуха нигъя усу.**  
Кобылу спереди, коня сзади,  
злого человека со всех сторон обходи.

**«Къяцай, ма винна ппал» кувкун,  
«гъал дакъя къаччча» куссар тIар.**  
Козлу предложили шерсть,  
а он сказал, что он хочет лишь свою  
(*о предпочтавшем плохое хорошему*).

**КIинтнил къакъари лахъиссар.**  
У зимы глотка длинная  
(*т.е. зимой съедается больше*).

**КIия лачIурчан, къун бутайссар.**  
Если двое возьмутся, то и валун могут свалить.

**КIия цанинан аъралли.**  
Для одного двое – войско.

**КIяла тта, лухIи тта къакIулсса инсан**  
Не отличает ни белую, ни черную овцу  
(*т.е. несведущий человек*).

**КIаланнуву ххялцуща ссаврунная бусан къашайссар.**  
Паук на арке не может рассказывать о небесах.

**КIану ккакки – чchan биза.**  
Смотри на место – наступай ногой.  
(*т.е. действуй в соответствии с местом*).

**КIану ххуй байсса инсанналли.**  
Место украшают люди  
(*соотв. Не место красит человека, а человек место*).

**КIапIикI диял къахъурчан,  
къуруш дузал къашайссар.**  
Если копейки не хватит, рубль не соберешь.  
(*соотв. Без копейки рубля не живет*).

**КІапІикІ укса хъусил  
хъирив къуруш укса ябитан аркинссар.**  
За имуществом с копейку нужно следить как рубль.

**КІапІикІ якъадайма къурушрал багъа акъассар.**  
Кто копейку не бережет, тот не стоит и рубля.

**КІапІикІрал къуруш ядай.**  
Копейка рубль бережет.

**КІарттуувун гъаймур къаллун кіулссар.**  
Что поместится в очаг, знает бочка.

**КІарттуул бувесса ччатІ, кіанттуул бувесса оырчІ.**  
Хлеб в печи, словно ребенок в колыбели.

**КІачІан гъарайа нигъ дакъассар.**  
Собаки дождя не боятся.

**Ккаччаная янна ликкан къашайссар.**  
С голого одежду не снимешь.

**КІаччин ччуччиягу, дакІинин дардисангү, лякълун  
дуканмургу цүуллу чувнан тачІав чан дакъассар.**  
Никогда огниво для печи, переживания для сердца  
и еда для здорового живота не заканчиваются.

**Кіива гъунттимурнияр, ца хіакынумур хъинссар.**  
Чем два завтра, лучше одно сегодня.

**Кіива дакІний бувгъуну, ца буслай ур**  
Одно говорит, два в уме держит  
(о неискреннем человеке).

**Кіива ччаннайн ца ус лаххан къашайссар.**  
На две ноги один башмак не наденешь.

**Кіила махъунай урувгнал  
цичІар дакъа къадайссар.**

Кто дважды оборачивается,  
тот ничего просто так не делает.

**Киили ляркъуқун,**  
**ттукку бурцил бувтунни.**  
Когда седло нашли, волк загрыз осла.

**Киннал ка бакъирчан, ина кИлийну гужссара.**  
Если двое присоединятся, то и ты вдвое сильнее.

**Кинтнил лякъа гъартассар.**  
У зимы живот большой.

**Кинтнингу, даврингу ахир дуссар.**  
И зиме, и делам приходит завершение.

**Кира – сувун, ца – къаллуун.**  
Две [мерки зерна] – в ларь, а одну – в бочку  
(*t.e. присвоить себе*).

**Кира вичИгу, ца мазгу жунма**  
**бувсса чIяруssa вичИ дирхъуну, чансса буслани.**  
Два уха и один язык нам даны, чтобы мы  
больше слушали и меньше говорили.

**Кира лажин дусса ур.**  
У него два лица  
(*о лицемере*).

**Кира шин маз лахъхин,**  
**ряхцалла шин маз бугъан лахъхин аyrкинссар.**  
Два года учимся языку, а потом и шестидесяти лет нам  
не хватает, чтобы научиться его держать [за зубами].

**Кирагу чIапIух вичИ**  
**къадирхъуссаксса тайlamur буkъавчайссар.**  
Пока не просмотришь оба листа, не узнаешь правды  
(*t.e. дело нужно рассматривать с обоих сторон*).

**Кисса бувкIун, зумату маxъ личин буллай ур.**

Засунув палец, изо рта слово вытаскивает  
(*т.е. принуждает говорить*).

**Кл исса къувкъуну, ка дахIлай,**  
**ка къуркъуну, бакI баҳIлай.**

Палец отрезав, руку обвязывает,  
руку отрезав – голову.

**Кл иссурайх кл исса къабивщуну.**

Палец о палец не ударил  
(*т.е. ничего не сделал, чтобы помочь*).

**Кличалттуяр хъуннасса къуса къадикIайссар.**

Не бывает ложки больше половника.

**Клия мискин акырчан, ца авадан шайссар.**

Если двое бедных возьмутся – один разбогатеет.

**КлюкIлу хъурчан, лахIайссар,**  
**къянкъа хъурчан гъагъайссар.**

Мягкое – сгибается, твердое – ломается.

**Кул бакъа ххуллу нигъачIиссар.**

Неизвестная дорога страшна.

**Кул бакъамуния мабусларда.**

Не говори, чего не знаешь.

**Куллив – хъинмур, къакIуллив – хъунмур ласи.**

Если знаешь – бери лучшее, не знаешь – большее.

**КуллуккутIал ялув ччантIу къабайссар.**

Над мышиной норой стог не собирают.

**Куллул чайва тIар:**

**«Гъараҳъ къуцуру бия, тIахIни дақъая», – куну.**

Мышь, говорят, сказала: «На мельнице мешок был,  
а фарфоровой посуды не было.

(*т.е. видят только то, что им нужно*).

**Күллун – бала, ччитун – хъати.**  
Беда мыши – коту свадьба.

**Күллун ччитугу аждагъари.**  
Для мыши кот – чудовище.

**Күллун ччитугу яла оымур жанаварди.**  
Для мыши кот – самый страшный зверь.

**Күллунгү ччиту асланни.**  
И для мыши кот – лев.

**Күлнү диширчан,**  
**мархалттануцхуу цы лачайссар.**  
Если делать со знанием, то и снег можно поджечь.

**Күлссания качалнал**  
**цал цала бакыран банссия дару.**  
Если бы лысый знал,  
то нашел бы для своей головы лекарство.

**Күлчүв къааыйкъайссар.**  
Знаток не ошибается.

**Күлша даву дангу, аълахъангу.**  
Умей и работать, и отдыхать.

**Күлшиву муданма канихъесса ххазинар.**  
Знание – вечное богатство.

**Күлшиву хъуслину дакъарча**  
**ласайсса, харачатрайнур.**  
Знания не деньгами получают, а стараниями.

**Күнкүрдүлун варси лачын бувну бия.**  
Под кастрюлю бурку положили  
(*t.e. ничего не готовят*).

**Күнкүрдүн лавхъхъуссар кичалагу биклайсса.**  
На кастрюлю похож и черпак

(т.е. что в кастрюле знает черпак).

**Күнгәятур бяр шайсса.**

Из капель озеро получается  
(т.е. с малого получается большое).

**Күрчүлттуву щин къадацайссар.**

В решете вода не держится.

**Күсса азар хъинссар, лахъисса азаруннияр.**

Тяжелая болезнь лучше долгой.

**Күсса щаву хъин дан шайссар,  
оъккисса цә ххуй дан къашайссар.**

Тяжелую рану вылечить можно,  
но плохое имя хорошим не сделаешь.

**Кюла увкнан ссаны гъивур.**

Похудевшему сан [4 кг] тоже ноша.

**Кюламур мурхьри лахлан бикайссар.**

Тонкое дерево сгибается.

**Кюланияр ххячара дуцайссар.**

Овчина рвется, где тонко.

**Кюрххи мурхь бувгъуну,  
ахтайнин ххют дулунсса ххан маиклара.**

Если утром посадил дерево,  
не думай, что оно уже в обед даст тень.

**Кюрххи чяни изайма**

**хүхчиасса яттил кинничалт байссар.**

У пастуха, который рано встает овцы приносят двойню.

**Кюрххи дуркумуничан кюрххилссагу,  
чумуй бувмуничан ташугу къабияйссар.**

Ничто не сравнится с утренним завтраком  
и своевременным сватовством дочери.

**КІюрхила изаву ша лахъи бавур.**  
Рано вставать – сделать длинный шаг  
(*t.e. многое успеть*).

**КІюххуву думур кІичІалттун кІулссар.**  
Что в кастрюле знает половник.

**КІяла дарайлий гъалул шал къадакъайссар.**  
К белой шелковой шали ослиная шерсть не подходит.

**КІяла каруннин захІмат къаахирассар.**  
Белые руки не любят трудиться.

**КІяласса арцу лухІисса**  
**къинилун тІийри цачІун дайсса.**  
Белое серебро собирают на черный день.

**КІяласса чугу, чайсса бурттигъугу дунияллийн бувкесса – лякълууву**  
**оърчI хъанахъисса щарссанин дакІинин дагъмур анаварну ларсун**  
**учІаншиврулли.**

Белый конь и всадник созданы для того,  
чтобы привезти беременной женщине то, что ей захотелось.

**КІялации цимурца марххала бакъар.**  
Не все белое снег  
(*t.e. не все такое, каким кажется*).

## Л

**Лавай ургарчан – ссав, ялавай ургарчан – ина.**  
Вверх посмотришь – небо, вниз посмотришь – ты.

**Лавайссаксса ялавайгу бусса щайтлан ур.**  
Шайтан, который и сверху, и снизу.  
(о хитром человеке).

**Лавгмуний аьматира, бучланмуний аьтнуту.**  
Не печалься о прошлом, печалься о будущем.

**Лавгмур заны бан къашайссар.**  
Прошлое не вернешь.

**Лавгмур лавгссарча,**  
**бучлантиимур талихрайссса хъуннав.**  
Прошлое ушло, пусть будущее будет счастливым!

**Лавкъу къацливин зимиз къабуххайссар.**  
В закрытый рот муха не залетит.

**Лавмартинал бувсса ламуйх**  
**лахъаяр, неххал лавсун хъинссар.**  
Лучше в реке утонуть, чем пройти  
по мосту, который построен предателем.

**Лавмартинал маз байлссар, дакI къюлтиссар.**  
У предателя язык острый, душа скрытная.

**Лавсунин баҳтай ура.**  
За что купил, за то и продаю  
(т.е. передаю так, как рассказали).

**Лавхъесса чирахъ кунмасса душ.**  
Девушка как зажженная свеча  
(т.е., писанная красавица).

**Лагъну къаагъан, биюхтулину малехларда.**  
Высоко не взлетай, чтобы потом низко не падать.

**Ладиртмур бат шайссар.**  
Спрятанное исчезнет.

**Лажин ккавккун, махъ буслай ур.**  
Посмотрев в лицо, слово говорит  
(*t.e. подстраивается под другого*).

**Лажин ккарккун махъ бусай,**  
**урцИ ккарккун къяс бишай.**  
Посмотрев в лицо, решает, как разговаривать,  
посмотрев на тарелку, решает, что накладывать  
(*t.e., все продумывает*).

**Лажин лухIир, маз кутIар.**  
У виноватого язык короток.

**Лажиндаравусса ттангъа щинал марцI дайссар,**  
**дакIинивусса ттангъа ссащаchав гъян дан къашайссар.**  
Пятно с лица смыть можно, а с сердца – нет.

**Лажиндарайн – ца, махъа – цамур.**  
В лицо – одно, сзади – другое  
(*о лицемере*).

**Лажиндарайн учайма – инсанинал душман.**  
Кто в лицо говорит, тот враг человека  
(*t.e. люди не любят прямолинейных*).

**Лажинлякъул лажин лухIиннари дикIайсса.**  
У подхалима лицо всегда черное.

**ДакIил xIисав къадарчан, яру ккутируп.**  
Если умом не вникнуть, то глаза – просто дырки.

**Лаккучу дякъиннин,**  
**яручу шашанин къаавцIуссар.**  
Лакец не вытерпел пока остынет,  
аварец – пока сварится.

**Лаккучу магърай ацЛайссар.**

Лакец стоит на хвосте

(т.е. задним умом крепок).

**Лакъархъ лампалулгу чани къабайссар,**

**укъаку мукъулгу инсан вих къаайссар.**

Незажженная лампа не согревает,

невысказанное слово не объясняет.

**Лакъаххай чурххай – дакъаркъу хажак.**

Брюки плохо сидят на том, кто не привык их надевать.

**Ламу лавхъсарав, мурадрайн ивссараав?**

Что, перешел мост? Достиг желаемого?

**Ламу лавхъун, тий авцIума ххай урав?**

Ты думаешь, перешел мост, и ты уже там?

**Ларгса шин махъуннай занан дан къашайссар.**

Ушедший год не вернешь.

**Ларгса щинай гъарахъалу зун къадикЛайссар.**

Мельница работает не на утекающей воде

(тем, кто ссылается на прошлое).

**Ларкъунал нуз титIача.**

Кто закрыл дверь, тот пусть и открывает.

**Лархмуину инсан кIул къашайссар.**

По одежде человека узнают

(соотв. По одежке встречают, по уму провожают).

**Лархъутура къаритан захIматссар.**

Плохие привычки трудно бросить.

**Лас акъа щарнил къушлий барачат чанссар.**

В доме без мужчины благополучия мало.

**Лас акъасса щарсса магъи дакъасса чаркIур.**

Жена без мужа, что дом без крыши.

**Лас ва щар куннал ку лавсъесса бухъурчан – ххазина.**  
Если муж с женой ладят – это богатство.

**Лас лякъинна, арс анна, уссу ча уккави?**  
Мужа найду, сына рожу, а брата откуда возьму?

**Лас лякъин шайссар, уссу, ссу лякъин къашайссар.**  
Мужа найти можно, брата найти нельзя.

**Лас ххуйшиву – халтИилул,**  
**щарсса ххуйшиву ужагърал бусайссар.**  
Хорошего мужа делает – заработка [отходничество],  
хорошую жену – дом.

**Лас-къатта хъанил буруччаву каний**  
**дирхъусса кИриssa маxри, щяви рутарча**  
**къатта ччучлай, къарутарча – ка ччучлай.**  
Мужчин дом, что раскаленное железо: в руки  
взьмешь – жжет, на пол бросишь – ломается.

**Ласнай тайласса щарсса ляълужавагъир.**  
Преданная жена – драгоценность.

**Ласнал ссиil къанкъ – Хъусрахъун.**  
Запах золовки – в Хосрех  
(Хосрех – высокогорное село;  
поговорка о нелюбви к сестре мужа).

**Ласнал ссу щинайх, щарнил ссу – инийх.**  
Сестру мужа водой, сестру жены толокном  
(т.е. к своей сестре жена лучше относится).

**Ласнал хасият щарнил дарцуссар тIар.**  
Характер мужа, говорят, жена украла.

**Ласналгу дарттунни, ккаччилгу хъап увкунни.**  
И муж побил, и собака укусила.

**Ласналли щарсса дайсса,**

**щарнилли къатта байсса.**  
Муж жену делает, жена – дом.

**Ласнаха лавхъхъуну къавтIунгу бизу,**  
**къатлуха лавхъхъуну гъавагу бува.**  
Танцуй [веди себя] как хочет муж,  
летай [работай] как требует дом.

**Ласун куна, дулунгу хъхъичIунай хъу.**  
Как брать, так и давать спеши.

**Лаххия лякъин бигъассар, дус лякъин захIматссар.**  
Одежду найти легко, друга найти трудно.

**Лахъан къахъурчан, хъама къабитанна.**  
Если не отомщу, не забуду.

**Лахъан къашайсса нехгу,**  
**дан къашайсса давугу къадикIайссар.**  
Нет реки, которую не переплыть,  
нет дела, которого не сделать.

**Лахъи лавгунни куну, душманная дус къашайссар.**  
Хоть и остался подольше [в доме], враг другом не станет.

**Лахъи ларгесса азар хъин дан захIматссар.**  
Затянувшаяся болезнь не лечится.

**Лахъину ца кIанайсса къунттуйгу уртту ххяххайссар.**  
Камень, долго лежащий на одном месте, травой зарастает  
(соотв. *Под лежащий камень вода не течет*).

**Лахъисса мазрал кутIасса айкъулиятур бусласисса.**  
Длинный язык говорит о коротком уме.

**Лахъний щянкIан кIану ттун къашай,**  
**лагъний щянкIан дакIинил къантара.**  
Высоко сесть места нет,  
низко сесть душа не позволяет.

**Лахъхумур дуки, гъунттимур дува.**  
Вчерашинее поешь, завтрашинее сделай.

**ЛачIлайнна гъаралгу,**  
**ливккунма аяралгу къабикIайссар.**  
И дождь вечно не льется, и войска вечно не осаждают.

**ЛачIлайннасса гъаралгу,**  
**къуманувасса инсангу къаинкIайссар.**  
И дождь вечно не льет, и человек вечно не печалится.

**Лачакру дирчуцири хъамигу бакъар,**  
**къяпри бивхъуцири арамталгу бакъар.**  
Не все, кто носят платки – женщины,  
не все, кто носят папахи – мужчины.

**Лаччи къабувкунацIа къанкъ къадикIайссар.**  
Чесноком не пахнет тот, кто его не ел.  
(*т.е. провинившегося всегда можно узнать*).

**Лаччуву арулцIалва дару буссар.**  
В чесноке – семьдесят лекарств.

**Левчумари хъирив лаяйсса.**  
Только побежав можно догнать.

**Левчумари хъхъичIунгу уккайсса.**  
Кто побежит, тот и первым прибежит.

**Левчуну нанима агъаврих**  
**къулагъасрай къаинкIайссар.**  
Кто бежит, не думает о падении.

**Лекъан маши, лиян ятту бакъар тIий ур.**  
Нет фермы, чтобы развалилась,  
нет овец, чтобы околели, говорит  
(*о бедности*).

**Лелуххи – хъаттирдацIун,**  
**щарссагу ласнашIун ларайссар.**

Достоинство птиц – крылья,  
достоинство жены – муж.

**Лелуххигу бат шайсса дуканмуних луглайри,**  
**инсангу бат шайсса хъуслих луглайри.**  
Птица пропадает в поисках еды,  
человек пропадает в поисках богатства.

**Лелуххун – инт, оврчан – нину.**  
Птицам – весна, детям – мать.

**Лелуххун кюру, оврватын кунца Ватанни.**  
Родина птицы – гнездо, лягушки – болото.

**Лелуххун ламу къааъркинссар.**  
Птицам не нужны мосты.

**Ливтынан уттавами уттуллай канакисса ххайссар.**  
Умерший думает, что живые на курдюках живут  
(сетования оставшихся в живых о своей тяжелой жизни).

**Ливчиssa ххункыlin маз лахъхыви.**  
Недоеденный хинкал языку выучится.

**Лир гъараҳъун – бурцыл аърхи.**  
Дорога волка – на заброшенную мельницу.

**Личилулсса мюталин дивирнаяргу хъхьичын уккави.**  
Сообразительный муталим [ученик]  
пойдет дальше дыбира [глава мечети].

**Личилулшиву виричушиврул бутыр.**  
Осторожность часть храбости.

**Личча дақъаний ккаччиғу къабацайссар.**  
Если нет ножки [бараньей] и собака не задержится.

**Лиян чын хъукун битикъукуй хъару хъуссия, тыр.**  
Когда наступает пора гибели,  
у муравьев, говорят, крылья вырастают.

**Лув шярайхуккун ялун шярайхукку къаччисар.**  
Даже бродяге не хочется иметь  
над собой [властвующего] бродягу.

**Луглагинири хъинбалагу лякъайсса.**  
Когда ищут добро, находят.

**Лугларчанни лякъайсса.**  
Если искать, найдешь  
(соотв. Кто ищет, тот всегда найдет).

**ЛулттубивкI ччиту.**  
Кошка, подглядывающая украдкой  
(о хитром, лукавом человеке).

**ЛулттубивкI ччитулли**  
**майлул хъунмур ххюрхху дайсса.**  
Кошка, подглядывающая украдкой,  
утаскивает больший кусок курдюка.

**Лурзимах къютIилттули даттайсса.**  
Наковальню молотком бьют.

**ЛухIи аърщаан кIяла кару къахирассар.**  
Черная земля не любит белые руки  
(т.е. земле нужны умелые руки).

**ЛухIи хъатIуя къиргъу къашайссар.**  
Их черного ворона ястреб не получится.

**ЛухIи хъатIу арила шюширчангү,**  
**кIяла къашайссар.**  
Черный ворон не побелеет,  
даже если его семь раз помыть.

**ЛухIи цулчIакссавагу пар къачаву цира?**  
Даже как черная лиса [ты] не появляешься?  
(т.е. очень редко)

**ЛуххацIух цIугу къалачIай,  
лавг оърмугу заня къашай.**  
Пепел не загорится, прошлое не вернется.

**Лухчинува аьсхIадгу,  
сасвния малаикгу къаучIайссар.**  
Из-под земли *асхабы* [сподвижники пророка Мухаммеда]  
не приходят, и с неба ангелы не спускаются.

**Лявзала зирангса духъурчан,  
мурчи душнингу мурад булайссар.**  
Если сваха шустрая, то и слепой девушки повезет.

**Лякъа – бакIран бала.**  
Живот – голове беда.

**Лякъа архIалссар, гъунарди ххисса.**  
Животы то одинаковые, а таланты разные.

**Лякъа бакIрайн лахъан дуллай.**  
Живот на голову надевает  
(*t.e. делает еду главной*).

**Лякъа дугъарчан, гъивхъул макъарап,  
итадакъирчан, къуваллал хъхирир.**  
Если сдерживать живот, то он – гречкий орех,  
если не сдерживать – море.

**Лякъа дуний – дуканмур даkъа.**  
Живот есть, а есть нечего.

**Лякъа дурччуун, чурх бигъа лагайссар.**  
Когда живот насытится, тело блаженствует.

**Лякъа дурччунал ка ккашилссар,  
ка дурччунал лякъа ккашилссар.**  
У кого живот сытый – рука голодная,  
у кого рука сытая – живот голодный  
(*t.e. человек никогда не бывает удовлетворен*).

**Лякъа итадакъирчан, ужагърацІа шайссар.**  
Если живот распустить, то без дома останешься.

**Лякъа канай, кару къазий къаличІаннав.**  
Пусть никогда не будет так,  
что живот жует, а руки не работают.

**Лякъа ккашил хъурчан, ка хIарами шайссар.**  
Если живот проголодается, рука станет бесчестной.

**Лякъа оъманаяту цичІар къадирийссар.**  
От живота бездельника [нам] ничего не достанется  
(*т.е. кто сидит без дела, тот много ест*).

**Лякъа цIуцIи цулкIлуй увккун ур.**  
Превратился в лису с больным животом  
(*о том, кто притворяется*).

**Лякъазара – ккашил, танмал дякъилли ивчIайсса.**  
Обжора от голода умирает, лентяй – от работы.

**Лякъазарых лякъулли рищайсса.**  
Обжору живот ударит  
(*т.е. обжорство приводит к болезни*).

**Лякълуву дахърану, къатлуву гъарзану хъинссар.**  
Хорошо, когда в животе немного, а в доме много  
(*т.е. лучше тратится на дом, чем на живот*).

**Лякълуйн шурчан, ликрай ацІан бюхъарчангү, кьюкIлийн щукуннив, ликкурттаща инсан оъхIан къабюхъай.**  
Когда человека бьют в живот, он устоит на ногах, но  
когда в сердце ударят, ноги его уже не удержат.

**Лякълун къаччисса чIилар, чурххан къаччисса бивкIур.**  
Живот не хочет только ножа,  
тело не хочет только смерти  
(*т.е. нужно быть сдержаным в еде и удовольствиях*).

**Лякълун ччатІгу, жиплин арцугу ххирассар.**  
Живот любит хлеб, а карман любит деньги.  
(*t.e. если хочешь есть нужно быть экономным*).

**Лякълуя къуркъуну, къакъарттуя дурцуур цачIун дурсса.**  
Собрали [деньги] отрезав от живота и вырвав из глотки.

**Лякълуяр ххисса дукрагу, чурххаяр**  
**ххисса давугу хIарамссар.**  
Вредна для здоровья и избыток еды для живота,  
и лишняя работа.

**Лякъри – хъянний, хъачIру – чиваркIуннай.**  
Животы у женщин, плечи у мужчин  
(*t.e. тяжелую работу*  
*должны выполнять мужчины*).

**Ляркъунугу ххари машара,**  
**дакъа дурнугу пашман машара.**  
Не радуйся, когда найдешь,  
не плачь, когда потеряешь.

**Ляхъин бакъасса ташу цуппалу авлахърайсса мурхъри.**  
Сватовство без родни – одинокое дерево на равнине.

## M

**Ма тИй къаласурчан,**  
**дула тИй хьирив занан багъайссар.**  
Если не возмешь, когда дают,  
потом самому придется бегать и просить.

**Мабивчав ттуккуй, щамарай бюру ххяхханин.**  
Не умирай, осел, скоро на щебне чертополох вырастет!

**Магъ гъулуртусса къунклул газу гъулутин дайссар.**  
Бычок с грязным хвостом все стадо перепачкает  
(соотв. Одна паршивая овца все стадо портит).

**Магъ дургъуну занай ур.**  
Ходит, держась за хвост  
(т.е. следит неотступно).

**Магъ дуркнийх, кIулу буkkайссар.**  
Где хвост проходит, там и мышь пройдет.

**Магъ лахъи цулчIа.**  
Лиса с длинным хвостом (о хитром человеке).

**Магъ-бакI дакъасса хавар.**  
Рассказ без начала и конца (т.е. бессмысленный).

**Магъду къяцлуй ххалкуйл уттулу хъуну бур.**  
У хвостатой кобылы бараний курдюк вырос.

**Магъи дакъа эяв цИнцI дачайссар.**  
В дом без крыши сор летит.

**Магърай чпан бизлай.**  
Наступить на хвост (соотв. Наступить на большую мозоль).

**Магърая тиннай ттаркI дакъассар.**  
В хвосте костей нет.

**Мадугъара ттуккул магъ, дургъуну**

**махърив, къунуща дуцаннин итамадакъара.**

Не трогай ослиный хвост, но если взял,  
то крепко держи, пока от основания не оторвешь  
(соотв. Взялся за гуж, не говори, что не дюж).

**Маз – бакъран балари.**

Язык – беда для головы (соотв. Язык мой – враг мой).

**Маз – ца, виччи – кИира, цал уча, кИила виччи диша.**

Язык – один, ушей – двое, один раз скажи, два раза послушай.

**Маз бугъарчан – къушлил заллурा,**

**ка дугъарчан – жяматрал заллурा.**

Будешь держать язык – хозяин дома,  
будешь держать руку – хозяин общины.

**Маз бур вил ттал, ххутчи бур вил бурчили.**

Язык у тебя – овцы, а зубы – клыки волка  
(соотв. Мягко стелет, жестко спать).

**Маз дакънил дагъанир.**

Язык – зеркало души.

**Маз инсаннал душманни.**

Язык – враг человека.

**Маз ккарччал маҳь битарчан хъинссар.**

Полезно держать язык за зубами.

**Маз къабугъул мазрал бакърайн бала буцайссар.**

Не держащему язык за зубами,  
язык приносит беду на голову.

**Маз ницалли, хъап ккачилли.**

Язык медовый, лай собачий.

**Маз ницалсса, ххутчи бурчалсса.**

Язык медовый, клык кабаний (о коварном, двуличном человеке).

**Маз чиявушиву аькълу чиявушиву бакъар.**

Много языка [разговоров] – не значит много ума.

**Маз ччуй бутив – мамаш ччуччин бича.**

Язык чешется – насыпь перец (*т.е. не говори много*).

**МазкIурал маз ницIаяргу нацIуссар, турлияргу байлссар.**

У языкастого разговоры слаше меда и острее меча.

**МазкIуран кIаланг дуккан бигъассар.**

Языкастому ров легко вырыть.

**МазкIуран намус, хатир къакIулссар.**

Языкастый не знает совести, почтения.

**Мазрай – ницI, мазрал лу микI.**

На языке – мед, под языком – лед.

**Мазрай – ницI, мазралу – айндуз.**

На языке – мед, под языком – трава.

**Мазрай къурхъ къадикIайссар.**

На языке узла нет (*соотв. Язык без костей*)

**Мазрай ттаркI дакъассар,**

**амма инсаннал ттаркI гъагъайссар.**

Язык без костей, но человеческие кости ломает.

**Мазрай ттаркI дакъассар.**

Язык без костей.

**Мазрайн зуна бувккун бур, чайссар.**

Говорят, его язык прелюбодействует (*о болтливом человеке*).

**Мазрайну анавар мауккарача –**

**иширайну хIарачат бува.**

Не спеши языком, а торопись делом.

**Мазрайх хIинча дахIин къашайссар.**

Язык веревкой не связешь. (*соотв. На роток пуговицы не нашьешь*).

**Мазрал дурсса щаву хъин къашайссар.**  
Рана, нанесенная языком, не заживает.

**Мазрал ницІгу, загъругу байссар.**  
Языком и мед, и яд делают.

**Мазрал хъирив бакІ най къалякъиннав.**  
Не дойти бы до того, чтобы голова за хвостом пошла.  
(соотв. *Хвост голове не указка,*  
*т.е. в доме все должны слушаться главу семьи*).

**Мазрал чанин къукъайссар.**  
Язык стала режет.

**Мазрал ччимур уча, амма ка лахъи мадулларда.**  
Языком болтай, что хочешь, но руки не протягивай.

**Мазрал, рикІирал куна, инсан утайссар.**  
Язык, словно топор, убивает человека.

**Мазралли бакІран балагу буцайсса,**  
дуннияллийх цлагу дуккан дайсса.  
Язык голове беду приносит  
и по всему миру имя прославляет.  
(соотв. *Язык мой – друг мой, язык  
мой – враг мой, раньше ума глаголит*).

**Мазран күлчув – чай, чал заллу – ахътта.**  
Языкастый – на коне, а хозяин коня – пешком.

**Мазран къадагъа дарчан, бакІ сагъну личІайссар.**  
Если держать язык, голова остается здоровой.

**Мазран къадагъа дикІан**  
Иметь запрет на язык (*т.е. не говорить лишнего*).

**Мазрая ливчумур бакІрайн щайссар.**  
Что выскочило из-под языка, то ударит по голове.

**Мазраяр балсса ярагъ бакъассар.**

Нет инструментов острее языка.

**Майдан буний, чу бакъар, чу буний, майдан бакъар.**  
Когда голоса нет, *майдан* [площадка, на которой устраивают празднества] есть, когда голос есть, *майдана* нет.

**Майлувумургү цүпI кунни,**  
**цүмулувумургү ххюпI кунни.**  
Из жира все высосал, из желудка все выхлебал  
(соотв. *Ты всю мою кровь выпил*).

**МакIгу кIихъ дакъар, барзгу баргъ бакъар.**  
И сон не явь, и луна не солнце.

**Макру – цулкIлул, ликри – бюрххул.**  
Слова – лисицы, ноги – зайца.

**Макъан дирчIан дурну тIий ур.**  
Поет, убивая мелодию (*т.е. хорошо поет*).

**Малла ссупи, ккути хIарами.**  
Мулла суфий – задница грешная (*т.е. святоша – развратник*).

**Малла тIайлану щиякIайссар,**  
**авккуну гъалгъа тIун икIайссар.**  
Мулла садится ровно, разговаривает криво.

**Малла ухъурчан – напакъа бакъа,**  
**напакъа бухъурчан – малла акъа.**  
Если мулла есть – алиментов нет,  
алименты есть – муллы нет.

**Малланал къакъарттуун ссахI дукралул лагайссар.**  
В горло муллы *sax* [4 кг] еды помещается.

**Малланан бакъухъ ккаккайхту зал хъама итайссар.**  
Мулла как увидит халву, Бога забывает.

**Малланахъун ка дуллукун,**  
**ляълу сагъину дурив ккаккан кIиссурас ургу.**

Если мулле подал руку, убедись,  
что драгоценный камень [в кольце] на месте.

**МаркIачIан ивзун ур.**  
Вступил в вечернюю пору (*t.e. постарел*).

**Март – щинаштал, апрель – урттуштал.**  
Март – с водой, апрель – с травой.

**Мархлулли мурхъ бугъайсса,**  
**инсангу дакIнилли угъайсса.**  
Дерево держит дерево, а человек человека.

**МархлуцIакул дуркмур цIуницIа къаххяхайссар.**  
То, что с корнем вырвали, вновь не вырастет.

**Мархлюя ххун. Ххунуя – ккиж.**  
От корня – побег, от побега – стебель.

**Мархрал мурхъ, инсаннал инсан угъайссар.**  
Корни держат дерево, а человек человека.

**Мархха бакъа, ттурлангума къаххяхайссар.**  
Без корней даже белена не растет.

**Мархха бакъасса ххяххиягу,**  
**ххаришиву къаккаркесса инсангу къаикIави.**  
Пусть не будет растений без корней,  
и человека, не увидевшего радости (*благопожелание*).

**Марххалагу лухIиссар тIий ур.**  
Говорит, что снег черный.

**Мархъгу, хъхъуригу цала кIунттил дургъуну.**  
И плетку, и уздечку в своих руках держит.

**Мархъгу, хъхъуригу цахъхъра.**  
И кнут, и уздечка у себя (*t.e. полноправный хозяин*).

**МарцI лачIал чIали ххива.**

Я думал, [он] чистый пшеничный колос.

**МарцI мусин цIарайа нигъ дақъассар.**

Чистое золото не боится огня (*т.е. невиновному бояться нечего*).

**МарцIмур чапал дангу,**

**бюхттулмур яларай дутангу бигъассар.**

Легко испачкать чистое и опустить высокое.

**МарцIсса щаращувату оълуркъусса щин къадачайссар.**

Из чистого родника мутная вода не течет.

**Марч бишлашини, цIу дихълан къабикIайссар.**

Во время ветра огонь не разводят.

**Марч бугъан къашайссар.**

Ветер не удержишь

(*т.е. разговоры не остановишь*;

*соотв. Ветром море колышет, молвою народ*).

**Марч чунмай бившутив,**

**михунмай лачIагу лахIайссар.**

Куда ветер дует, туда и колос гнется.

**Мас кунма тавтса къатта айрандалийн буккан бувунни.**

Как молоко, заквашенный дом превратили в разбавленный *айран*  
(*т.е. богатый дом разорили*).

**МаслихIат бучIир, қумагмур – хъинни.**

Совет – хорошо, а помочь – лучше.

**МаслихIатрай акын аyrкинссар.**

С советом нужно соглашаться.

**МаслихIатрай къаакъайма пашман шайссар.**

Кто не послушает совета, тот опечалится.

**МатIи ка къарцин къашайссар.**

Дающая рука не разорится

(*соотв. Не оскудеет рука дающего*).

**Мах кIиринна дакъаттарчан,  
дяркъукун даттан къашайссар.**

Если железо не отбить пока горячее,  
холодным его не отобьешь (*соотв. Күй железо, пока горячо*).

**Мах кIукIлу дайсса анжагъ цIаралли.**

Железо смягчает только огонь.

**Мах сситтул дукая, инсан дардирдал утай.**

Железо съедает ржавчина, а человека – горе.

**Махъ буқкайяр я буқканинав учайссар.**

Чем разговоры пойдут [сплетни],  
лучше пусть глаз выпадет.

**Махъ булав – бацIан бува.**

Дал слово – держи.

**Махъ булуннин къянкъану ацIу,  
буллукуннинв яхI бува.**

Пока слова не дал – твердо стой,  
а если дал – старайся [держи].

**Махъа мукъул уссурвалгума бакI битайссар.**

От разговоров за спиной даже братья расходятся.

**Махъа мукъун къадагъа  
дан Шагъальпастларагу къархъуссия, тIар.**

Раговоры за спиной  
остановить даже шах Аббас не смог, говорят  
(*соотв. На чужой роток не накинешь платок*).

**Махъалу дакъасса инсан.**

Человек, не имеющий зада (*т.е., без поддержки*).

**Махъгу – жавабран, ччатIгу ахттайнссаннун ябува.**

Береги слова для ответа, а хлеб для обеда.

**Махъгу зумату ливчуну махъ бугъан къашайссар.**

Слово, вышедшее изо рта, не остановишь

(соотв. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь).

**Махъру – къатIув, хъус – ичIура.**

Слова – на улице, добро – дома.

**Махъру чIявуний даву чансар.**

Когда слов мало, сделанного мало.

**Махъун щин дирну икIан.**

Быть в положении, когда вода подошла сзади  
(т.е. быть встревоженным, обеспокоенным).

**Махъ дурцIусса оърчиру.**

Полный подол детей  
(т.е. в семье много детей).

**Махълий шавхъун, хъувух канай.**

На подоле приготовил, из-за пазухи ест.

**МачI ларххун занарчангу, ххуллу тIайламурди хъинсса.**

Можно ходить в заплатках, но ходить по правильной дороге.  
(соотв. Хлеб-соль ешь, да правду режь).

**Маччанал никъурай чган къабизайссар.**

На пятки родственников не наступают.

**Маша гъяннашал, ташу архнашал.**

Торговля лучше с близкими [лучше], сватовство с дальними.

**Машал ку авадан бай, куннангу лахъхин бай.**

Одним торгаши уступает, других – проучает.

**Машал нину-ппу бакъассар.**

Для торгаши нет ни отца, ни матери.

**Машан лавсъесса душманная дус къашайссар.**

Из купленного врага друга не сделаешь.

**Меж диркI тIутIуй най къашябикIайссар.**

На завядший цветок и пчела не садится

(т.е. девушка хороша в свое время).

**Мизитравун лавгун ағын учирчан,  
ттүй биょвкъу бавивав щарнил дивирнал.**  
«Если, придя в мечеть, я громко зарыдаю,  
упрекнет ли меня мулла?»

**МикIирал тIун дукай, зунчал зунтту буқай.**  
Лед съедает стебелек, а сугробы гору.

**Миналий ккаччи ххувссар.**  
У себя [в доме] доме собака побеждает.

**Миннан бувмур щинай лаччири.**  
Сделанное им – это чесночная приправа  
(о неблагодарном человеке).

**Мирхьиралли тIисса лас,  
хIисилттулли тIисса щарсса.**  
Муж – серп, а жена – ножницы.  
(соотв. муж и жена одна сатана).

**Мискин гъаттаву акъа игъа къалагайссар.**  
Бедняк только в могиле отдыхает.

**Мискин ур ляркъу арцу дишин кIану бакъа.**  
Бедняк не знает, куда положить заработанные деньги.

**Мискиннал душмантал чансар, аваданманал – дустал.**  
У бедняка врагов мало, у богатого – друзей.

**Мискиннал карунинал карамат дайссар.**  
Бедняк руками чудо сотворяет.

**Мискиннал хъус оърчIур.**  
Богатство бедняка – дети  
(соотв. У богатого телята, у бедного ребята).

**Мискиннал хъус ххирамурди.**  
Богатство бедняка – любимая.

**Мискиннан гъи нину ва ппур.**  
Лето для бедняка – отец и мать.

**Мискиннахун зал қуна маахчиларда.**  
Не приставай как Зал [Бог] к бедняку!  
(т.е. не будь к бедняку несправедлив)

**Мискинчу авадан хъувкун, я щарсса**  
**дуккан дуллан, я қъатри дуллан икәйссар.**  
Когда бедняк становится богачом,  
он либо жену выгоняет, либо дом строит.

**Мискинчу бюхъайкун, аваданчу ччикун.**  
Бедный – как может, богатый – как хочет.

**Мискинчу рахматну шанан икәйссар,**  
**аваданчу ццахха тәйири шанан икәйссар.**  
Бедняк спит спокойно, богач – со страхом.

**Мискинчунал хъурссул**  
**мак құуллул дурқуну ляркъуссия тәар.**  
Говорят, у бедняка плуг мыши съели  
(соотв. Бедному жениться ночь коротка).

**Мискинчунан буржру хъама къабитайссар.**  
Бедняку долги не прощают.

**Мискинишиву бала дур.**  
Бедность – беда.

**Мискъал бакірай, дятіал мазрай.**  
В голове мало, на языке много (о болтливом человеке).

**Михъ багъарчан – щяв, сина къукъирчан – зумув.**  
Слово упадет – на землю, десна порежется – в рот.

**Михъирах ҳіаті бутангү, ҳҳяппух гъав дуккангу къашайссар.**  
Ногтем ни петельку не сделать, ни могилу не вскопать.

**Мичіакрал пилгума баттайссар.**

**Комар даже слона бьет**  
*(т.е. и маленький человек может создать неприятности большому).*

**МичIакралу чIанну ришлай.**  
Подковывает комара.

**Мугъису мусил ххуржинттащалли учIайсса.**  
Сват всегда с золотыми хурджинами приходит  
*(т.е. сваты всегда перехваливают жениха).*

**Мудан хIап тIисса ккаччигу,**  
**дайман гъаъ тIисса ттуккугу къабикIайссар.**  
Нет собаки, которая все время лает,  
нет осла, который все время кричит.

**Мудан щин кIунтIа тIурчан,**  
**чарийгумали ккутI шайссар.**  
Если все время капать, даже в камне дырка получится  
*(соотв. Капля камень точит).*

**Муданма ттурууллавува барзгу къабикIайссар.**  
Месяц не всегда прячется в тучах.

**Мукъувусса загъруул агъу хъин бан къашайссар.**  
От ядовитого слова вылечить нельзя.

**Мукъуй магъ дакъассар.**  
У слов хвоста нет.

**Мукъуй магъ-хIинча къадикIай:**  
**увкумур лагай ва заня къабикIай.**  
У слова нет узды: сказанное уходит и не возвращается  
*(соотв. Слово не воробей, вылетит не поймаешь).*

**Мукъайн аэрши дичин.**  
Засыпать слово землею. *(т.е. держать в тайне).*

**Мукъул баймур мазраща бан къашайссар.**  
То, что может слово, то не может язык *(о силе слова).*

**Мукъул диян дур щаву ччя-ччя хъин къашай.**  
Рана от слова быстро не заживает.

**Мукъул кутIамур, хInича лахъимур хъинссар.**  
Слово хорошо короткое, веревка – длинная.

**Мукъул на бакъара къаучай.**  
Слово не отрицает, что его нет  
(*t.e. нельзя верить всему сказанному*).

**Мукъурттий бивхъу ламу ччяни багъайссар.**  
Мост, построенный на словах, быстро развалится.

**Мукъурттил гъарахъалу гъанагъи къадай.**  
Слова не заставят работать мельницу.

**Мукъурттил дақъар хъу дугъайсса.**  
Словами поле не засеешь.

**Мукъурттили дуниял дурцIусса.**  
Словами мир полон.

**Мукъурттия пулав бан къашайссар.**  
Из слов плов не приготовишь.

**Мукъуя хInича дан.**  
Сделать из слов веревку  
(*о долгих разговорах*).

**Мукъайну цIу лещан дан къашайссар.**  
Словами огонь не потушишь.

**Мукъвагу мурцIу лавкъуну ур.**  
Ему закрыты все четыре стороны.  
(*t.e. ни в чем не везет*).

**МукъцIала къатлувун ивну, мукъцIала къатлул ччатI вив гъарчан, мукъцIалва маҳъ вив бугъан къабюхъай шайссар.**  
Если в сорок домов зайти, хлеб сорока домов войдет внутрь, то сорок слов внутри удержать невозможно будет.

**Мукъччаннайсса чалгума бартмихь бишайссар.**  
Даже четвероногий конь спотыкается.  
(соотв. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается).

**Мунал щун къакъаркъун дур.**  
Его боль не высохла.

**Мунил ттул накъ дукъра къадай.**  
От этого мой суп гуще не станет  
(т. е. от этого мне мало проку).

**Мурад булун ччарчан,**  
**аърчча-мурчынугу булайссар.**  
Если суждено и у слепого-хромого желания исполняются  
(т. е. от нас не зависит, на все божья воля).

**Мурлу багъукун къабивзсса ххит, яла къабизайссар.**  
Если от упавшей скалы пыль сразу не поднялась,  
значит и потом не поднимется.

**Мурлу багъукун, ттугъ бизайссар.**  
Если скала падает, пыль поднимается.

**Муруллул мицлийн ивукун,**  
**хъхъури къункудуллан чалссар.**  
Когда дошел до края пропасти, натягивать удила уже поздно.

**Мурхъ ахъулсса хъуний къул ба,**  
**инсан давриву къул а.**  
Дерево узнай по плодам, человека – по делам.

**Мурхъ бугъайсса мархралли,**  
**инсан угъайсса дусшиврулли.**  
Дерево держат корни, человека – дружба.

**Мурхъ бугъарчан,**  
**мурхъирай къярттагу ххяххайссар.**  
Если посадить дерево, на нем и ветки вырастут  
(т. е. стоит только начать, дальше дело пойдет).

**Мурхъ шатлул вивхри къуркъу байсса.**  
Змея выгрызает дерево изнутри.

**Мурхъал бакъа къадру бакъасса.**  
Уважающий только плетку.  
(об упрямом человеке).

**Мурхъгу щала шинай щюллинма къабиклай.**  
Деревья тоже весь год зелеными не бывают.

**Мурхъирал – мархха, инсаннал – Ватан.**  
У деревьев – корни, у человека – Родина.

**Мурхъирал түтли тачлав къакъаритайссар,**  
**түтүлли мурхъ къабитайссар.**  
Дерево никогда цветы не бросает,  
это цветы дерево оставляют  
(т.е. дети уходят от родителей).

**Мурхъираха лархъүссар ахъулссагу диклайссар.**  
Какое дерево, такие и плоды  
(соотв. Яблоко от яблони недалеко падает).

**Мурчал къини чу ласи, гъарал къини тта ласи.**  
В ветреный день покупай коня, в дождливый – овцу.

**Мурчи иттатугу макь дуккайссар.**  
И из слепых глаз слезы идут.

**Мурчиул мурад къивагу янин чани бучлавур.**  
Мечта слепого – видеть обоими глазами.

**Мурчиул мурчиун: «пияв».**  
Слепой слепому делает гримасу.

**Мурчиун мурчиугу гъассар.**  
Слепому и слепого хватает.

**Мурчиун хъхъурав, къинирав!**  
Для слепого, что день, что ночь!

**МурчIун щарссанил ххуй-оъккишиву ци кIулссар?**  
Что понимает слепой в красоте жены?

**Мурчал зунттурду ппив байссар,**  
**мукъул халкъ гъаз байссар.**  
Ветер горы разрушает, слово народ поднимает.

**Мурчайн пув тIинал цала лажин чапал дайссар.**  
Кто плюет против ветра, в себя же попадает.

**Мурччал – ппай, ккарччал – къацI.**  
Губы – поцелуй, зубы – укус.

**Мурччал ва ккарччал махъ бунувагу,**  
**мазран къадагъа дакъар.**  
Хоть язык находится за губами и зубами,  
все равно его не остановить.

**Мурччив лирхъуну щяикIан.**  
Вытерев губы, сидеть  
(*t.e. не вмешиваться; соотв. умыть руки*).

**Муси – цIарая, щялумуния нигъа къадусайссар.**  
Золото ни огня, ни обмана не боится.

**Муси къяркъаравугу**  
**цIай-цIай тIий дикIайссар.**  
Золото и в грязи блестит.

**Муси ххира машарича,**  
**тIайлашиву ххира ши.**  
Не золото люби, а правду.

**Мусийн сси къабагъайссар.**  
Золото не ржавеет.

**Мусил гъиссилттух хьюрурал ххункI къабукайссар**  
Золотой вилкой хинкал из гороховый муки не едят.

**Мусил зунттуйнияр,  
вила каруннайн вихшала диша.**  
Доверяй не золотым горам, а своим рукам.

**Мусил зунттуйнияр, винма кІулмунин вихшала диша.**  
Доверяй не золотым горам, а тому, кого знаешь.

**Мусил киса, арцул далухIи ляркъуния тIий.**  
Мечтает найти золотой кошелек, узелок с деньгами  
(*т.е. предаются мечтам, вместо того, чтобы работать*).

**Мусил усттарнал кару мусилссар,  
аьшукъинал махъру мусилссар.**  
У золотого мастера руки золотые, у ашуга – слова.

**Мусин багъа буссар, амма кІулшиврунса  
багъа щиц ачIав бишун къавхъуссар.**  
Есть цена золоту, но цену знаниям  
никто не может назначить  
(*т.е. знания бесценны*).

**Мусинсса кымат заргалнан кІулссар.**  
Цену золоту ювелир знает.

**Мусих машан ларсун,  
чарттах диркIлан къабучIиссар.**  
Купленное за золото камнями убивать нельзя.

**МусичIа дукнилулгу пар чайссар.**  
Рядом с золотом и медь сверкает.

**Мусия дур ттархънияр,  
виричунал дакI хъинссар.**  
Лучше иметь сердце героя, чем палку из золота.

**Муххал усттарнал кІулшүй ччан къабизайссар.**  
На кузачный молот ногой не наступают.

**МучIал чухълуй сунттул мачI.**

На рубахе из холстины шелковая заплатка  
(*t.e., когда что-то не к месту*).

**Мюрш гъярал ккуртту зия дай,**  
**щурщурдал вихшала къукъин дай.**  
Мелкий дождь одежду портит, мелкие разговоры – доверие.

**Мякъесса дуснан щин дула.**  
Жаждущему другу воду дай [помоги].

**Мяшсса ттуршамачу шярайхуккуяргу мискинссар.**  
Завистливый человек беднее бродяги.

**Мяшу тачлав авадансса къаиклайссар.**  
Завистливый никогда не станет богатым.

**Мяшу хинчурая хъхъурттарайн къалахъайссар.**  
Жадный от веревки до уздечки не доходит.

**Мяшул дустал къабиклайссар.**  
У жадного друзей не бывает.

**Мяшьшиву авлияшивури.**  
Жадность – глупость.

**Мяньна дакъасса маҳъгу,**  
**хисав дакъасса айрхигу къабиклайссар.**  
Не бывает слов без смысла, дороги – без расчета.

**Мяърипатрал инсаннал ца ларай дайссар.**  
Воспитание возвышает имя человека.

## H

**На ивтсса куна, ина гъинттул  
аъкIурдилгу итаннав.**

Как я тебя оставил в покое,  
так пусть тебя летом слепни оставят [т.е. не оставит].

**На ниттил ччянива кIанттуву бавхIуссара.**

Меня мать давно в люльку укладывала (*т.е. я уже взрослая*).

**На ттунна сан дуллунан  
сунчимусул бакI булайссар.**

Тому, кто мне дает стебель черемши,  
я головку чеснока даю  
(*т.е. я возвращаю сполна*).

**На чувра чин бигъассар,  
чувшиву дан захIматссар.**

Назваться героем – легко,  
совершить подвиг – трудно.

**На ччатI ттула лякълунни букаясса.**

Я хлеб для своего живота ем.

**Нава къаччима ттунгу къаччиссар.**

Кто меня не любит, того и я не люблю.

**Нава ччима ттунгу ччиссар.**

Кто меня любит, того и я люблю.

**«Нава тайлланугу, нава буххайсса  
ххуллу Тайласса къалякъай», – куссия тIар шатлул.**

Говорят, змея сказала: «Я сама хоть и прямая,  
но прямую дорогу никогда не нахожу».

**Нава ччинал ччанинал,  
къаччинал къабакIраву.**

У того, кто меня любит, буду в ногах,  
у того, кто не любит – на голове.

**Нава чисса оърват** Игу ттун чиссар.  
Лягушку, которая меня любит, и я люблю.

**Навт бухлавгуун, лампагу лещайссар.**  
Когда керосин кончается, лампа гаснет.

**Нагъливу шавхъун, ницІавун бувккун яхъанай.**  
Живут будто в масле сваренные и медом обмазанные  
(соотв. Как сыр в масле катаются).

**Нагълих цІу лешан къадайссар.**  
Маслом огонь не гасят.

**Нагъ-ницІаву шашарчан, бивщу бягу нахлуссар.**  
Если сварить в масле с медом, то и кизяк станет вкусным.

**Най тIутIuya, инсан гъинтния ххариссар.**  
Пчела радуется цветку, человек – лету.

**Най чан къабаннав, нарза Багъаддиягу ласунссар.**  
Была бы пчела, а мед и в Багдаде найдется.

**Най ччинан – най, аькI ччинан – аькI.**  
Кто хочет пчелу – пчела, кто хочет клеща – клещ.

**Найрал ницІ нацIушиврул паччахIри.**  
Пчелиный мед – царь сладостей.

**Найрал ницІаву ттуршва дару буссар.**  
В пчелином меде – сто лекарств.

**НакIлих лавхъумур**  
**бивкIулучIагу хъама къабитайссар.**  
Что с молоком впитал, то и при смерти не забудется.

**Накълий цІу ккаклай ур.**  
В супе соль видит.

**Накълилли къунча байssa.**  
Бычка на похлебке растят.

**Намус буначІа ччатІгу буссар.**  
У кого есть совесть, у того есть и хлеб.

**Намус буний тІайлашиву дуссар.**  
Если есть совесть, есть и справедливость.

**Нан къакІулма ххуллул аттайссар.**  
Кто не может ходить, того дорога побьет.

**Нани щинал ххяли дукай,**  
**букъавгъу мазралгу инсан жагъал ай.**  
Вода скалу точит, не воздержанный язык  
делает человека ущербным.

**Нанинний щин итадакын аyrкинссар.**  
Перед тем, как идти, воду надо выпускать.

**Нанулух лавхъумур**  
**гъаттал ккурккайгу хъама къабитайссар**  
То, чему научился в раннем детстве,  
не забывается и на пороге смерти.

**НасихІат бусанми гъарзар, ххира анма акъари.**  
Наставления дают многие, а пожалеть некому.

**НасихІат къурчиинугу, ахир нацІуссар.**  
Наставление хоть и горькое, конец [результат]  
сладкий бывает.

**Нахъ чилнугу, чаркIу вилаяхха.**  
Масло не твое, но двор то твой.

**НахIу мазрал чару бассан байссар.**  
Сладкий язык и камень смягчит.

**НахIу махъ ницIаяр нацІуссар.**  
Приятное слово слаще меда.

**НахIу мукъун – нахIу махъ.**

Сладкому слову – сладкое слово  
(соот. Кукушка хвалит петуха за то,  
что хвалит он кукушку).

**НахIусса мазрал нацIусса ницI дукайссар.**  
Сладкий язык сладкий мед ест  
(т.е., сладкий язык помогает устроить  
себе сладкую жизнь).

**НацIлийисса сситтул ххячара ххядуклай.**  
От злости на блох холстину рвет.

**НацIу махъру – къурчIи давуртту.**  
Сладкие слова – горькие дела.

**НацIу хъурчан – цIупI, къурчIи хъурчан пув уча.**  
Сладко – пососи, горько – выплюнь  
(т.е. с последствиями разбирайся сам).

**НацIумунил къадру къурчIимур**  
**дуркуунни кIул шайсса.**  
Цену сладкому узнаешь, когда горькое съешь  
(соотв. Пока плохое не увидишь, хорошего не узнаешь).

**НацIухъурчан цIупI уча, къурчIихъурчан пув уча.**  
Если сладкое – пей, если горькое – выплюнь.

**Нач дакъуйх цал рирщуну къагъассар.**  
Бестыжему не хватает одного удара.

**Нач дакъул инсан дакъар, инсан дакъул нач дакъар.**  
У бестыжего совести нет, у бессовестного – стыда.

**Нач дакъун карчI къадикIайссар.**  
Бестыжему никогда не лень.

**Нач дуначIа инсангу дуссар.**  
У кого естьстыд, у того есть и совесть.

**Начлил хъунмур личIан байссар.**

Стеснительность мешает большие дела совершать.

**Начсса оърмунияр цIанихсса бивкIу хъинссар.**  
Чем постыдная жизнь, лучше славная смерть.

**Нех къаккаркма ратIния цIа дуллан икIайссар.**  
Кто не видел реку, тот хвалит ручей.

**Нех къаркъуқун, чавахъ бухлагайссар.**  
Когда река высыхает, рыба исчезает.

**Нех кIул дан чару бутлай ур.**  
Чтобы узнать глубину реки, камень бросает.

**Нех кунцIуллуй хъяй, цурдамургу гива най.**  
Река смеется над ямой, а сама из нее выходит.

**Нех куртIссаксса паракъатссар.**  
Чем глубже река, тем спокойнее.

**Нех лахъулий ххал банны лухIимур ва кIяламур.**  
Когда реку будем переходить,  
тогда и узнаем, что белое, что черное.

**Нехру ва зунттурду хъунив къашайссар.**  
Реки и горы не стареют.

**Неххавун агъманан гъарада нигъ дақъассар.**  
Кто в реку падал, тот дождя боится.

**Неххал марцIшиву щаращаву дикIайссар.**  
Чистота моря в родниках.

**НеххачIан ияннина ус маликларда.**  
Не снимай обувь, пока к реке не подойдешь.

**Нехъа бугъансагу хъу дикIан аyrкинссар.**  
Поле должно быть таким, чтобы плуг выдержать.

**Нигал ва хъуллил дянив.**

Быть между страхом и надеждой.

**Нигъ бакIран балари.**

Страх – беда для головы.

**Нигъ дакъанан, начгу дакъассар.**

У кого нет страха, у того нет и стыда.

**Нигъ душманнал хъулий хъуннав.**

Пусть страх будет на пути врага.

**Нигъ къадарнал уртакъри.**

Страх – друг подлеца.

**Нигъа бувс ккаччилгу барцI бутайссар.**

Испугавшая собака и волка одолеет.

**Нигъа къабусайсса ккаччил барцI къабугъайссар.**

Собака без страха не может одолеть волка.

**Нигъа увсун ухъурчан – маучара,**

**увкуну махърив – нигъа маусара.**

Если испугался – не говори, а сказал – не бойся.

**Нигъагу маусара, амма нигъ хъама мадитара.**

Не бойся, но страха не забывай.

**Нигъал яру хъуниссар.**

У страха глаза велики.

**Нигъан начгу, гужран намусгу бакъассар.**

У страха стыда нет, у силы – совести.

**Нигъаусун, бакIрай чIара дарцIунни.**

От страха волосы на голове дыбом встали.

**Нигъаусу – ттуршила, виричу цалли ивчIайсса.**

Трус умирает сто раз, а храбрец – один.

**Нигъаусу мурцIув ляvkIуний,**

**виричунал шагыру ласайссар.**

Когда трус в углу прячется, герой город берет.

**Нигъаусу цала ххютиягу ццах учайссар.**

Трус и тени своей боится.

**Нигъаусу цува итайссания,  
бюрх яла орму лахъимур бикЛанссия.**

Если бы труса оставили в покое,  
то заец был бы долгожителем.

**Нигъаусуй бюрххул вичИив.**

Трусливые заячий ушки  
(о трусливом человеке).

**Нигъаусул ахир дакъассар.**

У страха конца нет.

**Нигъаусул къинттулухунни ккулла щайссса.**

Трусу пулья в затылок попадает  
(т.е. трусливый сбегает).

**Нигъаусучан азар анавар дуккайссар.**

К трусливому болезнь быстро приходит.

**Низам дакъасса кулпатрайн Аллагъ акъасса чайссар.**

Для семьи, в которой нет порядка, Аллаха нет.

**Низам дакъахъурчан, щаргумали лияйссар.**

Если нет порядка и село портится.

**Никираймургу – орчI, хъаралумургу – щар.**

Кто на коленях – ребенок, кто под крылом – жена.

**Нину ккарккун, душ буца, ккацца ккавккун, тяй ласи.**

Увидев мать, дочь бери, увидев кобылу – жеребенка.

**Нину орчIахлу цАравунгу ххяххайссар.**

Ради детей мать и в огонь бросится.

**Нитти-буттал тімур бувчін чарчан,  
вила орчі хъумма бува.**

Чтобы понять, что говорили твои родители,  
своего ребенка вырасти.

**Ниттил бакіравун бавкъумур  
бутташа бүккан бап къашайссар.**

Что вошло в голову матери, то отец не может вынуть.

**Ниттил бившу щяпа цын къабикайссар.**

От хворостины матери не больно  
(соотв. Мать высоко руку поднимает, да не больно опускает).

**Ниттил дакі къувлуюргу күкіллуссар,  
чарияргу къянкъассар.**

Сердце матери мягче пуха, тверже камня.

**Ниттил мазрал дилмаж къаикайссар.**

Материнский язык не нуждается в толкователях.

**Ниттил накілиштал ларессса тұра,  
марглишталли къаритайссаса.**

Привычки, полученные с молоком матери,  
забываются только на смертном одре.

**Ниттил накілил бувчусса орчі сағъесса бикайссар.**

Ребенок на материнском молоке здоровым вырастет.

**Ниттил орчіру кунма, арщаралгу халкъ ябуллалиссар.**

Как мать своих детей, так и земля своих детей содержит.

**Ниттил ссавурданул гъарзат дұхтайссар.**

Материнское терпение все выдержит.

**Ниттил хъирив айті орчі ахъулссаниул хъяврин бай.**

Плачущего за материю ребенка обманывают фруктами  
(т.е. отвлекают сладостями).

**Ниттин бивз сси интту марххалар:  
чиявусса барчангү чияни бассайссар.**

Злость матери – весенний снег:  
его хоть много, но он быстро тает.

**Ниттиусил ссирсилу ссил оърчIайнгу дуккайссар.**  
Ус дяди переходит в наследство к племяннику  
(*t.e. у племянника бывают черты дяди по матери*).

**Ниттияр тIайласса дус дуллу дунияллий акъассар.**  
В этом мире нет друга ближе матери  
(*соотв. Нет милее дружка, чем родная матушка*).

**Ниц бавцукун, ппал мюхчан буллай.**  
После того, как укради быков, запирают ворота  
(*соотв. Задним умом крепки*).

**НицIал бувц Iу найрал дачIу къаритайссар.**  
Полная меда пчела не жужжит.

**НицI дай найрайгу, шярал зимиизрайгу хъаттирду цакуцссар.**  
У медоносной пчелы и уличной мухи крылья одинаковы.

**НицI дукарду, хъан битарду.**  
Мед съели, воск оставили.

**НицI нацIунна къадиртун хъинссар.**  
Мед хорошо оставить сладким же.

**НицI тIутIаврил къацI**  
**нацIу къашайссар, зун аъркинссар.**  
От слова «мед» во рту сладче не становится.

**НицIаву хъангү, нагъливу чIарагу чан къашайссар.**  
В меде воск, в супе волос всегда найдутся.

**НицIах цуксса уругларчангү, къацI нацIу къашай.**  
Сколько не смотри на мед, во рту сладче не становится.

**НицIахун ччатI ччарчан, чIатIа кIунттил дугъи.**  
Если хочешь хлеб с медом, возьми в руки лопату  
(*соотв. Кто не работает, тот не ест*).

**НицЛачЛан** най кунма,  
лас акъасса щарнил ялун махъ – наниссар.  
Сплетни на безмужнюю женщину,  
как пчелы на мед идут [слетаются].

**НицИгу** нацЛусса чанну дунури.  
Мед сладкий, потому что его мало.

**Ниц бавцуну махъ ппал мюхчан буллай бур.**  
После кражи быка хлев стерегут  
(соотв. После драки кулаками не машут).

**Ницал – ца, малланал кЛира лякъя.**  
У быка – один, у муллы – два живота  
(о жадности).

**Ницал уккса оърму лавгнугу,**  
**къунклулуккса аъкълу бакъар.**  
Хоть и прожил жизнь быка, а ума как у теленка  
(соотв. Хоть жизнь прожил, а ума не нажил).

**Ницал хъунмур ппалаври.**  
Большая часть быка еще в хлеву  
(т.е. самое главное впереди).

**Ницал хъинмур рукЛилур кЛул шайсса.**  
Лучшее [качество] быка узнается в упряжке.

**Ницал хъит – хъхъич Іунмай, бурц Іил – махъунмай.**  
Рывок быка – вперед, волка – назад.

**Ницалуккса дуркуну,**  
**цаманан къунклулуккса къадуллай.**  
Сам как бык ест, а другому даже как бычку не дает.

**Ницах урувгунни заллугу увчЛайсса.**  
Посмотрев на быка, и хозяина узнаешь.

**Ницгу багъунни, тЛуршигу гъаргъунни.**

И быка поймали, и горшок с огнем сломался  
(*t.e. все кончено*).

**Нузгу щукунни тIитIайсса.**  
Дверь открывается, когда ее толкнешь.

**НукIувагу – ялув, уттигу – ялув.**  
И раньше сверху, и теперь – сверху  
(*об угнетении*).

**Нурчи ичIура къаличIай.**  
Умерший в доме не остается  
(*t.e. всех обязательно похоронят*).

**Нясиымур чунчIав къалагайссар.**  
То, что предназначено судьбой, никуда не уйдет.

# O

**Ой инсан хъин къашайссар, ой дуниял хъин шайссар.**  
Злой мир исправить можно, злого человека нельзя.

**Ой оърмуул оърму кутIассар.**  
Злая жизнь коротка.

**Оъбала бакъя хъинбала къабикIайссар.**  
Без зла добра не бывает  
(соотв. *Hет худа без добра*).

**Оъбала дакIий бувгъунан жапассар.**  
Кто не забывает зло – тяжелый [человек].

**Оъбала инава барчан – оъбалдаах,**  
**хъинбала барчан, хъинбалдаах ялугълагъу.**  
Если зло сам совершишь, жди зла, если добро – добра.

**Оъбала личайсса букъавгъу мазраватур.**  
Зло выходит из несдержанного языка.

**Оъбала хъама бити, хъинбала дакIий бити.**  
Зло забудь, добро помни.

**Оъбалагу мабара, нигъагу маусара.**  
И не бойся, и зла не совершай.

**Оъбалдарал дайдихъу авлияшивури.**  
Зло исходит из глупости.

**Оъбалдарал хъхъичIа айкълу лихъайссар.**  
Ум от злости убегает.

**Оъбалдаарах хъинбала бивчIан мабара.**  
Злом добро не убивай.

**Оъбалдаарая хъинбала къашайссар.**  
Из зла добра не получится.

**Оъвқаңу хъамаличунан дяркъу ахттайнса.**  
Непрошенному гостю – холодный обед.

**Оъкки бувнал ххуйгу бувача.**  
Кто испортил, тот пусть и исправит  
(с такими словами девушка, взяв с собой вещи, могла прийти  
в дом юноши, с кем она вступила в добрачные отношения).

**Оъкки мукъулгу, мурхьирай**  
**дурсса аьщулгу ххарсси лакъагай.**  
Следы от злого слова и зарубки на дереве  
не проходят [не исчезают].

**Оъкки мукъунсса ххуллу гъанскар.**  
У плохого слова дорога короткая.  
(т.е. плохое слово на ум быстро приходит).

**Оъкки ттуккул ттый хIукly.**  
Невзрачной ослицы красивый осленок  
(говорят, когда у некрасивой женщины  
рождается красивый ребенок).

**Оъккима ххуйри чирчан, га ялунгу оъкки шайссар.**  
Если плохого назвать хорошим, оно еще хуже станет.

**Оъккимунин ххуйри, ххуймунина оъккиргу матIра.**  
Не называй плохое хорошим и хорошее плохим.

**Оъккимунин ххуйссагу, кIяламунин лухIиргу матIра.**  
Плохое не называй хорошим, белое не называй черным  
(т.е. говорить честно; соотв. Белое нужно называть белым).

**Оъккимуния бусласини, маз чIяву мабара.**  
Когда говоришь о плохом, придержи язык [много не говори].

**Оъккимур левххун баяйссар,**  
**ххуймур шанай личIайссар.**  
Плохие новости летят, хорошие спят.

**Оъккимур оъккиссар, ххуймур ххуйссар.**

Плохое – плохое, хорошее – хорошее.

**Оъккимур тҔул щинашал, ххуймур винна.**  
Плохие поступки – в воду, хорошие – себе.

**Оъккимур ххуймунияр ххув къашайссар.**  
Плохое не побеждает хорошее.

**Оъккинугу – жуламур.**  
Хоть и плохое, но наше.

**Оъккинугу талихI буну лякъиннав.**  
Хоть и плохой, но пусть найдет счастье  
(благопожелание).

**Оъккисса арснал ххийсса буттал цIа зия дайссар.**  
Плохой сын имя хорошего отца может испортить.

**Оъккисса гъаннарая ххийсса**  
**ахъулсса хъунсса ххай маикIара.**  
Не думай, что из хороших семян  
хороший урожай вырастет.

**Оъккисса махъ залуннайн кIура баяйссар.**  
Плохое слово к хозяину возвращается.

**Оъккисса чIаххурашал ххийсса къятта къабайссар.**  
С плохими соседями хороший дом не построишь.  
(соотв. Не купи двора, а купи соседа).

**Оъкку акъахъурча, ххийма чIалан къаикIайссар.**  
Если плохого нет, то хорошего не видно  
(т.е. покаплохое неувидешь, хорошее неоценишь).

**Оъл бивчIайсса щащарнилмурди.**  
Обычно корова падает у вдовы  
(соотв. Бедному жениться ночь коротка)

**Оъл лухIинугу, накI кIялассар.**  
Корова хоть и черная, но дает молоко белое

(*t.e. и в плохом есть хорошее*).

**Оыл ттизин къашайхъукун, хью дарккусса дур тИй.**  
Когда не умеют доить корову, говорят, что двор кривой.

**Оыл ттизлазиссара тИй, ттукку ттизлай къалякъиннав.**  
Пусть не получится так: думая, что корову доишь, доить осла.

**Оылин кIили кунна даркъуну дур.**  
Как корове седло.

**Оылин цила хьиртту кIу къашайссар.**  
Корове свои рога не тяжелы  
(соотв. *Своя ноша не тянет*).

**Оылну ттизиннив, ницну баxИиннив?**  
Как корову доить, или как быка повязать?  
(*t.e. для чего это нам нужно?*)

**Оьма къаккавккун, хъинманал къадру баxъассар.**  
Пока плохого не увидят, хорошего не оценят.

**Оьма утансса мурлугу,**  
**хъинма итансса тахгу къалявкъуссия тIар.**  
Не нашел, говорят, скалу, чтобы сбросить плохого,  
и трон, чтобы посадить хорошего.

**Оынанияр душманнан чарттал ххилай хъинссар.**  
Чем без дела сидеть, лучше врагу камни носить.

**Оынанияр оыллачIа хъинссар.**  
Чем без дела быть, лучше у коров быть [пасты].

**Оыная оь, хъинная хъин лаххъайссар.**  
От бездельника злу научишься, от доброго – добру  
(соотв. *С кем поведешься, от того и наберешься*).

**Оыну зурчан – оь шайссар,**  
**хъинну зурчан – хъин шайссар.**  
Если работать со злостью – заболеешь,

хорошо работать – выздоровеешь.

**ОынцIухун пIялциу канай икIан.**

Есть сопли с козявками  
(т.е. быть в крайней нищете).

**ОърватIул оърму бяраври гъайсса.**

Жизнь лягушки проходит в озере.

**ОърватIигу чавахь бакъар, нигъаусугу инсан акъар.**

И лягушка – не рыба, и трус – не мужчина.

**ОърватIун бяр оъкъинилул къалагур,  
талихIрал тавханагур.**

Для лягушки озеро в трудное время – крепость,  
в счастливое время – праздничный зал.

**Оърму нанисса я зунттуйх лавай  
лавхъун най, ягу зунттуйх ялавай увчIун найри.**

Жизнь идет или вверх в гору, или вниз с горы.

**Оърму ххихъувив, хъус ххихъувив къакIулссар.**  
Неизвестно, жизнь ли будет в излишке, или имущество

**Оърму хъинбалдарал ххуллий бутан аъркинссар.**  
Жизнь прожить нужно на дороге добра.

**Оърму цIил щинан лавхъхъусса затри:  
хIачIачIиссакесса мякъ гуж хъанахъиссар.**  
Жизнь похожа на соленую воду:  
чем больше пьешь, тем больше хочется.

**Оърмулул гуж дусшиврувур.**  
Сила жизни в дружбе.

**Оърмулул кици бусса захIматравури.**  
Вкус жизни в труде.

**Оърмулул ххюора шин хъуннин, оърчи ичIува паччахIри,  
ххюнния ацIния ххюора хъуннин, къазахъри,**

**ацIния ххюнния махъ, нитти-буттал дусри.**

До пяти лет ребенок в доме – хан, до пятнадцати лет –  
работник, а после – друг отца-матери.

**Оьрту гъавгъма қуна бакI гъаз къадуллан.**

Не поднимать голову, словно кувшин разбил.  
(т.е. чувствовать себя виноватым).

**Оьрус рикIирах къакъукъайсса магъар.**

Брак, который не разрубиши русским топором  
(т.е. счастливый крепкий брак).

**ОьрчIансса алжан ниттил чанччаниалур бусса.**

Рай находится под ногами матери.

**ОьрчI бакъу мяшсар – цалагу къадукайссар,  
чингу къадулайссар, щаращую щиннагу  
ганал мякънан къадулунссар.**

Бездетный человек завистливый: и сам не ест и другому  
не дает, даже жаждущему воду с родника не даст.

**ОьрчI бумагу – айтIий, бакъамагу – айтIий.**

У кого есть ребенок – плачут,  
у кого нет ребенка – тоже плачут.

**ОьрчI бусса ужагърая хъяхъаву чан къашайссар.**

В доме, где есть дети, смех не заканчивается.

**ОьрчI бусса хъатIу оьттулвагу къабувччуссар.**

Ворон, у которого есть птенец, даже кровью не напивается.

**ОьрчI къааытIурчан, ниттил ккукку къабулайссар.**

Пока ребенок не плачет, мать грудь не дает  
(соотв. Не плачущего ребенка даже мать не кормит).

**ОьрчI къатлуву лавхъесса чирахъри.**

Ребенок в доме – зажженная лампа.

**ОьрчI хъяврин бан хъалул гурга.**

Чтобы обмануть ребенка [дают] круглый хлеб из кукурузы

(т.е. отвлечь, обмануть кого-то).

**ОърчI шар дуцииннин – цала ниттил,  
дурцууну махъ – щарнил ниттил.**  
Сын пока не женился – матери, когда женится – тещин.

**ОърчIай бигар биша – инава хъирив насу.**  
Дай поручение, а следом сам иди.

**ОърчIал къашайшиврул нину-ппу хъяврин байссар.**  
Болезнь ребенка обманывает родителей  
(т.е. состояние ребенка обманчиво, болезнь быстро проходит).

**ОърчIал къашайшиву гъили накIлийн багъсса паммари.**  
Болезнь ребенка как вата в молоке  
(т.е. быстро проходит).

**ОърчIал оърчI ницIаяргума нацIуссар.**  
Внуки сладче меда.

**ОърчIал оърчI ужагърайсса алжанни.**  
Сын сына – рай в доме.

**ОърчIал ххуйшиву нитти-буттан гъакъашайссар.**  
Хорошие качества ребенка родителям недостаточны  
(т.е., родители никогда не бывают  
полностью довольны своими детьми).

**ОърчIал ххуллий ниттил  
хъхиригумали лахъайссар, тIар.**  
Ради ребенка мать море переплывет.

**ОърчIал цIаний нину цIаравунгу ххяххайссар.**  
Ради ребенка мать и в огонь бросится.

**ОърчIан – ургала, хъунин аякъа аyrкинссар.**  
Детям – внимание нужно, полю – уход.

**ОърчIан ппу – яла гужма, оърчIан нину – яла ххуймур.**  
Для ребенка отец – самый сильный, мать – самая красивая.

**ОърчIая цIа дайма ачIи авлия,  
цаяра цIа дайма щала авлия.**

Кто своего ребенка хвалит – на половину дурак,  
кто себя хвалит – полный дурак.

**ОърчIний оърчIшиву къадурнаща,  
чувний чувшивугу дан къашайссар.**

Кто в детстве не был ребенком [у кого не было счастливого  
детства], тот в зрелости не будет мужчиной.

**ОърчIру бу ужагъ – базар,  
оърчIру бакъамур – дунияллийрасса гъав.  
Дом с детьми – базар, без детей – могила.**

**ОърчIру дукралулнияр ххаришиврулли хъуни байсса.**  
Дети не от еды, а от радости растут.

**Оъсса жуятувагу къаиззанинав,  
хъинсса чиятугу къаивчIаннав.**  
Пусть от нас злой не родится,  
пусть у других хороший не умрет!  
(благопожелание)

**Оъсса залунначIасса ккаччигу оъссар.**  
У злого хозяина и собака злая.

**Оъсса мазрал къацI ччуччайссар.**  
Злой язык рот обжигает.

**Оъсса мазран цила къацIнияр  
ххирасса цичIар дакъассар.**  
Нет ничего любимей для злого языка, чем его рот.

**Оъсса мукъул бакъа къадру бакъасса инсан.**  
Человек уважающий лишь крепкое слово.

**Оъсса ттуккун – кIусса гъиву.**  
Злому ослу – тяжелая ноша.

**Оъсса чайх бивщусса мархъ хъинсса чал ласайссар.**  
Хороший конь приучается, когда злого коня бьют.

**Оъсса чувнал мазраща буручча.**  
Сохрани [нас] от языка злого человека.

**Оъсса чувнал мукъул инсантуравун ттур дутай.**  
Слово злого человека между людьми драку учиняет.

**Оъсса чунал лажиндарайн ххуйсса маҳъ,**  
**маҳъа оъсса маҳъ учайссар.**  
Злой человек в лицо хорошее слово говорит,  
а за синой – плохое.

**Оъсса чунал оъманаяту хъин чуври учай.**  
Злой человек бездельника хорошим считает.

**Оъттавух кIущалу куна.**  
Как моча в экскрементах  
(соотв. В каждой бочке затычка).

**Оъттайн пиппа тIуннийн ливчIун ур.**  
Жить до тех пор, пока экскременты хлебом называть будет  
(т.е. очень долго, до стражеского слабоумия).

**Оътту щинайн кIура къабаяйссар.**  
Кровь в воду не превращается.

**Оъттулучув ратIув щиналгу,**  
**зунтгүй шанулгү къаувччуссия тIар.**  
Убийца и на вершине горы не высится, и у реки не напьется  
(т.е. убийце нигде не будет покоя).

**Оъчувнан оъчув бакIрайн къаагъаннав.**  
Пусть злому злой не встретится  
(благопожелание).

**Оъчунан ххуймунилгу къадру бакъассар.**  
Злой и хорошему цену не знает.

## П

**Памма баххун кІяла ккаччи къаххирассар.**  
Продавец ваты не любит белую собаку  
(о соперничестве).

**Памма баххун кІяла ккаччи къаххирасса кунма,**  
**хъамалич унангу хъамаличу къаххирассар.**  
Как продавец ваты не любит белую собаку,  
так и гость не любит гостя  
(о соперничестве).

**Паммалуву цІу ладитан къашайссар.**  
В вате огонь не спрячешь.

**Пансукъшиврул оъккимагу ххуй айссар.**  
Скромный и плохого исправит.

**Пансукъшиву цумациннацІунгу дақъай.**  
Скромность любого украшает.

**Пара бунал хъу дур, хъу дунал къама бур.**  
У кого есть навоз, у того есть поле, у кого поле – пшено.

**Пара парабукІуйри бикІайсса.**  
Навоз бывает в навозной куче.

**ПарабакІу ганзийри ттуккугу ккуру бишайссар.**  
Там, где больше навоза, там осёл и кувыркается.

**ПарабакІуву дурчунничала куну,**  
**мусигу зия къашайссар.**  
Спрятанное в навозе и золото не портится.

**ПарабакІуй ай къадикІайссар.**  
В навозной куче нет недостатков  
(т.е., только одни недостатки и есть).

**ПарабакІяту нур дирзун дур.**  
Из навозной кучи свет идет.

**Паракъат ккаччилгу махъари хъап учайсса.**  
Тихая собака кусает исподтишка.

**Паракъатний халкъ варсуяргу кIукIлуссар,**  
**гъаз хъукунн ив, чаннанияргу къянкъассар.**  
Пока люди спокойны – мягче войлока,  
как восстанут – тверже стали.

**Паракъатсса чу гъалакмуничIа бахIирча,**  
**паракъатмургу гъалак шайссар.**  
Если спокойную лошадь привязать рядом с буйной,  
то и спокойная начнет брыкаться.

**Паранну дагъайсса бюхттулмур мурхырайнни.**  
Молния ударяет в самое высокое дерево.

**Паргалшиву кIулшиврувур,**  
**кIулшиву дуккавривур, дуккаву оърмулувур.**  
Мастерство – в знании, знание – в учебе, учеба – в жизни.

**Пахру бурттий лавгун, бахътта зана шайссар.**  
Отправился гордо на коне, вернулся домой пешком.

**Пахру бусул хъуснияр пахру чIявуссар.**  
У хвастуна больше бахвальства, чем добра.

**Пахрукут Иний хъяшхъяр багъайссар.**  
Горделивый зад окажется в лишае  
(*t.e. горделивый человек обязательно попадет впросак*).

**Пахруул бала бакIрайн буцайссар.**  
Хваставство приносит беду.

**Пахручинайн хъяшхъяр багъайссар.**  
Хвастун покрывается плюшью.

**Пашман хъуну, кIиссурайн къацIа тIий ур.**  
От сожаленья пальцы кусает  
(*соотв. Локти себе кусать*).

**Пикри букъавну дурсса даву күйла дан багъайссар.**  
Не обдуманную работу приходится делать дважды.

**Пикрирдал даву къадай.**  
Думы работу не делают.

**Пилта күххядуккайсса инсан.**  
Человек, делящий спичку на две части  
(о слишком экономном человеке).

**Пиша бакъу кару дакъур.**  
Не имеющий ремесла, все равно, что безрукий.

**Пиша бунан цурк айркин бакъассар.**  
У кого есть ремесло, тому воровать не нужно.

**Пиша инсаннал аваданлугъри.**  
Ремесло человека – богатство.

**Пиша тақъятайсса къурушри.**  
Ремесло – это рубль, который никогда не сотрется  
(т.е., всегда тебя прокормит).

**Пишалул хъачирру цуци къадай.**  
От ремесла плечи болеть не будут.

**Пишалушалсса чулахъгу ччатI бакъа къаличай.**  
Человек с ремеслом никогда не будет голодным.

**Пишгу, пувгу ца зуматур личайсса.**  
И улыбка, и плевок из одного рта выходят.

**Пув увкукун, къунгума атил шай.**  
Если плонуть, и камень станет мокрым.

**Пулав бу勘 къусагу, ойт хартI дан чнатлагу**  
**цава-ца мурхъирая дайссар.**  
Ложку для плова и лопату для навоза  
делают из одного дерева.

**Пулаврайн баттай, ттуршай лихъай.**  
На плов – собираются, от палки – убегают.

**Пуркыу – тихунмай, пулав – шихунмай.**  
Дым – туда, плов – сюда.

**Пуркыу-царал къахъанарчан,**  
**чарил къатригу эяллай дацтайссар.**  
Если в доме не будет дыма, то  
он в развалины превратится.  
(т.е. если в доме не будут жить,  
печь топить, он быстро развалится).

**Пурпуххуву ххиол паракъат бан къашайссар.**  
В желчном пузыре камни не успокоишь.

## Пп

**Ппу акъама – ачИ ятин [бачИ бала],  
нину дакъама – щала ятин [щалава бала].**

У кого отца нет, тот на половину сирота [половина беды],  
у кого матери – полный сирота [настоящая беда].

**Ппу арснаха, нину душнихари тIар зузисса.**  
Отец на сына, мать на дочь, говорят, работают.

**Ппурдуйх заккана бишлай ур.**  
Ударяет кулаком по шилу  
(соотв. *Лезть на рожон*).

**Ппухъруннал дургъумур арсурваврал ттихIайссар.**  
Что поселяли отцы, жнут сыновья.  
(т.е., за грехи отцов отвечают сыновья)

**P**

**РатIувнангу Зал чан акъассар.**  
И у затеренного в ущелье есть Зал [Бог].

**РахIу цIумур хъинссар, дус ухма хъинссар.**  
Бурка хороша – новая, друг хорош – старый.

**РикI чарийн щуну дур.**  
Топор ударился о камень  
(*т.е. быть сытым, говорят,  
когда отказываются от еды*).

**РикI даkъу тIанинул усттар, бил даkъугу багъманчи акъар.**  
Не бывает мастера без топора, садовода – без лопаты.

**РикIирал кIюйлийн ниц чапал хъуну бур.**  
Бык запачкал топорище  
(*т.е. мелко пакостить, мешать*).

**РикIирах чару къабухъайссар.**  
Топором камень не разрубишь.

# C

**Сагъма бивкIулух луглан къаикIайссар.**  
Здоровый смерти не ищет.

**Сагъманан хIакин къааъркинссар.**  
Здоровому доктор не нужен.

**Сагънан даву ссувхIатри.**  
Здоровому работа – праздник.

**Сагънахъ – ивзравгу, ивкIунах зумагу дақъу.**  
Ни здоровому – «здравствуй», ни умершему – причитаний  
(о замкнутом человеке).

**Сагъну бунува нитти-буттах къайгъу къабарчан,**  
**ливтIукун, къулгъурдаяту пайды бакъассар.**  
Если за родителями не смотреть,  
пока они живые, потом от молитв толку не будет.

**Сагъесса ттурчIай дикI дишайссар.**  
Здоровое тело мясом обрастаet.

**Сагъшиву духъурча, гъарзад дуссар.**  
Будет здоровье, остальное приложится.

**Сагъшиву канихъесса ххазинар.**  
Здоровье – богатство в руках.

**Сагъшиву машан ласун къабюхъайссар.**  
Здоровье не купишь.

**Сарану дуканесса сарабугъдарал гурганияр, цIана дукан-**  
**сса зини гургулттул мукълицара хъинссар.**  
Лучше четвертинка дрожжевой лепешки сейчас, чем целая  
пшеничная лепешка из высшего сорта в среду.

**Сивсума сагъну личIайссар.**  
Опытный в живых остается.

**Сивусса дайдихъу щала даврил дачИр.**  
Начало со знанием – половина дела.

**Симандалух урувгун, бакIравумур кIул бан къашайхха.**  
По лицу не понять, что на уме.

**Сисаву хъинссар, бюхъугу аьркинссар.**  
Опыт важен, умение необходимо.

## Cc

**Ссавний кIили дишингу,  
бургъий хъхури лаххангу къашайссар.**  
На солнце седло не наденешь, на луну – уздечку  
(т.е. время не остановить).

**Ссавул ятIул мусири.**  
Терпение – червонное золото.

**Ссавур дунал оърму лахъискар.**  
У кого есть терпение, у того жизнь долгая.

**Ссавур чувшивур.**  
Терпение – это мужество.

**Ссавургу, захIиматгу гъарзатраяр ххув шайссар.**  
Терпение и труд побеждают все.  
(соотв. Терпение и труд все перетрут).

**Ссагъну уна гъаттавун ухху т Iий ур.**  
Предлагает живому войти в могилу  
(т.е. сделать невозможное).

**Ссалудукай, ссанкIуй акъуй.**  
Дармоед, никчемный [человек]

**СсахIван буккан**  
Мыло намазать  
(т.е. скрыть неблаговидный поступок).

**СсахIуксса хъуслин ссалуксса заллу аьркинссар.**  
Для добра с *ссах* [4 кг], хозяин нужен в *ссал* [8 кг].

**Сси чияни бизайма тIайла чувгу акъар.**  
Праведный человек вспыльчивым не бывает.

**Ссийн уссы мусил тажну чIалайссар,  
уссин ссу – луххал бакIуну.**  
Для сестры брат – золотая корона,

для брата сестра – гора пепла.

**Ссин уссу бюхттулсса къалар, уссин ссу ятIул мусийри.**  
Брат для сестры – высокая скала,  
сестра для брата – червонное золото.

**Сисрессилтту кIура даяй чIумал къаляркъусса хъус чIир-  
ттарайх ках тIи чIумал лякъин къашайссар.**  
Добра заработанного, когда усы крутил,  
не заработкаешь, когда гладишь бороду,

**Сситтул – маx, хъусутшиврул адимина зия айссар.**  
Ржавчина портит железо, мужчину – злоба.

**Сситтул къюнкъарах чchan биза.**  
Наступи на горло злости.

**СситтучIа – ссавур, хъусличIа – аькълу.**  
У злости – терпение, у добра – ум.

**СситтучIа ссавур дарчан, маx пашман къашайссар.**  
Если во время злости проявить терпение,  
никогда не пожалеешь.

**Ссупра гъаз байнири, ятин дакIинийн агъайсса.**  
Сироту вспоминают только, когда со скатерти собирают.

**Ссурулу кюру къабайссар.**  
В небе гнездо не совьешь.

**СсурухIилул симандалува щин къахIачIайссар.**  
С лица наложницы воду не пить  
(*t.e. наложнице не обязательно быть красивой*).

**Ссуттил аьнакIул оьрчI.**  
Осенний цыпленок  
(*о физически неразвитом человеке*).

**Ссуттил зимиэрал къацI гужну учайссар.**  
Осенью муха сильно кусает

*(примета).*

**Суалданун лархъүссар жавабгу дикІайсса.**  
Каков вопрос, таков и ответ.

**Суйл къалакъуй аыш дихъу.**  
На крышке ларя делающий отметку  
(о скромном человеке).

**Сурув хъаралу бивхъуну ур.**  
Держать саван подмышкой  
(т.е. быть готовым к риску).

**Сусух муси дулларчангы,**  
**муси ласуннса сус бакъари.**  
Если за рожь золото дают,  
то такой ржи нет, чтобы золото купить.

**Сусухъу дияннин хъари тІихІайсса.**  
Ячмень убирают до того, как рожь созреет  
(т.е. у всего есть свой порядок).

Т

**Та мукъал аьвххуну най ур.**  
В слезах утопать.

**Та Сулайман тти акъара.**  
Я уже не тот Сулейман.

**Таваккул бакъу сакъат турлиха лавхъхъуссар.**  
Нерешительный похож на сломанный меч.

**Таваккул буту мурадрайн ияйссар.**  
Решительный достигает желаемого.

**Таж биширчагу, хъатIу хъатIур.**  
Хоть корону надень, ворона останется вороной.

**Тай цаннал зумату цаннал щин хIачIлай,**  
**оьрму бутлай бур.**

Один у другого из уст пьют, так и живут (*соотв. Одни уста и теплом, и холодом дышат, т.е. живут дружно*).

**Тайннал мама шархъунни.**  
Все они погорели (*т.е. обанкротились. потерпели фиаско*).

**Так цаламур аькълулий**

**гъашиву дайма хъхьичIун къауккави.**

Кто надеется только на свой ум первым не будет  
(*т.е. всегда нужно спрашивать совета у старших, знающих*).

**Так-тукну буллали захIматрая лякъа къадуччайссар.**

Абы как сделанная работа живот не насытит.

**Талатавривур виричу кIул шайсса.**

Храбрец познается в бою.

**ТалихI бакъа дунияллийн къаукканинав.**

Пусть не родится несчастливым! (*благопожелание*)

**ТалихI бунал ажарттулгумали ккунук бай.**

У счастливого даже петух несется.

**ТалихI куннал-ку ласавриvuри.**  
Счастье во взаимопонимании.

**ТалихI машан ласун бюхъайсса зат бакъар.**  
Счастье – это не ве事儿, которую можно купить.

**ТалихIбакъу бярав увххукун,**  
**махъун оврватIи лавчIссия тIар.**  
Говорят, когда невезучий в болото залез,  
к нему лягушка пристала.

**ТалихIрайнгу вих машара, балаллиягу нигъа маусара.**  
И в счастье не верь, и беды не бойся.

**ТалихIрал аькълугума ххи байссар.**  
Счастье даже ум увеличивает.

**ТалихIрал яру мурчIссар.**  
У счастливого глаза слепые.

**ТамахIкар щялмахъчинайнгу вих шайссар.**  
Алчный и в обман поверит.

**Танаву ца за къабацIайр.**  
В нем ничего не держится (*о болтливом человеке*).

**Танай ца шилул ккуккукссса ай дақъари.**  
У него нет изъяна величиной даже с зернышко (*т.е он безупречен*).

**Танал анжагъесса ттаркIру лирчIун дур.**  
От него остались только кости (*о похудевшем человеке*).

**Танал базинну ччатIул хъис къабухъайссар,**  
**лиянну ниц биххантIссар.**  
Чтобы примирить он и куска хлеба не отломит,  
а чтобы поссорить и быка зарежет.

**Танал бакIравун, дярххуну, дутIа.**  
Ему в голову растопи и налей (*все приходится подробно объяснять*).

**Танал зумув, ккугу ккувхIуну, биша.**

Прожуй грудь и ему в рот положи (*соотв. Преподнести на блюдечке*).

**Танал зумув, шагу шархъун, диша.**

Ты свари и в рот ему положи.

**Танал ина щарапщIангу увцуну,**

**хIачIангу къаивтун, гъан анссара.**

Он тебя к роднику привел, не дав напиться, назад отправил.

**Танмал – кувсайн, зузала – даврийн.**

Ленивый – на траве, работящий – за делом.

**Танмалнал ликри кутIассар,**

**карү лахьиссар, аькълу къуркъассар.**

У ленивого – ноги короткие, руки длинные, голова тупая.

**Танмалнал пикри – дукаву ва хIачIаву.**

Ленивого мысли – о еде и питье.

**Танмалнан къисмат чанссар.**

Ленивому суждено мало.

**Танмалнан ца даву кIила дан,**

**ахIамакънан кIила багъа булун багъайссар.**

Ленивому приходится одно дело дважды делать,

дураку – два раза заплатить.

**Танмалсса къяцлун цила гъалгу кIуну дикIайссар.**

Ленивой козе даже своя шерсть тяжела.

**Танмалшиврул дардру гъарза дайссар.**

Лень заботы увеличивает.

**Танмалшиврул ккаши ккаккан байссар.**

Лень голод показывает (*соотв. Не поработаешь, не поешь*).

**Танмалшиврул къашай айссар,**

**зузаврил загълун айссар.**

Лень делает человека больным, труд – сильным.

**Татарчан – мас, къататарчан – накI.**

Прокиснет – простокваша, не прокиснет – молоко.

**Тахсир бакъя тахсиркар.**

Без вины виноватый.

**Тахсир бакъя ххавхма**

**дачIра урцIух акъайссар.**

Кто без причины обиделся,  
тот за пустой тарелкой помирится.

**Тахсир къашайсса аргу,**

**хIалал къантайсса ппугу къаикIайссар.**

Не бывает сына без вины, не бывает отца, без прощения.

**Тахсир къашайсса лагъгу,**

**ялтту къаучIайссса заллугу къаикIайссар.**

Не бывает слуги без вины,  
не бывает хозяев, что не прощают.

**Турлил цилла цурда къакъукъайссар.**

Меч сам собой не режет.

**Турлил щаву хъин дан шай,**

**мукъул щаву хъин дан къашай.**

Рану от меча вылечить можно, а от слова – нет.

**Турлилнияр, ччатIул ххув айссар.**

Чем мечом, проще хлебом победить.

**Турлин вил, ттул бакъассар:**

**пирщуманайн къутIайссар.**

Для меча нет своих и чужих:

рубит того, кто удариł.

**Тутлил мурхъирай тIутIив**

**чIалину шайссар, ахъулсса ччяни дияйссар.**

На тутовом дереве цветы появляются поздно,

а плоды – рано.

## Тт

**Ттал бурчувсса барцI.**

Волк в овечьей шкуре.

**ТтарацIаллил лахва барапатссар.**

На гумне даже пепел *баракатный* [благословенный].

**ТтарацIув чтаргу къадиртун, ччитри махъ буллай.**

Оставил на гумне молотьбу, ласточек укрошает  
(*т.е. оставил важные дела, занимается ерундой*).

**ТтаркI гъагъарча дазайссар,**

**дакI – дазин къашайссар.**

Если сломанная кость срастается, то разбитое сердце – нет.

**ТтаркI дакъасса мазрал ттарк Iру гъагъайссар.**

Язык без костей кости ломает.

**ТтаркI дакъасса чавахъ (дикI) къабикIайссар.**

Рыбы [мясо] без костей не бывает.

**Ттархъ къалахIайссар, хIави къагъагъайссар.**

Палка не сгибается, тополь не ломается.

**Ттуунияр ттуул душманнаву бикIуча.**

Чем во мне, пусть в моем враге будут  
(*о бранных словах*).

**Ттуйва къааытIий бухъурчан,**

**ттуул ва лякъа ПIякъ учинн ав, чайва тIар цулкIлул.**

Лиса, говорят, сказала: «Если я о себе не позабочусь,  
пусть мой живот лопнет».

**Ттукку аривгу ттуккур, зунттавугу ттуккур.**

Осел и на лугу осел, и в горах.

**Ттукку бакъаманан ттуккушиву цанна дан багъайссар.**

У кого нет осла, самому приходится делать ослиную работу.

**Ттукку бакъанияр, оыл бакъа хъинссар.**  
Пусть лучше коровы не будет, чем осла.

**Ттукку бувккун махъ, ттала бихълай ур.**  
После того, как осел сбежал, стали сарай закрывать.

**Ттукку бувкусса барцI куна икIан.**  
Чувствовать себя, как волк, съевший ишака  
(*t.e. быть довольным*).

**Ттукку буна кIал дича.**  
Пока осёл есть, кидай удобрения.

**Ттукку бунан, гъиву лякъайссар.**  
Если есть осел, поклажа найдется.

**Ттукку буну, кIиллух луглай.**  
Имеет осла, ищет седло.

**Ттукку ттуршал буччин къабайссар.**  
Осла палкой не накормишь.

**Ттукку уквасса гъазалар.**  
Осел – бесплатный наемный работник.

**Ттукку ххув хъуннин, чу лечлачи къабайссар.**  
Пока осел не победит, коня загонять не нужно,

**Ттуккуй буртти икIаву – ца бала,  
ттуккуя агъаву кIива бала.**  
Сесть на осла – одна беда, упасть с осла – две беды.

**Ттуккуй бурцIил ххутIив къабикIайссар.**  
У осла волчьих клыков не бывает.

**Ттуккуй ивтуқун, чайгу или матIра.**  
Если на осла верхом посадили,  
не просись на коня.  
(*говорят, когда человек обращается  
с новыми просьбами*).

**Ттуккуй кИили дишайсса  
я буртти икЛан, ягу гъиву дишинни.**  
На осла кладут седло, чтобы сесть или поклажу положить.

**Ттукку ттукку буллан къалайкъессар.**  
Из осла осла делать не хорошо.

**Ттуккуй уттулу къабикЛайссар.**  
У осла не бывает курдюка  
(*t.e. работающий жиром не обрастает*).

**Ттуккуй чаргаскИили диширчангү,**  
**ттукку – ттуккур.**  
Хоть на осла праздничное седло положишь,  
осел останется ослом.

**Ттуккуйн бивзсса сси алттуйх лахълай ур.**  
Злость на осла вымешает на попоне  
(*t.e. наказывать не виновного, а слабого*).

**Ттуккуих рищайссар ттархъ, балчанийх – мархъ.**  
Осла бьют палкой, коня – плетью.

**Ттуккул бакЛуксса мусинияр,**  
**кЦуллул иттавсса баҳтти хъинссар.**  
Чем золото с ослинную голову,  
лучше счастье в глазах мыши.

**Ттуккул вичЛив лахъи дуркssa  
алжаннуувун кЛункIу тИийри тIар.**  
Ослиные уши, говорят, вытянулись,  
когда его в рай тянули.

**Ттуккул гъаь тIутЛини лачингу къабагъайссар.**  
Когда осел кричит, и сокол замолкает.

**Ттуккул дайссар, чал дукайссар.**  
Осел работает, конь съедает.

**Ттуккул къадру ттуршалли.**

Осла воспитывает палка  
(букв. *Цена осла в палке*).

**Ттуккул магърацун лачурчан муруллийх утави.**

Если зацепишься за хвост осла, со скалы упадешь.

**Ттуккул ттаттал ттаттагу къазахъну ивкиссар.**

Дед деда осла тоже был слугой.

**Ттуккул чсан щуну алжанинуувун агъан.**

Осел лягнул, попал в рай  
(о невероятном везении, соотв. *Не было  
бы счастья, да несчастье помогло*).

**Ттуккун – бивкыу, бурцин – хъатын.**

Ослу – смерть, волку – свадьба.

**Ттуккун даву чан дакъассар.**

Для осла работа никогда не закончится.

**Ттуккун инжилдания ци күлссар.**

Что может знать осёл об Евангелие  
(соотв. *Не мечите бисер перед свиньями*).

**Ттуккун ттуршаяр ца хъалул къама ччиссар.**

Для осла лучше горсть зерна ржи, чем палка.

**Ттуккун хъатыйгу – захимат, ханинан ппалавгу – пулав.**

Ослу и на свадьбе – работа, хану и в подвале – плов.

**Ттуккун чассаг ци күлссар?**

Откуда ослу знать о финиках?

**Ттуккунгу цила хүккүү ххирассар.**

Осел тоже своего осленка любит.

**Ттуккухъ вила гъунар ккаккан бува кукун,**

**парабакчуйх ккуру бивхъуссия ттар.**

Когда осла попросили показать свои таланты,

он вывалился, говорят, в навозной куче.

**Ттуккуяккса хъинбала ласная къаккавкри.**  
Как от осла, так и от мужа добра не видела.

**Ттуккуятур къунклунгу тИирии бишун лахъхайссса.**  
От осла бычок учится скакать, развится  
(соотв. С кем поведешься, того и наберешься).

**Ттул буттал къатлул цинярда нузкъунттив лавкъунни.**  
У моего отцовского дома все двери закрылись.  
(т.е. родители умерли).

**Ттул вичIа дакъар, вил ттучIа дакъар.**  
Моего у тебя нет, твоего – у меня.

**Ттул гъарацIуй цIу бакъар.**  
На моей тарелки соли не было.

**Ттул кIири ккурччуйн дяркъу щин мадутIарда.**  
На мою горячую кашу не лей холодную воду.

**Ттул талихI талатавриву, вилмур – чакурдиву.**  
Мое счастье в войне, твое – в молитве.

**Ттула зумух нара чтарчан аьравартту дуцинна.**  
Если хочешь, я своим ртом арбу повезу  
(т.е. сделаю для тебя невозможное).

**Ттула инил махъгу дурцIуну,**  
**чиl бюрчурдичIан гъавав?**  
Наполнив свой подол толокном,  
я что, к чужим телятам побегу?

**Ттула къуцурттувумур ттунма кIулли.**  
Я сам знаю, что в моем мешке.

**Ттулгу чара бакъари, вилгу иман дакъари.**  
И у меня выхода нет, и у тебя совести  
(о безжалостном человеке).

**Ттун гъарзат күллссар, тіма гъяр-гъярталар.**  
Кто говорит, что все знает – пустозвон.

**Ттун ина ххирануттійра, вингу на ххирасса.**  
Ты меня любишь, потому что я тебя люблю.

**Ттун ккавкмур ттул буттангу ккаккуча.**  
Пусть то, что я видел и мой отец увидит.

**Ттурзандалуву цала-цалами личі буллалини,**  
**заллухъру талан бикійссар.**  
Когда в стадо начинают делить,  
хозяева начинают драться.

**Ттурланвагу къабукав?**  
Не объелся ли белины?

**Ттурлу дакъаний гъаралгу къалачай,**  
**зузалт бакъаний давугу къашай.**  
Когда нет туч, дождь не льет,  
когда нет работников, работа не идет.

**Ттурлугу гайссар, баргъгу битайссар.**  
И тучи рассеются, и солнце встанет.  
(*t.e. все поменяется к лучшему*).

**Ттурчавун ккаши бағъсса инсан.**  
Человек, у которого голод вошел в кости  
(*о жадном на еду человеке*).

**Ттурчардичіла ккаччигу гъалбұрцін буккайссар.**  
У костей и собака в льва превращается.

**Ттурша лагъ вила унугу,**  
**карұ-ччанну захіматрай вардиш дува.**  
Пусть у тебя и сто слуг будет,  
руки-ноги приучай к труду.

**Ттуршал бақъа къадру бақъасса ттукку ур.**

Как осел, знающий цену только палке.

**Ттуршал кIира бакI дуссар.**  
У палки два конца.

**Ттурши бувккун махъ уртту дацIайссар тIар.**  
Когда взойдет звезда Сириус, трава перестает расти  
(примета).

**Ттуршила бавнунияр, цал ккавккун хъинссар.**  
Чем сто раз услышать, лучше сто раз увидеть.

**Ттуршра шин хъума вилттили оърчIайн уккайссар.**  
В сто лет человек превращается в грудного ребенка.

**ТтуршунацIун ца шайссар,**  
**ттурша цаннацIун къашайссар.**  
Один присоединяется к стам,  
но сто [человек] к одному не присоединятся.  
(соотв. Семеро одного не ждут).

**Ттух уругун, вия цIа дуллай.**  
На меня смотря, тебя хвалит.

**Ттуяту гъаннав, гъанттайн къадияннав.**  
Пусть от меня уходит, а до обеда не доходит  
(соотв. Работать спустя рукава).

## ТІ

**Тайламунил ціаннавухгу ххуллу ласайссар.**  
Правда и в темноте дорогу найдет.

**Тилихравун кіунті багыну икіан.**  
В обувь капля упала  
(*t.e. быть пьяным*).

**Тіаву къагъассар,**  
**Тийлуча зийгу бикіан айрекинссар.**  
Одних разговоров недостаточно,  
за разговорами должны быть и дела.

**Тайла махъ абадссар.**  
Истинное слово вечно  
(*соотв. Все минется только правда останется*).

**Тайла мукъун ахир дақъассар.**  
У правдивого слова конца нет.

**Тайлаакъул дустал къабикіайссар.**  
У несправедливого человека друзей не бывает.

**Тайлабусул къабакі тартіссар.**  
У правдоруба макушка стерлась.

**Тайламунил мугъалигума баціан байссар.**  
Справедливость даже поток остановит.

**Тайламунил ціаний къянкъану аңу.**  
За правду стой твердо.  
(*соотв. За правду матку и умереть сладко*).

**Тайламунил цинма цила ххуллу ласайссар.**  
Правда сама себе дорогу найдет.

**Тайламунин бивкіу бакъассар.**  
Истина вечна.

**Тайламунин дивандалия нигъ дақъассар.**  
Правда не боится суда.

**Тайламунин ххуллу илкинссар.**  
Правде открыты все дороги.

**Тайламунихлу ивкіума виричури.**  
Кто умер за правду, тот герой.

**Тайламунихлу укку, тайламургу вихлу буккантіссар.**  
Заступись за правду, потом правда заступится за тебя.

**Тайламунишал дунияллул лагма уккан бюхъайссар.**  
С правдой весь мир обойти можно.

**Тайламур ақылулул чанир.**  
Справедливость – свет ума.

**Тайламур иттав күттейссар.**  
Правда глаза колет.

**Тайламур күл бан чарчан, ойрі гъалгъати ува.**  
Хочешь узнать правду, спроси у ребенка  
(соотв. Устами младенца глаголет истина).

**Тайламур ппар: дарваграву лабитан къашайссар.**  
Правда – шило, в мешке не утаишь.

**Тайламур тайламунихлу буккайссар.**  
Правда за правду заступается.

**Тайламур хүркку шайссар,**  
**амма щях къабищайссар.**  
Правда может пошатнуться, но не разбиться.

**Тайламур ххуйри, амма талихі хъинни.**  
Правда – хорошо, а счастье лучше.

**Тайламур чапал бан къашайссар.**  
Правду не испачкаешь.

**Тайламур ялун бивукун, щялмахъ лувату лихъайссар.**  
Когда правда приходит, обман убегает.

**Тайлану гъалгъа тий, авккуну зий.**  
Правильно говорит, неправильно работает.

**Тайласса мархрай дарккусса ххяххия къашайссар.**  
На ровном дереве кривые фрукты не растут.

**Тайласса махъ дарури: къурчИссар, амма хъин айссар.**  
Справедливое слово – лекарство: горькое, но лечит.

**Тайлашиву лахлан дан хъурчангу,**  
**гъагъан дан къашайссар.**  
Правду можно согнуть, но нельзя сломать.

**Тама – ханнахъал, бя – Бавасулайманхъал.**  
Дрова – хана, кизяк – Бавасулеймановых.

**Тама дукай шатта таннуятур шайсса.**  
Древесный червь из дерева же появляется.

**ТартIний мачI мазрах дизайн къашайссар.**  
Что языком сломали, уже не залатаешь.

**ТиртIунийн ка дияйсса, щунин кIисса къутIайсса.**  
Куда руки протянет, все достанет и пальцем ткнет.  
(об успешном, удачливом человеке).

**Тункка ляркъусса оврчI кунма пахруувун малагара.**  
Не гордись как ребенок, нашедший бусину.

**ТутIимуних маургарача, дуллалимуних ургу.**  
Смотри на то, что делают, а не на то, что говорят.

**ТутIуюр кIисса жуав ниттихъюн мадулара.**  
Тяжелее цветка не давай ответ матери.

**Тювахун уруглагисса арсгу,**

**хъулухун буруглагисса душгу къахъуннав.**

Пусть не родится сын, смотрящий в дом,

и дочь, смотрящая за порог

(т.е. пусть сын выходит в люди, а дочь думает о доме).

**Тлюхчарачувнал, цала нех**

**хъун даншиврул, гъарччалтту бавтІссия тIар.**

Тухчаринец, чтобы уровень своей реки поднять,

брюки закатал, говорят

(т.е. напрасные попытки).

**Тлюхчарачунал кунма гъарччалалтту батІлан.**

Штаны закатал как тухчаринец

(т.е. возвеличивать ничтожную вещь).

**УвкIун ххари къавхъуманаяту,  
лавгукун, пашмангу къашайссар.**  
Если не обрадовались, когда пришел, то  
и не огорчатся, когда уйдет.

**Увку бува, буллу буки.**  
Обещанное – делай, предложенное – съешь.

**Увкума ацIила, укъавкума цалли пашман шайсса.**  
Сказавший десять раз пожалеет, не сказавший – один.

**Увкумур зана бангу, чивчумур лиххан бангу,  
къуркъумур дазингу къашайссар.**  
Невозможно сказанное вернуть, написанное стереть  
и отрезанное соединить.

**Увкусаксса махъгу, ттуккуксса барцIгу къабикIайссар.**  
Не бывает верным преувеличенное слово,  
как и не бывает волка размером с осла  
(*t.e., нельзя все принимать за чистую манету*).

**Увхний, зимизгу кIуну чIалан бикIайссар.**  
Когда устал, и муха тяжелой кажется.

**Увччу чувнан чIалну чай, ккашил чувнан чяни чай.**  
Сытый хочет позже, голодный хочет раньше  
(*соотв. Сытый голодного не разумеет*).

**Угъаранай хъямахъра – инавагу хъунав хъунтIиссарача.**  
Не смейся над старым – и сам постареешь.

**Ужагъ къабитан бучIиссар,  
Ватан къадитан къабучIиссар.**  
Дом оставить можно, но Родину нельзя.

**Ужагърай хъуначу ухъурчан, бааратшиву дикIайссар.**  
В доме, где есть старики, будет и благополучие.

**Укканssa кIану къакIулsssa кIанайn укъаххайссар.**  
Нельзя заходить туда, откуда выйти не сможешь.

**Украмунил къадру къабик Iайссар.**  
Бесплатное не ценится.

**Украмур ласу ламусравун агъайссар.**  
Кто берет бесплатное, тот будет стыдится.

**Укъавгъума цурку акъар.**  
Не пойман – не вор.

**Укъачирchan къакIулsssa ххан бикIайссар.**  
Если не скажешь, подумают, что не знаешь.

**Умуд тачIав къукъин къабучиссар.**  
Нельзя никогда терять надежду.

**Умудралли дуниял дургъусса.**  
Надежда мир держит.

**Унийгу – къуману, акъанийгу – пашманну.**  
Когда есть – грустно, когда нет – печально.  
(т.е. не ценим пока живой).

**Уну хайр бакъаманаяту,  
акъа заралгу бакъассар.**  
Если пользы нет, когда есть,  
то и вреда нет, когда нет.

**Урдак шин ххяххаврия нигъа къабусайссар.**  
Утка не боится потопа.

**Урири куну, ккаччигу къабукъайссар,  
бучри куну, ттукукугу къабиххайссар.**  
Собаку не стригут, считая пушистой,  
осла не режут, считая тучным.

**Уртту дунийн дан лагай, душ бунийн мугъи лагай.**  
Есть трава – идут собирать, есть дочка – приходят сваты.

**Уртту силдания нигъа дусайссар,  
силгу бургъия нигъа дусайссар.**  
Трава боится заморозок, заморозки – солнца.

**Уртту ххярххунни ниц хъунмав хъуну махъ.**  
Трава выросла, когда бык постарел.

**Урттуйх тПутПи дичайхту, цулун укку, хъудугъуй.**  
Как трава вырастет, так и выходи косить.

**Уртту-тПутПун гъаралгу, инсаннан давугу аркинссар.**  
Траве-цветам дождь нужен, человеку – работа.

**УрцIувун ларгмур къаллун кIулссар.**  
Что помещается в блюдо, бочка знает.

**УрцIул къини хъин виричу,  
чувнал къини ппалав ухху.**  
В день угощения – хороший герой,  
в день мужества – прячущийся в подвале.

**УрцIух анаварсса, хъурссух хIаллихсса.**  
За тарелкой быстрый, за плугом медленный.

**УрчIагу базу сагъесса инсан.**  
Человек, у которого все девять частей целы  
(о здоровом человеке).

**УрчIа ка зузи къадарчан,  
куя ка ЧатПутПи дуллан багъайссар.**  
Если правую руку не заставишь работать,  
левую придется протягивать.

**УрчIа ка зузи къадарчан,  
куя ка ЧатПутПи дуллан багъайссар.**  
Если левую руку не двигать,  
правой придется просить милостыню.

**УрчIва туман харж къабувссаксса,**

**ацІва канихъун къабучайссар.**

Пока семь туманов не потратишь,  
десять к тебе не придут.

(т.е. чтобы заработать, нужно вкладывать деньги).

**Урша гъавгъунни, щингу экыиларгунни.**

Кувшин сломался, вода разлилась

(т.е. случилось непоправимое, ничего не исправишь).

**Усру дарккуну бикІан.**

Жить как скривившаяся обувь

(т.е. быть в натянутых отношениях).

**Усру хъхъичІ дишин.**

Выставить обувь на порог

(Обычай: разрешить вдове уйти в родительский дом).

**Уссал усттар – усру дақъа, дарзи – гъухъа тлавтлун.**

Сапожник – без сапог, портниха – в рваном платье.

**Уссин уссу – леххан хъару.**

Брат брату – крылья.

**Уссу – уссуну, дачІу – бакІну.**

Брат братом, а мерку полную

(соот. рус. Дружба дружбой, а табачок врозь).

**Уссу акъа ссил ялату маҳъ чан къашайссар.**

Если брата нет, то о сестре много пересудов.

**Уссу акъасса ссу кіннан кІанай бацІайссар.**

Сестра, не имеющая брата, место за двоих занимает.

**Уссу итан тахлих луглай ссу,**

**ссу бутан къаркних луглай уссу.**

Сестра ищет трон, чтобы брата посадить,

брать ищет пропасть, чтобы сестру сбросить.

**Уссура, тИйри бучІайssa, дусра, тИйри щябикІайssa!**

Приходят как братья, садятся как друзья!

(о лицемерных людях)

**Усттар ивчIарчан, дурмур личIайссар, аькълукар  
ивчIарчан, увкумур личIайссар.**

Мастер умрет – сделанное остается,  
мудрец умрет – сказанное остается.

**Усттаргума бунагъралун агъайссар.**  
Даже у мастера случается брак.

**Усттарнал цIа дан айssa дурмунили.**  
Имя мастеру – сделанные дела.

**Уттарашиврул щин хIарчIма дунияллий акъассар.**  
Нет на свете того, кто выпил чашу бессмертия.

**Утту бивхъусса щилчIав хIайван бизан къабай.**  
Лежащего барана никто поднять не сможет.

**Уттубивхъу барцI ккашил бивкIуссия тIар.**  
Спящий волк, говорят, с голоду умер.

**Уттиихъуй, шанул ттуккуй!**  
Ложись [спи], осёл сна!  
(о ленивом человеке)

**Уттиширчан – чуллу, изарчан – ттиликI цИий.**  
Ляжешь спать – бока болят, встанешь – спина.

**Уттуллух гъарал гуржи дуклай.**  
Курдюк обмазывает куском застывшего жира  
(соотв. Как сыр в масле кататься).

**Уттуллух гъивхъ гъагълай ур.**  
Курдюком орехи колет  
(т.е. живет припеваочи).

**Уттулу аьгъу буллай.**  
Курдюком обмазывает.

**Уттулу бухълай, Чила къагъагъайссар.**  
Разрезая курдюк, нож не сломается.

**Уттулу ччинал Чилул майрайн ппай учайссар.**  
Кто любит курдюк, тот целует ягненка.

**Ухнайн кИила ххяаххан къабучиссар.**  
На проигравшего дважды не кидаются.

**УЧиакъу дякъил, лякъазара ккашил ивчайссар.**  
Подлец умирает от холода, обжора – от голода.

**УЧиакъущал варсулунияр,  
виричунащал хIурнилууву хъинссар.**  
Чем с подлецом под буркой,  
лучше с героем в кольчуге.

**Учма илтIа хъуннин,  
илтIама парабакIуйн агъайссар.**  
Пока толстый похудеет,  
худой окажется на навозной куче  
(соотв. Пока толстый сохнет, худой сдохнет).

**Уччиннин дугу дуки, гъухъал нанин зугу зузу.**  
Ешь досыта, работай до пота.

# X

**Халкъуннавату тайламурди бүккайсса.**  
Народ всегда справедлив.

**Халкъуннал гъаз увмагу  
шищачлав экъи утан къавхъу ссар.**  
Кого народ возвысил, того никто унизить не сможет.

**Халкъуннал дусшиврул душманнал гуж лагъ байссар.**  
От сплоченности народа сила врага ослабевает.

**Халкъуннал мазру бахлин къашайссар.**  
Языки людям не завяжешь.

**Халкъуннал намус буруччайнал цла дуккайссар.**  
Кто защищает честь народа, того и будут прославлять.

**Халкъуннал уф учирчан, марч бишайссар.**  
Если народ подует, ветер поднимается.

**Халкъуннал цланий бувсса захимат зия къалагайссар.**  
Труд ради своего народа не забудется.

**Халкъуннал экъи увтма щищачлав гъаз ан къавхъуссар.**  
Кого народ выбросил, того никто поднять не сможет.

**Халкъуннан хайданунсса щялмахъгума бусан бучиссар.**  
Ради пользы народу даже обмануть можно.

**Халкъуннача – хикумат, хикуматрача – гуж.**  
У народа – государство, у государства – сила.

**Ханнайнгу, шаяйтанийнгу вих хъун къабучиссар.**  
Верить нельзя ни шайтану [черту], ни хану[царю].

**Ханнал буллусса чал зумув маургара.**  
Подаренному ханом коню в зубы не смотри  
(соотв. Даренному коню в зубы не смотрят).

**Хану бакъасса аьнакIи къабикIайссар.**  
Нет курицы без настеста.

**Харап хъу эяту пуркIу къаличайссар.**  
Из развалин дым не идет  
(о разрушенном доме).

**Хар-хавар бакъа ялун дирсса хъуслия хъинбала бакъассар.**  
От случайно приобретенного добра пользы не бывает.

**Хасият машан ласун къашайссар.**  
Характер не купишь.

**ХатIа къашайсса цучIав къаикIайссар.**  
Нет никого, кто бы не совершил ошибку.  
(соотв. И на старуху бывает проруха).

**ХатIа хъулухва бикIайсса бивкIун бур.**  
Оказывается, ошибка всегда у порога стоит.

**ХатIалул хатIа буцайссар.**  
Ошибка ошибку перекрывает.

**ХатIалун банмур бакъассар.**  
Ошибка не исправишь.

**Хияллая пулав бан къашайссар.**  
Из мечты плов не сваришь.

**Хияллу гъаннаран бувгъунни куну,  
мискинная авданчув къашайссар.**  
Посеянные мечты из бедняка богача не сделают.

## Xx

**ХхалабакIуву ххалаххух малугларда.**  
Не ищи иголку в стоге сена.

**ХхалабакIуй бавхIусса ккаччин лавхъхъуну.**  
Как собака, привязанная к стогу сена  
(соотв. *Как собака на сене, ни себе, ни другим*).

**Ххалаххи бавцума варани бацингу махъунай акъассар.**  
Кто украл иголку, тот и верблюда украдь может.

**Ххалаххи бавцунал, ххалабакIугу бацайссар.**  
Кто украл иголку, тот и стог сена украдет.

**Ххалаххи бувхнийх ххалгу лагайссар.**  
Там, где прошла иголка, там и нитка пройдет.  
(соотв. *Куда нитка, туда и иголка*).

**Ххалаххул авадангу къаайссар,**  
**мискин хъунгу къаитайссар.**  
На иголке и не разбогатеешь, и не обеднеешь.

**Ххалаххул дакъарча, каруннилли дуруххайсса.**  
Не иголка шьет, а руки.

**Ххаржанчинахъ тачIав чила къадикIайссар.**  
У оружейника никогда ножа не бывает  
(соотв. *Сапожник без сапог*).

**Ххаришиврул инсаннай хъару дайссар.**  
Радость дарит человеку крылья.

**Ххахлахаврия ва дяъваврия хъинбала къашай.**  
От обид и ругани проку нет.

**Ххаххул бутIа чил шайссар.**  
Доля обиженного другому достается.

**Ххиттуягу ччатI, куявнаягу арс къашайссар.**

Из пыли хлеб не получится, из сына – зятя.

**Ххишаламур дукра хIарамссар.**  
Лишняя еда грешна.

**Ххишалану зузу, ххишалану лавайгу хъунтIиссара.**  
Еще больше работай, еще выше поднимешься.

**Ххишаласса кюлтIишиврул дусшиву лияйссар.**  
От лишних секретов дружба портится.

**Ххишаласса хъус ххишаласса захIматри.**  
Лишнее добро, лишние проблемы.

**Ххишаласса хъуслил чув шануцIа айссар.**  
Избыток богатства лишает человека сна.

**Ххув Заннан чchan бикIарча,**  
**бявкъу ккунукравугу рухI дишайссар.**  
Если Бог захочет и в холодное яйцо душу вложит.

**Ххув хъумигу бух шайссар.**  
И победители проигрывают.

**Ххув хъуну паракъат къашайма,**  
**ух хъуну паракъат шайссар.**  
Кто не успокаивается после победы, тот успокоится после проигрыша.

**Ххувнащал маххаххара.**  
С победителем не скорься.

**Ххувшаву хъхичI дуний,**  
**нигъяусу махъун агъайссар.**  
Когда впереди победа, трус назад пятится.

**Ххуй мукъул тур зана дитайссар.**  
Доброе слово меч опускает.

**Ххуйманахъ ххуйра чирчан,**  
**га ялунгу ххуй шайссар.**

Если хорошему сказать хорошее, он лучше становится.

**Ххуймунийн шаттиралгу хъхьичI,  
оъмуний ца шаттиралгу махъ.**  
К хорошему на шаг вперед, к плохому на шаг назад.

**Ххуймунинасса нанижат дачIи аваданлугъри.**  
Настрой на хорошее – половина благополучия.

**Ххуймур даву абад личIайссар.**  
Благое дело навечно останется.

**Ххуйсса багъманчинал багъраву – ххуйсса ахъулсса.**  
В саду хорошего садовода – хорошие фрукты.

**Ххуйсса бухмур бакъа къашайссар.**  
Хорошее без старого не бывает.

**Ххуйсса дайдихъунияр ххуйсса ахир хъинссар.**  
Чем хорошее начало, лучше хороший конец.

**Ххуйсса дус ацIа маччанаяр хъинссар.**  
Хороший друг лучше десяти родственников.

**Ххуйсса дуснащал марххалттаницIух  
цIу лачIун дан шайссар.**  
С хорошим другом и снег поджечь можно.

**Ххуйсса инсан цувалу къаличIайссар.**  
Хороший человек одиноким не останется.

**Ххуйсса инсаннал гъалмахтал гъарзассар.**  
У хорошего человека гостей много.

**Ххуйсса инсаннал махъ кIива къабайссар.**  
Хороший человек из одного слова два не делает  
(*не сплетничает*).

**Ххуйсса къужри бусса шяраву жагъилталгу ххуйссар.**  
Где есть хорошие старики, там есть и хорошая молодежь.

**Ххийсса лугу даkI тIайласса гъалмахчури.**  
И хорошая книга – преданный друг.

**Ххийсса мукъух вичIи дишин тIаальнни.**  
Доброе слово и слышать приятно  
(соотв. Хорошие речи и слышать приятно).

**Ххийсса насиxIатран багъя бакъассар.**  
Хорошему совету цены нет.

**Ххийсса хъувату – ххийсса бакIлахъия.**  
С хорошего поля – хороший урожай.

**Ххийсса хъус кьюркъусса къадикIайссар.**  
Хороший товар дешевым не бывает.

**Ххийсса хъус цурдара на шикку дура тIун дикIай.**  
Хороший товар сам говорит: «Я здесь»  
(соотв. Хороший товар сам себя хвалит).

**Ххийсса чувнал оьккисса даву къадайссар.**  
Хороший человек плохой поступок не совершил.

**Ххийсса щарсса дусса ужагъ бунияласса алжанни.**  
Дом, где жена хорошая – настоящий рай.

**Ххийшивруяр хъиншиву хъинссар.**  
Чем победа – лучше доброта.

**Ххийшивву ххийшивруву даkъарча,**  
**инсаншиврувур дусса.**  
Благое не в победе, а в человечности.

**Ххуллийн укканин гъалмахчу ххала,**  
**къатта ласунин чIаххул ххал ба.**  
Пока в путь не тронулся, найди попутчика,  
пока дом не купил – соседа.

**Ххуллия авккуманани ххуллул танимхI байсса.**  
Дорога наказывает тех, кто с нее сходит.

**Ххуллия увкма пашман шайссар.**  
Кто сошел с пути, тот пожалеет.

**Ххуллу архмур бугъарчангү,**  
**шавай дақъаврищал увкун хъинссар.**  
Хоть и дальняя дорога выпала,  
домой вернуться хорошо с миром.

**Ххуллу архнугу, вихшала дунийх насу.**  
Хоть дорога и длинная,  
идти нужно по проверенному пути.

**Ххуллу бивтукун, махъунайгу ургу.**  
Когда дорогу пройдешь и назад оглянись.

**Ххуллу хъхъичIунмай бусса кунма,**  
**махъунмай бачинссагу буссар.**  
Как есть дорога вперед, так есть и дорога назад.

**Ххуллул ахир – ххуллулссаннал талихI.**  
Конец дороги – счастье для путешественника.

**Ххуллулссаннал аърххи цанугу,**  
**къисматмур личIиличIиссар.**  
У путешественников дорога одна, а судьбы разные.

**Ххуллур бавкку-шавккусса бикIайсса,**  
**тайламур хъакъссар.**  
Дороги бывает кривыми,  
но правильная дорога – всегда прямая.

**Ххулу буцан чал хъуссаксса,**  
**путIи-ххара кIюла дуккайссар.**  
Если опоздал заготовить сено,  
толстый стебель истончается.  
(*т.е. если вовремя не потрудиться, голод приходит*).

**ХхутIи къацIивусса жанаварданийнгу, паракъатсса**  
**некхайнгу, ярагъ кIунттихъсса душманнайнгу вих машара.**  
Зверю с клыками, спокойной реке и врагу с оружием не верь.

**Ххюва кЛисса – ххювагу личЛи-личЛисса.**  
Пять пальцев – и все разные. (*о детях*).

**ХхюлубакIу левкъукун, чIу къабувккун къабикIайссар.**  
Если куча щебня рассыпется, без шума не обойдется.

**Ххют бюрххул магърал дакъарча, аьраварттилли.**  
Тень не от заячьего хвоста, а от арбы.

**Ххютгү я щинаву дюкъакъайссар,**  
**я цараву ччукаччайссар.**  
Тень в воде не тонет, в огне не горит.

**Ххютту дачIаний бакI гъав лагайссар.**  
Когда кишki пустые, в голове мутнеет.

**Ххядуркса тIахЦунттуувун къама къабичайссар.**  
В порваный мешок пшено не засыпают.

**Ххяп учингу михъру аьркинни.**  
Чтобы царапать, ногти должны быть.

**Ххярацлу дакъаний, читIугу къабикIайссар.**  
Если нет щели, то и ласточки нет.

**Ххяххабургъил гъили къаувма,**  
**лагабургъилгу гъили къай.**  
Кого не согрело солнце на восходе,  
того не согреет и на закате.

**Ххяххан бувналссар чу хъхъичIун буккойssa.**  
Кто гонит коня, тот и впереди.

**Ххячарттувар чув уккойssa.**  
Из овчины [сыромятной кожи] мужчина выходит  
(*т.е. настоящий мужчина вырастает в трудных условиях*).

## Хъ

**Хъа бувгъуну, хъюру хъунисса ххай маикIара.**  
Посадив ячмень, не думай, что горох вырастет.

**Хъа бувгъуссияча, мулцу ххявххунни.**  
Ячмень посадил, овсюг вырос.

**Хъа бувкун, ар-зунтту къабити.**  
Поклялся – равнину-горы [родину] оставил  
(*т.е. не стоит давать клятвы, которые не сможешь выполнить, а то придется уйти из родного села*).

**Хъа гъарза хъукун,**  
**ттуккулгу залуннайх чкан рищайссар.**  
Ячменя переевший осёл начинает лягает хозяина.

**Хъамал буκъачIайсса кыни къадучIаннав.**  
Пусть не будет дня без гостя.

**Хъамаличу баracатрашалли учIайсса.**  
Гость с бараком [благополучием] приходит.

**Хъамаличу икIайсса чансса**  
**хIаллайссар дайманасса хъамаличу къаикIайссар.**  
Гость бывает на короткое время,  
постоянно гостем не бывают.

**Хъамаличу икIайсса шанма гъантлиссар.**  
Гостем бывают на три дня.

**Хъамаличу къауххайсса чIун къаккакканинав.**  
Пусть не увидим времена, когда в дом гость не заходит!  
(благопожелание)

**Хъамаличу увкIунни, ччатI бакъари.**  
Гость пришел, хлеба нет.

**Хъамаличу уккан айсса аьдат дакъассар.**  
Нет обычая гостя выгонять.

**Хъамаличу укъачIайсса**  
къатлуву барачат къибикIави.  
В доме, где нет гостей нет и благополучия.

**Хъамаличу хIадурнугу, къатта хIадурну къабикIайссар.**  
Хоть гость готов, комната не бывает готова.

**Хъамаличунал ттиликI лажиннияр ххуйссар.**  
Спина гостя лучше его лица.

**Хъамаличунал ттукку щинайн биян буллай ур.**  
Отвести осла кунака на водопой  
(*t.e. делать кое-как, спустя рукава*).

**Хъамаличунахъ вин ажари биххавив къачайссар.**  
У гостя не спрашивают: «Тебе петуха зарезать?»

**Хъамаличунахъ ккашилну урав къачайссар.**  
У гостя не спрашивают, голоден ли он.

**Хъамаличуну бучIиссар так ца къини икIан.**  
Гостем можно только один день быть.

**Хъамалуккачил магъ ляркIуссар.**  
У гостевой собаки хвост поджатый (*о засидевшемся госте*).

**ХъанакIрая щац шайссар,**  
ццуццури хъункIултIутIи шайсса.  
На шиповнике вырастает колючка,  
а на колючке – розы.

**Хъаралу ккунук шашан байсса жагъил.**  
Парень, который яйцо под мышкой варит  
(*о горячем молодом человеке*).

**Хъаралумур – щар. НикирацIимур – оърчI.**  
Жена та, что у плеча, дети те, что у колен (*t.e. семья, с которой не живет мужчина лишается его заботы*).

**Хъарас – ттухъхъун, къуса – вихъхъун.**

Плуг – мне, ложка – тебе.

**Хъарту тIаннуцIухгу та-дунугу цIу лачIайссар.**  
И сырье дрова когда-нибудь загорятся.

**Хъару гъаргъ лелуххуйх**  
**виричунал чару къабищайссар.**  
Храбрец не станет кидает камень  
в птицу со сломанным крылом.

**Хъару дакъасса лелуххигу,**  
**гъунар бакъасса лаккучугу къаинIайссар.**  
Не бывает птицы без крыльев и лакца без талантов.

**ХъатIу лухIи лавгса дакIийссса къабувсунтIийри.**  
Ворон покернел, говорят, потому что душу не открыл.

**ХъатIу ялтту лухIинугу, вийх ятIулссар.**  
Ворон сверху хоть и черный, внутри – красный.

**ХъатIуй – балай, бивкIулий – зума.**  
На свадьбе – поет, на похоронах – причитает.

**ХъатIуй увччунна тIима къалиявкъуссия тIар.**  
На свадьбе, говорят, не нашлось сытого.

**ХъатIуйн къагъан бучIиссар,**  
**бивкIулийн къагъан къабучIиссар.**  
Можно не пойти на свадьбу, но нельзя не пойти на похороны.

**ХъатIул бакI дарккусса**  
**къарькаллул чулухунмай буруглайри тIар.**  
Говорят, что у вороны голова кривая,  
потому что смотрит в сторону падали.

**ХъатIул я хъатIул къабуккайссар.**  
Ворон ворону глаза не выключает.

**ХъатIул, арулва ххуймур кIучI бувну, ца оыккимур бусайссар,**  
**вяркъуллив, арулва оыккимур кIучI бувну, ца ххуймур бусайссар**

## **Тар.**

Ворона, говорят семь хороших [поступков] скрывает, об одном плохом рассказывает, а сорока, говорят, семь плохих [поступков] прячет, об одном хорошем рассказывает.

## **ХъатIулгу цуппа лелуххун ккалли байссар.**

Ворона тоже себя птицей считает.

## **ХъатIущал дус хъурчан, къаркъаллу канан багъайссар.**

Подружишься с вороном, будешь есть падаль.

## **ХъатIуша мурхъ бахълаган бан къашайссар.**

Ворон не сможет собой дерево накрыть.

## **ХъатIущал дусшиву дурманал къеппа марцI къашайссар.**

У того, кто дружит с вороном, клюв не очищается.

## **Хъатлих хIарчIсса щиналгу,**

**буттахъанийсса оърмулulgу инсан укъавччуссар.**

Водой из ладоней не напьешься,

жизнью в отцовском доме не насытишься.

## **Хъаттираймур чунчIав къагъанссарча,**

**циал щявмур дурчIин аъркинни.**

То, что на крыльях никуда не денется,

сначала нужно разобраться с тем, что на земле.

## **Хъин инсаннахлу – ттуршра ка.**

За хорошего человека – сто рук.

## **Хъин къашай азар Лукъманнул**

**хIакиннащагу хъин дан къашайссар.**

Неизлечимую болезнь даже врач *Лукман*

не сможет вылечить.

## **Хъин кыни цумациннайнгу дуккайссар.**

Счастливый день приходит к каждому.

## **Хъин хъун чтарчан, хъинбала бува.**

Хочешь вылечится, делай добро.

**Хъин чув мискин къашайссар.**  
Хороший человек не обеднеет.

**Хъинбала бат къашайссар.**  
Добро [сделанное] не пропадет.

**Хъинбала вищава щинчлав бан къахъурчан,**  
**винма був хъинбалавагу хъама мабитара.**  
Если никому не можешь сделать добра,  
хотя бы не забывай того, что сделали тебе.

**Хъинбалагу, оьбалагу инсаннал**  
**циала къунттихъри бусса.**  
Добро и зло в руках самого человека.

**Хъинбалай, ххуллухъин!**  
– **Хъинбалдарай хъуниийн най бура.**  
Добро, куда идешь!  
– Иду, туда, где остались без добра.

**Хъинбалдарай къаакъайма,**  
**оьбалдарай акъайссар.**  
Кто по-хорошему не соглашается,  
 тот по-плохому согласится.

**Хъинбалдарал гъанна хъхиривугу къааъийссар.**  
Семена добра и в море не сгниют.

**Хъинбалдарал дайдихъу, оьбалдарал дайлитлу хъуннав.**  
Пусть у добра будет начало, у зла – конец.

**Хъинбалдарал хъинбала къункъу бай.**  
Добро притягивает добро.

**Хъинбалдаран хъинбала барчан – ина чувра,**  
**оьбалдаран хъинбала барчан виричура.**  
Если ответишь добром на добро, ты – мужчина,  
ответишь добром на зло, ты – герой.

**Хъинма итансса тахгу къавхъуссар,**

**Оъма итансса къалангу къадуркссар.**  
Не нашел трон для хорошего, яму – для плохого.

**Хъинмунинсса умуд къукъин къабучIиссар.**  
Нельзя терять веру в хорошее.

**Хъинмур жуав мазрайн къацIри.**  
Лучший ответ – закрытый рот.

**Хъиннува итабавкъу мазрал**  
**инсан дакъашиврия булласиссар.**  
Говорят, у развязанного языка нет чести.

**Хъиннува нацIу маз загърунияргу къурчIисса.**  
Слишком сладкий язык горше яда.

**Хъинсса авлиянияр, оъсса айкъулукар хъинссар.**  
Лучше злой мудрец, чем добрый глупец.

**Хъинсса виричунаан ккуллаксса ччатIгу гъассар.**  
Хорошему молодцу хватит хлеб размером с пули(*об умеренности в еде*).

**Хъинсса гъаннарая – хъинсса бакIлахъру.**  
Из хороших семян – хороший урожай.

**Хъинсса даврил цила цурда чIалачIи дай.**  
Хорошее дело всегда само за себя говорит.

**Хъинсса дус акъанан цайрасса ай кIул къашайссар.**  
Плохой друг не признает своих ошибок.

**Хъинсса дус уссиияргу лавайссар.**  
Хороший друг лучше брата.

**Хъинсса дуснащал марххалттануцIухгу цIу лачIун давияв.**  
С хорошим другом я и снег мог бы поджечь.

**Хъинсса задрал къадру дакъа хъувкунни кIул шайссар.**  
Цену хорошей вещи узнаешь, когда ее потеряешь.

**Хъинсса инсан маслихIатрай акъайссар.**  
Хороший человек слушает советы.

**Хъинсса инсаннал аньпа махъун личIайссар.**  
Память о хорошем человеке остается.

**Хъинсса инсаннал маз чанскар.**  
У хорошего человека языка мало [не болтлив].

**Хъинсса инсаннал оърмугу,**  
**ххийсса къункъашалсса т'утIул оърмугу кутIассар.**  
Жизнь хорошего человека и жизнь ароматного цветка коротки.

**Хъинсса инсаннал цIу духкъалагайссар.**  
У хорошего человека огонь не кончается (*о гостеприимстве*).

**Хъинсса инсаннал щалагу дуниял цала шардалур.**  
Для хорошего человека весь мир как дом родной.

**Хъинсса хIухчил аякъа газулуятур.**  
Хороший пастух заботится о стаде.

**Хъинсса хъус муштари акъа къаличIай.**  
Хорошие вещи без покупателя не останутся.

**Хъинсса хъуснияр, хъуннасса цIа хъинссар.**  
Доброе имя важнее богатства.

**Хъинсса чIаххучу архсса гъанчунаяр [ххазинанияр] хъинссар.**  
Добрый сосед лучше родственника [лучше богатства].

**Хъинсса чал хъирив ттурлу луххал дизайссар.**  
За хорошим скакуном встает пыль столбом.

**Хъинсса чан хъинсса бурттигъугу айкинссар.**  
Для доброго коня и добрый хозяин нужен.

**Хъинсса чан цал бивщусса мархъ гъассар.**  
Хорошему коню достаточно одной плетки.

**Хъинсса чиятугу, оъсса жуятувагу къаивчЛаннав.**  
Пусть у хороших чужих, и злых наших [никто] не умрет.

**Хъинсса чу бурттигъу акъа къаличЛайссар.**  
Хороший конь без всадника не останется.

**Хъинсса чув цувалу къаличЛайссар.**  
Добрый человек один не останется.

**Хъинсса чувнайн оъманал оъчури чай.**  
Злой и хорошего злым называет.

**Хъинсса чувнал альпа махъ личЛайссар.**  
О добром человеке останется добрая память.

**Хъинсса чувнал барцІгумали**  
**цила оърчая махІрум къабайссар.**  
Добрый человек и волка не заставит  
печалится о своих детенышах.

**Хъинсса чугу мурхъах ялугълан къабикЛайссар.**  
Хороший конь плетки не ждет.

**ХъицІив бакъасса цац къабикЛайссар.**  
Не бывает колючки без шипов.

**Хъу дугъанин, гъанна лякъи.**  
Прежде чем поле засеять, семена найди.

**Хъу дурчІунал ттарацІ бакІу къалмул шайссар.**  
Кто поле прополол, у того на гумне много зерна будет.

**Хъу тЛамакъри: дирчумурди гива ласайсса.**  
Поле – это корыто: что туда бросишь, то и достанешь.

**Хъув – хъацІ, сувун нацІ багътив?**  
В поле – саранча, в амбаре вши завелись?

**Хъувхъу биял къавхъуну,**  
**хъурунхъусса накълийн дурккунни.**

Пшеничной крупы не хватило,  
пшеничную сечку в суп положили.

**Хъудугъан ссятрапл чал хъурчан,  
шинай хъирив къалаяйссар.**

Если поле сеять начнешь хоть на час позже,  
то целый год его не догонишь.

**Хъудугъун щявесса къалмул**

**ккукку къалпузну чалан биклайссар.**

Для пахаря зерно, упавшее на землю, кажется арбузом.

**Хъудугъучла ччатлул къадру хъунмассар.**

У пахаря хлеб в большой цене.

**Хъузала зурчани хъугу зун диклайссар.**

Если пахарь работает, и поле будет работать.

**Хъун зунттущагума баргъ бащен къашайссар.**

Даже большая гора не может заслонить солнце.

**Хъун мурхыирал мархригу куртлссар.**

У большого дерева корни глубокие.

**Хъун мурхыиралусса уртгуйх сил къадитайссар.**

Трава под большим делевом инеем не покрывается.

**Хъун урцух чивинияр, чири урцух хъунну хъинссар.**

Лучше быть большим за маленьким столом,  
чем маленьким за большим.

**Хъуна чувнал маҳ жагылнансса аькълур.**

Слова старого в доме – ум для молодого.

**Хъунав хъукун къякъа баклрай бацлайссар.**

Когда стареешь, на голове плеши образуется.

**Хъунав хъукун, инсаннал хасият зия шайссар.**

Когда человек стареет, [его] характер портится.

**Хъунав хъуманан цува жагъилну ивкIшиву кIулну бикIан аркинссар, жагъилманан цувагу хъунав хъуншиву.**  
Старый должен помнить о том, что был молодым, молодой – что и сам постареет.

**Хъунав хъун итанинав, хъала ишун къаитанинав.**  
Пусть дадут постареть, но не дадут ослабеть.

**Хъунав хъуну махъ хъартлийн агълай ур.**  
Старый, а танцует с подпрыгиваниями (*t.e. молодится*).

**Хъунасса хъу, чIивинахгу вичIи дилуша.**  
Становись взрослым, но и к младшим прислушивайся.

**Хъуни хъаниил зумалувухгу, мюрчи душварал балайлувухгу акъу.**  
Нет [его] ни в причитаниях женщин, ни в песнях девушек.

**Хъунил заллу марщай авцIума акъарча, хъурссул хъирив заназимари.**  
Хозяин поля не тот, кто на пригорке стоит, а тот, кто за плугом идет.

**Хъунил захIатрал талихI кIункIу байссар.**  
Труд в поле счастье притягивает.

**Хъунил хIал хъудугъунни кIулсса.**  
Силу поля только хозяин знает.

**Хъунин – пара, бакIран – хъува.**  
Для поля – навоз, для головы – [растолченная] косточка [кураги].

**Хъунин – пара, бакIран пикри, хияллу.**  
Полю – навоз, голове – мысли-мечты.

**Хъунин заллу аркинссар.**  
Полю хозяин нужен.

**Хъуния дучIаймур хъхъемайну дакъарча шайсса, гъухъайнур.**

Все, что в поле растет, достается не росой, а потом.

**ХъункIултIигу ццуццятур риттайсса.**  
И цветок срывают с колючки.

**Хъунмав хъукун ттукку аьшари шайссар.**  
Старый осёл стал похотливым.  
(соотв. Седина в бороду, бес в ребро).

**Хъунмав хъукун,**  
**ххачIа барцI хъуцIурдихун багъайссар.**  
В старости волк начинает охотится на саранчу.

**Хъунмав хъунни куну,**  
**найрал ницI къурчIи къашайссар.**  
У постаревшей пчелы мед не портится.  
(соотв. Старый бык борозды не портит).

**Хъунмавхъу бурцIилгу уттулу букайссар.**  
И постаревший волк ест курдюк.

**Хъунмавхъу къиргъу лухIи хъатIулгума бух байссар.**  
Постаревшего ястреба и черный ворон победить может.

**Хъунмавхъу оьрму – къюк Iул оьрму.**  
Жизнь старого – жизнь глухого.

**Хъунмасса гужнияр чIивисса аькълу хъинссар.**  
Маленький ум лучше большой силы.

**Хъунмасса касак къакъарттух личIайссар.**  
Большой кусок в горле застревает.

**Хъуннащал хъун бавану, чIаванащал чIиви душну.**  
Со взрослыми как бабушка, с маленьими как девочка.

**Хъурссул кIамайму бувгъума ккашил къаивчIайссар.**

Кто держится за плуг, тот с голоду не умрет.

**Хъурсул къамайму**  
**къабувгунан ччатбул къадру бакъассар.**  
Кто плуг не держал, тот хлеб не ценит.

**Хъус адиминал жандалия къуркъусса затри.**  
Богатство от мужского здоровья отрезается.

**Хъус дакъана нагу икъарчан,**  
**инсан дакъана инагу икъу.**  
Если я останусь без богатства,  
так и ты оставайся без совести.

**Хъус дуулнин дакъу дуулнинав.**  
Пусть сначала душу даст, потом – богатство!

**Хъус думанаща тъутъив**  
**ххяллайгума ххяххан дан шайссар.**  
Богач и на скалах цветник разобьет.

**Хъус ккаччили магъралусса къалкъир.**  
Имущество – это старая шерсть под хвостом собаки.

**Хъус лажинчулли дааххайсса.**  
Товар продают лицом вверх.

**Хъус лякъин бигъассар – жан лякъин захматссар.**  
Накопить добро легко – накопить здоровье трудно.

**Хъус ххира ма силия лагайссар.**  
Кто любит богатство, [тот] авторитет теряет.

**Хъус ххий дизарчан, айкълу лабикъайссар.**  
Если вещь понравилась, ум прячется.

**Хъус чил канай, вила дарвач нацлил канай.**  
Твое добро едят другие, твою шею едят вши (*t.e. ты беден*).

**Хъус ялун наниссакссар хъуслил чув мяш хъанахъисса.**

Чем больше состояние, тем больше у человека зависти.

**Хъуслил заллу ухкъалагайссар,  
муххал уттуссагу айкъа яйссар.**  
И у имущества всегда хозяин будет,  
и железо никогда не сгниет.

**Хъуслил хъал залуннан күлссар.**  
Цену своего имущества знает только хозяин.

**Хъуслил ци байссар? Мукъцалунннал хъулухгу  
дацайссар, мукъцалунннал хъулухатугу лагайссар!**  
На что нам добро? Оно у порога сорока домов стоит,  
и с порога сорока домов уходит (*т.е. богатство непостоянно*).

**Хъуслилли къатта чюолу байсса,  
хъиншиврулли инсан чюолу айсса.**  
Комната украшает добро, человека – доброта.

**Хъуслищал бакъарча, инсаннашалли оърму бутайсса.**  
Человек жизнь проживает не с добром, а с человеком  
(*соотв. Не с деньгами жить, а с добрыми людьми*).

**Хъусния жагъяннама, цува сагъну ухъурча.**  
К черту богатство, если сам здоров.

**Хъю дурцусса хъуснияр, хъуначувинал махъ хъинссар.**  
Чем полный двор богатства, лучше слово старейшего.

**Хъюрт дукай Мусал махъру.**  
Слова любителя груш Мусы (*о сомнительных словах*).

**Хъяйнай хъяхъаву ликкайссар.**  
На смех приходит смех.

**Хъянсса бакъа, хъярч къашайссар.**  
Шутки только со смехом бывают.

**Хъярчи чавай – гъиди бавай, хъяй унува – ивчан авай.**  
Говорят, что шутят-щекощут, а сами убивают.

## Хъ

**Хъулувух буккан барчан, чIавахъулттивух бухлай.**  
Их выгонишь в дверь, а они в окно заходят.

**Хъунманугу къяпа ца бакIрайри бишайсса.**  
Даже большую папаху только на одну голову одевают.

**Хъуну лавгмуний бурттий занан къаикIайссар.**  
Нельзя ездить верхом на прошлом.

**Хъу-хъунал хъхьичI тIитIлан, дакI ссупра дакъар.**  
Душа не скатерть, чтобы открывать перед кем попало.

## Хъхъ

**Хъхъири бивтма неххавун къаоъкъайссар.**  
Кто переплыл море, в реке не утонет.

**Хъхъири ялтту бутIирчагу,**  
**дакIинилмур чапалшиву марцI дан къашайссар.**  
Если даже море сверху налить, грязь из души не смоешь.

**Хъхъирий дишин къалакъигу,**  
**сасвруннайн бишинсса чурттугу бакъассар.**  
Нет крышки для моря, нет лестницы до неба.

**Хъхъирийгу кIичIала биша.**  
И на море поставь половник (*о бережливости*).

**Хъхъирийнгу увцуну, щин къадуллуну къайтан.**  
Отвести к морю и не дать воды (*соотв. Обвести вокруг пальцев*).

**ХъхъичI бивсса машайн маша къабияйссар.**  
Ни одни сваты не сравнятся с первыми.

**ХъхъичIунай наниначIа нигъ къадикIайссар.**  
Кто идет вперед, тот не боится.

**Хъхъунил даву – къинилул тамаша.**  
Ночная работа – дневное удивление (*о некачественной работе*).

**Хъхъунил сайду буву,**  
**дяхтта шанашала, танмакулух рахIу бахху.**  
Прогуливающийся по ночам,  
днем спящий и за табак бурку продающий (*о бездельнике*).

**Хъхъунил хъи rivgu къини дучIайссар.**  
И после ночи день приходит.

**Хъхъурайра дур давриягу, ччяни ивзун**  
**Дурмуниягу пашман къашайссар.**  
(Никогда) не пожалеешь о работе,  
сделанной еще ночью и о работе сделанной, встав рано утром.

## XI

**Хлавагу, айгъургу магърая къабугъайссар.**  
Рыбу и скакуна за хвост не хватают.

**Хлакъину дан бюхъаймур гъунттинин маритара.**  
То, что можно сделать сегодня, не откладывай на завтра.

**Хамаданнай ттукку к Иива шагылун булайссар.**  
В Хамадане [где-то очень далеко] осел стоит десять копеек  
(соотв. За морем телушка – полушика, да рубль перевозу).

**Хлан инсаннал оырчлаяр ххувссар.**  
Вино сильнее детей  
(т.е. даже любовь к детям не помогает отказаться от вина).

**Хланттил дусная дус къашайссар.**  
Из событъника друга не сделаешь.

**Хлинча лахъисса, махъ кутласса хъинссар.**  
Веревка хороша длинная, а разговор – короткий.

**Хиса- китавртту къадуллай.**  
Не делая расчетов  
(соотв. Не мудрствуя лукаво).

**Хурматрал ахир мусилли.**  
Конец заботы – золото.

**Хухчил зунтту букайссар, бадалчинал – ятту.**  
Пастух горы съедает, ночной сменщик – овец.

**Хлав къалавгун, тлама дан къашайссар.**  
Дров не соберешь, пока в лес не сходишь.

**Хажак дақъун хиял – ххюора накл мучтал.**  
У кого брюк нет, тот мечтает о пяти аршинах заплатки.

**Хажатханттуя тавхана бан къашайссар.**  
Из туалета гостинную не сделаешь.

**Хажлийн лавгунни куну,**  
**лаччул чимуся Хажи къашайссар.**  
Если совершил хадж, не значит, что из чеснока  
Хаджи [человек, совершивший паломничество] получится.

**Хажлийн пашмакъругу дияйссар.**  
В хадж и башмаки доходят.  
(*т.е. если совершил паломничество в Мекку, это не значит, что стал святым*).

**Хайван бивчарчан – ттаркIру,**  
**инсан ивчарчан – захimat личайссар.**  
Баран умирает – кости остаются, человек умирает – труд.

**Хакъ бакъа ххавхма, хъус дакъа дакъил шайссар.**  
Обидевшийся на отсутствие оплаты, помирится без ничего.

**Хакъину къавтIий, гъунттий айтIий.**  
Сегодня танцует, завтра плачет.

**Хакъину учин ччимур гъунттинин бивтун хъинссар.**  
Что сегодня хотел сказать, лучше оставить на завтра.

**Хакъинусса ттаркI, гъунттисса уттулунияр хъинссар.**  
Сегодняшняя кость лучше завтрашнего курдюка.

**Хакъисса ччаврин дайдихъу дунугу,**  
**дайлитIу къакIулссар.**  
Даже у настоящей любви неизвестно какой будет конец.

**Хала буххарчан – хал ласун бай.**  
Свяжешься [с ними] – силы отнимают  
(соотв. Все соки выжмут).

**ХалтIухъяннал хъусгу,**  
**щамарахъачIрайн бувсса гъарал вирххугу цар.**  
Добро [имущество] отходника словно дождевой поток на склоне  
(*т.е. быстро заканчивается*).

**Хлан къадитан чарчан,**  
**инава увччу къавхъуний пияниах ургу.**  
Если хочешь бросить пить,  
посмотри на пьяниц, когда трезвый.

**Хлан хлачIул къацIиву махъ къабацIайссар.**  
У пьяницы во рту слово не держится.  
(соотв. *Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*).

**Хланттил дусная дус къашайссар.**  
Из друга по выпивке настоящий друг не получится.

**Хланттил къяцагумали бурцIийн къяца бацIлацIи байссар.**  
Вино даже козу заставляет на волка кидаться.

**Хланттилгу, хумарданулгу ччувччусса къатта,**  
**Аллагъища базин бан къашайссар.**  
Сгоревший от вина и безделья дом,  
даже Аллах не восстановит.

**ХлаптIи ккаччиил хъап къаучайссар.**  
Лающая собака некусает.

**Хларамну ляркъумур хларамирай лагайссар.**  
Заработанное нечестно, так же нечестно уходит.

**Хларамсса ацIра къурушнияр,**  
**хлаласса ца къуруш хъинссар.**  
Чем запрещенные десять рублей,  
лучше один дозволенный.

**Хларамсса хъуслий барачат къабикIайссар.**  
Нечестно заработанное впрок не идет.

**Хларачат къабарчан, барачатгу бакъассар.**  
Если не постараться и благополучия не будет.

**Хларачатран – хамил ччатIул гурга.**  
Старанию – кукурузная лепешка.

**ХIап кукунайх чартту бишларчан,  
чарий чару къаличIанссия.**  
Если кидать камень на всех, кто лает,  
то камня на камне не останется.

**ХIап учиннинма ккаччишиву чалай бур.**  
Еще не залаял, но видно, что собака.

**ХIаясизнал замана лавгссар.**  
Времена наглецов прошли.

**ХIаясизнал иттав пуй учирча,  
интнил вирхху бунни учайссар.**  
Бесстыжему в глаза плонешь, скажет,  
что весенний дождь пошел.

**ХIиллакар цулчIа лякъалавай багъайссар.**  
Хитрая лиса животом вверх ложится.

**ХIинчурай къама къакъан мабихъларда.**  
На веревке зерно не сушат.

**ХIиркI бугъан ина вилцIун акъарахха.**  
Ты ведь не мул, чтобы упрямиться.

**ХIурккути ккарччун дарман дутавур.**  
Шатающемсяся зубу лекарство давать  
(соотв. Как мертвому припарки).

**ХIурхIа бачайсса ницил хъуниасса хъу гъайчайссар.**  
Медленный бык и большое поле вспашет  
(т.е. торопишь медленно).

**ХIакъесса дусшиврун къимат бакъассар.**  
Настоящей дружбе нет цены.

**ХIусутма талихIрайн къауккайссар.**  
Злой никогда не будет счастливым.

**ХIусут яруннан нач дакъассар.**

У злых глаз стыда нет  
(*t.e. злой человек на все способен*).

**Хүсүтсэя яруннан архну ххал шайссар.**  
Злобные глаза издалека видят  
(*t.e. выискивают недостатки*).

**Хүхчалт чиаву хувкун, тта чапур шайссар.**  
Когда много пастухов, овцы дохнут  
(*соотв. У семи нянек дитя без глазу*).

**Хүхчалт чиаву шаврил ятту бурцил ласлай бур.**  
Когда много пастухов, волк овец уносит.

**Хүхчил душ хъалул ччатц биривния, тий.**  
Дочь пастуха мечтает о кукурузном хлебе.

**Хүхчу акъа ятту – бурцин давла.**  
Пастуха нет – волкам добыча.

**Хүхчу акъахъурчан, бурцилгу тта къуркыу байссар.**  
Если пастуха нет, то и волк загрызет овцу.

**Хүхчу къашанарчан, яттивун барцц къаххяхайссар.**  
Если пастух спать не будет, и волки в овечье стадо не проберутся.

## Ц

**Ца – къалувун, кИира – сувун.**

Одну – в бочку, два – в амбар  
(о необходимости экономии).

**Ца – ца кИичIала букъавщума цумари?**

Кто не ударил хотя бы раз половником?

**Ца авлиянал хъирив арула аькълукар къалаяйссар.**

За одним дураком семеро мудрецов не поспеют.

**Ца аьв нущул кIаланг зия дайссар.**

Одна гнилая кортошка всю яму портит.

**Ца аьркин бакъя мукъя абадлийсса ххаххаву.**

Одно неверное слово – обида навек.

**Ца бакIраха кИира ка зий.**

Об одной голове две руки заботятся  
(*t.e. сам себя обеспечивает*).

**Ца бакIраха кИира ка зузи дарчан,  
чий мюхтаж къахъува.**

Если бы я заботился только о себе,  
то не надеялся бы на помошь других  
(*t.e. заботясь о других не очень  
в хорошем материальном положении*).

**Ца бивтун, кИия утлай.**

Одной пулей двоих убил  
(*t.e. Одним выстрелом двух зайцев убил*).

**Ца бусучIа ца бакъин бувугу икIайссар.**

У рассказчика и один поправляющий[его] бывает.

**Ца виричунал гъунарданулгу къала ласайссар.**

И один храбрец своим умением может крепость взять.

**Ца дард – дакъашиву, кИира дард – хъус душиву.**

Одна беда – бедность, две беды – богатство.

**Ца дуниял – хъхъич!ун дакълай,  
цагу – мукъав ларч!ун най.**

Один мир вперед погоняет, другой – на горбу таскает.

**Ца заралгу ца хайдри.**

В каждом [букв. «одном»]  
вреде есть что-либо [букв. «одно»] полезное  
(соотв. *Нет худа без добра*).

**Ца к!иссураща къинс битан къашайссар.**

Одним пальцем щелчок не сделаешь.  
(соотв. *Один в поле не воин*).

**Ца к!унт! навтлил дят!ал нагълил зия байссар.**

Одна капля керосина, *ратмъ* [мера веса]  
масла может испортить  
(соотв. *Ложска дегтя в бочке меда*).

**Ца ка – нагъливу, ца ка – ниц!аву.**

Одна рука – в масле, другая рука – в меду  
(соотв. *Кататься как сыр в масле*).

**Ца ка дакъасса ласнал ниттин**

**к!ирагу дакъасса арснал щар.**

Однорукой свекрови досталась невестка без обеих рук.

**Ца канай, гамунин ишан ласлай.**

Одну ест, другой подмигивает  
(т.е. *ест с аппетитом*).

**Ца канийssa к!исригума цакуцssа бакъархxa,**

**дунияллий цири халкъуннал ца хасият дик!авив.**

Даже на одной руке все пальцы разные,  
разве могут народы мира быть одинаковыми.

**Ца канил – ца ка, к!иннилагу лажин шюшайссар.**

Одна рука – одну руку, обе руки моют лицо.

**Ца каних дугъи, ца каних ттихІа.**  
Одной рукой держи, другой рукой дои.

**Ца каних лахълай, вамур каних лешлай.**  
Одной рукой зажигает, другой – гасит  
(о нерешильном человеке).

**Ца каних ца ка ялугълай къаличІаннав.**  
Да не будет так, чтобы одна рука ждала другую.

**Ца канища кІива къалпуз бугъан къашайссар.**  
В одной руке два арбуза не удержишь  
(соотв. За двумя зайцами погонишься,  
ни одного не поймаешь).

**Ца қуйяту кІива лу ликкан къашайссар.**  
С одной овцы две шкуры не снимешь.

**Ца къуртал къадурссаксса цамур даймадишаванна.**  
Пока одно не закончишь, другое – не начинай.

**Ца кынни букансса дикІул хханханияр,  
гъарца кынни канансса гъутру хъинссар.**  
Чем туша на один раз, лучше потроха каждый день.

**Ца кынни инсаннса инсанну  
хъинссар азара гъантлий ххютнунияр.**  
Лучше один день человеком быть, чем тысячу – тенью.

**Ца кынисса уттулунияр гъари кынни  
дукансса бакІ-щикІ хъинссар.**  
Чем один день курдюк,  
лучше каждый день *сбой* [блюда из головы и ног барана].

**Ца ламмам сававну щаллусса  
шяравалу гъаркІ дурккун ларгун дурр.**  
Из-за одного клеветника целый аул разорился.

**Ца махъ учиннин цамур къаралданий билути.**  
Пока одно слово скажешь, другое поставь на охрану.

**Ца мукъул лахъхин**  
**къабувхъурчан – азаруннилгу лахъхин къабантIиссар.**  
Если одно слово не научило, то и тысячи слов не научат.

**Ца мурхъирай кIива кюру къабикIайссар.**  
На одном дереве два гнезда не бывает.

**Ца мурхъириаягу вацIа къашайссар,**  
**ца читIулгу инт къадайссар.**  
Из одного дерева лес не получается,  
одна ласточка весну не делает.

**Ца мурхъириаяту багъгу,**  
**ца чарарайту чиригу къашайссар.**  
Из одного дерева не получаются сад,  
из одного волоса – борода.

**Ца мурхъириаяту пулав букан къусагу,**  
**пара бичин чIатIагу дайссар.**  
Из одного дерева делают и ложку для плова,  
и лопату для навоза.

**Ца нигъаусулгу аьрал лияйссар.**  
Один трус все войско портит.

**Ца оьл ябавугу бачIи биххур.**  
Вырастить одну корову – половина заготовки мяса.

**Ца оьсса чув шяраву ухъурчан,**  
**щала шяравалу оькки шайссар.**  
Если в селе есть один злой человек,  
все село портится.

**Ца ранг чанну ссурулккурттагу дузал къашайссар.**  
Без одного цвета и радуга не собирается.

**Ца риршуну, пялут бутан къашайссар.**  
Одним ударом дуб срубить невозможно.

**Ца тарбия аннияр арула тарбия ан бигъассар.**  
Чем одного воспитать, легче семерых.

**Ца ттал хьиривгу, азаруннил хьиривгу хЛухчу икЛайссар.**  
И для одной овцы, и для тысячи баранов пастух нужен.

**Ца уссувун кЛивагу бувкЛун дан ан.**  
Заставляет сделать, стиснув в одну обувь обе ноги  
(*t.e. заставить сделать что-то беспрекословно*).

**Ца ух – ца бакI.**  
Один конец – одна голова.  
(*t.e. у дела должно быть и начало, и конец*).

**Ца учИиакъул ттурша мурдал айссар.**  
Один подлец сто [человек] выпачкает.

**Ца ххалаххуй кЛира шан къадикЛайссар.**  
В одной игле двух ушек не бывает.

**Ца ххийсса мукъул оыттул ттургума зана дитайссар.**  
Одно хорошее слово даже кровавый меч усмиряет.

**Ца хъинсса чув шяраву  
ухъурчангу щала шяравалу хъин шайссар.**  
Если в селе есть один хороший человек, все село улучшается.

**Ца хъурссуя хъу къашайссар.**  
Из одной борозды поле не получится.

**Ца ххъуцанттуву кЛива барцIгу,  
ца дарваграву кЛива ччитугу бавкъуну къабикЛайссар.**  
В одной норе два волка не уживаются,  
в одном мешке – две кошки.

**Ца цIу чурххай, арулва цIу янналий.**  
Один огонь на теле, семь огней на одежде.

**Ца цулкЛул арулва барцI хъяврин бувссия тПар.**  
Одна лиса, говорят, семерых волков обманула.

**Ца чирисса рикпиралгу щаллусса ваңда къаты байссар.**  
Один маленький топор целый лес вырубить может.

**Ца чарил ттуршра къячы гъагъайссар.**  
Один камень сто кувшинов разбивает.

**Ца чарихун кила байчу авлияналли щайссар.**  
Об один и тот же камень дважды спотыкаются только дураки.

**Ца чария ч Іирагу, ца чувная аьралгу къашайссар.**  
Один камень – не стена, один мужчина – не войско.

**Ца чирахърал мукъціалуннан чани байссар.**  
От одной лампочки сорок [человек] свет получает.

**Ца чпан – шикку, ца чпан – тикку.**  
Одна нога – здесь, другая – там  
(*т.е. очень быстро сделать что-то и вернуться назад*).

**Ца шинал оьрчи, ца шинал даву.**  
Годовалый ребенок – один год работы  
(*о родительских заботах и хлопотах*).

**Ца щарссанил бувесса къатта,**  
**арула адиминаща лекъан бан къашайссар.**  
Дом, построенный одной женщиной  
семь мужиков разрушить не смогут.

**Ца я – нисирах, ца я – ччатых.**  
Один глаз – на сыр, другой – на хлеб  
(*о жадности к еде*).

**Ца янин ца я ххал къашайссар.**  
Один глаз не видит другого  
(*не видят очевидного*).

**Ца яттил хайвандалул хъиривгу**  
**щала гъухъала дачайссар.**  
За одним бараном все стадо идет.

**Цавагу ишираву мунал махшил бакъассар.**  
У него ни в одном деле нет умения.  
(т.е. ни одно дело не может довести до конца).

**Цайминнай ай лякъин бигъассар,**  
**цайнамур лякъинни захIматссар.**  
У других ошибки легко найти, у себя трудно.

**Цайминнайхсса сси – щарнийх, щарнийхсса сси – илданийх.**  
Злость на других срывает на жене, злость на жену – на людях.

**Цайра накI дунура, чий аынтуру дихълай.**  
У себя аршина не видят, а у другого – пядью мерят  
(соотв. В своем глазу и бревна не видят,  
а в чужом и соринку замечают).

**Цайрасса ай цанна ччя-ччя Чалан къадикIайссар.**  
Свои недостатки часто не замечаются.

**Цал айссар, цал ивчIайссар.**  
Один раз рождаются, один раз умирают.

**Цал бивну барцIгу къабучайссар.**  
Волк не успокаивается одной дракой.

**Цал дарцумагу абадул цуркур.**  
Кто один раз украл, тот вечный вор.

**Цал къакIулхъурчан, цал кIул шайссар.**  
Если один раз не узнали, то другой раз узнают  
(т.е. когда-нибудь виновник будет найден,  
преступление раскрыто).

**Цал маҳъ учиннин, кIила маҳъунай ургу.**  
Прежде чем сказать одно слово, дважды оглянись назад.

**Цал начлива дурккукун ццурикI**  
**дугъян-дайгъингу къашайссар.**  
Если женщина один раз стыд потеряла,

то ее уже не остановишь.

**Цал щуну, барцI къабуччайссар.**

С одной ходки волк не насытится

(*т.е. преступления будут совершаться пока не поймают*).

**Цал щялмахъ бувснайн кIилчин вих къашайссар.**

Один раз обманувшему, второй раз не верят.

**Цала аькълулий цува цумацагу ялапар хъанахъиссар.**

Своим умом каждый живет.

**Цала аьрщун чий дихълай.**

На свою землю чужое ставит.

**Цала байчув чингу щак тIун икIайссар.**

Кто сам делает, тот и других подозревает.

**Цала бак Iрайн цува аьрщи дичлай ур.**

Сам на свою голову землю кидает

(*т.е. накликать на себя беду;*

*соотв. Сам себе могилу роет*).

**Цала буттан хъинбала къабувманал,**

**щинни яла хъинбала байсса?**

Если [он] своему отцу добра не делает, то кому же сделает?

**Цала захIматрай лявкъусса шагы хъинссар, чил**

**захIматрай лявкъусса аьппасинияр.**

Лучше самим заработанная копейка, чем чужой рубль.

**Цала къяпа цала хъув бивхъусса инсан.**

Человек, держащий свою шапку за пазухой

(*о знающем себе цену*).

**Цала михърувагу къукъин къашайсса къуркъа**

**Чиллух чил бакIру чартIи буллай ур.**

Свои ногти обрезать не может,

а чужие головы тупым ножом бреет.

**Цала оырчI ницIаяр нацIуссар.**  
Свой ребенок слаше меда.

**Цала сси цала лялиян бувма**  
**гужсса душманнаяр ххув хъуссар.**  
Кто свою злость укратит, тот и врага победит.

**Цала талихIрал усттар цумацагу цувари.**  
Каждый сам мастер своего счастья  
(соотв. Человек – кузнец своего счастья).

**Цала чантай – чулинмай,**  
**чил ххуржинтту – хъхьичЧуннай.**  
Свой мешок – в сторону, чужие хурджины – к себе.

**Цалалу дукайманал гъивугу цалалу гъаз дайссар.**  
Кто один съедает, тот один и ношу несет  
(т.е. если ни с кем не делишься, то никто не поможет).

**Цаламур лякъа уссиар гъан дуллай.**  
Свой живот ставит выше брата  
(соотв. Своя рубашка ближе к телу).

**Цаламур ччаву цумациннангу ларайссар.**  
Каждому его любовь сильнее кажется.

**Цаланал хъун къаарчан, чилгу лавай къаайссар.**  
Если свои не поднимут, [то и] чужие не возвысят.

**Цаманал дуркесса кIалангравун цува агъайссар.**  
В яму, вырытую другому, сам попадешь

**Цана акъама чингу акъассар.**  
Кто не для себя, тот и ни для другого  
(т.е. кто себя не любит,  
тот и другого полюбить не может).

**Цана умари, чингу икIайсса.**  
Кто себя ценит, тот и других ценить будет.

**Цана цува кіулмагу айкълу бумари,  
цаярва цува ххув хъумагу гуж бумари.**  
Кто сам себя знает – умный, кто сам себя победит – сильный.

**Цана цува ххирاما чин ххирасса къаикІайссар.**  
Того не любят, кто сам себя любит.

**Цания-ца затрах мюхтаж къахъанарчан,  
инсан хъуслил авлия айссар.**  
Если бы человек не испытывал иногда нужду,  
то от богатства сошел бы с ума.

**Цанмасса къисмат чан къахъунт Іиссар.**  
Никто не останется без своей доли.

**Цанна цала кІаланг дуклай ур.**  
Сам себе яму роет.

**Цаннайн кІия аьралли.**  
Для одного двое – войско.

**Цаннал арши бакъашиву арулуннайн дияйссар.**  
Невезенье одного на семерых переходит.

**Цаннал дугъайссар, цаннал ттихІайссар.**  
Один сажает, другой жнет.

**Цаннал дуркумур гайминнан гъакъашайссар.**  
То, что один съел, другим не достанется.

**Цаннал дуркуну, кІия къауччайссар.**  
Если один поест, двое не наедятся.

**Цаннал-ца лавсьесса лас-шарнин ххазина къааъркинссар.**  
Дружным мужу и жене богатство не нужно.

**Цаннан – хъа, цаннангу – хъус.**  
Одному – клятвы, другому – богатство.

**Цаннансса кІункІур мусил бикІави?**

Разве котелок золота только для одного?

**Цара-ца түйтүту найрал ницI, шатлул загъругу ласай.**  
С одного цветка и пчелы мед берут, и змея – яд.

**Ца-ца мазрал ницI дулай, ца-цаниилгу – загъру.**  
Один язык делает мед, другой – яд.

**Ца-ца хатIа ханнал душнищагу шайссар.**  
Иногда и ханская дочь оплошать может  
(соотв. *И на старуху бывает проруха*).

**Ца-ца чүмал гъалатIралгу тайлабацIулийн буцайссар.**  
Иногда и ошибка может привести к счастью  
(соотв. *Нет худа без добра*).

**ЦачIунхъу халкъуннал гужрая зунтту нигъя бусайссар.**  
Силу народа и горы боятся.

**Цаярва цува ххув шаймари гужма.**  
Сильный тот, кто себя побеждает.

**Цаятура цIа дайма чяни пашман шайссар.**  
Кто себя хвалит, быстро опечалится.

**Цаятура цIа дангу, чияту маxъ чингу бигъассар.**  
Себя похвалить и о другом слово [плохое] сказать легко.

**Циванни уттулуугу магъулун лавхъун,**  
**ччитуугу ялугълагын бан?**  
Зачем вешать курдюк под потолок, чтобы кот глядел?

**Цивппагу бувччууну, ччаннуугу аыгъу буллай бур.**  
Сами наелись, теперь и ноги мажут [жиром]  
(соотв. *С жиру беситься*).

**Цила бившу урхъул айран къурчIир къачайссар.**  
Кувшин никогда не назовет горьким сбитый в нем айран.

**Цила вичIилувун давлат бувххукун,**

**КүтІу-күтІу хъуну, ттукуул га экбы ливчуссия тіар.**  
Говорят, когда в ухо осла вошло богатство,  
он повертелся и выкинул его.

**Цила миналий кацлагу асланни.**  
У себя дома и кобыла – лев.

**Цила ххувшаврия цуппа ччитугума ххариссар.**  
Своей победе даже кошка радуется.

**Цила чұмал дургъусса хъуниңан хъу къадучайссар.**  
Никакое поле не сравнится с полем, засеянным вовремя.

**Цила чұмал лихъангү чувшишу дикан аўркинссар.**  
Для того, чтобы вовремя уйти – тоже требуется мужество.

**Цила чұмуйссса шану чурхан дарури.**  
Своевременный сон – лекарство для тела.

**Цилунма цуппа ттихъайссса оыл куна.**  
Как корова, которая свое вымя сосет  
(*t.e. никому не приносящий пользу*).

**Цимурца гъарқI дуккайссар,**  
**амма тайланмур личайссар.**  
Все сгинет, останется только истинное.

**Циняв гъухъалдания най, ина гъухъалданийн най.**  
Уже все возвращаются с места сбора скотины, а ты только идешь  
(*слова опаздывающему человеку*).

**Циняв ккашил ливтіну, цайнма яржа бивсса хханссар.**  
Думает, что все с голода умерли, и теперь его очередь пришла.

**Циняв тахсиркартал бухъурчан, тахсиркар акъассар.**  
Если все виноватые, то никто не виноват.

**Циняв янналул балжан барчангу ххалаххи цуппа**  
**кіачанма ливчессия тіар.**  
Иголка всех одевает, а сама голой остается.

**Циняннан цачIусса кIункIур  
микIирайгу щаран – бикIайссар.**  
Общий котел и на снегу закипит.

**Цири, Аллагъ, на дuxхин дантIисса,  
оъкки мукъун ххуй маxъ бусарчан?**  
Что, Аллах, случится,  
если на плохое слово хорошее скажу?!

**Цува буслай, цува хъяй.**  
Сам рассказывает, сам смеется.

**Цува заллусса ца тталлулусса кюру хъинссар.**  
Пусть и под бревном, но собственное гнездо хорошо.

**Цува оъккинал давугу оъккир.**  
Если сам плохой, и дело плохое.

**Цува тIайламаналли цамагу тIайла ацIан айсса.**  
Других поправлять может тот, кто сам правильный.

**Цува чIивинугу, чIан куртIисса инсан ур.**  
Хоть сам и мал, но глубок.

**Цува шахълай, цува канай.**  
Сам варит, сам ест.

**Цувагу оъкълай, цаймигу бюкъан буллай ур.**  
Сам тонет и других за собой тянет.

**Цувалу зузинал даву дузрайн къадуккайссар.**  
У того, кто работает в одиночку,  
дело не спорится [т.е. дело не доходит до результата]  
(соотв. *Один в поле не воин*).

**Цуксса архнугу, шаппайсса ххуллу гъанссар.**  
Как бы ни была далека, дорога домой близкая.

**Цуксса кIи оъдикIарчангү,**

**Гъимур дукъаркүн къадикайссар.**  
Как бы зима не злилась, лето все равно приходит.

**Цуксса ка күтү түрчангу, кысри зикъазайссар.**  
Как рукой не тряси, пальцы не отпадут.

**Цуксса халлай дурсар къачайссарча,  
ишил дурдир учайssa.**  
Спрашивают, ни сколько времени делал,  
спрашивают, кто делал.

**Цуксса ябарчагу бурцил ца я ваңглухри бикайссса.**  
Сколько волка не корми, он одним глазом в лес смотрит.

**Цулкілул ккаччи ахъния бутайссар.**  
Лиса собаку скидывает в пропасть  
(*t.e. всегда обхитрит*).

**Цулкілул магърал бюрххун ликри дуллуссия, тар.**  
Лисий хвост, говорят, зайцу ноги дал.

**Цулкілулгү хиял айнакайир.**  
Мечта лисы – курица.

**Цулкілухь: «Вил бара цури?» – куну ціуххукун,  
«Вана ва ттула магъри» – қуссия тар.**  
Говорят, когда у лисы спросили: «Кто твой свидетель?»,  
она ответила: «Вот этот мой хвост».

**Цулча бакъа къурув къакъунт бухлагай.**  
В лугах, где лиса не водится, исчезают куропатки  
(*примета*).

**Цулча бугъан цила магъралли кумаг байсса.**  
Поймать лису, ее же хвост помогает.

**Цума урив ца мукъуйнугу увчайссар.**  
По одному слову можно определить человека.

**Цумацинналгу – цала дайдихъугу, цала – ахиргу.**

У всего есть и свое начало, и свой конец  
(о жизни).

**Цумацанналгу дакIиву аслан буссар.**  
У каждого в душе есть лев  
(т.е. любой способен совершить геройство).

**Цумацаннангу цаламур Ватан азизссар.**  
Каждому своя Родина дорога.

**Цумацаннангу цаламур ужагъ нахIуссар.**  
Каждому свой дом сладок.

**Цумур кIисса къукъирчангу цIун цакуцну бикIай.**  
Какой бы палец не отрезали – боль одинаковая  
(о детях).

**Цумурца чалгу байча щайссар,**  
**цумацагу инсангу айкъайссар.**  
Любой конь спотыкается, любой человек ошибается.  
(соотв. И на добра коня спотычка живет).

**Цумурцагу азаруннин – цила дару.**  
От каждой болезни есть свое лекарство.

**Цумурцагу ахъулссаннул – цила тIин.**  
У каждого фрукта – свой вкус.

**Цумурцагу вяркъун цила оърчи къягъур.**  
Каждой сороке свой птенец галлонком кажется  
(т.е., свой ребенок кажется красивее и лучшее).

**Цумурцагу гъалатI тIайла бан шайссар.**  
Любую ошибку можно исправить.

**Цумурцагу къункъуллун кIула лякъин бюхъайссар.**  
К любому замку можно подобрать ключ.

**Цумурцагу лелуххул – цила кюру.**  
Каждой птице – свое гнездо.

**Цумурцагу мукъун цила кIану.**  
Каждому слову – свое место.

**Цумурцагу урттул – цила мархха.**  
У каждой травы свой корень.

**Цумурцагу цулкIул цила магъ цила дуруччайссар.**  
Каждая лиса свой хвост бережет.

**Цумурцагу щарсса циламур**  
**ужагърай заллугур, къазахъгур.**  
Женщина в своем доме и хозяйка, и батрак.

**Цуппа бивкIакIинайн кIуллулгума къацI учайссар.**  
Своего убийцу и мышь кусает.

**Цуппалу ливчI мурхъирангу мурчая ццах буссар.**  
Одиночное дерево боится ветра.

**Цуппалусса бярацIух цIугу къалачIайссар,**  
**цувалу инсаннангү ялапар хъун захIматссар.**  
Одним кизяком огонь не разжечь,  
одному человеку трудней прожить.

**Цурдалу ца канища ххалаххухун**  
**ххал дучIан къашайссар.**  
Одной рукой нитку в иголку не вденешь.

**Цурк бай ккачки нигъа бувснассар.**  
Вороватая собака всегда в страхе.

**Цуркгу, зунагу цава цассар (зунагу цуркри).**  
Прелюбодеяние и воровство – одно и тоже.

**Цуркнил балаллуувун утайссар.**  
Воровство до беды доведет.

**Цуркнияр къадарсса пиша бакъассар.**  
Нет ничего подлеев воровства.

**Цурку лакъарсун лирчИмуний атIий, заллу – дарцумун ий.**  
Вор плачет о том, что не успел украсть, хозяин – об украденном.

**Цурку ханнаяргу ххувссар.**  
Вор и хана сильнее.

**Цурку щялмахъраяргу ххувссар.**  
Воровство сильнее обмана.

**Цуркул дус цIансса хъхъур.**  
Друг вора – темная ночь.

**Цуркул душман ккаччири.**  
Враг вора – собака.

**Цуркул къатта мюхчансар.**  
Дом вора в безопасности.

**Цуркул къабакIрава ттугъ ливчуна най бур.**  
У вора из головы дым идет  
(соотв. *На воре шапка горит*).

**Цуркулгү цурк: «Я, Аллагы!» – тIийри байсса.**  
И вор ворует со словами «О, Аллах!»

**Цуркун циняв цуркинтри.**  
Для вора – все воры.

**Цухълул цух къакусса дикI къадукайссар.**  
Медведь ест только мясо с душком.

**Цуша ур, цух чин дурну дукайсса.**  
Словно медведь, не ест, пока не испортится.

## Цц

**Ццац ххаваххансса цичIав даkъая.**  
Колючкам не за что было зацепится  
(о бедном даме).

**Ццугъа буний тта**  
**бурцIия хIучI къачайссар.**  
Там, где есть закон,  
там и ягненок волка не боится.

**Ццуццул дунугу,**  
**ялув магъи хъинссар.**  
Лишь бы крыша над головой,  
пусть и из колючек.

### III

**Цалхъаншиврул дазу къадикай.**  
У жадности нет границ.

**Царал кИришиврул аждагъалул зумув ххяххан.**  
От жара огня кинуться в пасть дракона  
(соотв. Из огня да в полымя).

**Цийн шатта багъан.**  
В соли черви завелись  
(о крайней нужде).

**Цу бакъасса махъ.**  
Слово без соли  
(о пресных разговорах).

**Цу бувкунал щин хачича.**  
Съевший соль, пусть пьет воду  
(т.е. отвечает за последствия).

**Цуллусса чурхан къюллул шанугу къувлулли,  
къашавайсса чурхан къувлулмургу къюллулли.**  
Для здорового постель из ослиной шерсти как перина,  
для больного перина как постель из ослиной шерсти.

**Цуллушкиву цАуртташалсса талихИри.**  
Здоровье – звездное счастье.

**Цучи къариршуну нувчЦулува цу къаличайссар.**  
Без удара огнива из кремня искру не высечешь  
(соотв. Без труда не выловишь рыбку из пруда).

**Ца дурну, цАравун ххяххан уллай.**  
Похвалив, в огонь толкают.

**Ца риршутив – щархъу, къатта хъутив – яхъу.**  
Слово дали – выходи замуж, дом есть – живи  
(слова-назидания девушки на выданье).

**Җан хъхъу чанна шай, оьчувная хъин чув къашай.**  
Темная ночь светлеет, но злой добрым не становится.

**Җан хъхъунил ялунгу чанна къини дучайссар.**  
И темная ночь сменяется светлым днем.

**Җаннан чанигу, оьчунан хъинчувгу къаххирассар.**  
Тьма не любит свет, злой не любит доброго.

**Җараву чимус куна, хъама ивтун ур.**  
Забыли, как чеснок в огне  
(*т.е. забыли быстро*).

**Җаравун ххяхху чирчан – Җаравун,**  
**щинаувун ххяхху чирчан – щинаувун.**  
Скажут «в огонь» – бросится в огонь,  
скажут «в воду» – бросится в воду.  
(*о преданности*).

**ҖарайхдикIул къункъай увкIун,**  
**ттукку ччучлай лявкъуссия тIар.**  
Говорят, пришел на запах шашлыка, а увидел горящего осла.

**Җарал – мах, ххуй мукъул инсан кIукIлу ай.**  
Огонь – железо смягчает, хорошее слово – человека.

**Җарал пиягърая нигъаусуя муххал усттар къашайссар.**  
Из того, кто боится огненных искр, кузнец не получится.

**Җаралли махгу кIукIлу дайssa.**  
Железо смягчает огонь.

**ҖарачIа дюхлугу, сситтучIа аькълугу къабикIайссар.**  
У огня прохлады не бывает, у злости – ума.

**Җивугу танал шатта багъан байссар.**  
Он даже в соли червей заводит  
(*т.е. бедный*).

**Җиникъ ва бюрни тачIав архIал къабачайссар.**

Барс и олень не ходят вместе.

**Циникъ бивкыукун бурчукъабитай,  
инсан ивкыукун ххийсса цыа.**

Барс умирает, остается шкура,  
хороший человек умирает, остается имя.

**Цинцы уртту мархлуцакул дуккан айкинссар.**  
Сорняки с корнем вырывать нужно.

**Цинцавугума алмас пар түн дикайссар.**  
Алмаз сверкает даже в соре.  
(соотв. Золото и в грязи блестит).

**Щу дакъания пуркыгу къабуккайссар.**  
Нет огня, и дым не выходит  
(соотв. Нет дыма без огня).

**Щу дикхухун ххункы – дукралул паччахы.**  
Хинкал со свежим мясом – царь еды.

**Щу дишайнал клачгу диклави.**  
У кого печь, тот огонь разводит.

**Щу дунура цаннай щябикланнса къабукканиннав.**  
Пусть не придется, имея огонь, в темноте сидеть  
(благопожелание).

**Ца къатлуву кливайва кулпат къахъуннав.**  
Пусть в одном доме не окажутся две семьи  
(благопожелание).

**Щу къадиширчан, гъилигу къахъуннссару.**  
Если огонь не зажечь, не согреемся.

**Щу кыурчылу – мюрай.**

Новое сито висит на гвозде  
(о новой невестке, когда на первых порах  
ее не утруждают работой).

**Цу лещан дайссар щинайну, тур зана дайссар турлийну.**  
Огонь тушат водой, меч останавливают мечом.

**Цу чуччин, щин дюкъан дан,**  
**марч бугъ бан ва тайламур бухлаган бан къашайссар.**  
Нельзя сжечь огонь, утопить воду,  
поймать ветер и уничтожить правду.

**Цуку букан чтан бивкүкун нех оылукъин дурссия тар.**  
Говорят, когда барабана съесть захотели, вода в реке помутнела  
(соотв. Бедному жениться, ночь коротка).

**Цуку къялания щалава майлул буххивав?**  
Думал, если коза белая, что она вся из жира?

**Цукул ва бурцил тачлав дусшиву къадикайссар.**  
Волк с козой не дружат.

**Цукул увкунийхри гадлуулгу танкI учайсса.**  
Где коза скачет, там козленок прыгает.

**Цукъавххусса махъ – цу бакъасса накъ.**  
Непрошенный совет – несоленый суп.

**ЦукъацIи бакIрайх карщи дахIай.**  
Здоровую голову платком перевязывай.

**Цун къаивкIнан цуцлаву цирив къакIулссар.**  
Кто не болел не знает, что такое болезнь.

**Цуртти ххал хъуншиврул, яру тИтIин айкинссар.**  
Чтобы звезды увидеть, глаза нужно открыть.

**Цуххучув кIул чуври.**  
Спрашивающий – знающий.

**Цуххучув къааыйкъайссар.**  
Спрашивающий не ошибется.  
(соотв. За спрос денег не берут).

**ЦуцИи чувнал бакIрацI – цIуллу чув.**  
Возле головы больного – здоровый.

**ЦуцИимур цурда на шикку дура тIун дикIай.**  
Болезнь сама себя не показывает.

**Цучи дуний нувчIа къабикIай,**  
**нувчIа буний яхъхи хъавтуну лякъай.**  
Когда огниво есть – кремня нет,  
если кремень есть – лента отсырела  
(о бедности).

**Цучилувар цIу дуккайсса.**  
Огонь из кресала ведь выходит.

**Цуши ва щялу ччалай къатта лакълай.**  
Веник с полом споря, комнату чистит.

## Ч

**Чавахъ бугъан чарчан, щинавун уххан аркинссара.**  
Хочешь поймать рыбу, нужно войти в воду.

**Чавахъ куртIнийн, инсан рахIатнийн кIункIу тIиссар.**  
Рыба глубину ищет, а человек – покоя.  
(соотв. Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучшее).

**Чагъарданул чIелмуллуща**  
**мурчайн къаршину леххан къашайссар.**  
Бумажная птица не может лететь против ветра.

**Чай бурттий яттиву лаикIан къашайссар.**  
Нельзя на коне спрятаться в отаре овец.

**Чал магъ дугъарчан – бакIлавай,**  
**ттуккул магъ дугъарчан бакIялавай.**  
За хвост коня схватишься – вверх,  
за хвост осла схватишься – вниз.

**Чал магърацIун лачIурчан, зунтту битави.**  
Если схватится за хвост коня, и горы можно перейти.

**Чал хIал кIул шайссар зунтту лахъани,**  
**дус кIул шайссар къини дуркний.**  
Каков конь узнаешь, когда в горы поднимешься,  
каков друг узнаешь, когда трудный день настанет  
(соотв. Конь узнается при горе, друг при беде).

**Чал шаттируду тяилул ккуччу байссар.**  
Следы коня жеребенок топчет  
(т.е. идет следом).

**Чалгу заллу угъайссар.**  
И конь хозяина удерживает [в седле].

**Чан лавхъусса бурттигъугу икIайссар,**  
**хъамаличунан лархъусса хъамалушингу дикIайссар.**  
Каков конь, таков и хозяин, каков гость, таков и прием.

**Чанмур ххирассар, гъарзамур кьюркьюссар.**  
Чего мало – то дорого, чего много – то дешево.

**Чанну канарчан – илтІа, гъарзану канарчан – уч.**  
Мало ешь – худеешь, много – поправляешься.

**Чансса ккавкма ч'увуну маxІаттал хъанан икІайссар.**  
Кто мало видел, тот много удивляется.

**Чансса яxІ барчан хъинсса виричу шайссар,**  
**Къабарчан къадарсса чув шайссар.**  
Будешь стараться, станешь молодцом,  
не будешь стараться – станешь подлецом.

**Чанссанулгу зарал хъунмассар.**  
И от малого может быть много вреда.

**Чан-чанну дуки – гъари къинни дуки.**  
Мало ешь, но каждый день.

**Чапал бувнал марцІгу бувача.**  
Кто испачкал, тот пусть и чистит.

**Чапал тPахIунгтувусса щингу чапалссар.**  
Вода в грязном кувшине тоже грязная.

**Чапалсса лажин шюршуну марцІ дан шайссар,**  
**Чапалсса дакІ шюршуну марцІ дан къашайссар.**  
Грязное лицо отмоешь, грязную душу нет.

**Чапхундарай ляркъумур гъарарай лагайссар.**  
Награбленное легко расходуется.

**Чара бакъасса чувнан мучаригу качарди.**  
Человеку в безвыходном положении  
и кукурузный хлеб – сахар  
(соотв. На безрыбье и рак рыба).

**Чарил хъирив хІинча дакъассар.**

За камнем нет веревки  
(т.е. кинутый камень не остановить).

**Чария чув айсса Чүннугу дирк Йессар.**  
Были времена, когда мужчины из камня были.

**Чариягу чув хъуннав.**  
Пусть из камня мужчина выйдет.

**Чарссану хъувухгу къадутанна,  
ссятну канийгу къадахЛинна.**  
И как цепь на шею не повешу,  
и как часы на руку не повяжу  
(о бесполезных вещах).

**Чару урхълун – урша чарин.**  
Камень – кувшину, кувшин – камню.

**«Чассара» куну, цІувххукун,  
«ттигу щар къадуцав» куссия тІар.**  
Когда спросили: «Ты откуда?»,  
«Еще не женился», – ответил, говорят.

**Чах луглай, кІили дақъа дурунни.**  
В поисках коня седло потерял.

**Чах урвгунни мархъгу бишайсса.**  
Глядя на коня и плеткой бьют.

**ЧачІа чу бахІирчан, рангру ца  
къалащаэрчангу, хасиятру лащайссар.**  
Кони, привязанные рядом,  
если не цвет, то нрав перенимают.

**ЧиваркI ххай заназисса хъамигу буссар.**  
Есть женщины, что считают себя мужчинами.

**Чийх чаругу бившуну, цала бакІрай ка дихълай ур.**  
Ударил камнем другого, а руку на свою голову ставит.

**Чил аьнакIи къазну чIалан бикIайссар.**  
Чужая курица кажется гусем.

**Чил билаятрай алжан къабикIайссар.**  
На чужбине рая нет.

**Чил бувцусса куччул лякъа къадуччайссар.**  
Чужой меркой муки живот не насытишь.

**Чил буллусса пулаврал кIурглунияр, вила**  
**ужагърайсса лархъхъунакълихун инил къяс хъинссар.**  
Чем чужой котелок с пловом,  
лучше у себя дома толокно с мучной похлебкой.

**Чил бунагърай хъян къабучIиссар.**  
Нельзя смеяться над чужим грехом.

**Чил канивун ялугълансса къабукканинав.**  
Пусть не будет тех, кто в руки смотрит [просыщих].

**Чил каних мечI биттун бигъассар.**  
Чужими руками крапиву рвать легко  
(соотв. Чужими руками жар загребать).

**Чил къумузрахун балай тIий.**  
Под чужой кумуз [музыкальный инструмент] поет  
(т.е. поддерживать кого-то, желая угодить, выслужиться).

**Чил къацIливун анхъ ивкIма ккашил ивчIави.**  
Кто в чужой рот смотрит, тот от голода умрет.

**Чил къацIурдин къадагъа дан къашайссар.**  
Чужие рты не закроешь.  
(соотв. На чужой роток, не накинешь платок).

**Чув мяшсса дунияллий къаличIанинав.**  
Пусть на земле не останется завистливых  
(благопожелание).

**Чил мусияр жула аьппаси хъинссар.**

Чем чужое золото, лучше свой рубль.

**Чил пулавнияр, вила ини хъинссар.**

Чем чужой плов, лучше свое толокно.

**Чил талихІрал гъанулий бивзса къуш дузрайн къабуккави.**

Дом, построенный на фундаменте чужого счастья, ненадежный [не будет иметь успеха].

**Чил ттарацІсса ссанI дачIунияр хъунмассар.**

*Ссан [4 кг] на чужом гумне, больше чем [мерка 16 кг] (т.е. имущество другого всегда кажется большим).*

**Чил хIакъ жуйванияр, жула хIакъ чий хъинссар.**

Чем мы в должниках, пусть лучше нам должны будут.

**Чил ххунчлух вила ччатI маканарда.**

За чужим столом свой хлеб не ешь.

**Чил ххуржинтува щадакъ бачIай.**

Из чужих хурджинов милостыню раздает.

**Чил хъхичI ник ришлашиssa**

**оърмунияр бивкIу хъинссар.**

Лучше смерть, чем жизнь на коленях.

**Чил хъхуттайх пагъламан къалахъайссар.**

По чужому тросу канатоходец не ходит.

**Чил чай буртти ивкIма ччяни ахътта шайссар.**

Севший на чужую лошадь, быстро станет пешим.

**Чил ччатI къурчиисар.**

Чужой хлеб горек.

**Чил ччатIуйн ка матIитIара.**

На чужой хлеб руку не открывай.

**Чилминнал – даву, ттуламиннал – махъру.**

У других – работа, у моих – слова

(о ленивых детях).

**Чилмур щарсса ххуй дизайннисар.**

Чужая жена [всегда] нравится  
(соотв. В чужую жену черт ложку меда положил).

**Чилмуниң тамахІкарну, виламуниңлагу шара.**

Надеясь на чужое, без своего останешься.

**Чилмуниң тамахІкаршиву даяр, шярайх уклай хъинссар.**

Чем позарится на чужое, лучше бродягой быть.

**Чимус арулла азаруннинсса дарури.**

Чеснок – лекарство от семи болезней.

**Чин акъу – цана акъу, цана акъу – чин акъу.**

Ни другим – ни себе, ни себе – ни другим.

**Чин аькълукар, цана аьмалкар.**

Другим – мудрец, себе – хитрец.

**Чин бай диван винмагу бува.**

Как других судишь, так и себя суди.

**Чин був кумаг винма кіура баяйссар.**

Помощь другим вернется к тебе.

**Чин бүйт бартбисулий цува щянкайссар.**

На ковер, который другим постелил, сам сядится.

**Чин дуллумур вилли, мяш хъумур чилли.**

Что другому отдал – твое, что пожалел – чужое.

**Чин дуллумур личайссар,**

**винна диртмур бат шайссар.**

Что отдал другому, то остается,  
что себе оставил, то исчезнет.

**Чин къимат бишүннин, цал виламур къимат кіулаша.**

Прежде чем другого оценивать, сначала себе цену узнай.

**Чин оъккисса т҃има цувари оъккима.**  
Кто говорит о другом плохо, сам плохой.

**Чинилун чаннан хъуна дакъайн.**  
Встретились фарфор и сталь  
(о встрече достойных друзей).

**Чирахъ бусрав цаннайри шайсса.**  
Лампу ценишь в темноте.

**Чирилун бувмур ххаралун бихълай.**  
Хвастается тем, что сделал из милости.

**Чирилун чай бурттийма дяххуллий ликкан айссар.**  
Кого из милости на коня посадили,  
того посреди дороги высаживают.

**ЧитIул кюру ужагърай баражатссар.**  
Гнездо ласточки – благополучие в доме  
(примета; часто ласточки выют  
гнезда под крышами домов).

**ЧитIул урчIвагу балай интнихар.**  
Все семь песен ласточки о весне.

**ЧитIунгу циламур къянчлу кIулссар.**  
И ласточка свою стреху знает.

**ЧицIунсса ницинияр цанмалусса бярч хъинссар.**  
Чем один бык на двоих, лучше теленок лично для себя.

**Чия тIайлашиву тIалав дулланнин,**  
цал вила тIайлашиву ккаккан дува.  
Прежде чем от других  
требовать справедливости, свою покажи.

**Чия хъинбала чтарчан, инавагу хъинбала бува.**  
Если ждешь от других добра, то и сам делай.

**Чу бакъа чув чал багъа акъассар.**

Человек без коня – не стоит коня.

**Чу бивчарчан – мяр-члан,**

**виричу ивчарчан, цла личайссар.**

Конь умрет – подкова, человек умрет – имя.

**Чу бухъурчан, хъхъуригу хъунссар.**

Если есть конь, уздеchка найдется.

**Чу ва майдан биривукун,**

**түрккү къабайма цумари.**

Если достанется конь и просторная равнина,  
кто же не погуляет?

**Чу кахлину ххира къабуллай, хъалуйну ххира ба.**

Коня не ласками радуй, а овсом.

(соотв. Скотину гладь не рукой, а мукой).

**Чу яла гъарчан щюллисса лухччи личайссар,**

**виричув яла гъарчан ганал цла личайссар.**

Если конь уйдет – зеленый луг останется,  
если герой уйдет – имя.

**Чув айssa шанийри, ивчайssa дяъвилийри.**

Герой рождается в постели, умирает – на войне.

**Чув аш дукканну?**

Где черту проведем?

(говорят, когда кто-то сделал нечто  
хорошее, приятное; соотв. Сделать зарубку).

**Чув вих аннин, цал инава вих хъу.**

Прежде чем человека убеждать, сначала сам поверь.

**Чув ккарашнал къадиртрив,**

**микку виричунал лякъайссар.**

Где трус потерял, там герой находит.

**Чув лякъинссарив, чув даkъа**

**данссарив бакIрайва къакIулссар.**

С самого начала не знаешь, где найдешь, где потеряешь?

**Чув цала мукъул заллу цувари.**

Человек – хозяин своего слова.

**Чувнал кIунтихъ касму дикIан айкинссар.**

У человека в руках должно быть ремесло

(т.е. должен что-то уметь делать).

**Чувнал кунна мухIлугу даxIи,**

**щарссанил кунна лачакгу дути.**

Как мужчина ремень затяни,

как женщина платок надень.

**Чувнал ца маxъри бикIайсса.**

У мужчины одно слово бывает.

**Чувнал ччатI чариватугу буккайссар.**

Мужчина хлеб и из камня добудет.

**Чувнан чув хъунаакъайссар.**

Мужчине мужчина встретится.

**Чувнан чувгу, чан чугу чан баxъассар.**

Мужчине мужчина, коню конь всегда найдутся.

**Чувшиврул хъхъичIун мурлу къабагъайссар.**

Для мужества нет преград.

**Чувшиву ва инсаншиву уссурвалли.**

Мужество и человечность – братья.

**Чувшиву даxъанан ярагъуннил кумаг къабайссар.**

У кого нет мужества, тому и оружие не поможет.

**Чувшиву дан айкин хъувкун,**

**мурлу лахъри къачайссар.**

Там, где нужно проявить мужество,

не говори, что гора высокая.

**Чувшиву иширачлари күл шайсса.**  
Мужество познается [не на словах] в делах.

**Чувшиву мукъурттиву дакъассар.**  
Мужество – не в словах.

**Чугу киллул бакъар, инсангу янналул акъар чюолу айсса.**  
И коня седло не украшает, и человека – одежда.

**Чурттуйх лахъайсса ца-ца ша бизлайри.**  
По лестнице поднимаются, делая один шаг за другим.

**Чурххай дурив – жан, канихъ дурив – хъус.** –  
Если есть в теле – здоровье, если есть в руках – имущество.

**Чурхавату цүцілаву дукканинав.**  
Пусть из тела болезнь выйдет.

**Чухъа ларххунни, куну чув къашайссар.**  
Надев черкеску, мужчиной не становятся.

**Чиявукүл цулчы лякъа лавай багъину личайссар.**  
Хитрая лиса останется ни с чем.

**Чядралул гъухъагу, путалачакгу чан къахъунссар.**  
Рубашка из бязи и толстый платок всегда найдутся  
(*t.e. хоть скромно, но будем жить*).

## Чч

**Ччаврил дур шавурдай малхан къабишайссар.**  
Раны от любви лечебной мазью не мажут.

**Ччаврил увччу увнал бакI, рюмкалул хъин къабувайссар.**  
Голову, пьяную от любви, рюмка не вылечит.

**ЧчавричIа маслихIат буний, дард къадикIайссар.**  
Если с любовью и совет есть, то переживаний не будет.

**Ччаврия зидличIан ца аынтри дусса.**  
От любви до ненависти один *ант* [расстояние  
между большим и указательным пальцами руки]  
(соотв. *От любви до ненависти один шаг*).

**Ччаву дакъанийх бивкIулул марч бишайссар.**  
Где нет любви, там дует ветер смерти.

**Ччаву дуний чанигу буссар.**  
Когда есть любовь, там есть и свет.

**Ччаву мазрай дакъарча, дакIиниури дикIайсса.**  
Любовь не на языке, а в сердце.

**Ччаву хъума мурчIур.**  
Влюбленный – слепец.

**Ччан айрчча ккааччигу дунияллин сситтулссар.**  
Хромая собака на весь мир злая.

**Ччан гъавгъукун, я лахъи, я кутIа шайссар.**  
Сломанная нога либо короче станет, либо длиннее.

**Ччан ччурччу ккааччи куна занан.**  
Ходить как собака с обожженной ногой  
(*t.e. метаться как угорелый*).

**Ччанналу айрчи къачIалай занай ур.**  
Ходит, не чувствуя земли под ногами.

**Чаргу гъаралу къарирутун, ччитри махъ буллай.**  
Оставил под дождем молотьбу, приручать кошек  
(т.е. заниматься никчемным делом).

**Чарчан – ххуллул уттамур,**  
**чарчангү – ххуллул утта-кІюламур.**  
Хочешь – дорога широкая, хочешь – дорога узкая  
(т.е. выбор пути за тобой).

**Чарчан – ялавай, чарчагү – лавай.**  
Хочешь – наверх, хочешь – вниз.

**ЧчатIул дусная уссу къашайссар.**  
Из хлебного друга брат не получится.

**ЧчатI бивкІссания ккарччив лякъинсия.**  
Если бы хлеб был, зубы нашлись бы.

**ЧчатI букан чарчан, пачлихун маагъларда.**  
Если хочешь есть, за печь не заваливайся.

**ЧчатI карунналли лякъайссар.**  
Хлеб руками зарабатывают.

**ЧчатI ккавккун, укъаччайссар.**  
Посмотрев на хлеб, не насытишься.

**ЧчатI оьккимур букарчангү, гъанна ххуймур бища.**  
Хоть [сам] плохой хлеб ешь,  
но семена хорошие сей.

**ЧчатI чилнугу, лякъа вилаяхха.**  
Хлеб если чужой, а живот ведь твой.

**ЧчатIул дус ччатIущал лагайссар.**  
Хлебный друг с хлебом уходит.

**ЧчатIул хъислил ккаши лиххан**  
**къабарчангү, ччаву гуж дайссар.**

Кусок хлеба голод не утолит, но любви прибавит.

**ЧчатПул хъислищал зунтту лахъан къашайссар.**  
С кусочком хлеба на гору не взойдешь.

**ЧчатПулли инсан ликрайгу**  
**ацЛан айсса, никирттайнгү утайсса.**  
Хлеб человека на ноги поднимает и на колени ставит.

**ЧчатПун – дуцин, арцун – щутI.**  
Хлебу – вес, деньгам – счет.

**Ччима бакIрах, къаччима ччаннах ургайссар.**  
Любящий смотрит на голову, а враг – на ноги.

**Ччитрай лехлансса хъару диркIссания,**  
**шярултрапл къанкъ-къини духра лаганссия.**  
Если бы у кошек выросли крылья, то воробыи исчезли бы.

**Ччиту бакъя чIаркIувсса кIуллул ччамар.**  
В сарае без кошки играют мыши

**Ччиту дуканмунил хъирив,**  
**ккаччи залуннал хъирив лечайссар.**  
Кот за едой бегает, собака – за хозяевами.

**Ччиту куна бархI щун къаикIай.**  
Как кот, не дает дотронуться до спины.

**Ччитул кIулугума дякъий къабугъай.**  
Кот на морозе даже мышь не ловит.

**Ччитул мяв бакъар, ккаччил xIап бакъар.**  
Нет ни кошачьего мяуканья, ни собачьего лая  
(*о пустом доме*).

**Ччитул нуркIлухсса кIуллул айтIаву.**  
Плач кота над трупом мыши (*о лицемерии*).

**Ччитунгү хъхъувай кIулли макIра ккаклан бикIайссар.**

Коту тоже во сне мыши снятся.

**Ччурччу дикIуйн цIу бичлан.**

Сыпать соль на ожоги  
(т.е. бередить старые раны).

**Ччяни бавхIусса къавгу,**  
**ччяни бувсса оърчIгу барапатссари.**

Рано связанная вязанка и рано  
родившийся ребенок – благословенные.

**Ччяни шания ивзма пашман къашайссар.**  
Кто рано встанет, не огорчится.

**Ччяни щар дурцума пашман къашайссар.**  
Кто рано женится, тот не огорчится.

## ЧІ

**Шалачімуніяр дахъларгумур чіяруссар.**  
Невидимого [скрытого] больше, чем видимого.

**Шалну бивзсса ницал бакІ къунклул чяпал байссар.**  
Голову поздно вставшего быка бычок пачкает.

**Чапи къалачайссса инсан.**  
Человек, к которому ягодицы не пристают  
(о худом человеке).

**ШаркІу ххалал дакъанал,**  
**къунча машан къаласайссар.**  
У кого в хлеву сена нет, тот бычка не покупает.

**Шиви оърчІ лахъулий дур иникІмар.**  
Маленький ребенок – поднимающееся тесто.

**Шивисса мазрал хъуниssa ишру байссар.**  
Маленький язык большие дела делает.

**Шириssa рик Iирах хъунмасса мурхъ бутайссар.**  
Маленький топор большое дерево валит.

**Чава мурхъ бигъану лахIайссар,**  
**Чава жагъилгу бигъану айкъайссар.**  
Молодое дерево легко сгибается,  
молодой парень легко ошибается.

**Чава пялут бурандалул так лахIанни байсса.**  
Сильный ветер молодой дуб только согнуть может.

**Чавану захIмат буллан къалахъирчан,**  
**угъара хъувкун, къариd уккайссар.**  
Если с молодости не научишься трудиться, то  
в старости будешь нищим.

**Чалачімуніл яругу буқъаччайссар,**  
**чи-чицириннүл дакІгу дукъаччайссар.**

Глаза увиденным не насытятся,  
душа желанным не удовлетворится.

**Чалну увкIун Чанну дуцIлай.**  
Пришел поздно и охапки уносит.

**ЧанкIу чIилачIир, махъ ххалаххир.**  
Чанка [внебрачный потомок хана] – сверло, слово – иголка.

**ЧапIи къатI чиннин бувмур ххулури,**  
**ЧапIи къатI куну мукъах бувмур къяртиври.**  
То, что сделаешь пока листва  
не осыпалась – дорога, то, что после – ветки.

**Чатлу нахIусса душ хъуннав!**  
Пусть для дочери венит сладким будет!  
(благопожелание; т.е. дочь будет хозяйственной)

**ЧатIа нахIусса арс хъуннав.**  
Пусть для сына лопата будет сладкой!  
(благопожелание; т.е. сын будет трудолюбивым)

**Шаххул ххуйсса бухъурчан,**  
**мурчIи душнингу лас лякъайссар.**  
Если соседи хорошие, и слепой девушке муж найдется.

**Шаххурайн тамахIма гъанттайнсса дакъа личIайссар.**  
Кто надеется на соседей, без ужина остается.

**Шаххурал аynакIи къазну Чалан бикIайссар.**  
Соседская курица кажется гусем.

**Шаххурал къункъал жува къабуччару.**  
От соседского запаха сытыми не будем.

**Шаххурал пуркIу-Царал**  
**жуламур ужагъ гъили къабай.**  
Соседский дым не согреет наш дом.

**Шаххурал хъяхъи бара, буттарсил айтIи бара.**

Соседи радуют, тетя до слез доводит  
(соотв. *Близкий сосед лучше дальней родни*).

**Шаххуран дакI пиш-каш къадайссар.**  
Соседям душу не дарят.

**Шаххураннын цIу щурчан,**  
**виlamур къаттагу ччуччайссар.**  
Если огонь коснется дома соседей,  
то и твой дом сгорит.

**Шаххучунан хъинбала ча**  
**чиrчан виннагу дагъия хъунтIиссар.**  
Если пожелать соседям добра, и тебе будет прибыль.

**Челмуллуйн ттуp къабитайссар.**  
Воробья не стреляют.

**Челмултран ши мабичларда.**  
Воробьям просо не бросай.

**Чиви оврчI къаххирани**  
**хъунамагу къаххирассар.**  
Кто не любит ребенка,  
тот не любит и взрослого.

**Чиви оврчI урттуйх диртса хъхъемри, тIар.**  
Ребенок – роса на траве.

**Чивиманал хIасратгу, хъунаманал дардгу цара цар.**  
Переживания маленького и страдания взрослого – одно.

**Чивисса акъа хъунасса къашайссар.**  
Не будучи маленьким, большим не станешь.

**Чивисса ккачки ормулухунсса карчIри.**  
Маленькая собачка всегда щенок.

**Чивисса миллатран хъуннасса дусшиву айкинссар.**  
Маленькому народу большая дружба нужна.

**Чивисса ттуккүй хъуннасса гъиву.**  
На маленьком осле – большая ноша.

**Чивисса чарищагу бакI буцан бан шайссар.**  
И маленький камень голову может разбить.

**Чиви-Чиви тIий лелуххулгу цинма кюру байссар.**  
И птица потихоньку себе гнездо вьет.

**Шила ппурдух, ппа ххалааххүүх**  
**баххана къабуллай, рикIирах бан айркинссар.**  
Топором нужно разрубить,  
а не менять нож с шилом, шило с иголкой  
(о необходимости решительных действий).

**Шилагу макъаритара, турлихгу мауккара.**  
И нож не убирай, и с мечом не выходи.

**ЧиникIгу чарийн щайссар.**  
И плуг на камень находит.

**Шира банин магъи дихълан къаикIайссар.**  
Пока стены не построишь, крышу делать не надо.

**Шира левкъний бикъавзсса**  
**лах махъ зуманив къабизайссар.**  
Если пыль не поднялась, когда  
стена разрушилась, и потом не поднимется.

**Ширайгу вичIив дуссар, магъуйгу яру буссар.**  
И у стен есть уши, и у потолка – глаза.

**Ширайх бакI бишлай ур.**  
Головой об стенку бьётся  
(*t.e. горько сожалеет*).

**Шири даврия хъун даву хъуну буру.**  
Из маленькой работы большое дело получилось.

**Шири урцIуй хъунну хъинссар,**  
**хъун урцIуй чIивинун ияр.**  
Лучше на маленьком блюде большим быть,  
чем на большом – маленьким.

**Ширимуний гъашиву къадайманахъун**  
**хъунмургу дирикъаяйссар.**  
Кто не соглашается на малое,  
тому и большое не достанется.

**Ширимур чIатIа, хъунмур къуса тIун къабучIиссар.**  
Маленькую лопату и большую ложку просить нельзя.

**ШириSSа кIалайлул хъунмасса ххалабакIу ччуччайссар.**  
Маленький огонек большой стог сена может сжечь.

**ШириSSа кIуллухгу хъунмасса буттукъа тIитIайссар.**  
Маленьkim ключем большой сундук открывается.

**ШириSSа курчIил бакIран хъунмасса бала буцайссар.**  
Маленький щенок большую беду приносит.

**ШириSSа рик Iиралгу хъунмасса мурхъ бутайссар.**  
Маленький топор и большое дерево свалит.

**ШириSSа хъарасрал хъуниасса хъу гъайчайссар.**  
Маленький плуг и большое поле вспашет.

**ШириSSа цIунцииялulgу хъунмасса зарал буцайссар.**  
Маленькая соринка может большой вред нанести.

**ШириSSанний рязи къашайма,**  
**хъуниассаннийгү рязи къашайссар.**  
Кто не соглашается на малое,  
и на большое не согласится.

**Ширттарах лугтай, ссирсирттацIагу хъуссия тIар.**  
В поисках бороды и без усов остался.

**Шу бакъа нани неххаягу,**

**Хъхъич** **Чун урувг адиминаятугу нигъя усу.**  
Бойся спокойной реки и вперед смотрящего человека.

**Чу лахъ байманая пачча** **И шайссания,**  
**ттуккуя танива хан хъунссия.**  
Если бы из того, кто кричит царь получался,  
осел давно уже ханом был.

**Чумувун бивсса душ оъттулучувнан ккаллиссар.**  
Созревшая дочь равноцenna кровнику  
(*т.е. от нее хочется поскорее избавиться –  
выдать замуж*).

**Чумул буруккин ссуссукъу байссар.**  
Время переживания уменьшает  
(соотв. Время все лечит).

**Чумул буруккин чиви байссар,**  
**ххаришивугу гуж дайссар.**  
Время переживания уменьшает и радость увеличивает.

**Чун арцу дакъар – заны дан къашайссар.**  
Время – не деньги, вернуть невозможно.

**Чун гъан дуван щивщу буку ур.**  
Бездельник – жареной пшеницы едок.

**Чун дакъа эоъ тЛисса ажари куна.**  
Как петух, который не вовремя кричит.

**Чун дакъари тИнал оърму хІазссар.**  
У того, кто говорит – времени нет,  
у того жизнь интересная.

**Чун дакъа хъунав къахъуннав.**  
Пусть рано не постареет!  
(благопожелание)

**Чун дуккан дитарчан, хъу канища дуккайссар.**  
Если время упустишь, и поле из рук выпадет.

**Чун дучайссар, ссят дияйссар.**

Придет время, наступит час  
(соотв. Всему свое время).

**Чун ларгуун, ацци тIатIай, тIахIни гъагъай.**

Со временем и тряпки рвутся, и посуда бьется  
(т.е. со временем все портится).

**Чун хIакинни.**

Время – врач  
(соотв. Время все лечит).

**Чучла кIу хъунни, къун қуклу хъунни.**

Камешек тяжелым стал, булыжник – легким.

**Шяву махъру так Къурандалийри хъинсса.**

Много слов только в Коране.

**ШявукIул цулчIа лякъалавай багъайссар.**

Хитрая лиса животом вверх ложится.

**ШявукIулчув – чай, чал заллу – ахътта.**

Хитрец на коне, хозяин коня – пешком.

**Шявуну гъалгъа тIинах щилчIав вичIи къадишайссар.**

Того, кто много говорит, никто не слушает.

**Шявуну гъужум бувуя манигъа усара.**

Не бойся того, кто много кричит.

**Шявуну хъарду байнайн мавихшара.**

Не верь тому, кто много клянется.

**Чияусса бусласима, Чияуну агу айкъялакъиссар.**

Кто много рассказывает, тот много и ошибается.

**Чияусса кIулссаннучIа**

**ца-ца кIул бакъассагу лякъайссар.**

Всезнающий что-то и неизвестное находит.

**Чиявусса күлшә, чанну буси.**  
Много знай, мало рассказывай.

**Чиявусса мазнияр къаагъаву хъинссар.**  
Молчание лучше многих разговоров.

**Чиявусса уку-туқуннияр ңа пиша**  
**ххуйну күлнү хъинсар.**  
Чем разные способности, лучше одно ремесло в руках.

**Чиявучивухса къарагунгу байранни.**  
Вместе со всеми и несчастье – праздник.

**Чиявучивухса къини лухимургу кіялассар.**  
Вместе со всеми и черный день – белый.

**Чияру хъусгу авданшиву,**  
**Чияру шиннугу оърму лахъишиву дакъар.**  
Много добра – это не богатство,  
много лет – не долголетие.

**Чияруссса ницI дукарчан – къацI къурчIи шайссар.**  
Много меда съешь – во рту горько станет.

**Чияруссса тIахIни-кIичIу гъагъангү ңа чару гъассар.**  
Чтобы много посуды разбить, один камень нужен.

**Чияруссса хъус бакIран балари.**  
Много добра – голове беда.

**Чияруссса хъус духъурчан, хъунмасса парагу бувача.**  
Если имущества много, то и кизяка пусть больше делают.

**Чияруссса хъусгу дакъахъурчан,**  
**хъунмасса буруккингу бакъасса бакъарив.**  
Если добра мало, то и переживаний не много.

**Чияруссса хъуснияр хъуннассса дигъалагру хъинссар.**  
Чем много добра, лучше много спокойствия

*(соотв. Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой).*

**Чиярасса хъуснияр, ца чивисса барачат хъинссар.**  
Чем много добра, лучше маленькое благополучие.

**Чиярасса хъяхъаву айтлаврин дуккайссар.**  
Много смеха переходит в плач.

**Чиярассаннуйн хъапа тий, чиримуницаагу шайссар.**  
За многое хватаясь, и малое потерять можно.

### III

**Шавхъ ккунукру, ятIул гъивчIру!**  
Вареные яйца, красные яблоки!  
(так предлагаюt люди, делающие обрезание).

**Шагъру – пулав, ина – къуса.**  
Город – плов, а ты – ложка  
(о человеке, который ко всем ходит в гости).

**Шамила цIа дарчан, ттуkkул**  
**щулуралгума лавай тIанкI учайссар тIар.**  
Если три раза похвалить, то и ослиный  
навоз вверх [от радости] подпрыгнет.

**Шамма зуруй цалсса вирххунияр,**  
**даймансса мюрш гъарал хъинссар.**  
Чем один раз в три года сильный поток,  
лучше постоянно мелкий дождь.

**Шанан чай акъа шанийн къаагъаннав.**  
Пусть только для сна на кровать ложится  
(благопожелание).

**Шанашала ва танмал бутIа**  
**цасса /накIиццасса уссурвалли.**  
Любитель спать и ленивый –  
неразлучные/ молочные братья.

**Шанашалал бутIа заназалал букайссар.**  
Доля спящего достается ходящему.

**Шанашалал хъус гъулугъалал дукайссар.**  
Добро спящего съедает веяльщик.

**Шанашалан – шанма гъухъа, мурцIу агъун – муkъва гъухъа.**  
Для спящего – три платья, в углу валяющемуся – четыре платья.

**Шанма гъантлий ччяни изларчан,**  
**даву кынилул лахъи дуккайссар.**

Если три дня рано вставать, на день дело увеличивается.

**Шанма мукъул архса, шанма мукъул гъансса.**  
На три слова близкий, а три слова далекий.

**Шану бакъул угъ учай уттуишайни,**  
**янна дакъул угъ учай шания изайнини.**  
У кого нет сна взыхает, когда спать ложится,  
У кого нет платья – когда встает.

**Шану бивкIулул бачIир.**  
Сон – наполовину смерть.

**Шархъумургу дуки, бусласимунихгу вичIи диша.**  
Что приготовили – съешь, что говорят – слушай.

**Шатлул бакI дуккан аркинссар.**  
Змее голову нужно оторвать.

**Шатлул загъру даруврангу букаяссар,**  
**найрал ницIал лякъагу цуцIи дайссар.**  
И яд змеи как лекарство едят,  
и от пчелиного меда может живот заболеть.

**Шатлул куссия тIар: «БакI къадирчIарчан,**  
**чурукъеллул ххаарааятугу бави».**  
Змея, говорят, сказала: «Если голова останется целой,  
то тело я и из парчи с блестками сделаю».

**Шатлул шатлуйн маз къабитайссар.**  
Змея змею не жалит.

**Шатлун ей къаххирассар.**  
Змея не любит ореховую травку  
(примета).

**Шатта бивчIайсса бакIрайх рирщунур.**  
Змею убивают, отрубив голову.

**Шатта ккавк чув хIинчурая нигъя усайссар.**

Кто видел змею, боится и веревки.

**Шатта хъуннин, кьюрщаланува ивчIан аyrкинссар.**

Ящерицу нужно убить до того,  
пока она в змею не превратилась  
(*m. e. проблему нужно решать еще в зародыше*).

**Шатта ялтту, инсан вийх оьрчIиссар.**

Змея сверху пестрая, человек – изнутри.

**Шинал ахир дайдихъунияр ххийсса шаву талихIри.**

Счастье, если конец года будет лучше, чем начало.

**Шихуннай дарчан – ттиризлай, тихуннай дарчан – ххядуклай.**

Сюда повернешь – распарывается, туда повернешь – рвется  
(*о бедности*).

**Шяраваллил хъуншиву халкъ чIявущивури.**

Достоинство села – много людей.

**Шярайхуккул къуцурттуувунгу уххан та махъунай акъар.**

Он не откажется даже в *хурджин* бродяги заглянуть.

**Шярал мукъурттия вичIилух чIира бан аyrкинссар.**

От уличных пересудов возле уха стену нужно построить.

**Шярал хъанил зумув махъ багъунни.**

К сельчанкам в рот слово попало  
(*m.e. пошли слухи*).

**Шярахалу шамулчинмур вич Iир.**

Улица – третье ухо.

**Шяруллул оьрчIалгу кюрттаравумурди къеп учайсса.**

И воробьиные птенцы шиплют то, что есть в гнезде.

## Щ

**Щавуйн цу бичлан.**  
Сыпать соль на рану.

**Щала дуниял харан.**  
Весь мир – грешен.

**Щар дакъун къяпа харан.**  
Тому, у кого нет жены и папаху носить недозволено.

**Щар дуцин анавар къауккарчан,  
личи хъунгу анавар къауккантиссара.**  
Если не поспешиш жениться,  
и разводиться спешить не будешь.

**Щар дуцин чтарчан,  
щар дакъущал маслихат маккаккара.**  
Если решил жениться, не советуйся с неженатым.

**Щар къавхъу душ хъхьури дакъасса чури, чайссар.**  
Незамужняя девушка как лошадь без узды.

**Щар къавхъусса душ – хансса ккацца.**  
Незамужняя девушка – необузданная кобыла.

**Щар лякъин шайссар, нину-ппу лякъин къашайссар.**  
Жену найти можно, отца-мать нельзя.

**Щаращучиа унува щинах мякыну.**  
И возле родника воды жаждет.

**Щарнил ярагъ – ттюнгъа махъру.**  
Оружие жены – нежные слова.

**Щарсса къадурцусса оърчайингу, щар къабуллусса  
душнийингу, оътгулучунайингу вихшала мадара.**  
Неженатому юноше, незамужней девушке  
и кровнику не доверяй.

**Щарсса къатлул тарцIри / чирахъри.**  
Жена – опора / свет дома.

**Щарсса чилсса, чу цаласса ххуйну чIалан бикIайссар.**  
Чужая жена и свой конь всегда лучшими кажутся.

**Щарссанийн ка гъаз дайсса**  
**лас бюхъу бакъасса чIахъурди.**  
Муж поднимающий руку на жену –  
ни к чему не пригодный тростник.

**Щарссанил намус ласнансса ларайшиву.**  
Честь жены – достоинство мужа.

**Щарссанил таж ласри.**  
Корона жены – это муж.

**Щарссаниха лавхъхъуссар клюххигу бикIайсса.**  
Какова хозяйка, такова и кастрюля.

**Щащар цила оврчIан ппугур, нинугур.**  
Вдова для своих детей и отец, и мать.

**Щившу оврчIисса, махъ тIайласса хъинссар.**  
Жаренная пшеница хороша пестрая, слово – прямое  
(смысл: *Зерно лучше хороши поджаренное, а слово – правильное*).

**Щижарт хъуслийн дятIал залуннал аьркинссар.**  
На шиижарт [мера веса наполовину ратля]  
имущества нужен хозяин весом с ратль.

**Щил дургъумур щил ттихIивив ци кIулссар!**  
Кем-то посаженное кто пожнет, кто знает?

**Щил дуркуну, щил дукантIисса дуниялли ва?**  
Того, кто съел этот мир, кто сможет съесть?

**Щил кIункIур щин щарай буссарив къакIулссар.**  
Не знает, чья кастрюля для кого кипит.

**Щил ниц чув бивчIарчангу,  
бакI-щикIрив вичIан дучай.**  
Где бы быка не зарезали,  
голова-ноги тебе достаются.

**Щил хъуслий цу айтIий ур [щин дардри]?!  
О чьем богатстве, кто плачет [кто переживает]?!**

**Щил ччитул накI экыи  
дутIирчангу тахсирлув на шара.**  
Чья бы кошка не разлила молоко, все равно я виноват.

**Щин дакъасса гъарахъалу – шарсса дакъасса чув.**  
Мельница без воды – муж без жены.

**Щин диширчан, хъунмавхъу мурхъгу вирин бизайссар.**  
Если провести воду, даже старое дерево зацветет.

**Щин дунийри къуллагу байssa.**  
Там, где вода и яму роют.

**Щин кIаланг дуккарчангу, цувари гивун агъайсса.**  
Кому бы яму не рыл, сам в нее попадешь.

**Щин нанининни чавахъгу наниссар.**  
По течению воды и рыба плывет.

**Щин хIарчIисса щаращуйн чару мабутара.**  
Не кидай камень в родник, откуда сам пил.

**Щин хIачIанин, щаращи кIул бува.**  
Прежде чем выпить воду, узнай о роднике.

**Щин ххирасса ххьиринни,  
Чила къаччисса лякълунни.**  
Море любит воду, живот не любит нож.

**Щинавату къавкъун уккан къашайссар.**  
Из воды сухим не выйдешь.

**Щинал – ратI, дардирдалгу чурх лияйссар.**  
Вода речку портит, беды – тело человека.

**Щинал цинмасса ххуллу цила ласайссар.**  
Вода сама дорогу находит.

**Щинал чаругума ссуссин байссар.**  
Вода даже камень точит.

**ЩинатIали ялув бакъа къабацIайссар.**  
Селезен только на поверхности [воды] плавает.

**Щинашал лагайсса инил гъалмахчув.**  
С водой уходящий толокняный друг.  
(*t.e. заканчивается еда и вода – заканчивается дружба*).

**Щукрур Заннайн бургъил**  
**ва чаниал ихтияр вихъ дақъасса.**  
Слава Богу, что ни тебе достались права солнца и света.

**Щунан бакъа цун къабикIай,**  
**щавух бакъа оь къабуккай.**  
Больно тому, кого ударили,  
кровь выходит только из раны.

**Щурщурдал къатта лияйссар.**  
От пересудов семья распадается.

**Щяв дагъунничала куну, алмасрал къимат къалияйссар.**  
Цена алмаза не падает, даже если он упадет на пол.

**ЩяивкIма ккашил шайссар, зузима – мякь.**  
Сидящий испытывает голод, работающий – жажду.

**ЩяивкIнаща дуниял ххал дан къашайссар.**  
Сидящий не может увидеть мир.

**ЩятIаннуй ччан биза.**  
Наступи на шайтана  
(*t.e. не поддавайся соблазнам*).

**ЩяйтЛаннул ххазиналий къункъула дишайссар.**  
Шайтан на богатстве замок ставит.

**ЩяйтЛаннул чайва тIар: «Чин хъин барчан, ттунма оь шай, цадакъа барчан, хъус дух лагай, чак барчан, даву личIай».**  
Шайтан, говорят, сказал: Кому бы добро не сделал – мне же хуже становится, милостыню раздам – добро заканчивается, молиться буду – работа встает».

**ЩяйтЛаннул яхI гъагъан ба.**  
Сломай честь шайтана  
(*t.e. напугай*).

**ЩяйтЛаннун магъар бивхъусса хъус дур.**  
Это добро просвященное за шайтана [черта]  
(т.е. добро добытое нечестным путем).

**Щялмахъ бусан бигъассар, ябанни захIматсса.**  
Сказать неправду легко, сохранить [в секрете] трудно.

**Щялмахъ бусу щинч Iав вих къашайссар.**  
Обманщик никому не верит.

**Щялмахъ бусул бара Чаравва икIайссар.**  
У обманщика свидетель рядом бывает.

**Щялмахъ бусул къабакI тIартIссар.**  
У обманщика макушка лысая.

**Щялмахъ къабусайсса усттар къаикIайссар.**  
Нет мастера, который не обманывает.

**Щялмахърай ликри дақъассар.**  
У лжи ног нет  
(*t.e. обман быстро раскрывается*).

**Щялмахърал лажин лухIи дайссар.**  
Ложь делает лицо черным.

**Щялмахърал ликри хъамулли – бургъил  
гъили дайхту дарссуну лагайссар.**  
У лжи ноги восковые – как солнце согреет сразу тают.

**Щялмахърал ца ччан цАарая, ца ччангү хъамуя дурссар.**  
У лжи одна нога из огня сделана, другая – из воска.

**Щялмахъчий хъарду буллан икЛайссар.**  
Обманщик всегда клянется.

**Щялмахъчинал лажин лухЛиссар, маз кутЛассар.**  
У обманщика лицо черное, язык короткий.

**Щялмахъчинан лагмава циняв къагъалтри.**  
Для обманщика все дураки.

**Щялмахъчинан ччяни хъама битайссар.**  
Обманщик быстро забывает.

**Щяпа иттину бунува тЛайла къабарчан,  
къавкъукун тЛайла буллай гъагъайссар.**  
Если веник не выпрямить пока прутья сырье, то выпрямляя высохший, сломаешь.

## Э

**Экыларг щинай гъарахъалу зун къадиктайссар.**  
Без воды [букв. на утекшей воде] мельница не работает.

**Элму дакъу кару дакъур.**  
Человек без знаний – человек без рук.

**Элмулий аьмал байсса, аьдлулий диван байсса.**  
По науке стараются, по справедливости судят.

**Элмуул гъану щакъссар.**  
Основа науки крепка.

**Элмуул усттар хъунан даву дуллан бигъассар.**  
Тот, кто стал мастером науки, тому работать легко.

**Эшкъи хъума къивагу яних мурчиссар.**  
Влюбленный слеп на оба глаза.

**Эшкъилул цуцлаву царайр къириссар тъар.**  
Любовный жар горячее огня.

**Эшкъилун личи шаву – царан марчри.**  
Для любви разлука, что для ветра огонь.

## Я

**Я – пурссукъ, дакІ – виричув, ка – багъадура.**  
Глаз – барсук, сердце – герой, рука – храбрец.

**Я авлияну авлиятуравух акъасса, я**  
**дюълилну дюълилминнавух акъасса.**  
И не среди глупых, и не среди умных  
(о несеръезном человеке).

**Я бусурманну чак бакъасса, я чапурну къанч бакъасса.**  
Ни намаз не совершает как мусульманин,  
ни идолу не поклоняется  
(о человеке без твердых устоев).

**Я гъаттан, я къатлун акъу.**  
Ни для могилы, ни для дома  
(соотв. Ни богу свечка, ни черту кочерга).

**Я дугъайни, я ттихIайни акъара,**  
**урцIухрив хъхьичIаххьичI ура.**  
Ни когда сажали, ни когда собирали  
тебя не было, а к столу самый первый[пришел].

**Я зал! Ина дула на дуканна, тIий, къабучIиссар.**  
О Бог! Говорить: «Ты дай, а мы съедим», нельзя.

**Я инсан, я нигъ дакъасса**  
**инсаннащал ялапар хъун захIматссар.**  
Трудно жить с человеком без совести и страха.

**Я иттав бунари, ябан аyrкинсса.**  
Зрачок беречь надо, пока он в глазу.

**Я къацIливу ккарччи, я ккарччуй мурччи дакъуй.**  
Ни зубов во рту, ни на зубах губ нет.

**Я лажин, я чIан дакъар.**  
Ни верха нет, ни низа.

**Я лихъансса, я хъирив агъансса къабукканнав.**  
Пусть не будет ни убегающих, ни догоняющих.

**Я магърайри, я бакърайри талихI шайсса.**  
Счастье бывает или в начале, или в конце  
(*t.e. или в начале семейной жизни, или в зрелости*).

**Я магъун тталану, я Чиран бюкъну акъасса.**  
Ни для потолка бревно, ни для стены камень  
(*t.e., ни то, ни се*).

**Я нагъилил, я ницIал утта уккан къаайссар.**  
Ни масло, ни мед не оживят [умершего].

**Я нигъа бусайссар, канил даву дайссар.**  
Глаз боится, руки делают.

**Я сагъминнаву, я ливтIуминнаву акъар.**  
Ни среди живых, ни среди мертвых  
(*t.e. жить уединенно*).

**Я савнин къалахъансара,**  
**я лухчинувун къауххансара.**  
Ни на небо не взойду, ни в луга не войду.

**Я хъинбала, я оьбала бакъа къашайссар.**  
Не бывает ни без добра, ни без зла.

**Я чурххая, я лякълюя къукъайссар.**  
Или от тела, или от живота отрывают  
(*t.e. отказывают себе ради чего-то*).

**Ява кIулну икIу – гужраву аькълу**  
**къабикIайссар, аькълуувур гуж бикIайссар.**  
Знай, в силе ума нет, сила – в уме.

**Ява ттуккуй, ккашил мабивчIара,**  
**инт дучIайхту уртту хъунтIиссар.**  
Смотри, осел, не умри с голоду,  
весна придет, и трава вырастет

*(о пустых обещаниях).*

**Яиттаршансса бактрайн къаагъаннав!**  
Пусть не встретится на пути жадный!

**Яла бажар бумур арснал щарнищагу**  
**иникма дақъа ххункI бан къашайссар.**  
Даже самая рачительная невестка  
без муки хинкал не приготовит.

**Яла бюхттулмур къалагу щятур байбишайсса.**  
Даже самая высокая крепость начинается с земли.

**Яла кутламур ххуллу тайламурди.**  
Самая короткая дорога – верная.

**Яла лахъимур аърххигу ца**  
**шаттираятур байбишайсса.**  
Даже самое дальнее путешествие  
начинается с одного шага.

**Яла нахтумур дукра ккашилни дуркумурди.**  
Самая вкусная еда, та, что ешь, когда голоден.

**Яла ххуйма маччачу члаххучури.**  
Самый близкий родственник – сосед.

**Яла ххуймур дус нинур, яла ххуймур билаят Ватани.**  
Самый лучший друг – мать, самая лучшая страна – Родина.

**Яла хъунмур талихI тайламунивури бусса.**  
Самое большое счастье в справедливости.

**Яла язугъмур мискиншиву мяшъшивури.**  
Самая жалкая бедность – зависть.

**Ялавай пув чирчан – чирттарайн,**  
**лавай пув чирчан ссиэрсилттайн.**  
Вверх плонешь – в бороду, вниз плонешь в усы  
(о безвыходном положении).

**Яласса айтаврия пайда бакъассар.**  
После[случившегося] толку от слез не будет.

**Ялтту кунасса вийхгу.**  
Какой сверху, такой и внутри.

**Ялтту лехлахимур – лелуххи, янилумур – ажари.**  
Что сверху летает – птица, что на глазах – петух.

**Ялугълагъинан чун халлих наниссар.**  
Для ожидающих время медленно идет.

**Ялун дусну, лулттучин – ликри ххуку дуллай.**  
Вроде снаружи друг, а исподтишка ноги пилит.

**Ян къалаян къанават, пюрундалул ссуралы.**  
Шелк, на который не должна попасть искорка,  
стеклянный кувшин с длинным горлышком  
(о недотроге, обидчивой девушки).

**Янил – тайламур, вичилул щялмахь личи байссар.**  
Глаза правду различают, а уши – обман  
(т.е. верьте только увиденному).

**Янил чанинияр дакинил жавгъар ялттуссар.**  
Зрачок души важнее [красивее] света глаз  
(т.е. душевная красота важнее телесной).

**Янин вичигу ххал къашайссар.**  
Глаза ушей не видят.

**Янин ккаркмурди канил дайсса.**  
Что глаза видят, то руки делают.

**Янин чалачимунил лякъа къадуччайссар.**  
От увиденного глазами живот не насытится.

**Янин чалачимур дакъа дакъахъурчан,**  
инсан ккашил ивчайссар.

Если бы было только то, что глазам видно,  
человек с голоду бы умер.

**Яния архма дак!** *Иниягу архссар.*  
Кто далек от глаз, тот далек и от сердца  
(соотв. С глаз долой из сердца вон).

**Янна – шумур, дус – ухма.**  
Одежда – новая, друг – старый.

**Янна цу дарчангу, хасият цу дан къашайссар.**  
Если одежду обновить можно, характер обновить нельзя.

**Янналуй мач!** *дизайссар,*  
*лякълуй дизан къашайссар.*  
На одежде заплатку можно поставить,  
а на животе нельзя.

**Янналун лавхъяуссар гъухъагу бик!** *Лайсса.*  
На одежду похожа и рубаха бывает.

**Янсаврал къанкъ къарищуннав,**  
*ттупанграл цу къабаяннав.*  
Да не почувствуем запах пороха,  
да не услышим звук ружья  
(благопожелание).

**Ярагъ бакъа даву дан къашайссар.**  
Без инструментов дело не сделаешь.

**Ярагъуннин гъан чув къак!** *Лулссар.*  
Оружие не знает родственников  
(т.е. и родственников можно убить).

**Яртгаарив уртту хъуннин, ттуккуй, ккашил мабивч!** *Пара!*  
Пока на лугу в Ярта трава вырастет, осел, не умриай!  
(о невыполнимых обещаниях).

**Яру бак!** *Ирахи альт!* *Иун аркинсса.*  
Глаза о своей голове должны плакать

(т.е. не надо расстраиваться по пустякам).

**Яру бунан ххал шайссар, вичIив дунан баяйссар.**  
Имеющие глаза увидят, имеющие уши услышат.

**Яру дакIнил дагъанир.**  
Глаза зеркало души.

**Яру мурчIи бувну, вичIив кьюкI**  
**дан багъса заманагу бивкIссар.**  
Бывают времена, когда глаза  
должны быть слепы, уши глухи.

**Яруннан архнугу, дакIинин гъянни.**  
Хоть для глаз далеко, сердцу близко.

**Яруннин ххал шайссар, аькъулул къукъайссар.**  
Глаза видят, ум режет.

**Ярунних мурчIинугу,**  
**дакIинил мурчIи къахъуннав.**  
Пусть глаза ослепнут, но не душа.

**Яручу шашанин къаацIайссар тIар, лаккучу**  
**Шашанин ацIайссар тIар, дякъиннин къаацIайссар тIар.**  
Аварец, говорят, не ждет пока сварится, лакец, говорят,  
ждет пока сварится, но не ждет пока остынет.

**Ятин уч къашайссар.**  
Сирота не поправляется.

**Ятин, щяикIарчан, кIану бугълай чIалан**  
**икIайссар, изарчан, чани бащан буллай.**  
Сирота если садится, думают, что место занимает,  
если встает, что свет закрывает.

**Ятиннал дакI ляркIуссар.**  
У сироты сердце зажатое.

**Ятиннал яру муκъацIа къакъавкъессия тIар.**

Говорят, глаза сироты не высыхают от слез.  
(соотв. В сиротстве жить только слезы лить).

**Яттиву ттагу, мюрай чуллугу чай дур.**  
Хочет, чтобы среди баранов овцу,  
и на гвозде разделанную тушу  
(соотв. И рыбку съесть, и косточкой не подавиться).

**Яттил гъухъала дунугу хүхчил я буκъаччайссар.**  
У владельца стада баранов глаз никогда не насытится.

**Яттил ттурзант хала дурххукун**  
**ккаччив талан биктайссар.**  
Когда стада баранов смешиваются,  
собаки начинают драться.

**Яттил щикI бивнийн, хүхчил я биян багъайссар.**  
Пастуха глаз должен дойти туда,  
куда бараны копыта доходят.

**Яттиппалав бурцIийнгу,**  
**аьнакIал хханулу цулкIуйнгу вих машара.**  
Не верь волку в овчарне и лисице на курином насесте.

**ЯттихIухчингу дикI чан даκъассар.**  
У пастуха мясо не заканчивается.

**ЯттихIухчингу ттархь аьркинссар.**  
Пастуху палка нужна.

**ЯттичIа барцI къабитан къабучIиссар.**  
Нельзя волка с овцами оставлять  
(т.е. нельзя доверять заинтересованным).

**Ятту бавхIуну, барцI итабавкъуну бур.**  
Овец связал, а волка отпустил  
(т.е. наказали не виновных).

**Ятту гъарза хъанай, зунгтурду буцIиннав.**  
Пусть горы заполнятся овцами.

*(благопожелание).*

**ЯхI бакъа дунияллийн уккайр увагу къаувккун хъинссар.**  
Лучше вообще не родиться, чем родиться бесчестным.

**ЯхI бакъа дунияллийнияр лухIи**  
гъаттал увгъуну хъинссар.  
Лучше пусть черная могила заберет,  
чем бесчестным родиться.

**ЯхI бакъанан нач дакъассар.**  
Нет чести – нет стыда.

**ЯхI бакъу учIиакъул ссихъур.**  
Бесчестный – кукла подлеца.

**ЯхI бакъун дуниял майданни.**  
Бесчестному мир – широкая равнина.

**ЯхI бакъун щарсса хIаран.**  
Бесчестному жена не позволительна.

**ЯхI барчан, инсаннал канища**  
**дукъаккайсса цичIар дакъассар.**  
Если постараться, то руками человека все можно сделать.

**ЯхIил буцIинмур инил бувцIусса.**  
Что должны заполнять честью, заполняют толокном.